

CULTURA, LENGUAJE Y REPRESENTACIÓN **CULTURE, LANGUAGE AND REPRESENTATION**

Revista de Estudios Culturales
de la Universitat Jaume I
Volumen 9 - Mayo 2011

Cultural Studies Journal of
Universitat Jaume I
Volume 9 - May 2011

Relaciones Politics entre discurso and discursive y política practices





© Del text: els autors, 2011

© De la present edició: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2011

Edita: Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions
Campus del Riu Sec. Edifici Rectorat i Serveis Centrals. 12071 Castelló de la Plana
Fax 964 72 88 32
<http://www.tenda.uji.es> e-mail: publicacions@uji.es

ISSN: 1697-7750

Dipòsit legal: CS-34-2004

Imprimeix:



Cap part d'aquesta publicació, incloent-hi el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada, ni transmesa de cap manera, ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia de la marca editorial.





Índice / Contents

5 **Presentación / Editorial**

Artículos / Articles

- 19 Variations on a Theme: Party Manifesto Discourses in the UK 2010 Election
RUTH BREEZE
- 31 La prostitución judía y su discurso a la luz de un expediente judicial
ELISA COHEN DE CHERVONAGURA
- 53 Cortesía e imagen en las *preguntas orales* del Parlamento español
CATALINA FUENTES RODRÍGUEZ
- 81 Less 9/11 Is More 9/11: *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* and *A Day a Night and a Day*
ALBERTO S. GALINDO
- 99 The Fragility of Dissent!: Mediated Resistance at the Gleneagles G8 Summit and the Impact of the 7/7 London Bombings
PATRICK MCCURDY
- 117 El franquismo a la luz de sus metáforas
ADRIANA MINARDI
- 135 Children Immigration in the Catalan Parliamentary Debate:
The Empty Set
MARTA POBLET, JOAN-JOSEP VALLBÉ
- 173 Representación social de la inmigración en el discurso del Partido Popular
GEMA RUBIO CARBONERO
- 199 El ojo y la zeta: la propaganda electoral de José Luis Rodríguez Zapatero para las elecciones generales españolas de 2008
FRANCESCO SCRETI GALATONE
- 225 Goracle's Travels: En-Visioning Global Communities for Climate Change in *An Inconvenient Truth*
ALISON VOGELAAR



Reseñas / Book Reviews

- 245 JOSÉ DOMÍNGUEZ CAPARRÓS, *El moderno endecasílabo dactílico, anapéstico o de gaita gallega*. (María Luisa Burguera Nadal)
- 246 NURIA EDO MARZÁ y PILAR ORDÓÑEZ LÓPEZ (eds.), *El Lenguaje de la Ciencia y la Tecnología*. (Concha Orna Montesinos, Centro Universitario de la Defensa)

251 **Autores / List of contributors**



Presentación

El presente volumen aborda las relaciones entre discurso y política desde una perspectiva cultural y lingüística inclusiva. Las perspectivas de análisis en los artículos seleccionados incluyen un espectro que abarca desde el componente ideológico de diversos tipos de discurso político, hasta los aspectos retóricos de dichas relaciones o el estudio de la forma y función de determinadas estructuras lingüísticas en la construcción de tales discursos. Los trabajos publicados pueden agruparse en aquellos que se centran en la política y su manera de forjar las condiciones de la realidad para amoldarlas a los mensajes ideológicos propios. En esta línea se explora la representación de fenómenos como la inmigración, la propaganda electoral; o, desde una perspectiva histórica, la construcción de la realidad por parte del régimen franquista y la estigmatización de la raza judía en Argentina.

El otro bloque de artículos plantea desde un espectro multidisciplinar los modelos de resistencia a través de narrativas simbólicas que se oponen y negocian la construcción de la realidad propuesta por los discursos hegemónicos o dominantes. Entre otros, se analiza el impacto de los atentados terroristas en lo que podría llamarse una literatura «post-11S», así como el de los atentados de Londres en las protestas contra la cumbre del G8; igualmente, se explora el discurso ecologista a través del género documental.

En conclusión, este volumen continúa en la tradición de explorar las condiciones discursivas y narrativas que condicionan la representación de la realidad desde los focos establecidos de poder, así como los mecanismos implícitos en los mismos que sentarían las condiciones para su propia subversión.

Editorial

Volume 9 of *Culture, Language and Representation* is devoted to the «interface between politics and discursive practices». The events having taken place in the first decade of the XXist century, the 11-S, the war on Irak, the 11-M in Spain, or the global economic crisis, have conditioned political strategies and particularly how they are to be presented to the citizens. In recent times, there has been in the USA a displacement of the rhetoric of «the war on terror» to that of «Yes, we can», conceived not just as a way of distinguishing political ideologies, but also as the battleground for controlling the production of symbolic narratives and power relations. Thus, the exploration of new alliances between discursive practices and politics appears today as a major topic to be addressed in order to understand the construction of social reality at a time of crisis and uncertainty. The articles included in this issue explore a wide range of topics from various disciplines. One block of articles analyses political speeches and metaphors, and how they are put to the service of party politics so as to construct the desired ideological realities. Thus, the last general elections in Spain and United Kingdom are scrutinized for the effectiveness in communicating their ideas; the ideological construction of immigration in Spain through political speeches; or from a historical perspective, the construction of Franco's regime, or the Jewish race in Argentina.

Another block of contributions focuses on patterns of resistance emanating from symbolic narratives that oppose and negotiate the construction of reality proposed by the dominant discourses in society. Analyses include the impact of major terrorist attacks in shaping such counter-discourses and their drawbacks in what could be termed as «post 11S literature», or how the London bombings in 7J conditioned the protests against the G8 summit in Gleneagles. The ecological discourse is tackled through the documentary genre.

In all, this volume continues its editorial line of exploring the narrative and discursive practices that condition the representation of reality emanating from the established *loci* of power, as well as the devices implicit in their own production that may favour their subversion.





Artículos / *Articles*







Variations on a Theme: Party Manifesto Discourses in the uk 2010 Election

RUTH BREEZE

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

ABSTRACT: The British General Election of 2010 raised high expectations due to the social and political situation of the country, both externally and internally alike: the global economic crisis, the troops in Afghanistan, the anticipation of a political landslide with the accession of the Liberal Democrats to power. However, it seems apparent that the parties involved did not live up to them in terms of political debate and engagement with the issues. This article sets out to explore the discourses of the manifestos published by the three main parties, with a view to identifying differences in their means of relating to the electorate, and tracing their discursive construction of key issues.

Keywords: British General Election 2010, party manifestoes, discourse analysis, multimodality, political discourse.

RESUMEN: las elecciones generales británicas de 2010 crearon un alto grado de expectación debido a la situación socio-política del país. Tanto a nivel externo como interno: la crisis económica global, las tropas en Afganistán, la posibilidad real de un cambio en los equilibrios de poder con la entrada de los liberaldemócratas en el gobierno. Sin embargo, los partidos políticos no satisficieron tales expectativas en relación con el nivel del debate político y su respuesta a los temas candentes. Este artículo explora las prácticas discursivas de los programas electorales publicados por los tres partidos principales con el propósito de identificar las posibles diferencias en la construcción discursiva de los temas más relevantes y sus estrategias para conectar con el electorado.

Palabras clave: elecciones generales británicas de 2010, programas electorales, análisis del discurso, multimodalidad, discurso político.

1. Introduction

The British general election of 2010 was characterised by a feeling that change was in the air. The Labour party seemed to have lost its grip on the electorate after 13 years, the Conservative party was rising in public estimation under a new leader, and the Liberal Democrats were at their most optimistic for decades. However, many commentators also felt that the election campaign contained surprisingly few issues: in fact, the different parties were not proposing dramatically different solutions to major problems such as political corruption or the financial crisis, and there seemed to be a broad consensus on issues such as the British presence in Afghanistan. In view of this situation, this article sets out to explore the discourses of the manifestos published by the three main parties, with a view to identifying differences in their means of relating to the electorate, and tracing their discursive construction of key issues.

It has been argued that a crucial, though unclear, relationship between politics and discourse is perceptible at almost every level of public life (Chilton, 2004: 14). One site at which one would expect this association to be at its most obvious is in the party manifesto, which is both an open, public statement of the party's ideas and proposed policies, and a concrete embodiment of the party's construction of itself, its relations to other agents, and its interaction with the context as a whole (Fairclough, 2001). Despite the fact that campaign websites and networking systems have gained increasing importance in recent years (Serfaty, 2010), the election manifesto still constitutes the statement *par excellence* of the way a party chooses to represent itself to the public (Richards, 2001). Although election manifestos may no longer be the key element in political campaigning, they are still of vital importance in setting the tone of the campaign and defining the battleground on which the fight will be won or lost (Richards, 2001: 155).

In fact, electoral discourse is of particular interest, because real power is at stake, and the different political parties have to engage with currents of popular opinion in order to sense what may be feasible and to send messages that will help to further their ends. Theoretical approaches to this concur in stressing the importance of discourse in the construction of knowledge, but differ in their evaluation of this phenomenon as it is practised in our society. In a Habermasian epistemology, the discourses current in a particular society constitute a form of intersubjective rationality, a kind of coordination of human thought achieved through the exchange of utterances (Habermas, 1981). In this view, rational human truth can come about through sharing, testing and revising ideas in an atmosphere of tolerance and cooperation. However, it has been pointed out that this may be an over-optimistic view of socio-political life. Language use is inherently ambivalent, hence its political potential (Chilton and Schäffner,



2002). Through discourse, particular world views are constructed and perpetuated, and those who exert control over the discourse may determine what can be said in the public sphere and who can say it (Foucault, 1972). In this context, critical linguists have proposed that discourse analysis could provide a useful tool for exposing ideological manipulation (Wodak, 1996), or, in a more neutral vein, for registering movements that take place under the surface of public life (Stubbs, 1997).

In the context of British political life, discourse analysts have documented developments in political language that reflect ongoing changes in political life, from the populist, heavily ideological discourses of Thatcherism (Fairclough, 1985), to the subtler «product positioning» of the Mandelson era (Chouliaraki and Fairclough, 1999). It has been noted that there is an increasing move towards the marketisation of political discourse, as parties adopt advertising and marketing techniques to «sell» their «brand» (Lloyd, 2006; Ormrod and Henneberg, 2006). However, so far no in-depth study of the propaganda produced for the 2010 election has been conducted in order to map out the most recent developments in this area.

2. Methodology

This study takes as its object the manifestos published by the three main political parties in the United Kingdom, namely the Labour, Liberal Democrat and Conservative parties, prior to the general election of May 2010. In methodological terms, this paper takes a discourse analytical approach, seeking to make explicit the ways in which political ideology embedded in and propagated through discourse (Chilton and Schäffner, 2002). In order to ensure that the texts are analysed as carefully and rigorously as possible, the main principles of the balanced approach outlined by Verschueren (2011) will be adopted. Verschueren sets out from the position that discourse-based studies of ideological processes usually start from intuitions arising out of the researcher's own involvement in social issues, which, though inevitable, may lay such investigations open to bias. Researchers are thus under an obligation to base their attempts at answering the initial research question on empirical evidence. Moreover, aspects of meaning should emerge coherently from the data in a recognisable way, and any inconsistencies should be addressed rigorously rather than swept aside. Verschueren (2011) states that discourse research must allow interpretation with proper regard for what can be intersubjectively established to constitute evidence, and although it may be necessary to focus on detail, the researcher should endeavour not to lose sight of the broad picture. To achieve this, he recommends analysts to become thoroughly familiar with their data and



its immediate and wider contexts, and to pose the question as to how the discourse carves out lines of vision in the world to which it refers. Against this background, it is possible to enquire into relational aspects, deixis, codes, styles, sentence-level features, coherence, tropes, metaphor and so on, to trace the dynamics of how meaning is generated in relation to social structures, processes and relations (Verschueren, 2011). However, before drawing conclusions, the researcher needs to ask whether the assembled findings can be seen to form an identifiable pattern of meaning (Verschueren, 2011), in other words, whether the parts add up to a consistent whole within the pragmatic context of the discourse under scrutiny. Without going into detail, it can fairly be said that Verschueren's account of discourse analysis differs in at least two ways from that proposed by Fairclough (1985, 2001). First, the initial diagnosis does not necessarily need to focus on a problem as such (Fairclough, 2001: 236), but rather on an area of interest; and secondly, Verschueren places a heavy emphasis on perspective, which requires findings to be tested against the broader pragmatic context before final conclusions can be drawn.

With these principles in mind, the manifestos will first be considered as a whole: the pre-election context is briefly described, and the main lines of vision carved out by the different parties are identified. The macrostructure of the texts is discussed, and the multimodal aspects of the documents are explored. Since it is not possible to focus in equal detail on every aspect of the manifestos, the subsequent parts of this article centre on two dimensions that emerge as significant in the general overview: the way the manifestos relate to their readers, and their handling of key electoral issues. In the second section, the relational elements in the texts are thus examined, including the use of interactional elements such as rhetorical questions and imperatives, and the subject positions offered to readers. This section includes an investigation of the language codes used, particularly in terms of the way they project distance or closeness. The third section focuses on what were arguably the two most salient issues in the 2010 election: the financial crisis and the recent outbreak of political scandals. The discourses surrounding these topics in the three manifestos are explored, including examination of the lexical choices made and the use of metaphors. Finally, conclusions are drawn as to the similarities and differences between the three manifestos, and some explanations are offered concerning developments in political discourse in the era of globalisation.



3. General Overview

3.1. Background

The political scenario in Britain before the election in May 2010 was characterised by uncertainty. Although Labour's popularity had waned, neither of the other two parties seemed to have a clear lead. Opinion polls wavered as to the likely outcome. Apart from the personal qualities of the party leaders, the contested issues in the electoral campaign centred on the recession, on the recent political expenses scandals, and on questions related to public spending. Other topics, such as support for troops in Afghanistan or environmental awareness, though acknowledged as important, did not emerge as sites of struggle. Regarding the attitude and expectations of each party, it is fair to say that for Conservatives, the chance of winning an election for the first time since 1992 seemed tantalizingly close. For Labour, despite Brown's lack of charisma, there still seemed to be some chance of a return to power, albeit with a reduced majority and possible coalition with the Liberal Democrats. However, it was probably the Liberal Democrats who were most optimistic, since the likelihood of a three-way split meant that they would be close to power for the first time in almost a century, and if they could gain sufficient leverage, they might be able to achieve their goal of electoral reform, thereby ensuring a secure foothold in the British politics of the future.

In 2010, the manifestos published by the three main UK parties can be seen to project the principal issues in different ways. Labour's discourses construct Britain as the victim of a global crisis, which is emerging thanks to Labour's efforts. The Conservative manifesto attributes blame for economic problems to Labour's mismanagement of the economy. The Liberal Democrats locate responsibility for the crisis with politicians and big business in general, and the two-party system in particular. As far as political scandals are concerned, the two major parties both seek to distance themselves from responsibility: Labour by likening the expenses scandal to the global financial crisis, both of which are constructed as «seismic events», and Conservative by attributing responsibility to «politicians», and thereby obscuring their own part in the problem. The Liberal Democrats trace responsibility back to the nature of the electoral system, finding yet another argument in favour of proportional representation.

3.2. Structure

The Labour manifesto is divided into three parts, «rebuilding our economy», «protecting public services and strengthening society», and what it

terms «a new politics». Each of these has subsections covering the major election issues. It concludes with a 50-point agenda for «a future fair for all» which is colour-coded to link the points to different themes. The Liberal Democrat manifesto is organised discursively around the reader: a straightforward contents page lists sections such as «your money» and «your life». In line with the party's commitment to environmental issues, the various subsections of the manifesto that relate to the environment are specially coded with green tabs. The document ends with several pages of detailed financial data to explain the party's proposals concerning taxation, spending and saving. The Conservative manifesto is divided into three main parts, headed by imperatives: «change the economy», «change society» and «change politics», which are subdivided into sections with bullet-point-type headings (e.g. «encourage enterprise»). The sections are interspersed with striking full-page photographs or graphics which have a tangential relationship to the surrounding text.

3.3. Multimodal Aspects

Meaning is made in different ways, and although language constitutes the main focus of this study, it is impossible to ignore the other semiotic resources which contribute to the overall message (Kress and van Leeuwen, 2001). In terms of design and image, the three manifestos present a study in contrasts. Internally, Labour's manifesto (78 pp.) could be characterised as signifying austerity, with no photography, and only monochrome *naïf* images to head each section. The multicoloured cover, which links with the rainbow scheme of the contents page, shows a stylised view of a family looking into a sunrise (or sunset) framed by two horizontal red blocks, which was described by one commentator as «1950s Soviet chic» (Glancey, 2010). The Liberal Democrat manifesto (112 pp.) is designed around a four-colour scheme (two shades of blue, green and orange), and these colours are used to organise the thematic sections of the text. It includes large photographs, most of which are of party leader Nick Clegg himself in different situations – visiting a school, a library, posing with other politicians – conveying the inescapable message that Clegg is the face of Liberal Democracy. Use of the leader in «branding» the party for election purposes reflects long-term tendencies in the United States which are becoming increasingly common elsewhere (Harris, 2001; Lloyd, 2006). Some photographs also include members of ethnic minorities or show everyday situations such as shopping in a supermarket, and the general idea seems to be to appeal to the average citizen, the person in the street, in a relationship of equality. Finally, the Conservative manifesto (130 pp.) has a sombre cover, described by one journalist as being reminiscent of an old-fashioned hymn-book



(Glancey, 2010), bearing the title «Invitation to join the government of Britain». Inside, it turns out to be a longer, glossier document reminiscent of the annual illustrated reviews produced by major corporations, with a considerable number of full-page photographs, each chosen to reflect a different, upbeat aspect of the Conservative agenda. Some of the connections here are complex: for example, a glossy photograph of brilliantly-lit glass buildings forms the background to an explanation of Japan's achievements in the green technology market, which put it far ahead of Britain. It can be supposed that the images themselves were chosen to contribute an air of glamour, modernity and prosperity to the manifesto, and that any thematic associations with the text may be somewhat loose in nature. The captions to the photographs can be seen rather as variations on a theme, contributing to the overall message of the manifesto either by positive reinforcement of the main messages, or tangentially, by showing what has been achieved elsewhere (and by implication, could be attained in Britain under good government).

In short, despite some contradictory evidence, the visual semiotics of the manifestos chiefly suggests an intention to convey sobriety, perhaps in keeping with the recession. The Conservative manifesto combines seriousness with complex, suggestive images, while the other two manifestos are notable for their visual simplicity.

3.4. General Patterns

In line with Verschueren's principles outlined above, the patterns which emerged from this «first reading» of the manifestos were examined to identify aspects of the manifestos which would bear further investigation. In particular, the contrasts in overall organisation, style and multimodal presentation seemed to highlight differences in the discursive construction of relations with the reader/electorate, while in terms of contents, it was notable that the discourses surrounding two specific issues (the financial crisis and the recent political expenses scandal) differed across the three documents. These intuitions form the starting point for sections 4 and 5 below.

4. Relation and Interaction

The construction of interpersonal relations in political discourse belongs to the essence of political propaganda. In a Bakhtinian sense, it could be said that all political discourse is inherently dialogic, designed to relate to and persuade potential supporters (Chilton and Schäffner, 2002). In broad terms, the politician

has the opportunity to assume or create rapport by identifying with the audience, to address them directly by making promises, or to set up oppositional relations between the audience and some third party. Deictic devices of a personal, social, temporal, spatial or discursive type may all be used to project group identity, signal or create a sense of solidarity, identify insiders and outsiders, locate people and places as «near» or «far», place events along a timescale, etc. (Chilton and Schäffner, 2002). The concept of the «deictic centre» (Verschueren, 1999: 20; Chilton, 2004: 58) is of particular importance to define the point at which discourse is anchored, and from which shared understandings about the nature of society can be built.

Scholars have devoted considerable attention to the use of deictics in political speeches and debate (Wilson, 1990; Blas Arroyo, 2000; Kuo, 2001; Zupnik, 2002; Inigo Mora, 2004; Chilton, 2004; Adetunji, 2006). However, less attention has focused on electoral publications, even though the manifesto is also quite specifically dialogic since it projects a set of relations in which the party usually represents itself as a mainstream group encompassing most of the electorate, whose policies are consonant with that group identity (Reicher and Hopkins, 1996).

Each of the three manifestos analysed here takes a different approach to the construction of relations through personal and social deixis. In this context, the personal foreword signed by each party leader can be identified as establishing a direct relationship of some kind between one individual, the leader, and the readers/electorate.¹

Brown's foreword begins by using «our» («our troops», «our country») inclusively, to speak on behalf of the British people. At first, he also appears to use «we» inclusively to establish an identity chain («we honour and will always support them»), but by the fourth paragraph, it is clear that «we» refers to the Labour party («we will rebuild the economy») (LPM: 0:2). Confusingly, from here onwards, «our» is sometimes used to refer to the party, but is also still employed in an inclusive sense («our manifesto», but also «our country», «our society»). This blurring of referent, whereby an inclusive «we»/«our» becomes a party «we»/«our», could be seen as a strategy to rope the people/reader into the Labour party agenda, in a «partisan 'we'» of the kind that adept politicians use to assume/create complicity between their party and the public at large (Blas Arroyo, 2000; Fairclough, 2001). Yet the potential benefit of this strategy would seem to be offset by the lack of clarity: the deictic centre is undoubtedly the

1. Although, like most important policy statements, the manifestos are likely to have been the product of considerable team efforts, their respective forewords are signed by the party leader in each case. Ed Miliband is claimed to be the author of the main body of the 2010 Labour manifesto, while Danny Alexander is stated as the author of the Liberal Democrat manifesto.



Labour party, but no clear relationship is sustained between writer and addressee. Arguably, even the promises or declarations made about what «we» will do appear less convincing, because the object of the action is «our», and so the activity takes on a certain reflexive air: «we will renew our society» (LPM: 0:2), for example, suggests that Labour is going to do something for itself – or society do something for itself –. Only in the concluding lines is a more direct relationship established: «I love Britain and want the very best for our country. This Manifesto is my pledge of a future fair for all» (LPM: 0:2).

The rest of the text can also be found to assume or propose relations between party and electorate. In the introduction, as before, there is some blurring between «we», which usually refers to the party, and «our», which is used indiscriminately to refer to the party or to the people and the country as a whole. Adversarial relations are established between the party and the Conservatives, who are depicted in negative terms («our principal opponents, the Conservatives, offer a fundamentally pessimistic vision of national decline») (LPM: 0:5), perhaps echoing the «negative branding» noted elsewhere in Labour's recent campaign strategies (Lloyd, 2006). In the same key, there is a populist appeal «we speak for the ordinary people of this country who work hard», but the relationship is diffused in the conclusion to this section «we are on their side» (LPM: 0:5). In other sections of the text, «we» is more clearly maintained as meaning the party, although blurring of referent is still found in the case of «our». On the whole, although key sections of the Labour manifesto show attempts at «roping in» the reader through use of inclusive «we» and «our», the rhetorical effect is marred, as in the foreword, by the blurring of «we the people» and «we the party», and by the difficulties in negotiating the identity chain. Direct address is also occasionally used, as in the example from the introduction: «Above all, we need to secure the economic recovery. Get it right and we can go on to build a strong economic future. Get it wrong and we will slip back into recession» (LPM: 0:3). However, this is also mismanaged, because the writer seems to be addressing the people, but in fact, the addressee is the Labour party. Thus although vague deixis is undoubtedly a powerful tool for persuasion in some circumstances (Zupnik, 2002), the 2010 Labour manifesto illustrates how vague deixis with blurring of referents may simply generate confusion. We may speculate that Labour's oddly self-centred discourses show signs of being influenced by what has been described as the «incumbent effect» (Ormrod and Henneberg, 2006: 53): the party in power during the time leading up to the election is affected by a particular need to justify its own deeds, which might make it hard to decentre. Alternatively, the cumulative weight of long years in power may make it hard for the incumbent party to envision powerful new ways of relating to the electorate.

The Liberal Democrat manifesto takes a radically different approach to establishing relations with the reader. This adopts the risky strategy of addressing the reader directly using «you», a tactic that is evident from the election slogan («change that works for you»), through to the index («your money», «your job»), and throughout the text itself. Clegg begins his foreword «We've had 65 years of Labour and the Conservatives: the same parties taking turns and making the same mistakes, and letting you down» (LDPM: 4). A coherent attempt is made to anchor the discourse in the reader: «you» is offered as the potential deictic centre for much of the text. The first half of Clegg's foreword establishes a three-way relationship between an inclusive «we» (the people in general), «you» (the reader), and some enemies defined variously as Labour and Conservative, banks, corrupt MPs and so on. In the pivotal central section, Clegg then allows his personal voice to dominate, in order to provide a change of direction in the text: «I was brought up to believe that the way things are is not the way they have to be» and addresses the reader directly «So my message for you in this election is simple» (LDPM: 5). The message is then stated in bold type: «Don't settle for low politics and broken promises: be more demanding. Set your sights on the Britain you want for your children and your grandchildren, and use your vote to make it happen.» (LDPM: 5) After this, he launches into a set of promises concerning what the Liberal Democrats are going to do to solve the problem (the party is the subject of six declarations in the next two paragraphs). The conclusion brings together various agents from the rest of the text: «a strong vote for the Liberal Democrats means [...] the end of the stitch-up between the two old parties. It means the beginning of real change that works for you.» (LDPM: 5) Here, the promises (what the Liberal Democrats will do), the enemies (the two old parties) and the reader/electorate (you) are brought together in a strong conclusion.

In the introduction to the manifesto, which follows directly after the foreword, there is extensive use of «we», both inclusively («the problems we face») and to denote the party («we believe»). Again, «those at the top» are constructed as enemies, the vague referent covering both mainstream parties equally. As the text progresses, «we» and «our» become more clearly established as the party, and the reader is again addressed as «you», culminating again in the slogan «change that works for you». In both the foreword and the introduction, relational aspects are used to position the reader (again addressed as «you») among the various agents involved. One further striking point concerning Clegg's foreword is the punchy, demotic tone with heady metaphorical blending. At one point, Clegg declares «Doesn't it make you angry that the banks have been allowed to ride roughshod over our economy, and are still handing out bonuses by the bucket load?» (LDPM: 4) The relationships established are direct, clear, and in terms of social deixis, there is an insistence on intimacy and



informality, with language that is demotic and forceful: the net effect is that of a «hard sell» which urges the reader to take a stance.

The Conservative manifesto begins with a short text signed by Cameron, courteously entitled, like the manifesto itself, «Invitation to join the government of Britain». This is followed, after the contents page, by a three-page foreword which is not signed, but which is evidently not supposed to be by Cameron, since it refers to him in the third person.

The «Invitation» establishes a theme of «working together», first establishing the need for unity in the face of the country's problems, and then proposing that action should come from the people, working with the Conservative party, in a new form of government. References to «the people», and «our economy», «our social fabric» and «our political system» lead up to the assertion that «we are all in this together». Rhetorically, a bond is established, so that Cameron appears to be speaking on behalf of the people in order to legitimise his proposals. This union is further reinforced in opposition to what «some politicians say», and builds up to the conclusion that «real change comes when the people are inspired and mobilised, when millions of us are fired up to play a part in the nation's future» (CPM: iii). In a staged dialogue with the readers, the writer then declares «Yes, this is ambitious. Yes, it is optimistic» and builds up to a direct appeal using the second person: «all the new measures [...] are just politicians' words without you and your involvement.» (CPM: iii) He then poses three rhetorical questions in the first person plural («how will we...?»), shifting to the first person singular for dramatic effect («unless people [...] start asking 'what can I do?'») (CPM: iii). In this complex dialogue, involving «we» (the party and the people) and «you» and «I» (the reader who is invited to join them and become «one of us»), Cameron's political opponents are constructed as «some politicians», as «this government and its debt», as the enemy of the people which is a bar to progress. Interestingly, Cameron picks up on the electoral theme of corruption in politics in his conclusion, constructing an oppositional relationship between «politicians» and «we»: «Together, we can even make politics and politicians work better. And if we can do that, we can do anything. Yes, together we can do anything.» He ends with a personal appeal in the imperative: «so my invitation today is this: join us, to form a new kind of government for Britain» (CPM: iii).

In short, Cameron's «invitation» builds rhetorical unity between the «people» and his party, sharply defined against «politicians» and «this government», and calls on the reader to join in and «work together». The rhetorical trick seems to work, although it requires suspension of the knowledge that the reader is already one of the people, and Cameron himself is actually a politician. Throughout the text, his discourse is anchored in the party («join us»), and invites the people to be «one of us»: as in previous elections, it can be noted

that the Conservative electoral discourse is ideologically oriented, anchored in the party and what it stands for, in what has been termed a «leader stance» (Ormrod and Henneberg, 2006: 53).

In relational terms, the anonymous foreword that follows is less complex. It begins with use of inclusive «we» but seamlessly moves over to «we the party», which is working for and with «the people», and is constructed against «Labour» and «Gordon Brown». Here, as throughout the later sections of the manifesto, the Labour-Conservative dichotomy is constantly being reinforced, with explicit mention of both parties' names, following the classic political technique of exploiting a binary conceptualisation (Chilton, 2004: 203). Towards the close of the foreword, an invitation is offered: «Now we ask you to join us [...] so we can offer a better life to all our citizens» (CPM: ix), and this culminates in another appeal to «the people of Britain» to «stick together» (CPM: ix). As before, the main rhetorical force is to persuade the reader to respond positively to the ideological call for responsibility and cooperation, against a background in which the reader has already been «roped in» to the party's point of view and primed against the Labour party. The Conservative manifesto thus uses populist discourses and strong deictic continuities to construct a relationship with the reader that invites him/her to subscribe to its ideological bases.

Contrasts between the three manifestos are therefore to be found in the relationships that are constructed with the electorate, in the way that the discourses are centred deictically, and in the extent to which the party adopts an ideological «leader» stance. Both Labour and Conservative anchor in their parties and attempt to pull the reader over to their side while delegitimizing the other party. However, the effect is stronger and more consistent in the case of the Conservative manifesto, while Labour's discourses bear signs of complacency, perhaps as a result of their long term in office. By contrast, the Liberal Democrats adopt the risky but effective strategy of centring discursively on the reader, claiming to speak and feel for him/her. Conservatives and Liberal Democrats alike make direct, populist appeals to the electorate, but their styles differ. The Conservatives courteously «invite» readers who are constructed as «betrayed» by the current government. Their offer «ropes in» the reader to a virtuous agenda of hard work and responsibility, while Labour is held up as the main public enemy. On the other hand, the Liberal Democrats' readers are projected more aggressively as «angry», and exhorted «not to settle for low politics and broken promises». Although the Liberal Democrats make moves to delegitimise the other two parties, they do so in fairly general terms, probably in the foreknowledge that a coalition is likely.



5. Major Issues

5.1. The Main Problems Facing the Country

The discursive construction of key issues is an essential aspect of political rhetoric. In some cases, there may be consensus about the set of terms and discursive parameters that determine the possible discourses surrounding a particular issue (in the 2010 election, Afghanistan appears to have been such a case, since there is scarcely any variation across the three manifestos). In others, what in a cognitive perspective would be termed a «framing contest» may take place (Krebs and Jackson, 2007: 44), in which the parties show disagreement about the terms of debate. In the framework of discourse analysis, such areas are viewed as potential sites of struggle, where competing discourses, often reflecting different ideological concerns, come into juxtaposition in the public sphere (Fairclough, 1985). This is the case in the 2010 manifestos as far as two of the major issues are concerned: the financial crisis and political corruption. In both cases, there is also debate as to what the implications of the situation are, and this is discursively shaped. In each case, two rhetorical questions will have to be answered: first, how are the problems to be understood, and second, what is the party going to do to solve them? This section takes the two main issues of economy and politics in turn, and looks at how those issues are constructed discursively in the manifestos and what implications this may have.

5.2. The Economic Crisis

From the portentous statement on the first page – «the world has been rocked by the first great crisis of the new global economic age» (LPM: 0:2) – Labour locates responsibility for the economic crisis firmly outside the British political sphere, referring to it variously as a «global crisis» or a «seismic event» (LPM: 0:5, 1:3). Labour portrays its own role in this as having been to rescue Britain's economy from the global situation, and so there is an insistence on «sustaining the recovery» (LPM: 0:4), or «emerging from the crisis» (LPM: 0:6), rather than on implementing a rescue plan. In the introduction, one paragraph is dedicated to justifying what has already been done, and to supporting the idea that these measures are working. Further sections of the manifesto seek to delegitimise the Conservative party by making it responsible for possible future failures («the Tories would threaten recovery with cuts this year») (LPM: 1:3), and elsewhere an attempt is made to polarise matters ideologically in the Labour party's favour: «This is not a conservative moment. It is a progressive moment» (LPM: 0:5).

Although the Labour manifesto externalises blame for the crisis to «seismic events», and maintains that it has already begun to solve the problem and set the country on the road to recovery, its discourses leave some room for doubt as to whether this optimistic account is valid. At certain points, there are references to «preventing a repeat of the past» (LPM: 0:4) or «forging a new culture of long-termism» (LPM: 0:4) which open up the possibility that errors may have been made, although criticisms are not confronted directly. Most of Labour's promises for securing financial recovery are couched in power-words, so it is frequent to read «create», «build», «encourage», «strengthen», «ensure», «develop», «streamline», «invest», «seize the opportunity», and so on. In this, three adjectives are particularly frequent, enjoying the status of key terms in the discourse of the manifesto: «bold» or «bolder», «fair» or «fairer», and «tough» or «tougher». «Bold» and «bolder» tend to collocate with «reform». «Tough» is used in combination with «choices» («tough choices» occurs 8 times in the section on fiscal policy on LPM: 0:6) and with «decisions», but also occasionally with «reforms». «Fair» is used to describe past or future Labour measures. An attempt is made to legitimise Labour policies by vague references to what «every government of the major developed economies» (LPM: 0:4) is doing. In general terms, Labour uses a panoramic lens to show the crisis facing Britain in as broad a landscape as possible, in order to ward off the potential negative impact on voters that might result from a close-up on the British economy.

Without foregrounding the economic crisis as the main issue, the Liberal Democrats attribute blame for current economic problems to the banks, or more generally to corruption, greed and «power hoarding» by politicians and businesses. Some attention is focused on the consequences of the crisis from the people's point of view, and the subject position of aggrieved citizen is held out to the reader («Doesn't it make you angry that banks have been allowed to ride roughshod over our economy?») (LDPM: 4). Political responsibility is also mentioned, but here the attribution of guilt is generally to the political class, to «government» in general, and in particular to the two-party system. It is striking that although the previous government is indirectly an object of special criticism for its failure to take meaningful action to tackle the financial crisis, no explicit attack is launched on the Blair-Brown administration, possibly as a precautionary measure in view of the possibility of a coalition. Criticism is always levelled more generally at «Labour and Conservative rule», except in one instance, an indictment of the unfairness and complexity of the benefits system, which is attributed specifically to Labour government.

The Liberal Democrats construct their political offer around the focal point of «fairness», asserting that the answer lies in «being honest about the problems that caused the failures» (LDPM: 8). Since the problem has been located in a lack of «fairness», the solution that is proposed is to «hard-wire fairness back into



public life» (LDPM: 8) through structural changes. The principle of «fairness» is to be applied across four broad areas, namely taxation, education, the economy and politics, in order to re-shape public life and build a society in which people have more opportunities, better services and greater participation in democracy. Other than this, there is a rather abstract, visionary air about much of the Liberal Democrat discourse, with its *leitmotifs* of transformation, innovation, opportunity and sustainability.

The Conservative manifesto is more polarised, laying the blame squarely on the Labour party, and on Gordon Brown in person. One can speculate that Brown's growing unpopularity towards the end of the Labour term made him an easy target for personal attack. It has been observed that party politics seems to be taking an increasingly «personal» turn, as party «branding» relies increasingly on individual figures (Lloyd, 2006: 75). Although this is mainly understood in the positive sense, it is increasingly true that attacks on political parties also draw strength from focusing the issues on the figure of the leader, and thereby «personalising» politics when on the attack, as well as when selling (Coulter, 1998; Lloyd, 2006). The Conservative manifesto tells us roundly in the foreword that «The debt crisis is the terrible legacy that Gordon Brown is bequeathing to our country» (CPM: viii). In later sections dedicated to economic issues, this personal attribution is maintained (e.g. «Gordon Brown's debt, waste and taxes have wrecked the economy» (CPM: 3)), as is a more general attribution of villainous actions to the Labour party in general («to ensure that no Labour government can ever attempt to bankrupt our public finances again» (CPM: 7)). The debt-fuelled economy is singled out as being the main factor responsible for the crisis, and this is further explained as «irresponsible public spending, an overblown banking sector and unsustainable consumer borrowing on the back of a housing bubble» (CPM: 3), which led to «an age of irresponsibility» (CPM: 3).

To solve the problem, the Conservative manifesto weaves a high degree of populist ideology through its critique, advocating a return to «responsibility», in which people «work together». Power words are used («ensure», «build», «create», «reform», «encourage») in what is termed «a bold vision» for the economy. It should be noted that, with the exception of «reform», the range of keywords is identical to that used by Labour. Furthermore, the term «progressive» is made prominent by repetition (CPM: ix). As we have seen, Labour also stakes a claim to being «progressive», attempting to establish a dichotomy between «conservative» and «progressive» near the beginning of the manifesto. Finally, the economic sections of the Conservative manifesto seek to validate Conservative policy with statements by experts, such as Sir James Dyson, which endorse various specific proposals. Although, these proposals are couched in positive terms, they are frequently placed in a dichotomy with Labour policies, which are summarised and refuted throughout the section on the economy.

5.3. Political Scandal

Labour firmly locates political scandal outside the party's locus of control. From the beginning of Brown's foreword, this is attempted through statements such as «the political crisis caused by expenses has undermined the bond of trust between the people and the politicians elected to serve them» (LPM: 0:2). Agency is thus oddly attributed to «expenses», rather than to politicians themselves. The use of passives and grammatical metaphor is highly complex and has been extensively discussed by discourse analysts (van Dijk, 1991; Potter, 1996). Here, however, it would seem clear that this is simply a way of deflecting criticism by locating agency elsewhere. A few pages later, in the introduction, political scandal is likened to the global financial crisis: «Just as the global economic crisis was a shock to our economic system; the expenses crisis created turmoil in our political system» (LPM: 0:5). The expenses scandal is thus placed on the level of a second seismic event for which the Labour party need take no responsibility.

In later sections the scandal is taken up again, but now interpreted as meaning that action must be taken to put politics back in touch with people. The solution is within Labour's grasp, it seems: the manifesto promises fundamental reform, with the people's backing. In the special section devoted to politics, the manifesto goes further, declaring that Labour has already «acted swiftly to clean up politics» (LPM: 9:2), and promises more stringent measures to follow. However, it is noticeable that this issue is located as part of a wider theme relating to how «people want a greater say in how this country is governed» (LPM: 9:2), which leads into an array of promises concerning electoral reform, referenda and local government. Although ostensibly this discourse is about giving people greater influence in political life, it is interwoven with an equal and opposite discourse of government power and control, revolving around «extending powers» to the regions, «strengthening the power of Parliament» (LPM: 9:3), giving more power to select committees, and so on. If we follow this twist, the ultimate implications of the crisis in politics, according to Labour, are that politicians need to take the lead and control better what is going on. From 1990s onwards, it was noted that New Labour combined a rhetoric of devolution with a tightening of central control (Fairclough, 2001: 263). The promise of devolution of power and «greater say» is considerably watered down, which is consistent with the top-down, managerial tone of the Labour manifesto noted above.

The foreword to the Liberal Democrat manifesto situates political scandal from the voters' point of view: «Doesn't it make you angry [...] that politics is still the plaything of wealthy donors and corrupt MPs?» (LDPM: 4). One of its four cornerstone policies is entitled «a fair deal by cleaning up politics». The dissatisfaction engendered by references to the expenses scandal is soon



channelled in a different direction, however. In the first more detailed section on «cleaning up politics» (LDPM: 10), it becomes clear that cleaning up politics will involve reform of the political system, and that this will go via the route of electoral reform, although this is only alluded to rather cryptically as «embracing fair votes for every level of election» (LDPM: 10). In the main section on political reform, the agenda is expressed as being to «put power back where it belongs: into the hands of the people» (LDPM: 87). Again, a link is forged between the «rotten» political system and the need for thorough-going electoral reform. In great measure, this will be achieved through proportional representation, which will eliminate the safe seat and thereby make MPs more accountable. On this issue, the two major parties are identified as the enemy: despite paying lip-service to the idea, they have «worked together to block reform». In short, the Liberal Democrats use the political scandals of the previous year to legitimise their own bid for reform of the political system.

The Conservative manifesto also foregrounds political scandal. As we have seen, Cameron's «invitation» makes the daring move of siding with the people against «politicians», who emerge as an intractable problem that has to be tackled from a position of unity. The foreword refers to the «broken political system» (CPM: ix) (echoing the *leitmotiv* of the «broken society»), which has to be rebuilt in a spirit of «openness», «transparency» and «responsibility». The section devoted to politics assumes the perspective of «the people of Britain» in expressing «horror» at the revelations which discredited parliament. Rhetorically, the writer again sides with «the public» and «people» against «politicians» and «Westminster politics», claiming that the public has been «shut out for too long» (CPM: 65-66). Moreover, the Conservative party's role in helping to expose the scandals is highlighted, while the Labour party's actions are referred to several times in a negative sense.

As far as the implications are concerned, the section on politics is headed «Make politics more accountable», and begins with the declaration «we will clean up politics». It emphasizes proposals to reform various aspects of parliamentary life, in the name of securing better representation for the people, and promises swift action that will bring about thorough reforms. In its own words, «it will take nothing less than a deep clean of the political system in Westminster to root out the sleaze and dispel suspicion» (CPM: 65). The language is forceful, even violent at times, including phrases such as «allow electors to kick out MPs» (CPM: 66), but notably also includes some phrases that are more commonly associated with a business setting, such as «efficient and effective» and «business plan» (CPM: 67). Although the «managerial» tone is less pronounced here than in the Labour manifesto, it is far from absent: both major parties seem to weave claims to managerial efficiency into the ideological fabric of their discourse, mirroring trends observed elsewhere concerning the

«managerial» turn of contemporary politics (Chouliaraki and Fairclough, 1999). In the previous election campaign (2005), it was noted that the Labour party adopted a «managerial» and «technocratic» approach to policy development, while the Conservative campaign had a heavier ideological tone and greater emotional appeal (Ormrod and Henneberg, 2006: 51). The material studied here, though different in other respects from the 2005 propaganda, seems to confirm that these tendencies reflect long-term developments in British political discourse.

6. Conclusions

In the 2010 UK election campaign, as elsewhere, the three main parties' discourses were heavily conditioned by circumstances and by the constraints of their position on the political landscape. Thus the Liberal Democrat party had to exploit the possibilities of being a «third party» that could at most hope to participate in power-sharing, while insisting on a change in the electoral system that might permit it to enter the real arena. The Labour party's 2010 election discourses were constrained by its record during its long years of power and by the recent scandals and crises, which limited the potential for making credible promises of change. Two of the main rhetorical challenges faced by Labour in its manifesto were that of trying to deflect criticism over the disasters of the previous few years, and that of attempting to promise something new after thirteen years in power. In its strategy of emphasising the «toughness» of the world economic situation, and the need to make «tough choices», the Labour manifesto may have created excessively negative connotations which were unlikely to persuade the electorate. On the other hand, the top-down discourse of state control may be attributable to Labour's traditional preference for «big government», but may also be a product of the fact that the Labour party had held power for so long and therefore tended to talk from a position of power. Finally, the Conservatives, as the main opposition party, seized an obvious opportunity to offer a break with the past, engaging in rhetorical solidarity with the electorate in connection with problems attributable to Labour. Their emotive, more ideologically charged manifesto emphasises the Labour-Conservative dichotomy in order to stress the need for voters to take sides. Moreover, while not underestimating economic or political problems, their manifesto constructs the problems as difficulties that can be overcome with the right leadership, and uses multimodal affordances to convey a confident, upbeat message.

However, it is also striking that certain discourses appear to run through all three manifestos. During the electoral campaign, cynical commentators ran an election blog entitled «spot the difference» which gave vent to a general feeling



that the parties did not have any strikingly new policies to offer, and this impression is borne out by a quantitative overview of the keywords in the manifestos (Rogers, 2010).² The rhetoric of solidarity with the people is essentially the same across the manifestos, and the key values invoked operate within a similar range. Both Labour and Conservative stake claims to being «progressive». As we have seen, «responsible» and «responsibility» are used in all three brochures, while «tough» also occurs in all of them to refer to the current economic situation and the type of decisions that have to be made.

The differences between them appear to be matters of degree rather than essence, as the Conservative manifesto leans more heavily on the theme of «responsibility» as providing the way out of the crisis, perhaps evoking the «reason and responsibility» catchwords of the Thatcher era, while Labour chooses to place a heavier emphasis on «toughness», perhaps in line with its traditionally grittier image. On the other hand, the Liberal Democrats, while also using both words on occasions, choose to promote their main ideas in terms of «fairness» and «opportunity», words calculated to appeal to middle Britain. This resemblance might be due to the parties' appropriation of each others' discourses, or to their different attempts at colonising the «middle ground» which has become so crucial for electoral purposes (Lilleker et al., 2006). Commentators have pointed out that the lack of substantive, well-understood policy differences and the lowering of ideological tone in recent elections have meant that the main difference between the parties is one of style (Chouliaraki and Fairclough, 1999; Savigny, 2006): as we have seen, the 2010 manifestos each constitute a distinctive offering in this respect, sending different messages through multimodal channels and establishing different relationships with their readers.

The fundamental similarity of the discourses being used is consistent with the growing realisation that party politics in many developed countries in the 21st century is less a question of ideological conflict and more a matter of «spin» and adaptation to electoral market forces (Lilleker et al., 2006; Savigny, 2006; Seidman, 2008). As far as language is concerned, this leads to increasing hybridisation of political and promotional discourse, which might partly account for the similarities observed between manifestos (Fairclough, 1985, 2001; Chouliaraki and Fairclough, 1999). Recent attempts at categorising political parties' ideological tendencies through their manifestos have proved frustrating, leading specialists to conclude that parties make moves to the right or left in order to adjust to changing political conditions and, above all, to remain

1. The same trend had been noted in the campaign running up to the General Election of 2005, described as «generic [...] distinguished by differences in style rather than substantive differences in policy» (Savigny, 2006: 82).

competitive (Pelizzo, 2003; Franzmann and Kaiser, 2006). It is widely acknowledged that late capitalism has seen growing marketisation of public life (Habermas, 1989), and political parties are viewed as products to be sold to the public rather than vehicles of deep ideological conviction (Ormrod and Henneberg, 2006). This is often the public counterpart of the move to a «managerial» approach to political action behind the scenes (Savigny, 2006). Thus externally, the party is marketed to be attractive to the voters, while internally it is understood as an institution for gaining power and «managing» public affairs. Moreover, commentators have pointed out that the trend towards marketisation is generally accompanied by the aestheticization of political discourse, which distances politics from the commitment to rational argumentation (Best and Kellner, 1991; Chouliaraki and Fairclough, 1999). Although the history of the 20th century may teach us to welcome a lowering of ideological intensity, we should remain wary of the threats posed by a public sphere governed by market forces, since these are increasingly liable to manipulation.

Works Cited

- ADETUNJI, A. (2006): «Inclusion and exclusion in political discourse: deixis in Olusegun Obasanjo's speeches», *Journal of Language and Linguistics*, 5(2): 177-191.
- BEST, G.; D. KELLNER (1991): *Postmodern Theory. Critical Interrogations*, London, Macmillan.
- BLAS ARROYO, J. (2000): «Mire usted Sr. González... Personal deixis in Spanish political-electoral debate», *Journal of Pragmatics*, 32: 1-27.
- CHILTON, P. (2005): *Analysing Political Discourse. Theory and Practice*, London, Routledge.
- CHILTON, P.; C. SCHÄFFNER (2002): *Politics as Text and Talk*, Amsterdam, John Benjamins.
- CHOULIARAKI, L.; N. FAIRCLOUGH (1999): *Discourse in Late Modernity. Rethinking Critical Discourse Analysis*, Edinburgh, Edinburgh University Press.
- COULTER, A. (1998): *High Crimes and Misdemeanours: The Case against Bill Clinton*, Washington, Regnery Publishing.
- FAIRCLOUGH, N. (1985): *Language and Power*, London, Longman.
- (2001): «The discourse of New Labour. Critical discourse analysis» in WETHERELL, M.; S. TAYLOR; S. YATES (eds.) (2001): *Discourse as Data: a Guide for Analysis*, London, Sage. 229-266.
- FOUCAULT, M. (1972): *The Order of Things*, London, Tavistock.



- FRANZMANN, S.; A. KAISER** (2006): «Locating political parties in policy space: a reanalysis of party manifesto data», *Party Politics*, 12: 163-188.
- GLANCEY, J.** (2010): «Election manifestos: a tale of two covers», *The Guardian*, 12 April, [accessed 21 July 2010], <<http://www.guardian.co.uk/politics/2010/apr/12/labour-conservative-election-manifesto-covers>>.
- HABERMAS, J.** (1989): *The Structural Transformation of the Public Sphere*, Cambridge, Polity Press.
- HARRIS, P.** (2001): «To spin or not to spin, that is the question: the emergence of modern political marketing», *Marketing Review*, 2: 35-53.
- INIGO MORA, I.** (2004): «On the use of the personal pronoun *we* in communities», *Journal of Language and Politics*, 3(1): 27-52.
- KREBS, R.; P. JACKSON** (2007): «Twisting tongues and twisting arms: the power of political rhetoric», *European Journal of International Relations*, 13: 35-66.
- KRESS, G.; T. VAN LEEUWEN** (2001): *Multimodal Discourse. The Modes and Media of Contemporary Communication*, London, Hodder Education.
- KUO, S.** (2001): «Reported Speech in Chinese Political Discourse», *Discourse and Society*, 3(2): 181-202.
- (2002): «From solidarity to antagonism: The uses of the second person singular pronoun in Chinese political discourse», *Text*, 22(1): 29-55.
- LILLEKER, D.; N. JACKSON; R. SCULLION** (2006): «Introduction» in **LILLEKER, D.; N. JACKSON; R. SCULLION** (eds.) (2006): *The Marketing of Political Parties. Political Marketing at the 2005 British General Election*, Manchester, Manchester University Press.
- LLOYD, J.** (2006): «The 2005 General Election and the emergence of the 'negative brand'» in **LILLEKER, D.; N. JACKSON; R. SCULLION** (eds.) (2006): *The Marketing of Political Parties. Political Marketing at the 2005 British General Election*, Manchester, Manchester University Press. 1-30.
- ORMROD, R.; S. HENNEBERG** (2006): «Are you thinking what we're thinking?» or «Are we thinking what you're thinking?» An exploratory analysis of the market orientation of the UK parties» in **LILLEKER, D.; N. JACKSON; R. SCULLION** (eds.) (2006): *The Marketing of Political Parties. Political Marketing at the 2005 British General Election*, Manchester, Manchester University Press. 31-58.
- PELIZZO, R.** (2003): «Party positions or party direction? An analysis of party manifesto data», *West European Politics*, 26(2): 67-89.
- POTTER, J.** (1996): *Representing Reality: Discourse, Rhetoric and Social Construction*, London, Sage.
- REICHER, S.; N. HOPKINS** (1996): «Self-category constructions in political rhetoric: an analysis of Thatcher's and Kinnock's speeches concerning the British miners' strike (1984-5)», *European Journal of Social Psychology*, 26: 353-371.



- RICHARDS, P.** (2001): *How to Win an Election. The Art of Political Campaigning*, London, Politico's Publishing.
- ROGERS, S.** (2010): «Conservative manifesto: how does it compare to Labour?», *The Guardian*, 13 April, [accessed 21 July 2010], <<http://www.guardian.co.uk/news/datablog/2010/apr/13/conservative-manifesto-compares-labour-wordle>>.
- SAVIGNY, H.** (2006): «Political marketing and the 2005 election: what's ideology got to do with it?» in **LILLEKER, D.; N. JACKSON; R. SCULLION** (eds.) (2006): *The Marketing of Political Parties. Political Marketing at the 2005 British General Election*, Manchester, Manchester University Press. 81-97.
- SEIDMAN, S.** (2008): *Posters, Propaganda and Persuasion in Election Campaigns around the World and through History*, New York, Peter Lang.
- SERFATY, V.** (2010): «Web campaigns: popular culture and politics in the U.S. and French presidential elections», *Culture, Language and Representation*, 8: 115-129.
- VAN DIJK, T.** (1991): *Racism in the Press*, London, Routledge.
- (2002): «Political discourse and political cognition» in **CHILTON, P.; C. SCHÄFFNER** (eds.) (2002: 203-237).
- VERSCHUEREN, J.** (2011): *Ideology in Language Use and Ideology: Pragmatic Guidelines for Research*, Cambridge, Cambridge University Press.
- WILSON, J.** (1990): *Politically Speaking: The Pragmatic Analysis of Political Language*, Oxford, Blackwell.
- WODAK, R.** (1996): *Disorders of Discourse*, London, Longman.
- ZUPNIK, Y.** (2002): «A pragmatic analysis of the use of person deixis in political discourse», *Journal of Pragmatics*, 21(4): 339-383.

Source texts

- CPM** Conservative Party Manifesto 2010, [accessed 21 July 2010], <<http://www.conservatives.com/Policy/Manifesto.aspx>>.
- LDPM** Liberal Democrat Party Manifesto 2010, [accessed 21 July 2010], <<http://www.general-election-2010.co.uk/2010-general-election-manifestos/Liberal-Democrat-Party-Manifesto-2010.pdf>>.
- LPM** Labour Party Manifesto 2010, [accessed 21 July 2010], <<http://www.labour.org.uk/manifesto/>>.



La prostitución judía y su discurso a la luz de un expediente judicial

ELISA COHEN DE CHERVONAGURA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN, CONICET

ABSTRACT: The current article focuses on an event which took place on 21st October 1957: Malke Abraham's murder. She was a popular Jewish prostitute from S. M. de Tucumán (Argentina) who donated her fortune to the Jewish school in exchange for her grave in the Jewish local cemetery and, consequently, shaped an episode which constituted a paradigmatic case due to the impact it had in the national and local community so much so that it continues being borne in mind at present. Thus, we will take apart the discursive mechanisms which are revealed in the legal file in which, in spite of the proper juxtaposition of that text type, it is possible to identify (specially in the statements) a global and collective strategy that divides the discursive scene in a sharp and Manichean way by opposing, on the one hand, the virtues of the witnesses and, on the other, the defects of the victim, probably because the mere act of statement taking is the concrete field in which institutional and personal aspects are interacting.

Keywords: Prostitution, Jewish, legal file, discourse

RESUMEN: el presente artículo profundiza en un suceso cometido el 21 de octubre de 1957: el asesinato de Malke Abraham, una prostituta judía muy conocida en S. M. de Tucumán (Argentina) quien, por donar su fortuna a la escuela judía a cambio de su sepultura en el cementerio judío local, configuró un episodio que constituyó un caso paradigmático por el impacto que tuvo en la comunidad judía local y nacional al punto de seguir siendo recordado hasta nuestros días. Pasaremos, entonces, a desmontar los mecanismos discursivos que se advierten en el expediente judicial en el cual, a pesar de la yuxtaposición propia de esa tipología textual, es posible identificar (especialmente en las declaraciones) una estrategia global y colectiva que divide la escena discursiva en forma tajante y maniquea al oponer en un lado las virtudes de los testigos y en el otro los defectos de la víctima, probablemente porque el acto en sí de la toma de declaración es el campo concreto en el que están interactuando aspectos institucionales y personales

Palabras clave: prostitución, judía, expediente judicial, discurso



1. La voz de la sombra

En la literatura y el periodismo del siglo pasado, era común hablar de «mujeres perdidas» para referirse a las prostitutas, siendo este no solo un uso metafórico con el que se aludía a una carencia de rumbo o de orientación, sino una calificación que consideraba una condición: esas mujeres no *estaban* perdidas sino que *eran* unas perdidas; no se trataba de una conducta pasajera sino de seres definitiva y profundamente marginales, cubiertas de defectos permanentes: eran malas mujeres.

¿Dónde estaba la peligrosidad de la prostitución? ¿Qué la hacía tan repudiable? La respuesta más obvia quizás esté en la imposibilidad histórica de controlar la sexualidad femenina, una necesidad social que no solo reaseguraba la circulación de bienes y recursos, sino que su falta de control era sentida como una amenaza que hacía tambalear las bases mismas de la sociedad, al punto de afirmarse que «novias castas, esposas fieles e hijas sumisas dan las garantías de paternidades no dudosas y permiten a los hombres reclamar su lugar en el mundo heredado de su padre. El que no tiene padre conocido no tiene lugar en la sociedad tradicional» (Juliano, 2001: 96).

Señalar a una mujer como prostituta implicaba estampar una marca abominable e indeleble (al igual que la de Caín) en un nombre o incluso una familia. Pero si la prostituta además era judía, la vergüenza se extendía a todo un pueblo heredero de valores éticos incorruptibles, y en Argentina, todavía en el cruce de los siglos XIX y XX, los judíos constituían un grupo migratorio en proceso de acomodación que no podía dar malos ejemplos, sino que por el contrario, debían mostrarse como merecedores de confianza, prestigio y orgullo.

Lo que acabamos de reseñar no son detalles accesorios ya que el mismo Goffman (1970) insiste en que en el proceso de estigmatización se aplica básicamente la asignación permanente de una etiqueta o rótulo a una persona considerando solamente un accionar que podría haber sido ocasional, perpetuando una rotulación social que conlleva la indefensión legal.

De modo que al entrar en el plano de lo ético y siguiendo a Foucault (1987: 115) coincidimos en que tanto en las comunidades judías como en las cristianas «el sexo ha sido objeto de examen, de vigilancia, de confesión, de transformación en discurso» entendiendo que los conceptos sobre la familia y la mujer como principal transmisora y constructora de identidades se modificaban peligrosamente.

Hechas estas aclaraciones, creemos importante señalar que el presente artículo es parte de una investigación mayor (Cohen de Chervonagura, 2008) que venimos desarrollando en relación al asesinato de Malke Abraham cometido el 21 de octubre de 1957, una prostituta judía muy conocida en S. M. de Tucumán (Argentina), quien por donar su fortuna a la escuela judía a cambio de su sepul-



tura, configuró un episodio que constituyó un caso paradigmático por su impacto en la comunidad judía local.¹

El material documental utilizado en este proyecto comprende todo el expediente judicial, fuentes primarias como las cartas y el testamento dictado por Malke (importantes para profundizar en su discurso privado) junto con los artículos de prensa de la época, ya que queremos mostrar la confrontación de los diferentes discursos visualizando las formas y las consecuencias de estos enfrentamientos discursivos.

Pero también recurrimos a estudiar el discurso público comunitario expuesto en las actas societarias de la institución judía local (la Kehilá de Tucumán), lo cual nos permite advertir que, por su misma naturaleza, las distintas orientaciones de discursos tomados en las diferentes fuentes escritas y orales polemizan, se enfrentan y generan verdaderas batallas discursivas porque hay allí mucho a lo que se alude y más aún que se omite.

Siguiendo este trayecto exploratorio, en este artículo hemos tomado como objeto de análisis las declaraciones de los testigos expuestas en el expediente judicial, milagrosamente preservado a pesar de la desidia y el desorden, ya que al decir de Foucault nos interesaba «leer el documento en sí mismo y sus relaciones con otros así como los efectos que ha producido en las prácticas concretas de determinados grupos sociales» (Donda, 2003: 31).

Pasaremos entonces, a desmontar algunos mecanismos discursivos que se advierten a pesar de la yuxtaposición propia de la tipología textual. Así, es posible identificar en las declaraciones una estrategia global y colectiva que divide la escena discursiva en forma tajante y maniquea al oponer en un lado las virtudes de los testigos y en el otro los defectos de la víctima, probablemente porque el acto en sí de la toma de declaración es el campo concreto en el que están interactuando aspectos institucionales y personales.

Nuestra hipótesis de trabajo es que estas declaraciones revisten una alta homogeneidad semántica: Malke ha sido retratada no desde la realidad cotidiana sino desde un imaginario que postula que la mujer que proviene de la prostitución mantiene siempre hábitos repudiables como la avaricia o la mentira que impiden su aceptación total, si bien puede mantener una relación fluctuante con la comunidad judía con la que aparentemente comparte idénticos rasgos negativos, remarcados también desde un estereotipo histórico.

1. El expediente se inicia el 24 de octubre de 1957, con el acta de defunción inscrita en el Registro Civil de Tucumán (Tomo 152 norte, folio 83 de 1957) que indica como motivo del fallecimiento la existencia de múltiples fracturas con hundimiento de cráneo debido a un homicidio. También aparecen algunas escrituras de propiedades donde se proporcionan sus datos particulares. Así, en la del 10 de diciembre de 1954 aparecen los pocos datos oficiales que tenemos, ya que está extendida a «Doña Malke Abraham, que acostumbra llamarse Malcie Abraham, cédula 13.556 (Policía Provincial). Nacida el 3 de Abril de 1887 en Sadagora, Provincia de Bucovina, Rumania. Padres: Salomón o Salman Abraham y Chancie Abraham».



Es decir, que a pesar de que se considere al discurso de la ley como el lugar de la razón (porque el poder necesita para su funcionamiento y reproducción la fuerza de un orden legitimante) aquí tiene una gran importancia el imaginario que opera «en el fondo común y universal de los símbolos, seleccionando los más eficaces y apropiados a las circunstancias de cada sociedad para hacer marchar el poder» (Marí, 1994: 64), a lo que Castoriadis (1997: 185) agrega «la sociedad [...] fabrica [...] individuos cerrados que piensan como se les ha enseñado a pensar, evalúan de la misma manera, dotan de sentido a lo que la sociedad les enseñó que tiene sentido» como el decoro, el respeto y la dignidad. Es decir, que la trasgresión de la víctima merece una consecuencia imputativa, una sanción. Entonces el sistema jurídico pasaría a ser un discurso que vehiculiza un sistema de creencias en el que la obediencia a la norma es fundamental para su funcionamiento: la práctica judicial, como lo señala Foucault. Es una de las maneras en que se impone a determinados individuos la reparación de algunas de sus acciones y el castigo de otras. Clasificar, entonces, es una actividad que permitiría a los hablantes dar testimonio de sus representaciones mentales, definidas por Bourdieu (1982: 135-136) como «actos de percepción y de apreciación, de conocimiento y de reconocimiento, en los que (los hablantes) ponen sus intereses y sus presupuestos».

Por otra parte, si se revisa la bibliografía que trata el tema, como los trabajos de Gartner (1982), Glickman (1982), Feierstein (1993) o Levy (2007), se advierte que por entonces el problema del tráfico de mujeres, que involucraba a la comunidad judía, se trataba en el mayor de los hermetismos, probablemente por el temor a que se menospreciara una inmigración que todavía no estaba totalmente integrada y se desataran reacciones antisemitas.

Hoy la República Argentina refleja una mayor madurez en el tratamiento de las migraciones y sus conflictos de inserción. Quizás sea ahora, y ante la inminencia del segundo centenario de su independencia en el 2016, el momento de destapar asuntos que se han mantenido deliberadamente al margen.

Así, nuestros objetivos son determinar cómo el imaginario social está incidiendo en el discurso de los testigos, estudiar si aparecen en el discurso algunos aspectos de la categoría conceptual de la prostitución y el judaísmo, analizar los recursos lingüísticos utilizados en la expresión del tópico de la prostitución y mostrar en un estudio de caso la manifestación de los usos del discurso en la representación de la marginalidad y la exclusión.²

2. El corpus recogido consta de nueve declaraciones tomadas a los testigos entre el 1 de noviembre de 1957 y el 28 de mayo de 1958 en S. M. de Tucumán y que integran el expediente civil iniciado por la sucesión testamentaria el 24 de octubre de 1957 a cargo del juez de la II Nominación S. Gallo Caínzo, secretaria IV de José Marcelo Arce.





Por su parte, el discurso jurídico, tal como lo señalan algunos de sus estudiosos clásicos como Legrende (1982) o Mari (1994) es un lenguaje que, al originarse dentro de una formación social determinada, está produciendo y reproduciendo una determinada lectura de las instituciones, coadyuvando e incluso determinando el comportamiento de las distintas instancias que lo componen.

De esta manera, cuando se abordan algunos de sus aspectos como el carácter que reviste un expediente procesal, se advierte que estamos ante un discurso altamente codificado, que «implementa el ejercicio del poder social a través del silencio y el secreto, cuidando que no sean dichas las cosas que no deben decirse» (Legrende, 1982: 17), un contexto en el que, en principio, el concepto de poder aparece como un hilo recurrente y por eso, muchas veces, determina la selección de ciertas estrategias discursivas y textuales. Por eso, resulta entonces evidente que el abordaje a estos textos producidos dentro de una de las instituciones más importantes del Estado como es el Poder Judicial, deberá ser encarado considerando fundamentalmente la situación comunicativa en la que los enunciados se han generado, por lo cual seguiremos una metodología propuesta entre otros por Van Dijk (1987), Kerbrat Orecchioni (1986) Fairclough (1992) y Wodak (2003).

2. La diabólica raíz de todos los males

Vamos a referirnos a continuación a la organización dentro de la cual nuestra retratada activó y que le significó el rechazo y la exclusión social: La Zwi Migdal.

Fundada aproximadamente en 1906 con el nombre de Sociedad Israelita de Socorros Mutuos Varsovia su primer presidente fue Noé Trauman:

[...] un talento para la organización, un líder que nadie osó cuestionar. Lector de Bakunin y Gogol, Trauman entendía que la prostitución era un negocio como cualquier otro y a diferencia de los rufianes franceses y catalanes, los judíos polacos despreciaban la violencia, todo lo arreglaban con dinero y mantenían un principio que respetaban rigurosamente: rufián en el prostíbulo, señor en su casa (González Toro, 2000: 46)

La agrupación se desarrolló especialmente entre 1879 y 1939, aprovechando que, como ya lo señalamos, Argentina era un país muy atractivo para la trata de blancas, pero se cree que se organizó en la década de 1860. Estaba integrada por judíos polacos que traían mujeres de Polonia, Lituania y Rumania, les gustaban las antigüedades y el teatro en yidish, y sin escrúpulos hacían trabajar a sus mujeres pero nunca a sus hijas.



Era manejada como una sociedad de ayuda mutua hasta que a mediados de 1920 se traslada a la ciudad de Buenos Aires a un lujoso chalet de la calle Córdoba 3280, donde había un salón de fiestas, una sala velatoria y un lugar para el culto, cambiando su nombre a Zwi Migdal por presión del cónsul polaco indignado porque usaban el nombre Varsovia.

La principal paradoja es que estaba organizada como una institución en la que por un lado sus miembros insistían en identificarse como judíos, pero por el otro, se ejercía el poder desde la negación de los mejores valores de la tradición judaica regulando las conductas individuales. Tenían un sistema de premios y castigos para *madamas* y *cafishos*, mediante el cual se podía ascender en la escala del poder, y la obediencia a las decisiones era producto del reconocimiento de la legitimidad de estos roles específicos. Por eso eran marginales y no aceptaban la autoridad de las instituciones judías comunitarias.

Se los conocía como «tmeím» (impuros) y el propio celo de la comunidad legítima en luchar contra ellos les impidió lograr como mayor ambición la de llegar a ser un segmento aceptado por la comunidad, mientras permitió conocer más sobre la prostitución judía que sobre la misma actividad en otros grupos migratorios.

3. La comunidad judía contra la prostitución: lucha y victoria

En cuanto al contexto histórico que influyó en el fenómeno, cabe señalar que a comienzos del siglo XX, los judíos de Rusia y Polonia soportaban terribles persecuciones, hambrunas y pobreza por problemas políticos. La falta de empleos productivos se agudizó por los efectos de la guerra ruso-japonesa y la Primera Guerra Mundial que llevó a que centenares de familias quedaran en la peor indigencia, muchas veces a cargo de mujeres, sin hombres que las mantuvieran con su salario.

Este desamparo material y moral unido a la influencia enorme de la trata de blancas empujó a muchas mujeres a la prostitución, pero también incidió la exclusión de toda educación sexual y la época de posguerra que había afectado los valores morales.

Pasan a ser conocidas como «polacas», «a generic name applied to all Jewish prostitutes in Argentina, whether they came from Poland, Russia or Rumania and while brothels were licensed, violations of the law were widely tolerated by corrupt officials in the police customs office» (Glickman, 1982: 178) y si bien algunas se vendían para poder sobrevivir, la mayoría eran engañadas e integraban una inmigración sin retorno, ya que, humilladas por su actividad, sufrieron al igual que el resto de la comunidad judía guerras y conflictos que posteriormente las distanciaron aún más de sus núcleos familiares.



Así, «el tráfico de mujeres judías, principalmente de Rusia y Rumania, había llegado a sitios tales como Johannesburgo, Ciudad del Cabo, Pretoria, Islas Filipinas, Alejandría, El Cairo, Estambul, Bombay, Río de Janeiro y por supuesto también Buenos Aires» (Mirelman, 1987: 9) que bien valía la pena frente a tanta miseria, si significaba dejar atrás una muerte segura, mientras que el estado nacional no veía su actividad de tan mal grado puesto que de alguna manera hacían el favor de «preservar la virtud» de las señoritas locales.

Lo cierto es que, tal como lo señala Dona Guy (1994: 18) en 1889 el *Bulletin Continental* afirmaba que doscientas alemanas o austríacas eran retenidas contra su voluntad en Buenos Aires por rufianes judeo-polacos, aclarándose que para las europeas de clase media, el camino a Buenos Aires conducía a la trata de blancas, y esa ciudad era sinónimo del tráfico internacional de jóvenes destinadas a la explotación sexual.

Sin embargo, al parecer, esta impresión estaba basada en incidentes verdaderos pero muchas veces exagerados, porque había mujeres que ejercían la prostitución antes de viajar y tenían pleno conocimiento de lo que les esperaba al llegar, si bien muchas jóvenes eran embaucadas mediante casamientos religiosos falsos o por poder y luego enviadas con sus *esposos* o rufianes, que las explotaban y a quienes les debían obediencia.

Y en el caso de los judíos, la total dependencia de la mujer hacia el hombre y su posición subordinada favorecieron la sumisión, la desorientación y el desamparo. Así, «it was not only a casual nexus between poverty and prostitution, but on a far more contentious link between prostitution and the social and religious subordination of women, particularly in Hasidic life» (Gartner, 1982: 135).

En efecto, el casamiento fraguado creaba un vínculo que aunque falso, era más difícil de romper, a diferencia por ejemplo, de la relación de la prostituta francesa con su *macró* que al ser solo afectiva y amorosa podía concluir. De ahí la perversidad del vínculo creado por la Migdal porque al incorporar elementos rituales judíos y corromper con la riqueza, acostumbraba a las mujeres a vivir con mucho dinero lo cual las llevaba a no querer salir de la organización.

Los proxenetas de la Migdal eran una minoría y la comunidad local actuó de forma diferente al resto de los otros grupos migratorios, enfrentándolos directamente ante el temor que resurgieran sentimientos xenófobos y por el respeto que había a las rígidas leyes religiosas. Estos *impuros* fueron segregados de la comunidad judía local y conformaron sus propias instituciones tales como cementerios, teatros y templos, por eso «es necesario ubicar la participación judía en esta actividad en su contexto apropiado dentro de la actividad total ilícita de Argentina» (Mirelman, 1987: 6).

Así en la década 1935/1936 se registraban 1.490 prostitutas, pero no se sabe cuántas eran judías ya que al tomar la variable nacionalidad probablemente estaban mezcladas con las polacas o rusas. De todos modos, la mayoría eran argen-



tinias y les seguían las francesas, mientras que la provincia con mayor cantidad era Buenos Aires (581) seguida sorprendentemente por Salta (124) y luego Santa Fe (119) y Córdoba (196). Tucumán aparece con 32 mujeres, 23 argentinas y 9 francesas.³

Por su parte, también la prensa de la colectividad colaboró con la lucha, presentando variantes. Así, el diario *Mundo Israelita*⁴ no ahorra calificativos para halagar a «la Ezras Noschim, meritoria institución judía que viene prestando inestimables servicios para rescatar a las mujeres», alaba al juez Rodríguez Ocampo por atreverse a sacar la personería jurídica a la organización y lo eleva a un nivel heroico sobrehumano porque tenía «el santo propósito de librar a nuestro país de la lacra que lo deshonra».

Posteriormente, se le definirá como «un gran juez» secundado por «funcionarios incorruptibles» con «la sagrada misión de disolver las organizaciones de tenebrosos» y de esta manera se plantea la oposición de dos sectores: el accionar de lo incorruptible y recto frente a los tenebrosos y las lacras.

Pero en los diarios de circulación general, la actitud es disímil: mientras algunos como el diario *La Prensa* aludía a Raquel Liberman (denunciante de la Zwi Migdal) expresando eufemísticamente que «la obligaron al ejercicio de una actividad deshonestas», otros como el diario *Crítica* los llamaba «traficantes amorales» y «tenebrosos» y califica a Liberman como «mujer de vida airada», «de vida alegre que trabajaba en una casa pública», lexemas negativos metafóricos que en coocurrencia con otros similares definen el campo nocional de la prostitución, siendo fórmulas estereotipadas y cristalizadas que cumplen con una función demarcadora para expresar el estereotipo social.

Curiosamente, no se señala la actitud valerosa de la mujer que había permitido terminar con la organización, entonces:

[...] las palabras enfervorizadas, los aplausos eran para los hombres que lucharon contra los rufianes, soslayando el mérito de quien se jugó la vida enfrentado a todo un sistema. La palabra puta no se expresa en letras de molde, y si nadie nombra al objeto, este no existe: no nombrar al objeto es una característica propia del tabú. (Shalom, 2003: 331)

3. Encuesta sobre el estado de la prostitución reglamentada en la Argentina, 1935/1936. Archivo General del Pueblo Judío, Jerusalén, Israel.

4. Los diarios consultados fueron diarios de circulación comunitaria como *Mundo Israelita*, números del 9 de octubre de 1926 (pág. 3), 2 de julio de 1927 (pág. 5), 24 de mayo de 1930 (pág. 7), 31 de mayo de 1930 (pág. 3), y de circulación general como *La Prensa*, número del 20 de mayo de 1930 (pág. 16) y *Crítica*, número del 20 de mayo de 1930 (pág. 5) y del 30 de septiembre de 1930 (pág. 4) editados en la ciudad de Buenos Aires.





4. El vientre de la ballena o la alimentación omnívora del expediente judicial

Hechas todas las observaciones sobre el contexto y el pasado que rodeó a Malke Abraham, pasaremos a considerar las características del marco concreto que tiene el discurso que se construyó sobre ella a posteriori de su asesinato, tal como se manifiesta en el expediente judicial.

Comenzaremos señalando que en Argentina, los procesos penales tienen 3 etapas: 1) indagación: en la que se consigna todo material hallado en la escena concreta del delito; 2) investigación: en la que el fiscal elabora el caso e imputa a un acusado como responsable; 3) juzgamiento: en la que en base a todos los elementos recogidos intervienen otras personas como el juez, el fiscal y los abogados de las partes.

Estas etapas inciden en que se rechace lo implícito y se insista en que no quede nada sobreentendido. Además, por la abundancia de fórmulas estereotipadas y convencionales (por ejemplo, cuando las partes se dirigen al juez o a los fiscales), se constituye como un discurso de gran morosidad en el que mediante las secuencias introductorias, expositivas y fundamentativas se va graduando la exposición de los hechos hasta la instancia final en la que el juez se pronuncia con su sentencia, que a su vez sintetiza todas las participaciones previas.

Además, el discurso judicial tiene como ámbito de producción los juzgados y tribunales y, por eso, desde la fragmentación que presentan las diferentes voces que retratan a la occisa, se configura un discurso lleno de matices, diálogos, modalizaciones y subjetividades; un friso polifónico en el que un locutor intenta generar un texto *objetivo* pero que reproduce la voz de los enunciadores e incluso repite sus expresiones coloquiales propias de la comunicación oral, por ejemplo en el siguiente caso:

[...] No obstante haber llamado a la puerta, nadie le había contestado, la compareciente llamó al Dr. Doz Costa, médico de su amiga, contó que el teléfono llamaba y llamaba y le preguntó por esta respondiéndole este: «Aquí hay algo raro». (NBR)
[...] que más o menos a la oración, su nuera le dijo de que la Natalia lo había llamado por teléfono. (FP)

Pero siempre existe una interpretación y transformación del enunciado oral previo a su registro como escrito, lo cual implica para el escribiente de la declaración establecer un proceso de selección de formas tendientes a obtener la información medular. Sin embargo, en este trayecto, es casi imposible que no se introduzcan elementos de la propia expresividad. Por eso constantemente nos estamos desplazando por el terreno de la conjetura, puesto que todo discurso referido neutraliza la paternidad auténtica de las formas expresivas.



Siguiendo a Bajtín (1982: 250), quien distinguía entre géneros primarios o simples y secundarios o complejos que derivan de los primeros por ser más elaborados, advertimos que estamos frente a un discurso que intenta llegar a la legitimidad y veracidad de los hechos investigados, un género secundario porque retoma y reelabora el discurso de lo cotidiano especialmente cuando se toman las declaraciones testimoniales.

Sin embargo, la distribución del contenido de los escritos jurídicos a pesar de nutrirse de la vitalidad que le podría proporcionar la lengua oral, sigue un esquema fijado por la tradición, recurre a fórmulas estereotipadas que contribuyen a delimitar las distintas partes del escrito, tal como lo indica Miriam Álvarez (1995: 50), y a menudo se acercan al estilo del folletín, tal como se lee a continuación:

[...] aquella señora estaba muerta, tirada en el piso, boca arriba y tapada con una colcha, vestida y calzada como solía andar en la casa, presentando en la cabeza manchas de sangre, la que se había desparramando en abundancia en el piso, con las manos en posición como si estuviera pretendiendo agarrar algo. (NBR)

De todos modos, la impronta dejada por la escritura en la retórica jurídica es muy marcada. Incluso existen situaciones en que la escritura parece dominar a la oralidad y quienes intervienen en el sumario hablan como si estuviesen escribiendo, porque los esquemas referenciales utilizados son los del procedimiento escrito como a continuación:

Que en el dormitorio se encontraba un ruso cuya filiación no pudo ver bien. Que este hombre, al parecer, no podía pagarle a esta mujer la deuda contraída porque tuvieron una acalorada discusión. Que el deponente le preguntó qué le pasaba y le dijo que le debía cincuenta mil pesos. Que el hombre la trató de usurera frente a la sirvienta en avanzado estado de gravidez. (MA)

Aquí nos preguntamos: ¿cuál es el mecanismo mediante el cual los investigadores intentan establecer la veracidad de los hechos?

Evidentemente, el arma más importante con que cuenta el fiscal de instrucción es el interrogatorio policial. Por eso estos enunciados deben ser entendidos dentro de su contexto de emisión, no solo en relación a los enunciados anteriores sino al escenario en el que se produjo el intercambio comunicativo y las coordenadas espacio-temporales que enmarcaron la situación real de enunciación.

Cabe aclarar que existen técnicas de interrogatorio que consisten en preguntas preliminares que no son indicativas ni están basadas en supuestos o generalizaciones sino que indagan sobre la relación entre las partes y la posible existencia de intereses, mientras que la veracidad de lo dicho se controla mediante la pregunta cruzada.



En todo este proceso, tienen un rol muy importante los testigos, quienes aportan elementos observados directamente o acreditan una relación con la víctima. Por lo general, ya han sido interrogados en varias oportunidades por quienes llevan la instrucción sumarial e incluso, en muchos casos, transcurre largo tiempo hasta la declaración *definitiva*.

Así, el registro de los testimonios se efectúa mediante actas que sumariamente informan de lo que el testigo ha dicho o de lo que se ha interpretado que ha sido dicho y, si bien se permite a la lectura posterior para su control, las correcciones son poco frecuentes y han sido motivadas por la intervención formal o informal de partes y abogados.

Por todo lo expuesto, en estas formaciones discursivas, creemos que resulta trascendente investigar los recursos que sobrevivieron al tamiz del escribiente policial quien, por su parte, despliega distintas relaciones de dominio, conflicto y afectividad al remarcar el descrédito social general que genera Malke.

Los diversos declarantes,⁵ cuyas voces se incorporan en nuestro expediente judicial, aparecen identificados con datos personales muy someros, por lo cual el grado de autoridad y legitimidad que se le otorga a su palabra se infieren especialmente de la posición que adoptan y describen en relación al caso investigado.

De esta manera, se advierte que serán los otros quienes definirán a la víctima mediante mecanismos discursivos con los que la constituyen y problematizan globalmente, porque tal como ya lo anticipara Van Dijk: «la estrategia global de un enunciado tiene como objetivo destacar discursivamente *nuestras* virtudes y *sus* defectos y encubrir *sus* virtudes y *nuestros* defectos, por medio de una selección del léxico, recursos retóricos, metáforas, argumentaciones en las que el hablante se justifica» (Pardo, 1996: 4).

Así, es posible cuestionar la aparente imparcialidad de los sujetos: el locutor, por más que quiere presentarse aséptico y objetivo, reproduce el discurso ajeno desde su posición de seleccionador de discursos indirectos haciendo una muy poco convincente transcripción literal y fiel de las palabras de los declarantes.

En cuanto a quienes declaran, se construyen como sujetos en su propio discurso, «no son entidades abstractas ni dispositivos mecánicos sino sujetos portadores de y atravesados por el deseo, la emoción y la ideología. Lo que se transmite en cualquier acto de comunicación no es información sino la manera en que los sujetos que se comunican consideran esa información» (Marín, 1999: 76), y por su parte, el escribiente se adhiere a esa tendencia que uniforma cómodamente los elementos prejuiciosos que rodean a la víctima y escribe en consonancia.

5. Las declaraciones estudiadas pertenecen a Felipe Pastorino, Natalia de Ridi, Eduardo Martínez Zavalía, Manuel Alderete, María Esther Alborno, Efigenio Ibáñez, Nelly Gamboa, Honoria Ibáñez y Mario Leafyt (identificados en el presente artículo por sus iniciales).



5. «Yo soy sola como una piedra»: entretelones del ser y del parecer

A modo de una escenificación teatral, el expediente pone en escena los distintos personajes y pasa a ser una ficción de la realidad en la que solo se investiga a la víctima, mientras los actores recurren a estrategias que permiten al discurso desplegarse como una red de producción de sentidos.

Los testigos intercalan el discurso directo cuando cuentan cómo ocurrieron los hechos y, tal como veremos más adelante, allí aparecen por ejemplo verbos de decir, pronombres de primera y segunda persona, deícticos de distinto tipo pero no hay una espontaneidad discursiva propia del diálogo oral *real*, sino que estamos frente a una cuasi oralidad en la que el testigo habla luego de haber sido aleccionado por abogados de uno u otro lado y por la ausencia de superposición de intervenciones.

A pesar de que se considera que los testigos no deben valorar los hechos sino explicarlos ya que se estima que esta función le corresponde al tribunal, el estudio de los enunciados permite advertir que las declaraciones están construidas por lo general desde el pretérito simple que «está reservado para los textos narrativos [...] forman una cadena de verbos mediante la cual el texto avanza hacia su fin borrando todo lazo con la situación de enunciación [...] poniendo el acento en la ruptura entre ese pasado y el presente de enunciación» (Maingueneau, 2009: 124).

Estos enunciados están altamente modalizados y la subjetividad lingüística se manifiesta tanto en las modalidades del enunciado, donde se advierte una actitud peyorativa desde la cual los enunciadores consideran el contenido de lo dicho, como en las modalidades de enunciación, especialmente cuando los interrogados intentan convencer a sus interlocutores (los responsables de la investigación judicial y policial) de que su relación con la víctima era superficial, una información que muchas veces se contradice por la cantidad y detalle de los datos aportados.

Así, las cargas valorativas que expresan la subjetividad del sujeto enunciadore se apoyan en la deixis de los demostrativos, por ejemplo en estos testimonios:

Que después esta mujer le solicitó que cuando vaya gente que necesite dinero con posterioridad al informe pertinente le hiciera la operación. (MA)

Que aquella mujer tenía amistades pero todos judíos, de manera que no los conoce ni les sabe el domicilio. (MA)

[...] a raíz de los malos tratos que esa mujer le daba tuvo que retirarse de la casa, pues según se comentaba que no le daba ni siquiera comida. (HI)



Estas marcas aparecen reiteradamente, delimitando el carácter de las relaciones sociales desde las cuales se manifiesta el enunciador, quien recurre incluso a la ironía:

[...] pero que ya lo había enterado de todo y que en esos momentos salía hacia la casa de aquella señora. (FP)

Que aquella señora le contaba a la compareciente que desde que se murió el marido no quiso meterse con otro hombre. (NG)

Pero también los elementos léxicos nominales, a los que se recurre para la construcción de la referencia, son seleccionados en función de los interlocutores, quienes establecen así una relación en la que identifican el estatus de uno mismo y del otro tal como se evidencia en el uso de las formas de tratamiento.

Por otra parte, si bien los testimonios que retratan a Malke provienen de personas con las que tenía un trato casi diario y por lo tanto una gran proximidad, no difieren mucho entre sí y sorprende el grado de resentimiento y rencor con el que se refieren a ella. Esta situación da pie a que el transcriptor reproduzca no un discurso neutro sino justamente uno muy lleno de matices dialógicos, modalizaciones y subjetividades observables especialmente en la selección léxica y en las formas de tratamiento.

Así, no sorprende que cuando los declarantes se refieren a la víctima, antepongan generalmente el artículo al sustantivo, un uso que no es censurado por ser una forma propia de la oralidad del noroeste argentino, primando los sustantivos axiológicos desvalorizadores.

Además, se fluctúa entre la articulación despectiva tanto hacia ella como hacia sus vínculos más cercanos porque el artículo definido singular atribuye un valor genérico al sustantivo, ya que está mitigando y borrando las marcas individuales de identidad del sujeto mientras que el referente de ese nombre propio se opera gracias a los conocimientos ya proporcionados:

Que la vieja volvía a prestar dinero a interés y que estaba en buenas condiciones económicas. (EMZ)

Que cuando concurría a casa de la Abraham, esta lo recibía algunas veces en el *hall* y muchas otras veces, o casi generalmente, en el dormitorio. (MA)

Que a la Abraham le conoció como joyas varias, como ser anillos, aros y prendedores. (NR)

Que solamente en caso de haber sido la Malke Abraham una consumada farsante, pudo haberlo hecho incurrir al declarante en error respecto a las opiniones que él se formara. (EMZ)

Por otra parte, quizás el elemento que mejor revela la interioridad del sujeto sea el léxico, porque allí se manifiestan claramente las valoraciones realizadas



por el enunciador, sus creencias y opiniones. Por eso, el referente del proceso de instrucción está marcado con valores y opiniones que determinan no solo el tono de la interacción sino también las posturas socioculturales y axiológicas de los participantes, como se ve a continuación:

Ella lo escuchaba cuando la vieja se encerraba con aquel hombre, con el amante de la vieja. (HI)

[...] el amante de la vieja concurría vestido de civil, pero no lo distinguía porque como es de imaginar se confundía con los demás que llegaban. (EI)

Excepcionalmente se intenta imitar un lenguaje más cuidado y un aparente trato de respeto, especialmente si declara alguien que está en situación de dependencia como su empleada doméstica:

[...] pues dicha señora era muy reservada y no quería que la servidumbre se enterara de sus cuestiones. (MA)

Es decir, que la relación discursiva que se establece, por los propios condicionantes legales del marco discursivo, es de carácter mixto, ya que por un lado se determina la ocurrencia de formas declarativas, pero estas, obviamente, presuponen la existencia previa de formas interrogativas: si bien solo se transcribe la respuesta del testigo, se supone que ha sido interrogado por un enunciador autorizado para interpelar, por lo cual desde ese lugar ya se está instituyendo una relación asimétrica de poder en la que solo su amiga y colega Natalia excepcionalmente puede arriesgar tímidamente un diminutivo afectivo:

Que siendo más o menos las veintiuna horas treinta minutos llegó a su casa el señor Pastorino y le contó de que (sic) había llegado a la casa de doña Malke. (NR)

Que llamó a la casa de un vecino siendo atendida por la chica que dijo ser la muchacha y le preguntó si no había visto por la mañana que la viejita aludida barriera la vereda. (NR)

En esta red de significantes y significados vamos a centrarnos en las actitudes que se advierten hacia tres núcleos semánticos importantes que vertebran el expediente y que aparecen recurrentemente en las distintas declaraciones. Estos nodos, en tanto formaciones discursivas o enunciados articulados con prácticas concretas, no se caracterizan por lo general por su uniformidad ni por la unidad conceptual sino justamente por su dispersión, complejidad y controversia; sin embargo y sorprendentemente, aquí aparecen monolíticas y coherentes:

- a) *El plano social-religioso*: Se caracteriza a Malke en relación a lo judaico y aparecen elementos axiológicos porque no solo están enunciando una pro-



piedad del objeto o de un sujeto sino la reacción emocional de los declarantes, probablemente inducida por los investigadores. Cabe preguntarse: ¿cuánto hay de real y de imaginado hacia una colectividad a la que no se pertenece? Porque si el sujeto habla en relación a una comunidad imaginada es muy probable que la movilización de su discurso sea generada por el malestar y el temor.

En principio, en las declaraciones, lo judaico se expresa desde una mirada muy negativa, que evidencia el alto grado de rechazo que tenía el grupo judío en Tucumán. El discurso está teñido por elementos propios del prejuicio, entendiéndolo como un fenómeno social, cognitivo y afectivo, una forma compartida de representación social común en un grupo que se adquirió en las primeras instancias de socialización y se expone en la comunicación social (Van Dijk, 1987).

En efecto, en los testimonios aparecen estrategias de definición del grupo del *nosotros* frente al de *ellos* delimitando el conflicto en término de dicotomías normativas rígidas y justificando la asignación de elementos negativos a los otros, los judíos, definidos como violentos, unidos por los negocios, apóstatas, poco fiables e incluso sospechosos de ser responsables del crimen.

Así leemos: «tenía amistades pero todos judíos» (MA); «la señora Malke Abraham, connacional suya» (NR); «vendió dos casas a dos judíos; son judíos como ella» (FP); «fue a la fiesta de los connacionales de ella» (NG); «la sociedad judaica expulsó a su madre» (MEA); «era devota de la Virgen del Valle y expresó repudio absoluto por la raza y religión judía» (EMZ).

La categoría conceptual *judío* se caracteriza, entonces, en sentencias asertivas que enfatizan su relación con la colectividad con episodios conflictivos mientras que las marcas de modalidad que indican la actitud de los enunciadores, aparecen en los modos de los verbos en indicativo y en el último ejemplo, también en una modalidad apreciativa con un juicio de valor que alude a un *ellos* colectivo, a una pluralidad global: la raza y la religión.

Obviamente, integrando un grupo de tal naturaleza se invierte el final de la relación *discriminado-discriminador* y se produce un caso extremo de la estrategia del chivo expiatorio responsabilizándose a la víctima por los ataques; por lo tanto, no parece sorprender a nadie que el final de Malke debía ser también violento.

Todas estas formas que destacan la pertenencia o la abjuración de Malke hacia la religión judía marcan un estereotipo negativo del judío, interesado en lo económico e incluso traidor y poco fiable. Son generalizaciones en las que confluyen asociaciones emocionales, cognitivas y sociales, que como señala Gordon Allport (1987) conllevan una antipatía basada en una extensión incorrecta e inflexible, además de manifestar una necesidad de justificar el propio comportamiento del sujeto declarante.

- b) *El plano económico*: se alude a las actividades presentes y pasadas y se intenta averiguar su real situación monetaria. Por lo general, serán los adverbios axiológicos y algunos rasgos semánticos de los sustantivos que, repetidos en las distintas declaraciones, profundizarán en este aspecto, lo cual lleva a suponer otra intromisión de los funcionarios de la instrucción.

Así, los testimonios muestran el carácter coincidente con el que ella se presentaba ante la sociedad en relación a su estado financiero: «jamás pudo haber tenido tanto dinero» (MZ); «apenas tenía para comer» (NG); «era una mujer sumamente desconfiada» (MZ).

Es decir, que se refieren a la víctima pero también al sujeto de la enunciación: «era muy económica e interesada en el dinero» (NG); «extremadamente económica» (FP); «sumamente desconfiada» (EMZ); «era muy reservada» (MA); «realmente era amarrete» (NR).

Un caso interesante aparece en la declaración de Felipe Pastorino quien constantemente intenta borrar alguna vinculación con lo judaico, y para ello cuando se le interroga sobre el aspecto económico, plantea una remisión anafórica mediante el uso de una proforma léxica, y sugiere que se interroge a la única declarante que es judía como Malke: «sobre este punto conoce más la Natalia (sic) porque con ella le parece que era más confidente por ser judía» (FP) lo cual permite inferir que cree en la existencia de una organización judío-económica, por eso solo otra judía puede dar datos seguros.

- c) *El plano afectivo*: aparecen reiteradamente alusiones a una amistad muy peculiar que es la anudada en la actividad prostibularia. De modo que el valor semántico se relaciona con la función pragmática y por eso un inocente sustantivo pasa a ser positivo o negativo según la intencionalidad del enunciador. Así, con valor positivo, vemos que mientras solo Natalia de Ridi se declara su amiga, y declara «Que a la señora Malke Abraham, connacional suya, hace mucho más de quince años que la conoce y eran amigas, lloraba y decía: «Yo soy sola como una piedra»

Esther Albarracín señala como muy amigos a dos integrantes de la comunidad judía a pesar de haberla expulsado y Mario Lefayt, uno de sus clientes prostibularios, señala que «la trataba como amiga».

Pero en el otro extremo, Honoria de Ibáñez señala que «no tenía amigos en el vecindario porque al domicilio de esta señora llegaban muchos hombres», «tenía una muchacha que parecía ser de aquellas muy atractivas con la que tenía amistad» y Efigenio Ibáñez indica que «solo tenía amistad con el personal doméstico».

Vemos entonces, que en este proceso de instrucción, las declaraciones tomadas a quienes conocieron a la víctima, revelan que si bien los interrogados no son testigos del hecho en sí que se investiga y, por lo tanto, en ocasiones solo



sugieren algunas causales y al probable responsable del asesinato, pueden en cambio delimitar la silueta de la víctima, una imagen, un fantasma amasado y teñido en las profundidades del colectivo social.

Es decir, que en tanto sujetos discursivos actualizan en el texto sus matrices culturales y su posición sobre el hecho como sujetos sociodiscursivos en los que campea el prejuicio y la carencia de valores positivos. Frente a ese *otro* repudiable todos se sienten poderosos, y ¿cómo entonces no ceder a la tentación y al presunto derecho de opinar, más aún si no hay objeciones de la víctima porque está muerta?

Así, esta pluralidad de voces conforma una especie de coro griego que opina, conjetura, afirma, niega e intenta guiar al juez, fiscal, o secretario en el laberinto, en ese proceso inductivo de reconstrucción colectiva de la personalidad de la asesinada, para llegar al verdadero culpable del asesinato, si bien a menudo los pliegues discursivos permiten inferir que los declarantes insinúan que ella buscaba y merecía ese final por su vida airada y repudiable.

En cuanto a los tiempos verbales se recurre, por lo general, al pretérito perfecto simple y al pretérito imperfecto para poner en relieve lo que se declara y organizar la predicación de lo narrado, si bien se recurre a perífrasis conjeturales especialmente cuando se trata del dinero: «no debe tener mucho dinero» (NG); «lo debe tener depositado» (FP); y el modo verbal más usado es el indicativo ya que se busca generar enunciados asertivos con un alto grado de correspondencia con la realidad, incluso cuando se alude a su personalidad con rasgos que no se consideran ocasionales, «hablaba tonteras, vivía llorando» (FP); o que tienen que ver con su profunda subjetividad a través de verbos de emoción, por ejemplo cuando se alude a amenazas de muerte: «temía de que (sic) la mataran» (MEA) o se recuerden mensajes de tipo mafioso: «la señora tenía una perrita y cuando este animalito se enfermó, lo robaron aprovechando que la había dejado salir a la calle para que comiera pastos» (NG). Este panorama determina que aparezcan:

- a) Verbos axiológicos modalizantes cuando el locutor toma implícitamente una posición sobre la verdad de lo enunciado manifestando una cierta suspicacia sobre lo dicho: «Hacía alarde que (sic) ella no se juntaba con otro hombre no porque le faltaba sino porque ella no quería» (NG).
- b) Verbos de decir en los que el locutor no prejuzga la verdad o falsedad de los contenidos enunciados y que sirven para respaldar la solidez y el respaldo de la argumentación que ofrece el declarante sobre Malke, justificando los conceptos que ya se han expuesto: «Afirmaba a propios y extraños que el suscripto era una de las pocas personas en las que ella podía depositar su confianza» (EMZ) o verbos subjetivos que denotan un

comportamiento verbal: «Manifestaba que se hacía atender con el doctor Doz Costa porque le cobraba poco y porque le regalaba los remedios que recibía como muestrarios» (NG).

- c) Verbos subjetivos axiológicos que evalúan un proceso o un hecho negativo ocasionado por la víctima ya sea desde un testimonio directo o indirecto: «La hizo objeto de malos tratos y la echó de la casa» (EI), «Según se comentaba que no le daba ni siquiera comida» (HI).

En cuanto a los adjetivos modalizadores que implican un juicio de verdad, se plantean desde el extremo de la contundencia que no permite ni siquiera la suposición de una versión diferente tanto sobre el hecho en sí y la presencia de formas negativas (ningún vecino, nada) repetidas que permite que los sujetos sean generalizados sin identificaciones precisas: «nada conoce [...] ningún vecino ha podido observar ningún detalle que pueda dar lugar a una mínima presunción» (EI) como sobre la víctima y su forma de vida: «era mal mirada ante todos los vecinos» (EI); «tenía una vida un poco indeseable» (EI); «la declarante pudo percibir la indeseable conducta de aquella mujer» (MEA); «la compareciente ya no ignoraba sus bajos procederes» (MEA).

Los adverbios son casi inexistentes pero cuando aparecen se refieren, por lo general, a su personalidad y muestran el carácter dual y contradictorio con el que ella se presentaba ante la sociedad: «jamás pudo haber tenido tanto dinero» (EMZ); «realmente era amarrete» (NR); «apenas tenía para comer» (NG); «era una mujer sumamente desconfiada» (EMZ).

6. Conclusiones

Nunca está de más insistir en que el estudio del discurso testimonial nos ubica ante la realidad de que los enunciados son eslabones de cadenas mucho más complejas. En efecto, ya sean de carácter oral o escrito, se insertan en determinadas esferas de uso de la lengua en las que debe profundizarse no solo en el contexto social e histórico sino también en la estructura, el contenido y los usos particulares del discurso.

El expediente que hemos analizado exhibe numerosas marcas de subjetividad porque en las declaraciones se conforma un discurso que lejos está de ser neutro u objetivo, como seguramente intentaban presentar los interrogados, sino que por el contrario, se va desde el simple desagrado hacia la víctima hasta la mayor hostilidad por su pertenencia a tres grupos menospreciados (judía, mujer, prostituta), lo cual nos permite aseverar que se habla desde los estereotipos más recónditos sin disimular una verdadera discriminación.



Por otra parte, si bien en este procedimiento administrativo hay un evidente esfuerzo por delimitar las voces consignando su autoría, estamos ante un discurso múltiple que sin embargo en sus niveles profundos se manifiesta sorprendentemente monocorde, a pesar de la relación dialéctica establecida entre los hechos de discurso particulares y los vínculos establecidos con la institución en donde son enmarcados, y solo ocasionalmente se advierten situaciones de intertextualidad, rupturas de isotopías estilísticas o discursos citados, marcas propias de la polifonía clásica.

De modo que es posible conjeturar que esta especie de asepsia textual descarnada incide en el pasaje de la oralidad a la transcripción escrita, dejando un rastro importante en la producción final por la relación que se da entre el enunciador original y la posterior y posible corrección ejercida por el locutor/redactor.

Así, al igual que en otros textos propios de la justicia, nos encontramos con relaciones que desde el punto de vista lingüístico son complementarias porque «la alternancia de los hablantes como productores de la zona de tensión se convierte en una característica necesaria» (Pardo, 1996: 61). Pero si bien hay alternancia, siempre es el mismo hablante quien produce las zonas de tensión más fuertes, las preguntas no aparecen, solo se consignan las respuestas, lo cual lleva a que las relaciones de poder sean rígidas porque los roles son invariables.

Quizás lo más sobresaliente es que el descrédito colectivo está presente casi como una isotopía evidenciada en la mano del escribiente que despliega distintas relaciones de dominio, conflicto y afectividad aparente exhibiendo un relato por demás sospechoso por su armonía, su ausencia de confrontación y su coherencia. Al parecer, la subjetividad y manipulación proviene desde la posición de poder de quien, como representante de una institución, puede adueñarse de la palabra y desde ese lugar en el mundo retomar un discurso ajeno monocorde donde ni siquiera la hija adoptiva o los supuestos amigos hablan bien de la víctima, calificándola incluso de amarrete y falsa.

Por todos estos factores, analizar la historia de Malke implicó para nosotros abordar el reconocimiento de una voz silenciada y despreciada que intentamos reconstruir a partir de los testimonios de aquellos que admitieron que la conocían, situación que ya desde el inicio conllevó un conflicto, porque aceptar este hecho involucraba reconocer una participación abyecta en los bordes más oscuros de la sociedad, márgenes que todavía claman por su derecho a ocupar un lugar digno en la memoria social.

Bibliografía

ALVAREZ, M. (1995): *Tipos de escritos III Epistolar, administrativo y jurídico*, Madrid, Arco Libros.



- ALLPORT, G.** (1987): *The Nature of Prejudice*, New York, Addison Wesley.
- AMOSSY, R.; A. HERSCHBERG** (1997): *Estereotipos y clichés*, Buenos Aires, Eudeba.
- BAJTÍN, M.** (1982): *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI.
- BOURDIEU, P.** (1982): *Ce que parler veut dire*, Paris, Fayard.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, H.; A. TUSÓN VALLS** (2007): *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel.
- CASTORIADIS, C.** (1997): *Ontología de la creación*, Bogotá, Ensayo y Error.
- COHEN DE CHERVONAGURA, E.** (1998): «Discurso judicial y flexión verbal», *Revista Hesperia Anuario de Filología Hispánica*, 1: 37-46.
- COHEN DE CHERVONAGURA, E.** (2008): Prostitución judía y exclusión comunitaria: fisuras y pliegues a través de una escritura testamentaria, ponencia en el IX Congreso Iberoamericano de Estudios de Género, Rosario, Argentina.
- DONDA, C.** (2003): *Lecciones sobre Michel Foucault. Saber, Sujeto, Institución y Poder Político*, Córdoba, Universitas.
- DURANTI, A.** (2000): *Antropología Lingüística*, Madrid, Cambridge University Press.
- FAIRCLOUGH, N.** (1992): *Discourse and social change*, Londres, Polity Press.
- FEIERSTEIN, R.** (1993): *Historia de los judíos argentinos*, Buenos Aires, Planeta.
- FOUCAULT, M.** (1995): *Historia de la sexualidad*, México, Siglo XXI.
- (1998): *La verdad y las formas jurídicas*, Barcelona, Gedisa.
- GARTNER, L.** (1982): «Anglo-Jewry and traffic in prostitution 1885-1914», *American Jewish Studies Review*, 7/8: 234.
- GOFFMAN, E.** (1981): *Forms of Talk*, Filadelfia, University of Pennsylvania Press.
- GOLDAR, E.** (1971): *La mala vida*, Buenos Aires, CEAL.
- GONZÁLEZ TORO, A.** (2000): «La Zwi Migdal, una mafia que explotaba a 3000 prostitutas», *Diario Clarín*, 2 de octubre, 12.
- GLICKMAN, N.** (1982): «The Jewish White Slave Trade in Latin American Writings», *American Jewish Archives*, XXXIV, N.2: 37.
- (1984): *La trata de blancas*, Buenos Aires, Pardés.
- GUY, D.** (1994): *El sexo peligroso. La prostitución legal en Buenos Aires*, Buenos Aires, Sudamericana.
- INFORME INCOMPLETO Y SIN FIRMA RECOGIDO EN LOS RESTOS DEL INSTITUTO CIENTÍFICO JUDÍO IWO DESPUÉS DE LA EXPLOSIÓN DE LA AMIA** (1932): *Causas de la prostitución*, Buenos Aires.
- JULIANO, D.** (2001): «Modelos de género a partir de sus límites: la prostitución» en **NASH, M.; D. MARRE** (eds) (2001): *Multiculturalismos y género. Un estudio interdisciplinar*, Barcelona, Edicions Bellaterra. 21-37.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C.** (1986): *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Buenos Aires, Hachette.





- LEGRENDE, P; R. ENTELMAN; E. KOZICKI; T. ABRAHAM; E. MARI; E. LE ROY; H. VEZZETTI** (1982): *El discurso jurídico. Perspectiva psicoanalítica y otros abordajes epistemológicos*, Buenos Aires, Hachette.
- LEVY, L.** (2007): *La mancha de la Migdal. Historia de la prostitución judía en la Argentina*, Buenos Aires, Norma.
- MAINGUENEAU, D.** (2009): *Análisis de textos de comunicación*, Nueva Visión, Buenos Aires.
- MARÍ, E; H. KELSEN; E. KOZICKI; P. LEGENDRE** (1994): *Derecho y Psicoanálisis. Teoría de las ficciones y función dogmática*, Buenos Aires, Edicial.
- MARÍ, E.** (1994): «Racionalidad e imaginario social en el discurso del orden», en **MARÍ, E; H. KELSEN; E. KOZICKI; P. LEGENDRE** (1994): *Derecho y Psicoanálisis. Teoría de las ficciones y función dogmática*, Buenos Aires, Edicial. 57-72.
- MARÍN, M.** (1999): *Lingüística y enseñanza de la lengua*, Buenos Aires, Aique.
- MARTÍN ROJO, L; R. WHITTAKER**, (eds) (1998): *Poder-decir o el poder de los discursos*, Madrid, Arrecife.
- MIRELMAN, V.** (1987): «La Comunidad judía contra el delito», *Megamot*, 2, Buenos Aires, AMIA. 42-48.
- SHALOM, M.** (2003): *La polaca*, Buenos Aires, Norma.
- VAN DIJK, T.** (1984): *Prejudice in Discourse*, Amsterdam, Benjamin.
- (1987): *Communicating Racism*. Newbury Park, CA Sage.
- WODAK, R; M. MEYER** (2003): *Métodos de análisis crítico del discurso*, Barcelona, Gedisa.







Cortesía e imagen en las *preguntas orales* del Parlamento español

CATALINA FUENTES RODRÍGUEZ
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

ABSTRACT: This article aims to politeness in Spanish *question time*. In these, the norm is the conflict, and the impoliteness is normal to the members of the opposition. The government has to protect their face and be collaborative. In these interactions, with a fixed structure, indirect forms are mixed to direct attacks. These attacks have different weight according to the politicians.

Keywords: Question time, parliamentary discourse, politeness, face, discourse analysis.

RESUMEN: en este artículo nos acercamos al comportamiento de la cortesía en las *preguntas orales* del Parlamento español. En ellas lo habitual es el enfrentamiento, creando una descortesía normativa de parte de la oposición. El gobierno, por su parte, debe defender su imagen y ser colaborativo. En estas interacciones, de estructura perfectamente fijada, se mezclan formas indirectas con ataques directos, en diferente grado según los participantes.

Palabras clave: preguntas orales, discurso parlamentario, cortesía, imagen, análisis del discurso.

1.

Las preguntas orales en el Parlamento constituyen un tipo discursivo especial, ya que es la oportunidad para la oposición de obtener una respuesta a sus preguntas, orientar los debates y mostrar su desacuerdo con el gobierno. Como ya demostramos en otro lugar (Fuentes Rodríguez, 2010 *a*), el fin de este



texto es atacar al gobierno y conseguir «a political point»¹ (Pérez de Ayala 2001: 144). Todos los actos de habla realizados están orientados a ello. Por eso, el nivel de enfrentamiento es muy elevado y el empleo de la cortesía relevante.

En español este discurso tiene una estructura discursiva bien marcada y limitada en su duración: solo dos intercambios. Los diputados eligen el tema, que debe presentarse bajo forma de pregunta, aunque el fin pretendido no sea ese (Fuentes Rodríguez, 2010 a). En la segunda intervención, el diputado muestra claramente su intención, y acusa al gobierno. Por ello el grado de descortesía en este es muy alto. Su fin es el ataque a la imagen del Ejecutivo, aunque no siempre se exponga de forma directa. Descubrir las estrategias empleadas en estas *operaciones de imagen* es el objetivo de este trabajo.²

2.

Chilton-Schäffner (2002: 14) consideran que el tema de la cortesía es fundamental en el texto político, ya que la metáfora utilizada en esta teoría, la noción de territorio, es básica en él. Y añade que «in political situations, the FTA is likely to have variable value for different groups of hearers; so the linguistic formulations are chosen carefully». Lo mismo ocurre con las manifestaciones de cortesía. Algunas de ellas pertenecen a la rutina de ese texto. Así, el uso de *usted*, o *señoría*, o incluso la forma interrogativa en este caso textual concreto de las preguntas orales. Dice Arce (2006):

En esta dinámica, el político-parlamentario utiliza constantemente formulaciones que en otros contextos supondrían actos corteses (agradecimientos) o actos atenuados, pero que, en cambio, en este tipo de lenguaje no son usados con ese propósito sino con la intención simplemente de ser correctos según el formulismo impuesto [...] El parlamentario recurre de manera continua al empleo mecánico, casi sistemático, de dichas formas, las cuales son usadas más como instrumentos formales, como una cuestión de norma, que con aquellos valores que las caracterizan. (233-235)

1. Questions are «part of a political battle in which party points are scored and personal or party glory pursued» (Borthwick, 1993: 103). Cfr. Pérez de Ayala (1996, 2001), Franklin-Norton (1993). En los estudios sobre entrevistas se ha demostrado que las preguntas totales es un procedimiento para el discurso de confrontación. Vid Heritage (2002, 2003) y Emmertsen (2007).
2. Este trabajo se enmarca dentro de las actividades del proyecto de I+D+i FFI 2009-10515, «(Des)cortesía y medios de comunicación: estudio pragmático», subvencionado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (Gobierno de España).



Brown-Levinson (1987) ya fijaron este tipo de discurso como el prototipo de concentración de ataques a la imagen.³ Esto es más acusado en la *question time*, que se define precisamente por tenerlo como objetivo primordial:

When MPs table questions for oral answer, they usually look for the occasion to attack the Government, or support it. Thus, every question or parliamentary exchange can be considered a global FTA (Johnson, 1992), and the whole activity of Question Time in the House of Commons a face-threatening genre. (Pérez de Ayala 2001: 145-6).

Para esta autora la imagen pública del gobierno se pone en peligro. Es la base del funcionamiento del debate, que se convierte en una lucha. Boulton (1992: 8) insiste en que «[t]he whole character of proceedings in the Chamber is adversarial, but what the electorate is entitled to see is ‘a good, clean fight’». En el parlamento británico, el tratado de May (1989) intenta controlar los ataques a la imagen personal del político,⁴ pero permite aquellos que se exponen de forma indirecta. Reacciona contra el insulto personal («personal allusions and unparliamentary expressions»),⁵ pero permite la forma velada de exponerlo. Esto le lleva a decir que es un texto donde se muestra la hipocresía del lenguaje político. Las normas obligan a tener un *lenguaje parlamentario* (moderación y *good temper*), al cual hay que adaptarse, pero siguiéndolo, prácticamente todo se puede decir.

En May (1989) se prohíbe lo siguiente:

- 1 The imputation of false or unavowed motives. (.)
- 2 The misrepresentation of the language of another and the accusation of misrepresentation.(.)
- 3 Charges of uttering a deliberate falsehood. (.)
- 4 Abusive and insulting language of a nature likely to create disorder. (Pérez de Ayala 2001: 149)

Si estas ofensas se dirigen al partido, se tiene cierta consideración.

En el Parlamento español la prohibición se limita a:

3. Cfr. Harris (1991, 2001), Fuentes (2010 a, b, 2008).
4. «Relations between MPs can become difficult, and the potential for aggression is high. Yet, communication is possible, partly due to the presence of Erskine May's Treatise on the law, privileges, proceedings and usage of Parliament, with norms that affect, among other things, both the content and form of speeches, debates and questions» (Pérez de Ayala, 2001: 144).
5. In order to guard against all appearance of personality in debate, no Member should refer to another by name. Each Member must be distinguished by the office he holds, by the place he represents or by other designations, as (.) 'the honourable' or 'right honourable gentleman the Member for York', or 'the honourable and learned Member who has just sat down' or, when speaking of a member of the same party, 'my (right) honourable friend the Member for.' » (May, 1989: 380).



Cuando profirieren palabras o vertieren conceptos ofensivos al decoro de la Cámara o de sus miembros, de las Instituciones del Estado o de cualquiera otra persona o entidad (Reglamento del Congreso, art. 103, <http://www.congreso.es>).

En estos casos el Presidente de la Cámara puede expulsar al diputado. El resto de advertencias corresponde al funcionamiento: «Cuando en sus discursos faltaren a lo establecido para la buena marcha de sus deliberaciones. 3º Cuando con interrupciones o de cualquier otra forma alteren el orden de las sesiones».

En el caso de proferir ofensas, «el Presidente requerirá al Diputado u orador para que retire las ofensas proferidas y ordenará que no consten en el ‘Diario de Sesiones’» (Art. 104, punto 3). En el 106 se habla de «desorden grave con su conducta de obra o palabra, será expulsado», y en 107: «Quienes en estas dieran muestras de aprobación o desaprobación, perturbaren el orden o faltaren a la debida compostura, serán inmediatamente expulsados del Palacio» (punto 2).

Estamos, pues, ante un género marcado por la descortesía, donde lo que se prohíbe es el enfrentamiento directo. Por ello, lo más frecuente es el uso de formas indirectas, o, como vamos a ver, una combinación de forma cortés con contenido descortés. En este discurso la norma es la descortesía (frente a la visión de Brown-Levinson), que se convierte en característica del género, como en todo el discurso parlamentario (Fuentes Rodríguez, 2009 *b*, 2010 *b* y *c*). «A new concept of face-work emerges, that of ‘face-work as aggression’, described by Calvo (1991) for the interaction between master and fool in Shakespeare», concluye Pérez de Ayala (2001: 164).

Por tanto, el contexto interactivo predetermina el ataque. En el congreso van a atacar y ser atacados. Lo importante es ser más brillante que el contrario:⁶ «The function of politeness changes: politeness strategies are not the linguistic means necessary to avoid conflict. Question Time is conflict»⁷ (Pérez de Ayala, 2001: 165). Es decir, no se trata de obtener información sobre un dato concreto, sino acosar al Ejecutivo, y conseguir desestabilizar al gobierno, mostrar su debilidad. En suma, realizar su tarea de oposición, de crítica, de la forma más *brillante* posible. Es un duelo cuerpo a cuerpo con el gobierno. De ahí su atractivo, su frescura, y también su alto grado de enfrentamiento. Estamos, pues, ante lo que podemos denominar *descortesía normativa*.

6. Cfr. Goffman (1967: 25), Fuentes Rodríguez 2010 *b*, y también Calvo (1991: 98): «The winner proves that he can make his interlocutor lose face, and that he can easily fend off any threats posed to his own face. As Goffman says, conveying this information becomes the real topic of the talk, ‘what the talk is about’. The interpersonal takes here precedence over the ideational: the referential content conveyed by the dialogue is pushed to the background whereas interpersonal relations come to occupy the foreground».

7. Cfr. Fuentes Rodríguez (2010 *a*), Fuentes-Alcaide (2008, 2010), Fuentes et al. (2011), Van Dijk (2000, 2004), Chilton (2002, 2004), Bayley (2004, ed.), Wilson (1990).





En este entorno, debemos analizar la interacción verbal, que presenta unos papeles muy definidos y polarizados:

- El que pregunta es el atacante, miembro de la oposición. Está legitimado para ser duro, pero de forma indirecta, formalmente cortés. A veces lo respeta y otras pasa a la acusación personal, al ataque *ad personam*.
- El que responde, el gobierno, está obligado a ello. A veces lo respeta, otras utiliza la evasión y no responde (Rasiah, 2010; Fuentes Rodríguez, 2010 a), y otras sucumbe al ataque y lo devuelve de forma agresiva, mostrando poder, autoridad (Cfr. asimismo Bull, 1994, 2003; Bull-Mayer, 1993).

En la primera pregunta se intenta, con alguna excepción, respetar lo fijado por la cortesía y el tipo de género: contiene una pregunta, aunque su intención sea atacar y desacreditar. Ya en la segunda intervención del diputado se llega a la acusación. En las respuestas, la colaboración suele ser la tónica por parte del gobierno, y el uso de formas indirectas, que atenúan el grado de descortesía, aunque va a variar según quién sea el diputado y el ministro que responda.

La imagen que se pone en juego es múltiple. En primer lugar, es la imagen pública del político, es decir, su imagen de rol (Goffman, 1959, 1967; Bravo, 2001, 2005; Bravo-Briz, 2004; Blas Arroyo, 2003) como miembro del gobierno o de un determinado partido. A ella hay que añadir otras que actúan de forma simultánea: la individual, la del propio grupo como colectivo y la que se adapta a su función argumentativa en ese texto. En el caso del gobierno, hay que añadir la imagen social del Ejecutivo como el que detenta el poder, con lo que la relación que establece es asimétrica. Por otra parte, en la imagen individual tienen que defender el rol que han desempeñado en su función como político, o en su forma de hablar de determinados temas. Por ejemplo, Zapatero ha creado una imagen cercana, colaborativa, lo que se ha dado en llamar el «talante». También tiene como misión ofrecer una imagen positiva ante la crisis, lo cual le lleva a usar formas positivas en su mensaje, y a transmitir confianza.

En el análisis de la cortesía en estas preguntas, tenemos que diferenciar entre las dirigidas al presidente del gobierno y las que responden otros miembros del Ejecutivo. Las primeras suelen estar realizadas por el portavoz o presidente del grupo parlamentario, aunque, evidentemente, puede haber otros. En ellas es más fácil que la relación se establezca de forma más ritual y derive a un remedo del enfrentamiento que tienen en la cámara. Suelen ser menos directas y en ellas la evasión es un rasgo fundamental, tanto por parte del que pregunta como del que responde. Se utilizan las formas indirectas en un mayor grado y se rehúye la respuesta (Cfr. Brown-Levinson, 1987; Fuentes Rodríguez, e. p.)

3. Preguntas dirigidas al presidente del gobierno

3.1. *Colaborativa*, ofreciéndole la mano. Cortés:

El señor RAJOY BREY: Señor presidente, le voy a hacer una propuesta deliberativa también, y es que venga aquí a deliberar sobre un asunto importante. Como usted sabe, durante la práctica totalidad del pasado año y sobre todo en los últimos meses ha habido un debate a nivel internacional muy intenso sobre la redefinición de la estrategia en Afganistán. Además, como usted también sabe, tenemos ahora muchos más soldados que cuando usted, en el año 2008, dijo que no enviaría más soldados a Afganistán. Después fueron 220, después el Batallón Electoral —es verdad que ya ha vuelto— y ahora pretenden que vayan 500 soldados más a Afganistán. Por otra parte, la operatividad de nuestro ejército hoy es mayor y es obvio que estamos ante un escenario bélico. Es lógico, por tanto, que una vez que las cosas hayan cambiado, y puesto que usted desde el año 2004 no ha debatido sobre este asunto en las Cortes, venga. Por tanto, el sentido que tiene esta intervención es decirle que debe venir aquí, porque es un tema importante para el mundo pero también para España y los españoles, a explicar la naturaleza de la misión, el coste, la seguridad y sobre todo las perspectivas de futuro. Le pido que venga aquí y ya le anuncio por si hubiera alguna duda —que seguro que no la tiene— que yo voy a apoyar y mi grupo también el envío de 500 soldados más a Afganistán, pero creo que los españoles deben saber exactamente, como ha sabido el resto de ciudadanos de otros países que están en Afganistán, por boca de sus jefes de Estado o de Gobierno, los temas a los que yo he hecho referencia. Gracias. (Aplausos.)

El señor PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Rajoy.

Señor presidente del Gobierno.

El señor PRESIDENTE DEL GOBIERNO (Rodríguez Zapatero): Señor Rajoy, le agradezco su compromiso. En esto tiene la coherencia que ha mantenido a lo largo del tiempo de apoyar el envío de tropas a Afganistán que hoy va a explicar la ministra de Defensa en Comisión. Usted ha sido coherente. Creo que el Gobierno ha comparecido en muchas ocasiones, pero es un tema de importancia para nuestro país, es la misión más difícil que tenemos y en aras de un buen clima voy a atender su petición y compareceré ante esta Cámara en un pleno.

Por supuesto, eso sí, espero que por parte del conjunto de los grupos sea fijado en una fecha razonable a tenor del calendario y de la agenda que, como consecuencia de la presidencia europea, tenemos en este periodo, pero estoy seguro de que los grupos llegarán a un acuerdo y con ello —estas cosas pasan pocas veces— le doy satisfacción, señor Rajoy. Sí, voy a atender su petición, voy a comparecer en la Cámara sobre Afganistán. Gracias. (DSCD: Diario de Sesiones del Congreso de los Diputados 140, 17-2-2010, 48)

En el caso del jefe de la oposición, la pregunta presentada en el expediente es más fuerte, más descortés que la presentación que hace él de la misma. Parece una reconvencción y deja inferir una postura muy negativa ante él: «¿Puede explicar



el presidente del gobierno por qué no comparece en esta Cámara para explicar el futuro de las tropas desplegadas en Afganistán?» (ídem).

Sin embargo, Rajoy comienza con preámbulos que justifican la situación, aportan datos, establecen guiños y elementos de empatía con el receptor: «como usted sabe...» y tras ellos pasa a exponerlo: «Por tanto, el sentido de esta intervención es decirle que debe venir aquí...», «le pido que venga aquí...». Aunque utiliza formas de obligación («debe venir aquí»), los elementos de colaboración («como usted también sabe») actúan como modificadores realizantes,⁸ elementos de fuerza de su discurso. Tras esto, el mandato u obligación se convierte en petición («le pido que venga aquí»), y anuncia su apoyo, por lo que se rebaja la tensión. Es colaborativo, cortés.

A ello responde Zapatero agradeciéndolo y accediendo a ello («le agradezco su compromiso. Sí, voy a atender su petición»), aunque añade una objeción con *eso sí*, una salvedad, restricción. El inicio ha sido cortés, la respuesta también.

3.2.

Otro caso es la *respuesta evasiva*, con formas indirectas que atenúan el enfrentamiento. Este no es personal, no descortés. Los diputados usan lo genérico, argumentos generales, sin personalizar. Llamazares pregunta, argumentando, si va a seguir manteniendo su propuesta de retraso de la edad de jubilación ante la oposición del pueblo. El Presidente responde:

El señor PRESIDENTE DEL GOBIERNO (Rodríguez Zapatero): Gracias, señor presidente.

Señor Llamazares, antes ya me he referido a esta cuestión. El Gobierno cumple con un mandato, con una petición de la Cámara. Hace una propuesta, que incluye la prolongación de la edad de jubilación, sobre el futuro del sistema de pensiones para tener un debate de país sereno, porque lo podemos tener sereno, no tenemos urgencia en cuanto a la solvencia y la solidez del sistema de Seguridad Social. Ese debate es necesario. No hacerlo es irresponsable. No decir a la ciudadanía que dentro de veinticinco años podemos tener problemas en la Seguridad Social por el proceso de envejecimiento de la población y que queremos mantener buenas pensiones, cada día mejores pensiones para todos los que lleguen a la edad de jubilación, sería irresponsable. Vamos a hacerlo. Nuestra propuesta –lo he dicho– en el Pacto de Toledo con los partidos y con los agentes sociales. Estamos abiertos a otras propuestas, a debatirlas, a ponerlas encima de la mesa y a buscar la mejor desde nuestros principios, desde nuestro análisis y desde nuestra posición. Por eso le decía que vaya a la mesa, explique y razone propuestas alternativas. Nosotros vamos a escuchar, y

8. Fuentes-Alcaide (2002), Ducrot (1995).



como considero que el interés nacional y la Seguridad Social y el sistema de pensiones están por encima de cualquier otra circunstancia, mi deseo y mi compromiso fundamental es un gran acuerdo nacional sobre el futuro del sistema de pensiones. Esa es la posición del Gobierno. Gracias. (Aplausos.) (ídem, 47).

En este primer intercambio, Zapatero muestra una actitud dialogante. Utiliza el argumento de la necesidad del debate. Rebaja la tensión y ofrece diálogo, acuerdo. No ordena, sino que usa: «por eso le decía que...», como forma indirecta. También lo es toda la respuesta. No expresa un no, sino que lo deja inferir por los argumentos que presenta. A partir de aquí Llamazares despliega su argumentación y su ataque. Pero de nuevo no va directo a su persona, sino a su grupo: «ustedes», «les importa un bledo».

El señor LLAMAZARES TRIGO: Gracias, señor presidente.

En un partidario de la democracia deliberativa llama la atención esta respuesta porque es tanto como decir que ustedes tienen iluminación, no sé si divina o de otro tipo, que están convencidos de que la única salvación del sistema de pensiones es su propuesta y, por tanto, que les importa un bledo lo que opina la inmensa mayoría de los ciudadanos, lo que opinan los grupos parlamentarios y lo que opinan los sindicatos [...] rectificar y deberían permitir que en el marco de la Comisión del Pacto de Toledo haya un diálogo sin pies forzados. Su propuesta es un pie forzado. Su propuesta crea incertidumbre sobre nuestro sistema de pensiones, cuando hasta ahora habían venido defendiendo su viabilidad. Su propuesta crea división en el Pacto de Toledo, en las fuerzas políticas, cuando hasta ahora había habido diálogo. Su propuesta, además, es injusta, señor presidente. Es injusto en un país donde la edad real de jubilación está cerca de los 65 años plantear un objetivo de jubilación más allá de los 65 años, porque ese no es nuestro principal problema. Puede ser de otros países, pero no es nuestro principal problema. Y es injusto también porque ustedes lo hacen calculando la esperanza de vida y no calculando la evolución de la productividad. En estos momentos nosotros gastamos un 9 por ciento del producto interior bruto, tres puntos menos de la media europea en pensiones. Por tanto, no es que seamos unos manirroto en pensiones. En estos momentos la pensión media española es el 65 por ciento de la pensión media de la Unión Europea y por eso no hay ninguna justificación para esta medida por parte del Gobierno. Esta medida por parte del Gobierno crea incertidumbre en las pensiones públicas y oculta algo muy importante, y es que las pensiones privadas han perdido el 20 por ciento de su valor, y la pregunta consiguiente al Gobierno es: ¿No estarán ustedes beneficiando con estas propuestas las pensiones privadas y perjudicando al servicio público de pensiones? (ídem)

Llamazares repite su propuesta. Añade datos para su argumento, y con *por tanto* introduce las conclusiones. Presenta la actuación de Zapatero como contraria a sus ideas. Y lo encarna en una forma genérica: «Un partidario de la



democracia deliberativa», con lo que la crítica se oculta en la impersonalidad. Ahora bien, esto es solo la fachada, porque tras ella deja inferir que su comportamiento va contra la democracia. Tampoco se impone en las expresiones, sino que las presenta como opinión: «Creo que deberían». Y al final la acusación también es indirecta, a través de una pregunta:⁹ «¿No estarán ustedes...?».

El presidente del gobierno responde también en sentido genérico. Se impone, pero no de forma directa. Reitera, usa su misma base argumentativa (la democracia deliberativa) y lo acusa de faltar a la verdad, pero de nuevo de forma genérica: «Lo que no puede ser... es que no se diga la verdad». Las formas impersonales actúan como otro mecanismo de indirección.

Por tanto, aquí el enfrentamiento se mantiene dentro de la cortesía: en unos casos indirección, elipsis de la respuesta directa, argumentación y ocultación en el grupo.

3.3.

La otra posibilidad es el *enfrentamiento directo*, claramente descortés, de ataque al contrincante. Podemos verlo en la pregunta 180/000994 de Rajoy. Comienza este siendo formalmente cortés. No acusa directamente, sino que emite la cuestión precedida de un preámbulo que dibuja una situación altamente negativa, y lleva al oyente a la conclusión de que no está haciendo nada («Señor presidente, ¿qué va a hacer? ¿Va a seguir igual que la semana pasada, que la anterior, que la anterior, que la anterior y que la anterior?»). Todo ello predispone a una lectura como acusación y no como pregunta.

Zapatero ofrece datos en la primera respuesta, en actitud colaborativa, dentro de una argumentación medida. En el segundo intercambio comienza claramente el ataque y se recrudece. Así, Rajoy lo acusa de ir contra la verdad de forma creciente («Señor presidente, usted no ha dicho la verdad [...] usted no dice la verdad cuando habla del déficit público [...] Por tanto, yo le digo que usted ha dicho mentira en esta Cámara»). Ante esto, Zapatero se reafirma en los datos, lo ataca solo indicando que toca de oído, y le pide al final una actitud más positiva. Su expresión es más dialogante. Su posición también le obliga a justificarse y a proporcionar datos. Es su misión en la Cámara en estas preguntas. Además, debe hacerlo para contrarrestar el ataque de Rajoy de que no hace nada. Los papeles están muy bien delimitados: Rajoy como atacante, Zapatero como

9. Sobre la función indirecta de la pregunta véase Brown-Levinson (1987), Fuentes Rodríguez (2010 a, e. p.), Burguera (2009), Rasiah (2010), entre otros.



el argumentador, la persona comedida, mesurada, que no se sale del buen tono (vid. Fuentes Rodríguez, 2009 *a*, 2010 *c*):

El señor RAJOY BREY: Señor presidente, usted no ha dicho la verdad. (Rumores.) Tengo aquí el informe de la Intervención General del Estado de ayer que dice lo siguiente: los ingresos impositivos totales experimentan un aumento del 0,8, tasa que se sitúa en un descenso del 0,5 en términos homogéneos, una vez ajustadas las devoluciones a sus respectivas campañas. (Aplausos.) Señor presidente del Gobierno, usted no dice la verdad cuando habla del déficit público, porque la Intervención General del Estado dice que el déficit de caja ha aumentado un 37 por ciento, y el déficit de contabilidad nacional un 15 por ciento. Por tanto, yo le digo que usted ha dicho mentira en esta Cámara. (Rumores.– Protestas.)

Dicho esto, señor presidente del Gobierno, como usted muy bien ha dicho en esta Cámara, el termómetro para medir la eficacia de unas medidas económicas es la creación de empleo, con lo cual sus medidas económicas son lisa y llanamente una catástrofe. Ayer dijo usted en el Senado que el paro había tocado techo. Yo le digo una cosa: usted ha tocado suelo en su credibilidad y en su capacidad para afrontar la crisis económica, y le está haciendo un daño descomunal... (Rumores.–Prolongados aplausos.) [...]

El señor PRESIDENTE DEL GOBIERNO (Rodríguez Zapatero): Muchas gracias, señora presidenta. Señor Rajoy, me reafirmo en los datos que afectan a los ingresos del primer trimestre y a la relación con el déficit, si usted los lee bien y no toca de oído, como ha hecho en esta intervención (Aplausos.–Varios señores Diputados: ¡Bien!–Rumores.)

La señora VICEPRESIDENTA: Por favor.

El señor PRESIDENTE DEL GOBIERNO (Rodríguez Zapatero): Dos, me reafirmo en que las expectativas del Gobierno son que la tasa de paro ha llegado a su nivel más alto en este primer trimestre, y que vamos a tener una reducción de la tasa de paro, que es el gran objetivo. (Rumores.)

La señora VICEPRESIDENTA: Señorías, por favor.

El señor PRESIDENTE DEL GOBIERNO (Rodríguez Zapatero): Y por último le pediría que, ante el gran esfuerzo de crear empleo, usted y su partido tengan una política un poco más constructiva... (Aplausos.) (DSCD 159, 28-4-2010, 8)

Rajoy es mucho más descortés que él, pero su función en la cámara lo legitima para ello. Es descortesía funcional, de rol.

4. Preguntas dirigidas a ministros

Es el caso de preguntas dirigidas a los ministros la relación es más directa y descendiende a la descortesía. La jerarquía de poder parece actuar aquí también de forma muy clara. Entre ellos encontramos una mayor variedad, dependiendo de:



- La personalidad de cada diputado. Por ejemplo, el ministro de Justicia es mucho más templado, las señoras Espinosa y Villalobos usan la ironía...
- De la relación entre ellos: hay enfrentamientos muy duros siempre entre Sáenz de Santamaría y De la Vega, Gil Lázaro o Cosidó con Rubalcaba. Hay una tradición intertextual que explica ese tono.
- De la posición del ministro en el gobierno: el rol que desempeña le obliga a una determinada imagen. Así, Rubalcaba como ministro de Interior ahora es mucho más beligerante que cuando era portavoz del grupo parlamentario.
- Por último, la presencia de mayor o menor cortesía depende del estilo personal: véase, por ejemplo, la ministra Chacón o Soraya Sáenz de Santamaría.

Teniendo en cuenta estas variables, encontramos en las preguntas orales las siguientes situaciones:

4.1.

Casos de *atenuación del enfrentamiento*, de mantenimiento de la cortesía. Los mecanismos empleados son: el uso de formas corteses, la ausencia de formas descorteses, como el ataque ad hominem, o el uso de formas indirectas como la ironía, la broma o el humor:¹⁰

El señor GONZÁLEZ PONS: Asisten a la sesión los representantes de la hostelería y de los trabajadores de hostelería de Valencia. Señora ministra, si usted piensa que los restaurantes, terrazas y chiringuitos de las playas españolas no caben en la Ley de Costas, cambie la Ley de Costas, pero no destruya 45.000 puestos de trabajo a lo largo de toda España, 5.000 solo en la provincia de Valencia. (Rumores.)

La señora VICEPRESIDENTA: ¡Por favor!

El señor GONZÁLEZ PONS: Porque España en este momento no está para que un miembro de su Gobierno, con una decisión política, contribuya aún más a la destrucción de empleo. (Aplausos.) [...]

La señora MINISTRA DE MEDIO AMBIENTE, Y MEDIO RURAL Y MARINO (Espinosa Mangana): Gracias, señora presidenta.

Señoría, usted, que además es abogado, debería conocer la ley, y la ley hace compatibles instalaciones hoteleras con la Ley de Costas. Por tanto, no son necesarios cambios legales, simplemente que todos cumplamos la ley. (DSCD 159, 11)

10. En este último caso tendremos que calibrar si estamos ante un caso de atenuación o de intensificación.





El primer intercambio presenta una petición con una acusación encubierta: «va a destruir empleo». No es una pregunta como tal. Se usan formas indirectas y se mantiene la cortesía en las formas. La ministra responde con otro argumento acusando bajo la forma de una recomendación: «debería conocer la ley...».

A partir de aquí, el enfrentamiento es más fuerte, aunque indirecto. González Pons presenta razones para no aplicar la ley de costas y termina con una invitación a comer. Plenamente cortés, aunque el contexto lo haga inadecuado y desplace su contenido a un segundo significado:

El señor GONZÁLEZ PONS: Señora ministra, le voy a dar cinco razones por las cuales usted debería no arruinar la vida de los empresarios hosteleros de la costa española (Varios señores diputados: ¡Ah!), y en particular de la costa valenciana. (Protestas.) Primero, por razones ecológicas, porque los restaurantes de playa contribuyen a la sostenibilidad de nuestras costas. En segundo lugar, por razones turísticas, [...]. En tercer lugar, por razones administrativas, [...]. En cuarto lugar, por razones simbólicas, [...] Y en quinto lugar, por los trabajadores.[...] Como no se puede legislar sobre lo que no se conoce, y los políticos debemos estar en la arena política, en la calle, y no en la moqueta, yo voy a cambiar el sentido de mi pregunta y le voy a decir: señora ministra, conozca aquello que va a arruinar. (La señora Montesión Rodríguez: ¡Qué demagogo!) Yo les invito al señor Rodríguez Zapatero –que va poco por Valencia, pero allí arma mucho lío– y a usted a comer a la playa de Valencia, a un restaurante. Cuando ustedes hayan visto aquello que van a arruinar quizá cambien de opinión. (La señora Montesión Rodríguez: Al Cabanyal.) ¿Acepta? (Aplausos.) (ídem)

La ministra responde de forma correcta y apela al humor también, aunque con ataques encubiertos:

Señoría, le diré que conozco perfectamente la realidad, pero también conozco la ley, y a lo mejor usted conoce una parte de la realidad y no quiere ni leer la ley. [...] Quiero decirle una cosa y es que desde el ministerio queremos hacer compatible la sostenibilidad de nuestra costa con espacios para los ciudadanos, pero también con la preservación de las actividades económicas legales y regulares. Lo estamos haciendo en toda España. Me extraña, señoría, que en el único sitio donde estemos teniendo problemas sea en Valencia. Usted me va a entender por su origen y espero que comparta conmigo que no es posible con la actual normativa –me estoy refiriendo a la Ley de Costas– hacer un traje a medida en cada lugar y en cada circunstancia (Risas.), a no ser que usted quiera convertir y utilizar las administraciones y las leyes como correa de transmisión (Risas y aplausos.) de intereses particulares e individuales y no desde luego en la defensa de los intereses generales, el uso... (Prolongados aplausos.) (ídem)



El caso más claro de ataque, aunque atenuado por *a lo mejor* es: «a lo mejor usted conoce una parte de la realidad y no quiere ni leer la ley». Pasa a la emoción con: «Me extraña que en el único sitio donde estamos teniendo problemas sea en Valencia», y a partir de ahí establece un comentario metafórico que provoca la risa y los aplausos, en una clara referencia a la trama Gürtel. No acusa, es indirecto, pero hace inferir la acusación. Es un caso claro en que las formas indirectas (el promover inferencias, el humor) puede ser más rentable que el ataque claro. No es descortesía, pero sí ataque, enfrentamiento argumentativo, no *ad hominem*, pero sí a la imagen del grupo político al que pertenece.

4.2. Casos de *enfrentamiento personal*

En otras ocasiones el enfrentamiento es brutal. Las acusaciones son directas, con ataques directos a las personas. Es lo que ocurre con Soraya Sáenz de Santamaría y Fernández de la Vega.

4.2.1. *Ataque ad hominem* en ambos casos

La señora SÁENZ DE SANTAMARÍA ANTÓN: Muchas gracias, presidente. Voy a aprovechar, dado que estamos en racha con el presidente del Gobierno, para ver si hoy obtengo una respuesta sobre una cosa que le llevo pidiendo desde hace tiempo a la señora De la Vega. Un ejemplo muy claro de cómo entiende la señora De la Vega sus relaciones con esta Cámara, sus relaciones con el Poder Legislativo, es un caso conocido como el caso Faisán.

El pasado 28 de octubre usted, la vicepresidenta primera del Gobierno, no respondió a una pregunta que yo le hice en esta Cámara, en esta misma casa, alegando incompetencia. El ministro Rubalcaba, desde entonces, ha venido combinando el escapismo parlamentario con la falsedad. Y el pasado miércoles, precisamente a preguntas de mi grupo parlamentario, el ministro de Justicia despachaba el tema diciendo que son solo rumores. No sé si necesitará que le recuerde lo que dijo la Audiencia Nacional el pasado lunes. La Audiencia Nacional dijo que lo que ustedes llaman rumores es un caso de gravedad, y cito textualmente, sin precedentes en la historia de la lucha contra el terrorismo en España. Por eso, señoría, creo que hoy usted debe dar una respuesta en esta Cámara. Y debe darla porque la policía no puede seguir siendo comprometida por ustedes con su silencio. Y debe darla porque no se puede poner en entredicho el prestigio del Estado de derecho, que es el principal instrumento de algo que creo que compartimos todos, que debe ser una lucha unánime y sin cuartel contra el terrorismo. Yo le pregunto porque estoy en el ejercicio de mi obligación democrática como representante del Poder Legislativo de someter a control las acciones del Ejecutivo y especialmente



velar por que el Ejecutivo cumpla siempre, siempre la legalidad en el ejercicio de sus funciones. Yo estoy cumpliendo con mi obligación haciéndole esta pregunta. Espero que usted hoy cumpla con la suya. Muchas gracias. (DSCD 140, 48)

La intervención de la Sra. Sáenz de Santamaría es una clara muestra de descortesía y ataque parlamentario a la imagen de su interlocutora y del grupo político al que pertenece. Para ello utiliza los siguientes mecanismos:

- Destruye la imagen del presidente del gobierno con expresiones tremendamente coloquiales, y que banalizan la realidad: «Aprovechar», «estamos en racha» provocan la impresión de que están teniendo suerte, no de que Zapatero ha respondido amablemente. Quita valor a lo que ha hecho Zapatero y lo deja como algo anecdótico, rebaja su imagen.
- Destruye la imagen de De la Vega acusándola de no responder: «la respuesta que le llevo pidiendo desde hace tiempo». Este complemento, «desde hace tiempo», actúa como un elemento desrealizante. Justifica su insistencia, incluso legitima su agresividad, ya que la otra persona se presenta como no colaborativa, incluso como no cumpliendo su función política: alejarse de los ciudadanos, no ser clara, lo cual deja inferir comportamientos negativos. Así quita fuerza a lo que va a decir la señora De la Vega, predispone al receptor en contra, previene que no va a tener respuesta, deja inferir que esta persona no responde. Es decir, destruye primero la imagen de grupo, atacando a Zapatero y relacionándolo con la vicepresidenta, y luego destruye la de esta, antes incluso de que interviniera.
- La nombra en tercera persona, la hace objeto de discurso y se dirige a los diputados de la Cámara, en una clara violación discursiva, ya que se trata de una pregunta oral, un encuentro dialógico.
- Destruye la imagen de otros miembros de su grupo: acusa a De la Vega de «alegar incompetencia», a Rubalcaba de «escapismo y falsedad». El ministro de Justicia «despachaba» el tema, usando un término coloquial, valorativo, despectivo.
- Emplea un léxico muy coloquial y valorativo: «aprovechar, estar en racha, despachar».¹¹
- Demuestra su argumentación de que eran rumores, utilizando argumentos de autoridad: la Audiencia nacional, y con citas directas.

11. Así, Hernando Cuadrado (2004) indica que el estilo usado por los políticos es llano cuando refiere hechos favorables para él, su partido, o la correspondiente institución del poder, o censura actitudes de sus adversarios, pero cuando está «en una situación comprometida o adversa, recurre a la ambigüedad en la expresión» (121). Y en la comunicación interna, en cuestiones concretas, usa un lenguaje técnico.





A partir de ahí pide que le dé una respuesta: «por eso, señoría, creo que hoy debe dar una respuesta...», pero no ha hecho pregunta. Añade razones: «Y debe darla porque... Y debe darla porque...», repetido para dar más fuerza. Luego justifica su pregunta. Curiosamente, gran parte de la pregunta no es tal, sino una narración dirigida a la cámara porque se refiere a De la Vega en tercera persona, solo pasa a ella cuando llega a: «por eso, señoría, creo que usted...».

La estructura comunicativa de este texto es compleja. Y supone también una manipulación. Hay dos receptores: la Cámara sola, y la Cámara incluyendo a De la Vega. Y en teoría es una pregunta directa. ¿Por qué hace esto? Es una estrategia de acusación, que es el fin de la pregunta, porque no espera en realidad respuesta, sino evidenciar que no la hay, para acusarla ante el resto de diputados. El tono condescendiente, de poder, muestra un lenguaje coloquial, minusvalorador, y los imperativos dan una imagen de mujer impositiva, que domina y obliga a los demás. Al final termina con: «Espero que usted hoy cumpla con la suya», obligándole a actuar, dejándole sin salida.

La Sra. de la Vega responde de forma indirecta y genérica: «El gobierno...». Devuelve la acusación: «Ya sé que ustedes...» y deja sin respuesta directa, en clara actitud evasiva (Rasiah, 2010; Fuentes Rodríguez, 2010 a):

La señora VICEPRESIDENTA PRIMERA DEL GOBIERNO, MINISTRA DE LA PRESIDENCIA Y PORTAVOZ DEL GOBIERNO (Fernández de la Vega Sanz): Señoría, el Gobierno ejerce siempre sus responsabilidades y somete su gestión al control del Parlamento. El debate de esta mañana es un buen ejemplo. Ya sé que ustedes no quieren darse por enterados porque solo les gusta echar leña al fuego. Le diré: en catorce ocasiones el Gobierno ha contestado a su pregunta. Hoy volverá a contestar. Por tanto, ahí tiene la respuesta. (Aplausos.) (ídem, 49)

La Sra. Sáenz de Santamaría vuelve a buscar la respuesta directa, a acusar directamente, y a actuar con amenazas: «Escúcheme cuando le digo...».

La señora SÁENZ DE SANTAMARÍA ANTÓN:

Señora De la Vega, vuelve a eludir usted una respuesta directa en un caso tan claro y en que tiene usted la respuesta tan fácil. El silencio no va a librar de sospechas la actuación de algunos. Y escúcheme bien cuando le digo que solo quien tiene algo que esconder en el Gobierno trata de ocultar la verdad en el Parlamento. (Aplausos.) Solo en ese caso. Hay muchísimas preguntas sin respuesta, pero hoy lo tiene bien fácil si quiere estar a la altura de las circunstancias. La respuesta es muy sencilla. Yo le pregunto: ¿Ha habido alguna instrucción política detrás del chivatazo a ETA? Basta con que me diga usted, aquí y hoy, si sí o no. (Aplausos.) (ídem)

Esta intervención crea un ambiente tenso, por lo que la respuesta también es claramente de ataque. Llegamos a lo descortés, porque aparecen formas que



abren y cierran su intervención, con función impositiva o directiva («escúcheme bien lo que le digo»). Son actos de habla de reconvención, expresados en estructuras nominales que le dan más fuerza e inmediatez a lo dicho y claramente directas: «Señoría, lecciones de democracia, las justas». Termina con: «Así que menos aspavientos demagógicos y menos remilgos carnavales y más trabajar, señoría, que es lo que tienen que hacer ustedes». Aparte, hay interrupciones de otros diputados, protestas, incluso una pregunta directa de otro miembro del parlamento a la que ella responde: («Un señor diputado: ¿Sí o no?») Ya he dicho no. Por tanto, ya he contestado a su pregunta concreta.» Dado que en el Parlamento el orden de palabras está claramente establecido, aquí se produce una usurpación del turno, una alteración de su función interactiva. Las protestas igualmente provocan un debate apasionado, en el que el otro grupo jalea a su portavoz, y actúa como un argumento emocional. Se le presiona, y por ello la respuesta es de enfado, más cercana a la conversación coloquial que a la lógica parlamentaria.

Tras esto, las acusaciones se mueven en la contraposición habitual del debate político: ustedes/nosotros. De la Vega intenta destruir las argumentaciones de su contrincante. Ante el argumento de antidemocracia, lo demuestra con su carácter participativo, con haber hecho una realidad más plural, con no imponer. De la Vega termina con un consejo que responde al «escúchame» de Sáenz de Santamaría: «le recordaré». Es más cortés, es una estrategia indirecta, para llegar a la conclusión que sigue, que ya sí es directa y coloquial: «Así que menos aspavientos demagógicos...», con estructuras nominales que provocan mayor inmediatez:

La señora VICEPRESIDENTA PRIMERA DEL GOBIERNO, MINISTRA DE LA PRESIDENCIA Y PORTAVOZ DEL GOBIERNO (Fernández de la Vega Sanz): Señoría, lecciones de democracia, las justas (Protestas.) No, no.

El señor PRESIDENTE: Silencio, por favor.

La señora VICEPRESIDENTA PRIMERA DEL GOBIERNO, MINISTRA DE LA PRESIDENCIA Y PORTAVOZ DEL GOBIERNO (Fernández de la Vega Sanz): Este Gobierno ha hecho del Parlamento. (Un señor diputado: ¿Si o no?) Ya he dicho no. Por tanto, ya he contestado a su pregunta concreta. Este Gobierno ha hecho del Parlamento el centro del debate político y las relaciones que tenemos entre los dos poderes son unas relaciones que se guían por tres principios: independencia, colaboración y control. Tres premisas que el Gobierno no solo cumple, que no todos pueden decir lo mismo, porque por sus obras les conoceréis. (Una señora diputada: ¡Ojalá!) Y si quiere le doy algún ejemplo de ustedes. Fíjense, en apenas una legislatura y media el presidente del Gobierno ha comparecido aquí en esta Cámara en 57 ocasiones. Ustedes necesitaron ocho años para hacerlo cincuenta. Eso sí que es cultivar una relación. Por no hablarle, si quiere, del control del Senado, en donde a su presidente no se le vio ni en una sola vez en ocho años. En 2.920 días no dijeron ni pío, señoría. (Rumores.)





El señor PRESIDENTE: Silencio, por favor.

La señora VICEPRESIDENTA PRIMERA DEL GOBIERNO, MINISTRA DE LA PRESIDENCIA Y PORTAVOZ DEL GOBIERNO (Fernández de la Vega Sanz): Hoy hay más control, más transparencia y más debate que cuando ustedes gobernaban. (Rumores.) Si, lo hay. Hoy hay más control, hoy hay más pluralidad, porque aunque es verdad que ustedes están más con los valores absolutos, la ciudadanía está más con la pluralidad. Por supuesto que el Gobierno respeta al Parlamento, pero respetar no es imponer, que es lo que ustedes hacían cuando gobernaban y lo que pretenden hacer también cuando no gobiernan. Le recordaré que, por ejemplo, para determinar qué número de ministerios hay que crear hay que ganar antes las elecciones. Así que menos aspavientos demagógicos y menos remilgos carnavalescos y más trabajar, señoría, que es lo que tienen que hacer ustedes. (Aplausos.) (ídem)

Este tono es habitual en los enfrentamientos entre estas dos diputadas. Así, en esta otra pregunta, cuyo texto rezaba: «¿Qué grado de responsabilidad tiene la vicepresidenta en la absoluta falta de rigor del gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero?», pasa a una crítica completa: «Y yo le pregunto ¿cree usted, señoría, que un asunto tan serio como las pensiones de los españoles puede abordarse con tan poco rigor?». Esto va precedido, como es costumbre en ella, de una narración de hechos negativos:

El viernes 29 de enero usted, señora De la Vega, en rueda de prensa después del Consejo de Ministros, anunció a todos los españoles que la nueva edad de jubilación iba a ser los 67 años.[...] Por si había alguna duda del anuncio, el comité federal del Partido Socialista se reunió al día siguiente y ratificó la medida, es decir, que la iniciativa, que era antisocial el viernes, era plenamente socialista el sábado, plenamente socialista, señoría. El domingo no lo tenían ustedes tan claro. El lunes pasó a ser una mera propuesta, y a día de hoy, pese a lo que diga Zapatero, los españoles no tenemos claro si tienen ustedes alguna idea de lo que van a hacer con las pensiones. Yo le pregunto ¿por qué lo hicieron? Si era tan necesario alargar la edad de la jubilación, como decía Zapatero, ¿por qué rectificaron después? Y si no era necesario, ¿por qué generaron tantísima alarma? (DSCD 137, 10-2-2010, 9)

En la segunda intervención Sáenz de Santamaría le dice: «Señoría, la crisis tiene solución, pero lo suyo, lo de su Gobierno no tiene remedio». Ello hace que De la Vega también responda con otro argumento emotivo, con otra evaluación:

La verdad es que resulta penoso comprobar que pase lo que pase siguen ustedes en lo mismo, en lo suyo, pensando exclusivamente en la tajada electoral: penoso, señoría; verdaderamente penoso. (Rumores.) Hay que ver qué poco les importa a ustedes su país. En lugar de hablar de reducción de altos cargos, que siempre lo están diciendo, díganse a los que gobiernan en las comunidades autónomas, díganles que rebajen los cargos y rebajen los gastos y que creen más empleo.





(Aplausos.) [...] Deben dejarse de tantos juegucitos artificiales y ditirambos, porque cuando ustedes gobernaban, ¿sabe cuál era el debate? Si se privatizaban o no se privatizaban las pensiones. (Protestas.) [...] ¿Saben qué es lo que les pasa? Que les puede el ansia, la gula de poder. (Fuertes rumores.– Aplausos).¹² (ídem, 10)

Las evaluaciones actúan como un argumento falaz (vid Plantin, 1998; Lo Cascio, 1998; Lausberg, 1993; Perelman-Olbretchs Tyteca, 1994), pero son muy frecuentes en el discurso político.

En otros casos la acusación ad hóminem es clara. Así, en la siguiente pregunta, el Sr. Cosidó hace preceder su pregunta de su acusación al Secretario de Estado de Seguridad, con términos claramente inadecuados y un grado elevado de ironía, que raya en el sarcasmo.

El secretario de Estado de Seguridad se ha declarado amnésico y además no parece que tenga mucha voluntad de venir a esta Cámara a explicar de qué hablaron. Mi pregunta, señor ministro, es si en esas conversaciones se habló del denominado caso Faisán. (DSCD 140, 53)

Luego ataca directamente al ministro acusándole de Houdini parlamentario:

Por tanto, señor ministro, usted es un Houdini parlamentario pero yo creo que hay muchos españoles hoy esperando que usted dé una respuesta convincente, y si usted no puede o no quiere dar esa respuesta convincente a esta situación absolutamente anómala creo que lo menos que tiene que hacer es cesar al secretario de Estado porque lo que España no puede permitirse es tener a un secretario de Estado de Seguridad bajo sospecha. (ídem)

El ataque a la imagen de ambos es claro. A ello siguen otra crítica velada y una acusación indirecta:

Para derrotar al terrorismo, señor ministro, no valen ni el atajo de la guerra sucia ni el atajo de la paz sucia, lo que vale es la firmeza del Estado de derecho, nuestras convicciones democráticas y la defensa de las víctimas –por cierto, le eché de menos en el congreso de Salamanca. (ídem)

Deja entrever que no está con las víctimas. Y continúa con la imposición y la exigencia: «Con la misma firmeza que le estamos apoyando en su política antiterrorista, le exigimos que asuma sus responsabilidades en este caso que jamás debió ocurrir».

12. Texto completo en <http://www.congreso.es/portal/page/portal/Congreso/Congreso/Publicaciones/DiaSes/Pleno>.





La imagen que da Cosidó es de fuerza y poder frente al ministro. Sin embargo, su posición en la Cámara no es tal. No corresponde a una realidad, sino a su papel parlamentario de oposición. La respuesta muestra una posición de poder y fuerza pero argumentando:

Señor Cosidó, creo que he contestado catorce veces a preguntas parlamentarias de usted y de su compañero Gil Lázaro sobre este tema. Es más, creo que en los últimos meses, desde septiembre, solo he contestado preguntas parlamentarias de este tema, de usted y del señor Gil Lázaro. Por tanto, Houdini parlamentario, cero; es más, el martes estuve en el Senado, cero. (ídem)

Y termina acusando también, pero de forma indirecta. Es, por tanto, menos descortés, aunque con la misma eficacia, ya que su poder está legitimado:

Finalmente le diré algo más: que el director general de la Policía y el secretario de Estado de Seguridad hablen es lo normal, todos los días, por la mañana, por la tarde y por la noche. ¿Qué tiene eso de raro? No tiene nada de raro, salvo que alguien tenga en la cabeza insidias políticas, que es lo que usted hace una y otra vez en esta Cámara desde hace algunos meses, contra los policías, contra los jueces, contra los fiscales y ahora contra los responsables del Ministerio del Interior; insidias políticas, señor Cosidó, esa es su especialidad en esta Cámara. (ídem, 53-54)

4.2.2. Ataque vs. indirección. Forma cortés y contenido descortés

El señor BURGOS GALLEGO: Gracias.

Señor ministro, ¿considera el Gobierno que las continuas filtraciones sobre el sistema de pensiones generan confianza en trabajadores y pensionistas?

El señor MINISTRO DE TRABAJO E INMIGRACIÓN (Corbacho Chaves): Señoría, el Gobierno no ha hecho ninguna filtración; ha tomado un acuerdo en el Consejo de Ministros. Gracias. (DSCD 137, 19)

La primera parte de esta pregunta oral se mantiene con las formas corteses, aunque el Sr. Burgos deja inferir acusaciones graves a la presuposición de las filtraciones. La respuesta intenta anular dicha presuposición. Es una maniobra hábil de ataque: plantear como realidades predeterminadas lo discutible (Fuentes-Alcaide, 2002; Van Dijk, 2003). A continuación acusa directamente al gobierno:

Con sus vaivenes, con sus imprudencias y con su desorden han contaminado completamente la atmósfera del Pacto de Toledo. Los ciudadanos están que trinan, con toda la razón, con unas propuestas que usted dice públicamente que no son las suyas, que otros filtran, que otros presentan, que otros modifican y que otros niegan. (ídem)



Al final de su intervención pasa al ataque ad hóminem. Las formas son todas corteses: «yo le deseo toda la suerte del mundo... descanse en paz.» Y usa sus mismas afirmaciones. Pero la inferencia es: «usted está muerto políticamente»:

Señor ministro, yo le deseo toda la suerte del mundo en lo personal, en lo político usted ya tiene su epílogo escrito con sus propias frases: «De ninguna de las maneras llegaremos a 4 millones de parados», enero de 2009. «Radicalmente no alargaremos la edad de jubilación», 9 de enero de 2010. Descanse en paz... (Aplausos.) (ídem, 20)

La respuesta está basada entre el ataque y las formas corteses: le invito... no quiero/tenga un mínimo de rigor/no diga falsedades/deje de decir falsedades, el único... es usted:

El señor MINISTRO DE TRABAJO E INMIGRACIÓN (Corbacho Chaves): Señor diputado, cuando cite alguna declaración mía tenga un mínimo de rigor y no diga falsedades. Esa declaración hacía referencia al año 2009, referido al paro registrado. Le invito a que consulte a 31 de diciembre el paro registrado y lo ponga en relación con lo que dije en ese momento. No quiero hacer de ello un debate, pero deje de decir falsedades y menos en esta Cámara. Señor diputado, el único que ha sembrado dudas desde el primer momento en esta Cámara sobre el futuro de las pensiones ha sido usted. (ídem)

O el mandato final: «Señor diputado, un poco más de rigor». En esta otra pregunta se comienza respetando lo establecido:

Señora ministra de Defensa, ¿considera que se están cumpliendo las previsiones de despliegue de la protección de las tropas en escenarios de guerra? (Sr. Fernández de Mesa, DSCD 140, 52)

A lo que responde la ministra de forma directa, también: «Escrupulosamente, señoría». Esta respuesta tajante muestra una actitud de fuerza, lo que puede interpretarse como manifestación de poder, legitimado por su posición, pero poco cortés, ya que faltan formas de enlace con el otro intercambio. Esto crea ya un clima de enfrentamiento que se manifiesta de forma clara en el segundo intercambio. Así, el Sr. Fernández de Mesa comienza ofreciendo datos sobre la muerte de 30 soldados, que terminan en una petición:

Hablando de seguridad y de protección, señora ministra, le hago una petición: que ni un soldado español más se vuelva a subir a un BMR para realizar las misiones que hasta este momento los han puesto en peligro e incluso han pagado con su vida. Esta es la petición: retírense los BMR de las misiones que están realizando y donde están muriendo soldados españoles hasta que usted ponga los RG-31 a plena



disposición de las Fuerzas Armadas o mientras no se utilicen otros carros de otros ejércitos como, por ejemplo, los Piraña, que no hay intención de utilizarlos.

La petición es clara: ni un soldado más en un BMR mientras haya riesgo de muerte como se está comprobando a lo largo de estos años. (ídem)

La ministra de Defensa le devuelve la acusación inferida de lo anterior, con un ataque (no es culpa de este gobierno sino del anterior) y lo hace con la misma estrategia: preámbulo, o estructura de presentación para hacer más relevante lo que sigue: *¿sabe usted....?* Esta no es una pregunta, sino una estrategia de enfatización, y de contraargumentación:

Señoría, ¿sabe usted lo que está pasando? El Gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero le está dando una vuelta a una decisión errónea que tomó el Gobierno de José María Aznar, como fue prolongar la vida útil de los BMR, vehículos que ya tenían en aquel entonces treinta años de antigüedad. Fue decisión de su Gobierno. (Aplausos.) ¿Sabe qué ha hecho el Gobierno de Zapatero? Dos cosas. Poner en marcha un plan de renovación de vehículos, el más ambicioso que jamás hayan conocido nuestras Fuerzas Armadas, para tener 575 nuevos blindados más, con una inversión de 321 millones de euros y entre tanto hemos modernizado los BMR para que puedan seguir siendo aptos para la misión. Hemos renovado sus motores, reforzado su blindaje y equipado todos y cada uno de ellos con inhibidores de frecuencia. Gracias a ese esfuerzo hoy existen en Afganistán hasta 94 blindados medio tipo Lince y ya tenemos 34 blindados de pelotón RG-31, que van a llegar hasta 62 unidades en el mes de marzo. Vehículos con la mayor protección antiminas de los que ahora mismo existen en el mercado. De manera que cuando en el mes de marzo llegue a Afganistán el próximo relevo, que es el que se está entrenando ahora para poder utilizar los BMR, no va a haber ni un solo BMR más actuando en Afganistán y estarán los nuevos vehículos en los que ha invertido el Gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero. ¿Sabe de cuánto ha sido la inversión? Se lo repito: 321 millones de euros. ¿Sabe cuánto invirtió el Gobierno en ocho años de José María Aznar en nuevos blindados? Cero euros, señoría. (Aplausos.) No solo hemos mejorado los vehículos y hemos puesto en marcha un plan de renovación, es que ahora nuestros soldados acuden a la zona de operaciones en aviones seguros. (Aplausos.) Es que ahora tenemos aviones no tripulados para mejorar nuestra inteligencia, es que además todos ellos llevan inhibidores de frecuencia y nuestras bases cuentan con mejores sistemas de protección. Por tanto, la prioridad del Gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero, con hechos, es la seguridad de nuestras tropas. Ahora miremos los dos atrás y al menos coincida conmigo en que ojalá hubiera sido la prioridad del Gobierno de José María Aznar. (Una señora diputada: ¡Muy bien!– Aplausos.) (ídem)

Su respuesta está fuertemente argumentada con datos, y la ministra hace gala de una gran fuerza en ella. Termina con una conminación a que le dé la





razón: «miremos... y al menos coincida conmigo». Es formalmente cortés, pero hay una acusación clara en la inferencia: «ojalá hubiera sido la prioridad» implica que no lo fue.

La ministra es al inicio cortés, después descortés. Se emplea la cortesía como un mecanismo de conseguir el cambio de tono, la aquiescencia del otro, aunque como una maniobra argumentativa, ya que existe un conocimiento previo entre ellos. Ello ayuda a interpretar la ironía.

4.3. El grado mayor de descortesía son los *insultos directos*

Aunque pueden aparecer en el discurso parlamentario, chocan con la norma general de la sociedad, para la que es un ataque no permitido. Son deliberados «in the sense that they are intended to be perceived and recognised as such by the person targeted» (Ilie, 2001: 53). Y muestran las reglas, prejuicios, tabúes, etc., de diferentes grupos sociales o políticos de una comunidad.

Ilie (2004) señala que no son las palabras o frases las que insultan, sino los roles de los interlocutores y la relación con el otro. Así, veíamos en el enfrentamiento Cosidó-Rubalcaba. El primero era más insultante, el segundo se mantenía en una forma apropiada, pero su rol, de poder, hacía que tuviera más fuerza. Y, en el fondo, «It is the uptake of insults, rather than the intrinsic value of insulting utterances themselves that often determines the insulting force of a statement» (Ilie, 2001: 65).

Podemos verlo en la pregunta número 180/000847 del Sr. Conde Roa, en su turno de réplica:

Lo que sucede es que después, en lugar de defender los intereses de la comunidad autónoma, sus compañeros de partido, incitados por un alcalde trabaucare, que ayer convocó una manifestación en la ciudad de Vigo...

El señor PRESIDENTE: Silencio, por favor.

El señor CONDE ROA: ...se dedican, como digo, a utilizar mecanismos del Estado de derecho para condicionar la política de una comunidad autónoma. Es intolerable, señoría, que antes de que se produjese el informe del Consejo de Estado sobre la Ley de Cajas de Ahorro usted dijera que iba a recurrir. (DSCD 137, 13)

El Sr. Conde Roa insulta a un alcalde en su intercambio, a lo que la ministra Salgado responde, rechazando lo no aceptable socialmente:

Señoría, no puedo pasar por alto esta expresión de alcalde trabaucare. (La señora Valenciano Martínez-Orozco: Exacto. Muy bien.— Aplausos.) Quiero decirle que desde luego manifiesto mi más absoluta protesta por la utilización de ese término.





(La señora Valenciano Martínez-Orozco: Sí señora.) Es un grave insulto que me parece que usted debería de retirar. (Aplausos.) Señoría, el Gobierno está recurriendo una ley, no una fusión. A ver si se enteran. (ídem, 14)

5.

En las preguntas orales, la situación de partida es una relación jerárquica en la que el Gobierno tiene el poder. En este tipo de texto las reglas del juego implican un ataque de la oposición sobre él, legitimado. Por tanto, la descortesía en el que pregunta se espera, con lo que su efecto se atenúa. Es normativa. Su imagen no sufre, ya que está permitida por la interacción. Solo si llega ya al insulto. La imagen del gobierno es de colaboración. Es lo que le exige la democracia. Debe responder a lo preguntado y exigido. Si actúa de forma fuerte o impositiva, se evaluaría de forma más descortés. Pero también debe manifestar su poder.

En líneas generales en el lenguaje político, y concretamente en las preguntas orales, encontramos:

- Rituales de cortesía en el aspecto interactivo: tratamiento de usted..., respeto al orden de palabra (esto a veces se ve interrumpido, y cada vez encontramos más casos de interrupciones o comentarios del grupo contrario. Son breves y llenos de emoción).
- Ataques permitidos, acusaciones de mentir (Van Dijk, 2005, 2007; Blas Arroyo, 2003), de no hacer, de no decir la verdad, de ocultar datos..., pero sin llegar al insulto, de forma correcta, no violenta. La norma sería la descortesía en el fondo, y la cortesía en la forma. Si la descortesía llega a la forma, se potencia. Por ejemplo, el tono de voz, que sería el rasgo más descortés, en el discurso político es moderado, por eso sirve para rebajar la tensión. Si se intensifica, como no es lo esperado, se entiende que el enfado es mayor. Aquí no tiene el atenuante de la emoción, como en una conversación coloquial, porque estamos en un tipo de discurso formal, perfectamente planificado. Ahora bien, en el turno de réplica, donde ya no hay planificación, la emoción sale a veces y provoca un discurso violento e inadecuado desde el punto de vista normativo. Esto es frecuente en las preguntas orales, donde no hay preparación previa y sí una inmediatez en el tiempo, que puede hacer reaccionar de forma muy descortés.
- Situación esperada de enfrentamiento, que rebaja la fuerza de los ataques.
- Lenguaje culto, que sirve para atenuar la descortesía: queda dentro de lo aceptado, de lo permitido entre seres civilizados.



Las formas más frecuentes en las preguntas orales son las indirectas. Estas, según Brenneis (1986) pueden ser de tres tipos: centrada en el texto, en la voz, en la audiencia o en los sucesos. Así, puede hacerse a través de mecanismos lingüísticos: la vaguedad (Channell, 1994; Fuentes Rodríguez, 2008; Gruber, 1993; Van Dijk, 2003), la ocultación del enunciador (el grupo) remitiéndose al receptor (como hace Sáenz de Santamaría dirigiéndose a la Cámara), o la atenuación, y sobre todo la impersonalización o generalización, apuntando a la imagen de grupo, con lo que el ataque también se reduce. Este caso es muy frecuente en las respuestas del Ejecutivo. De esta forma se atenúan los posibles efectos negativos que pudiera tener. Es un mecanismo de evasión y una forma de salvar su imagen, que es la que está en peligro en este tipo de discursos. Lo preferido para vencer en esta lucha es mantener las formas y ser colaborativo.

Referencias bibliográficas

- ARCE CASTILLO, Á. (2006): *El lenguaje político. Recursos pragmático-discursivos en registros formales e informales*, Salamanca, Ratio Legis.
- BAYLEY, P. (ed.) (2004): *Cross-Cultural Perspectives on Parliamentary Discourse*, Philadelphia, J. Benjamins P.C.
- BLAS ARROYO, J. L. (2003): «Perdóneme que se lo diga, pero vuelve usted a faltar a la verdad, señor González»: form and function of politic verbal behaviour in face-to-face Spanish political debates», *Discourse & Society*, 14(4): 395-424.
- BOULTON, C. (1992): «Rules and conventions», *The House Magazine*, 2: 8.
- BRAVO, D. (2001): «Sobre la cortesía lingüística, estratégica y conversacional en español», *Oralia*, 4: 299-314.
- BRAVO, D. (ed.) (2005): *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*, Buenos Aires, Editorial Dunker.
- BRAVO, D; A. BRIZ (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel.
- BRENNEIS, D. (1986): «Shared territory: audience, indirection and meaning», *Text* 6(3): 339-347.
- BROWN, P; S. C. LEVINSON ([1978]1987): *Politeness. Some Universals in Language Use*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BORTHWICK, R. L. (1993): «On the floor of the house», in FRANKLIN, M.; P. NORTON (eds.) (1993: 73-103).
- BULL, P. (1994): «On identifying questions, replies and non-replies in political interviews», *Journal of Language and Social Psychology* 13 (2): 115-131.

- BULL, P.** (2003): *The Microanalysis of Political Communication: Claptrap and Ambiguity*, London, Routledge.
- BULL, P.; K. MAYER** (1993): «How not to answer questions in political interviews», *Political Psychology* 14 (4): 651-666.
- BURGUERA, J.** (2010): *Gramática y pragmática de la interrogación retórica en español. Una aplicación al debate parlamentario*, tesis doctoral inédita. Barcelona, Univ. Barcelona.
- CALVO, C.** (1991): *Power relations and fool-master discourse in Shakespeare: A discourse stylistics approach to dramatic dialogue* (Monographs in systemic linguistics 3), Nottingham, Department of English Studies, University of Nottingham.
- CHANNELL, J.** (1994): *Vague Language*, Oxford, Oxford University Press.
- CHILTON, P.** (ed.) (2002): *Politics as text and talk. Analytic approaches to political discourse*, Philadelphia, J. Benjamins.
- CHILTON, P.** (2004): *Analysing Political Discourse*, London, Routledge.
- CHILTON, P.; C. SCHÄFFNER** (2002): «Introduction: Themes and principles in the analysis of political discourse», en **CHILTON, P.** (ed) (2002: 1-44).
- DUCROT, O.** (1995): «Les Modificateurs Déréalisans», *Journal of Pragmatics*, 24: 145-165.
- EMMERTSEN, S.** (2007): «Interviewers' challenging questions in British debate interviews», *Journal of Pragmatics* 39: 570-591.
- FRANKLIN, M.; I. NORTON** (eds.) (1993): *Parliamentary Questions*, Oxford, OUP.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C.** (2008): «La aproximación enunciativa», *LEA*, 30 (2): 223-258.
- (2009 a): «El debate entre Zapatero y Rajoy: estudio textual e interactivo», *Tonos digital* 18, www.tonosdigital.com
 - (2009 b): «Parliamentary (im)politeness and argumentative force: «decirles, señorías, que...(to say, sirs, to you, that...)»», en **ÁLVAREZ BENITO, G.; G. FERNÁNDEZ DÍAZ; I. IÑIGO** (eds.): *Actas del I Congreso Internacional de Estrategias del Discurso Político/Proceedings of the I International Conference on Political Discourse Strategies*, Sevilla, Mergablum. 63-80.
 - (2010 a): «Las preguntas orales en el parlamento español», *Philologia Hispalensis*, en prensa.
 - (2010 b): «La aserción parlamentaria: de la modalidad al metadiscurso», *Oralia*, 13: 97-125.
 - (2010 c): «El debate Zapatero/Rajoy: estudio argumentativo», *Tonos digital* 20.
 - (en prensa): «(Des)cortesía e inferencia: los procedimientos indirectos», Ponencia presentada en el Congreso Internacional «Pragmática del español hablado: Nuevas perspectivas de análisis del español coloquial», Valencia, 2009.



- FUENTES RODRÍGUEZ, C.; E. ALCAIDE LARA** (2002): *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*, Madrid, Arco Libros.
- (2008): *(Des)cortesía, agresividad y violencia verbal en la sociedad actual*, Sevilla, Publicaciones Universidad Internacional de Andalucía.
 - (eds.) (2009): *Manifestaciones textuales de la (des)cortesía y agresividad verbal en diversos ámbitos comunicativos*, Sevilla, Publicaciones Universidad Internacional de Andalucía.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. et al.** (2011): *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español*, Berne, Peter Lang.
- GOFFMAN, E.** (1959): *The presentation of self in everyday life*, New York, Doubleday.
- (1967): *Interaction ritual. Essays on face-to-face behaviour*, New York, Doubleday.
- GRUBER, H.** (1993): «Political language and textual vagueness», *Pragmatics* 3: 1-28.
- HARRIS, S.** (1991): «Evasive action: how politicians respond to questions in political interviews», en **SCANNELL, P.** (ed.): *Broadcast Talk*, London, Sage, 76-99.
- (2001): «Being politically impolite: extending politeness theory to adversarial political discourse», *Discourse and Society* 12 (4): 451-472.
- HERITAGE, J.** (2002): «The limits of questioning: negative interrogatives and hostile question content», *Journal of Pragmatics* 34 (10-11): 1427-1446.
- (2003): «Designing questions and setting agendas in the news interview», en **P. GLENN ET AL.** (eds.): *Studies in Language and Social Interaction*, Mahwah, NJ., Erlbaum.
- HERNANDO CUADRADO, L. A.** (2004): «Tendencias actuales del español en el discurso político», en **SANZ SAINZ, I.; Á. FELICES LAGO** (eds): *Las nuevas tendencias de las lenguas de especialidad en un contexto internacional y multicultural, Current trends of languages for specific purposes in an internacional and multicultural context*, Granada, 121-129.
- ILIE, C.** (2001): «Unparliamentary language: insults as cognitive forms of ideological confrontation», en **DIRVEN, R.; R. FRANK; C. ILIE** (eds.): *Language and ideology. Volume II: Descriptive cognitive approaches*, Amsterdam-Philadelphia, J. Benjamins. 235-263.
- ILIE, C.** (2004): «Insulting as (un)parliamentary practice in the British and Swedish parliaments: A rhetorical approach» en **BAYLEY, P.** (ed.) (2004: 45-86).
- JOHNSON, D.** (1992): «Compliments and politeness in peer-review texts», *Applied Linguistics* 13(1): 51-71.
- LAUSBERG, H.** (1993): *Elementos de retórica literaria*, Madrid, Gredos.
- LO CASCIO, V.** (1991): *Gramática de la argumentación*, Madrid, Alianza.





- MAY, E.** (1989): *Treatise on the law, privileges, proceedings and usage of Parliament*. (21 edition, edited by C. J. Boulton) London, Butterworth.
- PERELMAN, C.; L. OLBRECHTS-TYTECA** (1994): *Tratado de la argumentación*, Madrid, Gredos.
- PÉREZ DE AYALA, S.** (1996): *Question Time: Cortesía lingüística en la Cámara de los Comunes*, tesis doctoral no publicada, Universidad Complutense de Madrid.
- PÉREZ DE AYALA, S.** (2001): «FTAs and Erskine May: Conflicting Needs? Politeness in Question Time», *Journal of Pragmatics*, 33: 143-169.
- PLANTIN, C.** (1996): *La argumentación*, Barcelona, Ariel.
- RASIAH, P.** (2010): «A framework for the systematic analysis of evasion in parliamentary discourse», *Journal of Pragmatics* 42: 664-680.
- VAN DIJK, T. A.** (2000): «Parliamentary Discourse», en **WODAK, R.; T. VAN DIJK** (eds): *Racism at the Top. Parliamentary Discourses on Ethnic Issues in Six European States*, Klagenfurt, Austria, Drava Verlag, 45-78.
- (2003): *Ideología y discurso*, Barcelona, Ariel.
- (2004): «Text and context of parliamentary debates», en **BAYLEY, P.** (ed.), 339-372.
- (2005): «War rhetoric of a little ally. Political implicatures and Aznar's legitimatization of the war in Iraq», *Journal of Language and Politics*, 4 (1): 65-91.
- (2007): «La contextualización del discurso parlamentario: Aznar, Iraq y la pragmática del mentir», en **CORTÉS, L. et al.**: *Discurso y oralidad*, I, Anejos Oralia 3/1, Madrid, Arco Libros, 137-163.
- WILSON, J.** (1990): *Politically Speaking: The Pragmatic Analysis of Political Language*. Oxford, Basil Blackwell.





Less 9/11 Is More 9/11: *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* and *A Day a Night and a Day*

ALBERTO S. GALINDO
WHITMAN COLLEGE

ABSTRACT: This essay brings together the novels *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* by the Dominican-American writer Junot Díaz and *A Day and a Night and a Day* by the British writer Glen Duncan as fictional texts that are influenced by the cultural weight of the events of 9/11/2001 without necessarily invoking them directly: 9/11 becomes an almost unspeakable moment. This essay hypothesizes that these novels can be read as part of the cultural production tied to 9/11, not because these novels are about 9/11 *per se*, but because they are conditioned by the political and cultural discursive practices after 9/11.

Keywords: 9/11/2001, post-9/11 fiction, Junot Díaz, Glen Duncan, Judith Butler, narrative practices.

RESUMEN: este ensayo presenta las novelas *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* del escritor dominicano Junot Díaz y *A Day and a Night and a Day* del británico Glen Duncan como textos de ficción influenciados por el peso cultural de los eventos del 11 de septiembre del 2001, aunque sin invocarlos directamente y por tanto convirtiéndolos en eventos casi inenarrables. Se explora la hipótesis de que ambas novelas pueden ser leídas como parte de la producción cultural del 11 de septiembre, no por invocar ese día en particular, sino por formar parte de las prácticas políticas y discursivas pos-11/septiembre.

Palabras claves: 11 de septiembre de 2001, ficción pos-11/s, Junot Díaz, Glen Duncan, Judith Butler, prácticas discursivas.

The events of September 11th, 2001 have produced a substantial amount of fiction in English, mostly in the United States, and some in Europe. This essay brings together two novels that do not address directly, neither the events themselves nor their immediate aftermath, but rather two novels that are under

the cultural weight of 9/11 without necessarily invoking it frequently. *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* (2007) by the Dominican-American writer Junot Díaz and *A Day and a Night and a Day* (2009) by the British writer Glen Duncan present 9/11 as an unspeakable moment in the history of the United States.¹ 9/11 is not mentioned literally in Díaz's novel and just comes up a few times in Duncan's text, and their plots are not driven either by 9/11 as in the case of other 9/11 fiction, for example Claire Messud's *The Emperor's Children* (2006) and Jonathan Safran Foer's *Extremely Loud and Incredibly Close* (2005).

This essay hypothesizes that the two novels studied here can be read as part of the literary production tied to 9/11, not because these novels are about 9/11 *per se*, but as part of the political and cultural discourse in the United States after 9/11. As critic Caryn James (2007) presents in her *New York Times* article on film and television, the progression of the post-9/11 «war on terror» seems to have removed the almost religious take on 9/11, and therefore cultural products, such as literature, can discuss 9/11 and allude to the events without necessarily having to pay tribute or homage to them. That is, the political discourse around 9/11 is in such a flux that writers such as Díaz and Duncan can enter the 9/11 debate regardless of an explicit mention in their texts, because 9/11 has become synonymous, or at least related, to American political excesses.

The notion of discourse invoked here, in the particular case of 9/11, comes to us through reformulations of Foucault's work, specifically through its strong presence in 9/11 discussions, as is the case of Judith Butler's 2004 essay collection, *Precarious Life*. In this collection, Butler follows Foucault and underlines the binary organization of post-9/11 America (Butler, 2004: 2), where most mainstream debates on 9/11 were mainly seen through a *us versus them* rhetoric, and where post-9/11 narrative became complicit in underlining such dichotomies.² As a result, Butler calls for narratives that could and should decentralize the strongly binary post-9/11 discourse (Butler, 2004: 18). It is within this notion of decentralization of post-9/11 narratives that this essay takes its first direction, looking to study two novels that do not participate directly in the *us versus them* debate that emerged after 9/11; these novels are seen as decentralizing the post-9/11 binary discourse, just in the way that Butler

1. Caryn James observes a similar trend in her article about film and television, «No One says '9/11'. No One Needs To»: «dramatic films from the smart little thriller *Civic Duty* to the Mark Wahlberg action movie *Shooter*, are routinely taking what is best described as an unspoken 9/11 approach, referring to the events without using the actual words».
2. A fictional example of this dichotomy can be clearly seen, for example, in Brian K. Vaughan's graphic novel, *Pride of Baghdad*, where after an American bombing at the Baghdad Zoo, one of the lions asks, «Are we dead?». The answer, given by another lion, is negative, as they are clearly alive. After turning the page, another lion concludes, «we're free», highlighting the freedom that they now have, which in turn becomes evidence in the text for the American side of the binary opposition (Vaughan, 2003: 28).

describes in *Precarious Life*, as they enter the 9/11 debate through indirect and covert ways that allude to 9/11 without referencing it directly.

It is also important to note that the unspoken 9/11 addressed in this essay, as present in these two novels, does not correspond to the invisibility, conscious or not, studied through the theoretical framework of trauma theory; the characters, as far as the novels are concerned, do not deal with 9/11 or negotiate its traumatic aftermath, but rather exist in the political aftermath of those events, as will be later demonstrated in the essay.³ That is, this essay distances itself partly from post-9/11 trauma theory, or questions asked under the auspices of trauma theory as in the case, then again, of *Precarious Life*, or, on a different place on the spectrum, Jacques Derrida in *Philosophy in a Time of Terror* (2003). Butler analyzes 9/11 to delve into anti-intellectualism and censorship, but simultaneously explores trauma by asking questions about loss, grief and what she describes as *grievable* lives; she even calls for using trauma as a way to establish «more radically egalitarian international ties» (Butler, 2004: 40). Derrida, similar in style to Butler's overarching post-9/11 concerns also touches on trauma to underline the «traumatism [that] is produced by the future, by the to come» (Derrida, 2003: 97). Furthermore, trauma studies and questions on trauma have not only yielded responses such as the ones presented by public intellectuals like Butler and Derrida, but also by a wide-ranging list of articles built on trauma theory, as in Karen Randell's study, via Cathy Caruth's seminal *Trauma: Explorations in Memory* (1995) and *Unclaimed Experience: Trauma, Narrative and History* (1996), on the absence of direct references to 9/11 in the cultural production related to the events.⁴

In the case of post 9/11 fiction, this same binary discourse, as a result of the national trauma caused by the events on 9/11, can be observed in many 9/11-related novels, as is the case of characters that leave New York City as a direct consequence of avoiding the trauma of 9/11 as much as possible. Characters in novels such as Philip Roth's *Everyman* (2006) and *Exit Ghost* (2007), as well as Helen Schulman's *A Day at the Beach* (2007), escape the city and its geography in direct correlation to the traumatic effects of 9/11. Such stance is clearly articulated in novels such as Joseph O'Neill's *Netherland*: «Now that I, too have left that city [of New York], I find it hard to rid myself of the feeling that life carries a taint of aftermath [...] None of this means that I wish I were back there

3. Consider, for example, Randell's approach to Michael Moore's *Fahrenheit 9/11*: «The absence of the sight of 9/11 trauma in *Fahrenheit 9/11* draws our attention to the 'unrepresentable' status of the attack» (Randell, 2005: 196).
4. Other studies that focus on trauma as a point of entry into 9/11 include David Simpson's *The Culture of Commemoration* (2006). Simpson is interested in the relationship between 9/11-related death and the processes of memorialization; as well as commemoration as a response to questions about trauma and its representation.

[in New York] now» (O'Neill, 2008: 4). That is, the approach to 9/11 as trauma and through questions about trauma is present and strong in the work of public intellectuals such as Butler while simultaneously being a concern in post-9/11 fiction. In contrast to these direct references to 9/11 and issues centered on trauma, this essay will discuss the ways in which 9/11 is unspoken and unraveled in these texts.

1. A Faceless History: *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*

The Brief Wondrous Life of Oscar Wao opens with two epigraphs, one from the Marvel comic book, *Fanstatic Four*, and one from the poem «The Schooner Flight» by Nobel-laureate Derek Walcott. Both epigraphs, crucial to this essay, can be read as reflections on language and its multiple uses in the construction of narratives that decentralize 9/11. The first one reads: «Of what import are brief, nameless lives [...] to Galactus?». The second epigraph is a longer quote that ends by stating: «I have Dutch, nigger, and English in me, / and either I'm nobody, or I'm a nation». Thus, the epigraphs put together a series of problems that the novel will address especially in terms of the construction of a discourse that is both personal and political, as well as the complex linguistic and social problems that can arise from such discourse, and which eventually can be read as part of the novel's take on the personal and the political after 9/11.

From Walcott's «either I'm a nobody, or I'm a nation», the novel proceeds to introduce the space of the Dominican Republic and its capital, Santo Domingo. The country is described on the first page as «the Ground Zero of the New World» (Díaz, 2007: 1), making an ambiguous reference either to the bombing of Hiroshima and Nagasaki, or to the more recent use of the phrase to describe the site of the World Trade Center in New York after 9/11.⁵ In that first page of the novel, the narrator contributes to the historical and political character of the text by introducing a narrative called «fukú americanus», described as a «curse or a doom of some kind; specifically the Curse and the Doom of the New World» (Díaz, 2007: 1). From this first page onwards, Díaz narrates the origins of the *fukú* or curse within the Dominican imaginary, traced all the way back to the past and «the arrival of Europeans on Hispaniola [which] unleashed the *fukú* on the world» (Díaz, 2007: 1). In a few sentences, the narrator moves forward to the 20th century and explains that «in my parents' day the *fukú* was real as shit, something your everyday person would believe in». The meaning of this curse,

5. As Simpson notes in *The Culture of Commemoration*, the term «9/11» itself as well as «Ground Zero», invoked here have been naturalized, normalized and incorporated into language without any questions (Simpson, 2006: 17).



according to the novel, has a long historical tradition, which is then embodied in the historical figure of Rafael Leónidas Trujillo, «our then dictator-for-life» (Díaz, 2007: 2).⁶

The core narrative problem of the *fukú* becomes twofold in the novel: the novel seeks to understand its unknown political and historical origins, while exploring its contemporary development in the Americas as lived by Oscar Wao and his family in the Dominican Republic and the United States. That is, these first pages as well as the use of the *fukú* as a narrative trope and historical thread set the tone of the novel and allow it to oscillate in time through different historical moments of the global political discourse of the United States. This range in terms of historical time becomes crucial to reading the novel in terms of a post-9/11 discourse: it calls attention to the need for historicity before and after 9/11.

The *fukú* serves multiple narrative purposes throughout the text that simultaneously engages with a political discourse that ties the United States to the Dominican Republic. Early in the text, the so-called curse of the Kennedy family is explained as a *fukú* on them as the result of the attempt to assassinate Trujillo, the U.S.-backed dictator of the Dominican Republic, in 1961: «[...] Who killed JFK? [...] It was Trujillo; it was the *fukú*» (Díaz, 2007: 4). The narrator will continue to invoke the *fukú* throughout the novel in order to explain the inexplicable, or to revisit myths or beliefs such as the Kennedy curse, or to give meaning or narrative logic to a set of events. The *fukú* is also used to categorize narratives. The entire plot of the novel, described by the narrator as *fukú*, is considered science fiction and fantasy by the title character of Oscar: «What more sci-fi than the Santo Domingo? What more fantasy than the Antilles?» (Díaz, 2007: 6). That is, the political and historical discourse of both countries is marked by an amount of violence beyond belief, that the characters can only place it within the world of strange phenomena, be it science-fiction, myth, legend or *fukú*. To highlight this, the text makes an immediate reference to Gabriel García Márquez's Macondo – his famous town of *One Hundred Years of Solitude* and other texts –, as well as the ironic McOndo created in the 1996 manifesto by Alberto Fuguet and Sergio Gómez, which refers to a town populated by McDonald's and Mac computers. The narrator is very much aware of the narrative complexity of the events about to be told, as well as the weight of contemporary events such as 9/11, and therefore invokes the trope of the *fukú* as his guiding principle into the narrative of this political discourse. Simultaneously, the reference to Macondo and McOndo allows the narrator to

6. «No one knows whether Trujillo was the Curse's servant or its master, its agent or its principal, but it was clear he and it had an understanding, that them two was *tight*» (Díaz, 2007: 3).





invoke the tradition of magical realism or the tradition against it, while generating his style and mode of narrating the historical and hence political background of Oscar Wao's family. Such narrative technique, arguing in favor and against a tradition, can possibly lead to destabilizing both sides of the binary – magical realism and everything not magical realist, in this case –, which becomes a useful mechanism for also decentralizing the post-9/11 binary of pro-Americanism and everything not pro-American, labeled earlier in this essay as the *us versus them* rhetoric.

The Brief Wondrous Life is then the story of the *fukú*, a curse used to explain the past, present and future of the Dominican Republic and the life of Oscar and his family. It is also the *zafa*, that is, the counter spell to the curse of the *fukú*. As Yunior, the narrator, states, «Even as I write these words I wonder if this book ain't a *zafa* of sorts» (Díaz, 2007: 7). The *fukú* and the *zafa*, the spell and counterspell, are then used as attempts to narrate and understand the respective doing and undoing of history through language, constructing the narrative of the country that Beli Cabral describes as the «un-country» of the Dominican Republic (Díaz, 2007: 128). The narrator then uses the introductory pages of the text to set the tone of the historical questions to be asked, the pressing issue of the role of language in the narration of history, and the ways in which the characters in the story will negotiate those questions. If these historical and political problems are to be experienced and thought as *fukú*, then the narrator eloquently proposes that the pages to follow, the rest of the novel, might just be the reversal of that curse, the trope of the *zafa* (Díaz, 2007: 7). The story and history of this *un-country* is not organized chronologically and the beginnings of the family narrative are not fully introduced until chapter five. The *un-country* almost requires a different sense of time, in this case, outside linear chronology. Furthermore, the narrator even notes in chapter five that:

[...] there are other beginnings certainly, better ones to be sure – if you ask me I would have started when the Spaniards «discovered» the New World – or when the U.S. invaded Santo Domingo in 1916 – but if this was the opening that the de Leóns chose for themselves, then who am I to question their historiography (Díaz, 2007: 211).

The narrator chooses not to start with the beginnings of the family, but with the concept of the *fukú* in the introduction prior to the first chapter. It is this introduction that dialogues with 9/11 and with the discourse of American politics by claiming, simply and in parentheses, that «(Santo Domingo was Iraq before Iraq was Iraq)» (Díaz, 2007: 4). It could be claimed that this reference to Iraq is tied to Operation Desert Storm (1990-1991) rather than to the more recent Operation Iraqi Freedom (2003-present). But, the publication of the novel in



2007 as well as the never ending aspect of the precarious relationship with both the Iraq and the Dominican Republic seems to strongly suggest that the comparison is attached to the most recent example of American interventionism in the Persian Gulf. On the one hand, the text goes back into larger historical notion of the curse of the *fukú* by trying to unfold its beginnings; on the other hand, the narrator presents the political past of the Dominican Republic in correlation to the particular present context of another American occupation, threading the political history of American interventionism through fiction.

The beginning of the story of the *fukú* introduces the character of Oscar in the first chapter. Oscar is a Dominican kid growing in New Jersey and his use of language – mostly English inflected with some Spanish speech patterns and idioms – informs his identity politics, almost as expected. Oscar's *bildungsroman* is constantly under question, especially because his physical appearance faces constant scrutiny. His afro presents him as Puerto Rican to other Dominicans; his inability to dance and lack of rhythm again seems to make him anything but Dominican; his complexion makes his uncle describe him as Haitian. Oscar can only reply to these suspicions that he is indeed Dominican, contrary to the eye of the beholder: «But I am. Soy dominicano. Dominicano soy» (Díaz, 2007: 49). It is in language, in this case, the Spanish language, that Oscar seeks to try to construct that national identity that has been questioned. As Yolanda Martínez-San Miguel sharply proposes in her study of *Drown*, in *Caribe two ways*, even though Spanish surfaces in Díaz's fiction as another mechanism to get to the questions of the missing father – a question also present in *The Brief Wondrous Life* –, it is in English that that search for identity – and a father – can take place (Martínez San Miguel, 2003: 375). Díaz himself claimed in an interview with Diógenes Céspedes and Silvio Torres-Saillant, years before *The Brief Wondrous Life*, that the use of Spanish in his work «without the benefit of italics or quotation marks» (Céspedes and Torres-Saillant, 2000: 904), as in Oscar's case as well as any other Spanish-speaking character in the novel, corresponds to a politics of the porous borders between languages. This permeability between languages extends beyond Oscar's limited Spanish and fluent English into Elvish, the languages of the elves created by J. R. R. Tolkien. This third language further complicates the expected image of Dominican Oscar. The narrator even confronts Oscar's Elvish skills when he finds a poster on the door of their shared dorm room. The poster uses the language to state the following: «*Speak, friend, and enter*»; the narrator immediately adds: «(Please don't ask me how I knew this. Please.)» (Díaz, 2007: 172, writer's emphasis). Again, the use of the parenthesis, as in the case of describing Santo Domingo as Iraq, is reserved for almost unspoken moments that cannot be uttered outside the parenthesis. The history of the Dominican Republic as well as Oscar's history is commented upon in these parenthetical notes or footnotes, which in turn work as a marginal



commentary to the main narrative, as exactly done with the reference to post-9/11 American interventionism.

Oscar's ongoing search for self, or at least an image of self, works its way through the novel. In chapter four, Yuniór, the novel's narrator, again confronts Oscar. This chapter questions Oscar's ethnic and national identity again, since he «talked like a *Star Trek* computer!» (Díaz, 2007: 175). Yuniór does so in Spanish, as it had happened previously: «Tú no eres nada de dominicano, but Oscar would insist unhappily, I am Dominican, I am» (Díaz, 2007: 180). Oscar's response in English is juxtaposed to his earlier response in Spanish to the same question. The concern around Oscar's identity, both physically and linguistically, is explored further in the paragraph, when he decides to dress up as Doctor Who for Halloween. The result of his costume was rather a «fat homo Oscar Wilde», which is immediately misunderstood as Oscar Wao (Díaz, 2007: 180). Then, Oscar, the teenager that insists on his Dominican ethnicity, is then briefly reconfigured in the novel as Oscar Wilde, but instantly made into parody as Wao, which phonetically also alludes to the interjection *wow*. Oscar Wao, the kid who dreamed of becoming the Dominican Tolkien, then is negotiating Spanish and English, the D.R. and the U.S., the *fukú* and the *zafa*, but also the border zone between narrative genres. That is, the political intersection between Spanish and English, along with the national ties that they have for Oscar, is also complicated because of the Elvish. The novel shifts in terms of its genre, oscillating from the influence of the fantasy genre – via Tolkien –, the comic book and poetry of the epigraphs, the historical fiction narrated of the text, and the historical footnotes spread throughout the novel.

The political uses of these languages in the novel, particularly the code-switching between English and Spanish, are present in the text mostly for emphasis, as in the case of Oscar's interactions with his mother: «Tú ta llorando por una muchacha?» [You're crying for a girl?] (Díaz, 2007: 14). The verb *está*, third person present of the verb *to be*, is contracted into one syllable, *ta*, in order to achieve a kind pronunciation that makes language more concise just by eliminating the first syllable. The juxtaposition with such contraction comes again by way of a footnote, when the narrator decides to explain the use of a term in Spanish for the English-only reader. That is not the case of the previous quote: the reader is left at bay without knowledge of Spanish. This power in the use of Spanish in the text demonstrates the politics behind the novel. Some moments are exclusive to readers of Spanish, and furthermore, some moments are limited to those with understanding of Dominican Spanish. In other situations, Yuniór will take the time to explain a term or phrase from Spanish, as for example *parigüayo*, misspelled in the text with a superfluous dieresis over the vowel *ü* (Díaz, 2007: 19). Spelling aside, Oscar is described as the neighborhood *parigüayo*, «the kid who don't dance, who ain't got game» (Díaz, 2007: 20). The



term is defined in the accompanying footnote as a «corruption of the English neologism ‘party watcher’», that was in turn originated to talk about Marines during «the first American Occupation of the D.R., which ran from 1916 to 1924». The footnote initially seems as just an etymological explanation of the Spanish word, but simultaneously achieves a political turn by mentioning the United States presence in the Dominican Republic. That is, the use of Spanish and its humorous English explanation immediately invoke U.S. excesses in the country, which in turn relates back to «Santo Domingo was Iraq before Iraq was Iraq». In this example, the novel makes a quick parallel between pre-9/11 American military interventions and the post-9/11 ones. Subsequently, the narrator asks in parenthesis, «(You didn’t know we were occupied twice in the twentieth century? Don’t worry, when you have kids they won’t know the U.S. occupied Iraq either.)» (Díaz, 2007: 19). This parenthetical aside has the same decentralizing effect as the previous one: it is critical of American interventionism, which would initially be assigned to the anti-American part of the binary, but most importantly, in its criticism of a possible incomplete notion of pre-9/11 and post-9/11 American history, it highlights that 9/11 did not «change everything» as had been forecasted.⁷ The text then uses the Spanish language, in this case the word *parigiüayo*, as the point of entry to address the uses of languages in the narratives of history. It goes from the Spanish neologism to the English one, from past American interventions in the Dominican Republic, to the recent and current American ones in Iraq.

Lola, Oscar’s sister, undergoes the same question of identity politics and its construction through language. Her mother describes her as «Que muchacha tan fea» [What an ugly girl], and Lola resigns to accepting that «Fea’s [Ugly has] become my new name» (Díaz, 2007: 54). Of course, language ends up fulfilling its initial naming responsibility.

The third chapter, for example, goes back to the Dominican Republic to trace the origins of Belicia Cabral, Oscar and Lola’s mother, while simultaneously tracing the *fukú* of the family. Beli’s past is narrated through three major romantic relationships which constituted her initial downfall: «A romantic she was, but not a pendeja [stupid]» (Díaz, 2007: 111). The sentence condenses the counterpoint of Beli’s narrative in the Dominican Republic by juxtaposing her romantic history, in English, with ways of understanding her own narrative, in Spanish. The narrator initially tries to unfold Beli’s narrative by exploring her love affair with a character known as the Gangster.

7. Consider, for example, the epigraph to Alissa Torres’s autobiographic graphic novel, *American Widow*, where the post-9/11 sentiment that «everything had changed» and that «nothing would ever be the same» is clearly present: «Everything the people of Beslan thought they knew about living, his aunt said, had changed. She rubbed bits of the filament of eggshell onto the boy’s blisters and burns, and said the lesson was indelible: ‘We never knew how happy we were’» (Torres, 2008).

Simultaneously, the narrator is unable to tell the Gangster's story because Beli has withheld most of the information concerning her former lover from her version of the story. The narrator explains this problem with his «sources» by mentioning that «I'll give you what I've managed to unearth and the rest will have to wait for the days the páginas en blanco [empty pages] finally speak» (Díaz, 2007: 119). The narrator, then, is in the constant search to fill the *páginas en blanco*, to narrate the incomplete origins and to unfold the history of the *fukú* that affects Beli and her family.

Beli's narrative expands in historical terms in a twofold manner: the Gangster frequently travels to Cuba during Fulgencio Batista's regime (1940-1944 and 1952-1959); she becomes pregnant by the Gangster, who in turn is married to Trujillo's sister, «the one known affectionately as La Fea», another character named as the ugly one (Díaz, 2007: 138). Thus, Beli becomes part of the historical narrative of the Dominican Republic through the figure of the Gangster, as he is part of the Trujillo clan, while being simultaneously linked to a pre-Revolution Cuba. La Fea Trujillo then visits Beli to inform her that she will have to undergo a forced abortion and therefore not have the Gangster's baby. In this moment of drama, violence and uncertainty, Beli sees a faceless man: «Déjame [Leave me alone], she screamed, and when she looked up she saw that there was one more cop sitting in the car, and when he turned toward her she saw that he *didn't have a face*. All the strength fell out of her» (Díaz, 2007: 141, writer's emphasis). Beli is then beaten up and the text describes this moment as, «all that can be said is that it was the end of language, the end of hope» (Díaz, 2007: 147). This is a turning point in the text as Beli survives the violence and the end of language that could describe such violence. Beli bears the weight of the Trujillo family on her, via La Fea and the Gangster under Trujillo's excessive power, while enduring the U.S.. endorsement and support of Trujillo. The burden of Dominican and American disproportionate brutality is suddenly thrown upon Oscar's mother. The moment simultaneously allows the narrator to question whether Beli and the rest of her family were victims of a «high-level fukú» (Díaz, 2007: 152) or «an A-plus zafa» (Díaz, 2007: 155). This question of narrating history either as a curse or a counter-spell is presented all together with the assassination of Trujillo, which takes place on the same night that Beli was beaten. The violence of the fiction meets the violence in history, and such an encounter is manifested in the novel through a faceless man. This moment of violence resonates with the violence encountered by Socorro when she dreams of a faceless man after the atomic bombs in Japan. The faceless man, later seen in the novel in relation to the violence of atomic bombs in Japan, becomes a trope to continue questioning whether he is the *fukú* of history or its *zafa*, whether violence does history or undoes it: this reflection becomes an indirect yet possible way of reading post-9/11 political practices.

Díaz's use of faceless characters is not new to *The Brief Wondrous Life*: two of the short stories from his collection, *Drown*, include a boy with a disfigured face. In «Ysrael» and «No Face», the somewhat faceless boy becomes a metaphor for an almost faceless identity. Anne Connor's detailed essay on both stories strongly propose that such disfigured character can be read both as «an allegory of the suffering of an entire people» by invoking the land of Israel, as well as an expression of «the experience of being a minority» (Connor, 2002: 153). If Connor's argument may prove to be persuasive with regard to the identity politics woven through *Drown*, *The Brief Wondrous Life* does not present characters with disfigured faces, but rather faceless men who only seem to appear in moments of extreme violence, like Beli's beating or the atomic bombs. With this facelessness, the novel seems to bring to attention a certain faceless witness to the violence that these characters endure. Facelessness is present while history is happening and *un-happening*, as if Beli's encounter with a violent history becomes real and simultaneously becomes an event that she must forget. The same tactic of happening and *un-happening* is not suggested towards 9/11, but becomes a possible way of reading and thinking 9/11 and its aftermath, of decentralizing the binary notion that forgetfulness would simply fall in the category against pro-Americanism.

This doing and undoing of history not only happens through the switch of Spanish and English linguistic codes, but also through the creation of neologisms to describe the political and historical situation of these characters. It is as if either language does not suffice and a new set of words or code needs to be created, as in the description of Trujillo as a *culocrat* (Díaz, 2007: 155). The neologism initially alludes to the tradition of Spanglish, but it is more a playful take on the Spanish word for *backside* and words that can take the *-crat* suffix, as for example, from *autocrats* to *democrats*.

The figure of Rafael Leónidas Trujillo allows the narrator to create neologisms such as *culocrat* and *culocracy*, but also becomes a productive trope that allows for the construction of a historical narrative centered on Trujillo himself, while marking the text with a somewhat ironic tone. The figure of Trujillo has received a similar center stage treatment in novels such as Julia Alvarez's hated dictator *In the Time of the Butterflies* (1995) and Mario Vargas Llosa's incontinent dictator in *La fiesta del Chivo* (2000).⁸ Through the figure of Trujillo, the narrator introduces the reconstruction of solemn historical terms such as the Iron Curtain, which in turn becomes the lighter *Plátano* Curtain in the text. This historical reconstruction, as the narrator sees it, results in «a true

8. Consider, for example, an instance from *In the Time of the Butterflies*: «I had turned back towards the door when one of them called 'Viva Trujillo!' the 'patriotic' way of beginning and closing the day. I wasn't going to invoke the devil's name in my own yard» (Alvarez, 1995: 262).



border on the countries, a border that exists beyond maps, that is carved directly into the histories and imaginaries of a people» (Díaz, 2007: 225). This border that exists beyond maps references partly emphasizes the extension of Trujillo's political power over the history and politics of the D.R., but it also alludes to constant negotiations in language, including code-switching and humorous neologisms.

The violent and serious end of the Era of Trujillo brings the end of the less somber *culocracy* (Díaz, 2007: 217) and Plátano Curtain (Díaz, 2007: 161), while Beli's story achieves a grim narrative turn when La Inca sends her away to Nueva York, to «the backbreaking drudgery of the factorías, the loneliness of Diaspora» (Díaz, 2007: 164). In New York and New Jersey, Beli maintains her gravitas and keeps silent – she does not even want to tell her past to Yuniór so that he can incorporate it in his novel. Beli is a sharp contrast with the funny-looking, Elvish-speaking Oscar, who in an act of defiance against the *fukú* of Trujillo, goes back to the Dominican Republic. He even challenges the word of the curse itself and plays with the word *fukú* until he comes up with «*Fuck you*» (Díaz, 2007: 304). Oscar encounters his *fukú* and is violently killed in the D.R., paralleled by the appearance of the faceless figure in a dream of Yuniór's (Díaz, 2007: 325). The history of violence cannot show its face and is not to be clearly seen or understood, but can definitely show its body. With Beli and Oscar dead, Yuniór is the one left to deal with the face that has been taken off violently from history, and to give it some kind of face while reconstructing the brief wondrous history of Oscar Wao. Simultaneously, Yuniór is also left to reconstruct a larger history, that of the U.S., even if its in passing and in its post-9/11 context.

The more Oscar's family genealogy is narrated in the text, the more evident the burden of American politics, pre- and post-9/11, in the text becomes. That is, Beli moves to the United States due to violence of the American-endorsed Trujillo era, and creates her family on U.S. soil with a clear and present influence from Dominican politics though. It is not that 9/11 is entirely absent from *The Brief Wondrous Life*, but it rather is unspoken, almost retracted. The novel suggests in its introduction that the shadow of 9/11 imbues the rest of the text, and therefore the discursive practices within the text – parenthetical remarks, code-switching, and the metaphor of a faceless history – demonstrate the effects of 9/11 in the reading of the novel.

2. *A Day and a Night and a Day* and the Question of Atrocity

Glen Duncan's *A Day and a Night and a Day* (2009) is another recent fictional text that does not mention 9/11, but can be read under the political and historical effects of the aftermath of those events, very much in the same line that



this essay proposes that *The Brief Wondrous Life* could be read. The text opens with Augustus Rose, a half-white and half-black man from East Harlem in New York City, who is hiding in an island off Scotland after escaping from being accused of terrorism. Augustus, like Oscar and Yunió in *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, is a person of color – «black or semi-black» (Duncan, 2009: 4), or «Afro-Italian?» (Duncan, 2009: 23) –, a seeming rarity in post-9/11 American fiction, ranging for example from Ken Kalfus's *A Disorder Peculiar to the Country* (2006) to Don DeLillo's *Falling Man* (2007): «Many nights he fell asleep praying he'd wake up white» (Duncan, 2009: 16). This racial politics, absent and muted in novels that seem to operate in a somewhat post-racial, post-9/11 America, such as *The Believers* and *The Emperor's Children*, are a key component to Duncan's text, similarly to Díaz's exploration of identity politics in his novel. Such an identity politics, although crucial to the construction of the characters, does not override its respective novels. As Jesse Alemán (2008: 401) writes with regard to David Cowart's chapter on *Drown*, «the writer does not linger in the kind of postcolonial mantra that typifies ethnic American literature». Furthermore, Alemán's observation about a pre-9/11 immigrant fiction with different ethnic and racial concerns, in contrast to a post-9/11 literary world (Alemán, 2008: 402) has become quite relevant for this essay. Both *The Brief Wondrous Life* and *A Day and a Night* do call attention to their characters' non-white ethnicity, in sharp contrast to the novels already mentioned, and then proceed to navigate larger questions of history, violence and language.

Augustus's third-person narration of his own life in the hideaway island is constantly interrupted by flashlights of his time in a cell, where an interrogator, Harper, questioned him about all his alleged terrorist work. Harper explains in his torture/interrogation sessions that, according to his investigation, Augustus has been working his way up a terrorist cell in Spain in order to find the people behind a bomb explosion in Barcelona. Harper is frequently aware of the serious and comedic narrative mechanisms at work either in his investigations or his work as a torturer/investigator. He even uses such troubled humor to comment on 9/11 in his torture/interrogation sessions with Augustus: «The top priority should be getting the conspiracy 9/11 story out as a movie» (Duncan, 2009: 114), or «The Chomskyites and bleeding hearts took 9/11 as an opportunity to educate the world about America's atrocities» (Duncan, 2009: 189). Between Harper and Augustus, 9/11 is only one of many topics that the former brings up. He talks frequently about working and living by «scripts»,⁹ and observes that everyone

9. Harper, for example, comments to Augustus: «This is the vendetta script. We like this. This is personal. We see this. Who'd you lose in the explosion?» (Duncan, 2009: 21).



lives under a «representational saturation».¹⁰ He even manages to joke about grammar in the specific context of violent, post-9/11 discursive practices:

The twentieth-first century's the century of the definite article. You don't need to describe or evoke, you just name it and put 'the' in front of it. It's like compressed data files: The suburban nightmare. The dirty war. The mom who knew. *The torture victim who* [...] one way or another transcends, finds God or love or the violin or forgiveness of his torturer. (Duncan, 2009: 15-16, writer's emphasis)

The more he continues his tirade, the grimmer it becomes, while also more amusing in its incisiveness. Harper sarcastically continues against post-9/11 practices, what he calls «this tired franchise», borrowing from a review of the movie *Superman Returns*.¹¹ He goes on and on, discussing from the new prevalence of surveillance to Jean Baudrillard's famous comment about a secret American desire for 9/11 to happen.¹² Immediately after Harper's monologue, the novel's narrator proceeds to explain in the subsequent paragraph that, «the virus in this conversation for Augustus is that he knows it's going to end» (Duncan, 2009: 30). The metaphor invoked here, «the virus in this conversation,» refers to the torture of Augustus and his possible subsequent death, which does not actually happen. He survives the torture but he is incapable, even at the very last pages of the novel, to separate his current-day narrative from the torture experience. Torture, constructed metaphorically as a virus in the aforementioned quote, does indeed take over the rest of his narrative.

Harper's constant criticism of post-9/11 American politics is a twofold discursive operation, and becomes a clear example of Butler's notion of post-9/11 decentralized narratives. He operates from within U.S.-sanctioned counterterrorism tactics and implements such tactics while he incessantly satirizes the discourse around them. It reads as if Harper had been reading Butler's plea for decentralizing the binary post-9/11 debate. The fascinating aspect of this novel's take on Harper is that his criticism of both post-9/11 bourgeois liberal practices as well as neoliberal conservative ones finds a double

10. Harper had also stated: «We've written too many books, made too many movies. By the time you're eighteen you've already encountered representations of everything important, you already know the scripts. It's no wonder we're so limp» (Duncan, 2009: 15).

11. Harper's first use of this phrase takes place early on in the novel: «I was reading a movie review the other day, *Superman Returns*. It had the phrase 'this tired franchise.' Sometimes you get a big articulation from an absurd little context—because that's what the world is right now, a tired franchise. The whole business of being born and working and screwing and getting ill and dying. I'm not just talking about the west. Primitives with clay hair and peyote visions are a tired franchise. Plus you look hard enough one of them's wearing a diver's watch or an Adidas shirt» (Duncan, 2009: 29).

12. Harper seemingly agrees with the statement: «Then Baudrillard says the U.S. secretly wished for 9/11 and everyone jumps on him. It's hardly a stretch» (Duncan, 2009: 30).



refutation in Augustus. Augustus's bourgeois liberalism is evident in the life that he leads when he escapes Morocco after inheriting a chain of lucrative New York restaurants from his mother. He can afford to live far and away because he has the resources to do so. Simultaneously, Augustus works as a terrorist double agent, working for the United States by infiltrating a Muslim terrorist cell. But, the more he enters into the terrorist world, the more seduced he is by Muslim practices – «the fundamentalists might be crazy but they're not anorexics or credit card junkies» (Duncan, 2009: 189) –. So, Augustus stands at the respective centers of the ideological apparatuses that Harper adamantly assesses: Augustus works for the U.S. under its never-ending political prowess – which clearly seems to exclude the Muslim practices that fascinate him.

A Day and a Night challenges the discourse of post-9/11 U.S. politics, very much in line with Butler's argument in *Precarious Life*, because Augustus is interested in both liberalism and some kind of Islamist extremism. The atrocity of such a contradiction is supposed to be avoided, like the aforementioned viral metaphor. The question of atrocity in the novel is well put together as the novel constantly asks which of these ideologies, and their respective metaphors and practices, is stronger, which is ethical, or which is more desirable. Of course, Augustus's ongoing, internal debate about his ideological practices is marked by the use of torture *by* Augustus and *on* Augustus. He has inflicted extreme physical pain on others and is the victim of such pain as well. The atrocious aspect of torture, as presented in the novel, is criticized by Harper as expected: «Suspicion of atrocity is an aphrodisiac to the liberal conscience, proof of atrocity its climax. But the atrocity itself brings a kind of detumescence. It's the nature of horror: you've got to *half-see* it for it to work» (Duncan, 2009: 35). The discourse on the state of being atrocious, like contagion, almost by definition, is to be feared or rejected, yet the text presents the need for atrocity, the need for violence.

This call for violence is unmistakable when Harper ends up gouging Augustus's eye with the handle of a spoon:

You think in spite of all available evidence to the contrary the universe will draw the line at your eye, which has seen your whole precious waking life, but the universe is in no position to grant exceptions. The universe is the perfect ideologue. (Duncan, 2009: 144)

This moment of torture, the gouging of the eye, can be thought of as one of the ultimate acts of any kind of extreme ideological practice that believes in torture. The act in itself emerges as an example for the ideological apparatus against it. A very similar set of violent events take place under Trujillo in *The Brief Wondrous Life*, such as the torture of Beli and the murder of the Mirabal



sisters.¹³ The paragraph continues unto a reflection on the relationship between the politics of torture and the politics of language: «Language cooperates. Language astonishes with its fidelity: *my eye*. Disbelief keeps surging: How can it be your eye if they've forced it out? How can your eye suddenly be and object first and your eye second?» (Duncan, 2009: 144). The question of language is raised here not because of its insufficiency to describe the horrors of war, but because it is in language that Augustus's intersection between ideologies takes place. The question of language, as with code-switching in *The Brief Wondrous Life*, becomes vital to the narrative of both novels, proposing ways of questioning the relationship between language, ideology and politics in a post-9/11 world.

Another reference to post-9/11 politics in *A Day*, as in Díaz's novel, comes via the U.S. intervention in Iraq: «Why did the MPs *take* the [Abu Ghraib] photos? Because everyone back home, in a collective surge of self-doubt, had asked them to» (Duncan, 2009: 156). The causes or historical background to 9/11/2001 are not narrated or referenced in either novel, which are concerned with the effects of the events in the lives of characters such as Augustus, Harper or Yunior. Even more so, both novels propose a reading that is indeed marked by post-9/11 discursive practices, as this essay has tried to illustrate.¹⁴

These novels invite a reflection about 9/11 without putting the events center stage or even mentioning them consistently. They seem to propose that a more nuanced analysis of 9/11 and post-9/11 discursive practices can be done in parentheses, through code-switching or through the irony of having an American torturer/interrogator become the most razor-sharp critic of post-9/11 nationalist discourse and its excesses. These mechanisms allow for a decentralization of binary post-9/11 narrative practices and for other points of entry into the language, politics, and novels of 9/11.

13. The murder of the «three beautiful sisters from Salcedo who resisted Trujillo and were murdered for it (Díaz, 2007: 83) is briefly narrated in Díaz's novel as well as in Vargas Llosa's *La fiesta del Chivo*. Their murder is the main plot of Alvarez's *In the Time of the Butterflies*.

14. On a final note, what these novels do well, differently from more overt fictional narrations of 9/11, is to generate a reader that can read an unspeakable 9/11. A study of this critical reader, outside the scope of this essay, created by minor references to post-9/11 politics, but also through the narrative structures used to make such references, would be worthy of further study. Both novels question political uses of language and the relationship – and hence politics – between language and time. Even though 9/11 is a moment prior to these texts, there seems to be a correlation between the destabilizing forces of the events to the point of subverting chronological narrative. None of the novels takes place in a post-9/11 New York, unlike many other post-9/11 fictions. *A Day* is divided between Morocco and Britain, and *The Brief Wondrous Life* oscillates between New Jersey and the Dominican Republic, even though it spends limited time in New York. Their location seems to allow them the geographic distance that other novels do not have, and therefore can afford an unspeakable 9/11 rather than a more vocal and unconcealed political discourse.





Works Cited

- ALEMÁN, J.** (2008): «Barbarous tongues: Immigrant fiction and ethnic voices in contemporary american literature», *Modern Fiction Studies*, 54(2): 398-404.
- ALVAREZ, J.** (1995): *In the Time of the Butterflies*, New York, Plume.
- BUTLER, J.** (2004): *Precarious Life*, London, Verso.
- CARUTH, C.** (1995): *Trauma: Explorations in Memory*, Baltimore, Johns Hopkins University Press.
- (1996): *Unclaimed Experience: Trauma, Narrative, and History*, Baltimore, Johns Hopkins University Press.
- CÉSPEDES, D.; S. TORRES-SELLANT** (2000): «Fiction Is the Poor Man's Cinema: An Interview with Junot Díaz», *Callaloo*, 23(3): 892-907.
- CONNOR, A.** (2002): «Desemascarando a Ysrael: The Disfigured Face as Symbol of Identity in Three Latino Texts», *Cincinnati Romance Review*, 21: 148-162.
- DERRIDA, J.** (2003): «Autoimmunity: Real and Symbolic Suicides», in **BORRADORI, G.** (ed) (2003): *Philosophy in a Time of Terror: Dialogue with Jürgen Habermas and Jacques Derrida*, Chicago, University of Chicago Press. 85-136.
- DÍAZ, J.** (2007): *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, New York, Riverhead Books.
- DUNCAN, G.** (2009): *A Day and a Night and a Day*, New York, Harper Collins.
- JAMES, C.** (2007) «No One Says '9/11' No One Needs To», *The New York Times*, 13 May.
- MARTÍNEZ SAN MIGUEL, Y.** (2003): *Caribe two ways: cultura de la migración en el Caribe hispanico*, San Juan, Ediciones Callejón.
- O'NEILL, J.** (2008): *Netherland*, New York, Pantheon Books.
- RANDELL, K.** (2005): «Speaking the unspeakable: Invisibility and trauma after 9/11» in **COULTER-SMITH, G.; M. OWEN** (eds.) (2005): *Art in the Age of Terrorism*, London, Paul Holberton. 195-205.
- SIMPSON, D.** (2006): *9/11: The Culture of Commemoration*, Chicago, University of Chicago Press.
- TORRES, A.** (2008): *American Widow*, New York, Random House.
- VAUGHAN, B.** (2006): *Pride of Baghdad*, New York, Vertigo.





The Fragility of Dissent!: Mediated Resistance at the Gleneagles G8 Summit and the Impact of the 7/7 London Bombings

PATRICK MCCURDY
ERASMUS UNIVERSITY

ABSTRACT: Informed by ethnographic methods, this article takes a case study approach to the protests of the Dissent! network at the 2005 Gleneagles G8 Summit. Of interest is how activists anticipated, understood and reflexively navigated the ‘mediated opportunity’ and shifting media dynamics of the G8 Summit. The analysis focuses largely on the representational reverberations of the July 7th, 2005 London bombings (7/7 bombings) on Dissent! protests. It is argued that the bombings reinforced the fragility and temporality of mediated resistance, and also emphasised the lack of control social movement actors have over mediated spaces of resistance.

Keywords: Social movement, protest, antiglobalisation, mediation, London bombings, media.

RESUMEN: adoptando un método etnográfico, este artículo presenta un estudio de caso sobre las protestas realizadas por la red Dissent! durante la cumbre del G8 en Gleneagles en 2005. Es reseñable la manera en que los activistas anticipan, comprenden y negocian de forma reflexiva la *oportunidad mediatizada* y la dinámica cambiante de los medios de comunicación en relación con la citada cumbre. El análisis realizado se centra en las consecuencias representacionales para las protestas de Dissent!, derivadas de los ataques terroristas del 7 de julio en Londres. Los ataques terroristas refuerzan la fragilidad y temporalidad de la resistencia mediatizada al tiempo que se enfatiza la falta de control que los agentes de los movimientos sociales tienen sobre los espacios mediatizados de resistencia.

Palabras clave: movimiento social, protesta, antiglobalización, mediación, ataques terroristas de Londres, medios de comunicación.



1. Introduction

On July 6th, 2005, the 31st G8 Leader's Summit opened at the luxury hotel complex of Gleneagles in Perthshire, Scotland. In tandem with the delegates meeting, dissenters gathered, behind lines of soldiers, riot police, fences and mounted police which protected the 850-acre lot of the five-star hotel. Some who had gathered, such as Make Poverty History and Live 8, sought to influence G8 leaders through lobbying by spectacle; undertaking massive media campaigns and holding rock concerts (Gorringer and Rosie, 2006; Nash, 2008). Others, such as the Dissent! Network of Resistance (Dissent!), the focus of this article, also drew upon a repertoire of spectacle to engage in 'performed violence' (Juris, 2008) – predominantly through road blockades – as a means to continue the symbolic disruption of, and challenge to, the hegemonic representational legitimacy of the G8 Summit.

G8 Summits – along with the meetings of other international organisations – have evolved from the sequestered gatherings of the economic elite to full-scale political media events whereby discursive, symbolic and physical struggle unfolds on the «public screen» (DeLuca and Peeples, 2002: 134). G8 Summits offer significant 'political opportunities' (Tarrow, 1998) to both reinforce dominant political structures and to challenge them. Focussing on the latter opportunity, this article argues for the need to conceptualise 'media events' such as the Gleneagles Summit as reflexive sites for struggle and resistance that are on par and in tandem with more traditional, material, spaces of contention.

While radical resistance in the media arena has become integral to the practice of activism, this article argues that the mediated space around such events is fragile, temporal and beyond the control of activists. To illustrate this point, the bulk of the analysis herein focuses on the representational reverberations of the July 7th, 2005 London bombings (7/7 bombings) on the Gleneagles protests. The bombings, it is argued, provide empirical evidence as to the fragility and temporality of mediated resistance. To this end, the analysis highlights the lack of control social movement actors have over the mediated spaces of resistance opened up around the G8 Summit. Further, it examines social movement actors' reflexive awareness of this precarious position as captured in their reflections on the abrupt closure of the mediated space around G8 Summit protests soon after news of the 7/7 bombings reached the camp. Attention is also given to the ways in which activists imagine and negotiate potential further protests at the G8 in Scotland in light of the immediate resurgence of discourses of 'terrorism' in the aftermath of the London bombings.



2. Dissent!, Hori-Zone and the 2005 Gleneagles G8 Summit

Three significant networks emerged to contest the 2005 G8 Gleneagles Summit. Make Poverty History was the largest of the three networks which, at its peak, consisted of a network of over 500 British and Irish NGOs, religious groups and high-profile celebrities. Second, G8 Alternatives was a smaller, largely Scottish network of trade unions, political parties, NGOs and academics. Its key event was a marshalled march past the fence of the Gleneagles Hotel on July 6th, 2005, the first day of the G8 Summit, attended by over 10,000 people. The Dissent! – Network of Resistance Against the G8 (Dissent!), was an «anti-capitalist» network driven by autonomous politics with roots in the British environmental direct action movement. The smallest of the three networks, Dissent! envisioned itself as a non-hierarchical network comprised of organisations, autonomous collectives and individuals. Dissent!'s structure carried forward the model of autonomous, purpose-oriented networks which have mobilised around international meetings since the late 1990s (Cammaerts, 2007; Juris, 2008).

For the protests in Scotland, Dissent! established the Hori-Zone eco-village and 'convergence space' in Perthshire, Scotland, which provided space for 5,000 campers. Hori-Zone was a space to both plan and conduct resistance with around 1,000 activists departing from the camp to take part in blockade-type actions on Dissent!'s July 6th, «Day of Action». Also based at Hori-Zone was the CounterSpin Collective (CSC), an autonomous collective comprised of Dissent! network members who formed a working group to facilitate media interaction between activists and mainstream media at the camp. For CSC members, and indeed some other Dissent! activists, the symbolic narrative of the G8 was a site of struggle interwoven with more traditional, material, spaces of contention such as city streets. To consider this point further, theoretical work is first needed to establish the media, and particularly the G8 Summit as a media event, as temporal mediated space for structuring, resisting and challenging contemporary power relations.

3. Politics and Counter-Politics in an Age of Mediation

Issues of power are central to processes of globalisation and are at the root of politics and counter-politics. Power, drawing on Castells, in its most basic form can be conceived of as «the structural capacity of a social actor to impose its will over other social actor(s)» (Castells, 2007: 239). Power, in the information society, is no longer concentrated in institutions but distributed over networks. This has, according to Castells (1997: 360), established electronic



media as «[...] the privileged space of politics.» Recently Castells reasserted this argument suggesting that «the media are not the holders of power, but they constitute by and large the space where power is decided» (Castells, 2007: 242). Thus, for Castells electronic media create a «space» – what Gamson and Wolfsfeld (1993) called the «media arena» – for struggles over power through the definition, control and challenging of symbolic narratives, to play out.

While I support Castells' view of media creating a space for the contestation of power, his argument that media are «not the holders of power» overlooks the power of media to open and close the media space as well as set the rules of entry. Consequently, this article argues that the «space» created by media, invoking Giddens' (1984: 374) «duality of structure», is both «the medium and outcome» of media processes. Thus media hold power in their infrastructural role in maintaining the media arena and their role within it; their ability to shape rules of access to the space – through, for example, news values and journalistic conventions and practices – as well as the ability to construct and represent reality to publics through the production and distribution of media content. The media also simultaneously – collectively, yet in different degrees and contexts – create an environment for social actors to engage in their own struggles over and for power particularly, as is the focus of this article, in politics and counter-politics within the logics of media structures and the process of mediation.

Viewing the media arena as more than just a space but, a temporal, fragile and reflexive environment, requires viewing media – its construction, circulation and consumption – as a broad, messy and overlapping process of mediation. Rooted in a growing literature on mediation (Couldry, 2008; Livingstone, 2009; Silverstone, 1999, 2007), mediation is defined as an uneven and often contested process that involves multiple social actors – individuals, collectives, institutions, networks – in the (re)construction, (re)circulation and (re)consumption of symbolic forms. It further recognises that the process of mediation occurs on multiple, overlapping levels across a range of experiences on an ongoing, reflexive basis within the political, social and technological context of a society. Mediation opens a door, an orientation to analysing how social relations and power struggles characterise life in contemporary society.

While mediation is presented as a process, Couldry (2004) has convincingly outlined how it may be operationalized through studying «media-oriented practices». Practices are defined as «a routinised type of behaviour which consists of several elements, interconnected to one another: forms of bodily activities, forms of mental activities, 'things' and their use, a background knowledge in the form of understanding, know-how, states of emotion and motivational knowledge» (Reckwitz, 2002: 249). Focusing on media-oriented practices provides a means to break from media-output centred analysis to study the «ordering» of social practices both towards and by the media (Couldry,



2004). In this article, an emphasis on practice provides a means to consider how – through the analysis of interview transcripts coupled with participant observation – social movement actors within Dissent!, and particularly those from the Counter Spin Collective, made sense of the media environment and how this understanding reflexively informed their political strategies as social movement actors in the planning and execution of political contention within the media arena.

4. Methodology

This article is based on empirical data gathered from a larger research project (McCurdy, 2009), which explored the ‘media-oriented practices’ (Coudry, 2004) of anti-capitalist activists within a specific network – Dissent! – in their preparation and enactment of protest at a specific media event: the 2005 Gleneagles G8 Summit. The study was premised on Burawoy’s ‘extended case method’ which is a qualitative approach to social research characterised by a ‘sensitivity to process’, an appreciation for context and a goal of building on social theory (Burawoy, 1998). The theoretical concern which drove the larger research project was a desire to explore the utility of a ‘mediation approach’ as a means to move beyond the previous compartmentalised study of media/movement scholarship and view the media as an environment that activists live with, in and through. In taking a ‘mediation approach’ the study was empirically interested in the media knowledge and *practices* of social movement actors as a means to examine how activists anticipated, understood and navigated their mediated environment.

To capture empirical data, the extended-method supports a case-driven ethnographic research strategy that employs multiple ‘research techniques’ to ensure robust data collection. The extended-method is characterised by its endorsement of the researcher taking an active, participatory role in the research to enrich understanding. Consequently, this project involved a year of overt «theory-driven participant observation» (Litcherman, 2002) with Dissent! prior to and at the 2005 G8 Summit. Fieldwork began in December 2003 consisting largely of electronic participant observation on relevant network listservs until October 2004. From October 2004 until August 2005, I regularly attended local and national Dissent! meetings and continued to participate actively on multiple Dissent! network listservs. The most intense period of fieldwork was the on-the-ground G8 mobilisation from June 29, 2005 to July 9, 2005 in Scotland.¹

1. A detailed overview of participation within Dissent! along with a critical reflection on this process is provided in McCurdy (2009).

Throughout the fieldwork my focus was on attending meetings and being at sites where mainstream media were anticipated to be discussed or present.² During fieldwork notes were taken, movement documents (paper and electronic) archived and mainstream media articles logged. This data was largely used to compare with and consider themes from activist interviews as means to explore activists' 'media oriented practices'.

In tandem with participant observation, 30 semi-structured interviews were conducted with 24 participants all of whom were members of Dissent! (6 participants were interviewed twice – before and after the G8 Summit – accounting for 12 of the 30 interviews). Interviews were conducted at various stages during the mobilisation between March 2005 and August 2005. Wherever possible, interviews were conducted face-to-face though 4 interviews were conducted by telephone and 1 by email. On average, interviews lasted 45 minutes. Interviews were semi-structured and followed an interview schedule³ with questions designed to explore activists' views around the significance of mediated protest and the Gleneagles Summit as a media event. Meanwhile, activists involved in the CounterSpin Collective within Dissent! were asked about the specific media strategies (media practices) designed and deployed at the protest. For interviews conducted on and after July 7, 2005, a question was added to capture activists' reflections on the London bombings and its impact on the protests.

Full transcripts were produced for all 30 interviews totalling 444 single-spaced pages of text. Transcripts were analysed via 'thematic coding' (Flick, 1998) using Atlas.ti to manage coding. The coding process was aided by asking interviewees parallel questions and then coding responses across interviews. A coding framework was generated based on pre-defined theoretical areas of interest focussing on how activists made sense of and navigated the media environment around the G8 Summit.⁴ The framework was created by analysing one transcript and then continually assessing and modifying the framework in relation to subsequent transcripts.

Codes were grouped on an 'activist level' as means to capture perceptions and understandings of media. For example, one of the largest individual grouping of codes dealt with what was coded as «news filters», which were the various processes perceived by individuals to influence news content. Thematic codes were also used to capture 'group level' discourse and reflections on the

2. For more detail see McCurdy (2009).

3. For interviewee profiles and to view the interview schedules used see McCurdy (2009).

4. A full list of codes and more detailed consideration of the coding process is presented in McCurdy (2009).



CounterSpin Collective with the largest group of codes falling under the banner of 'repertoire' which was used as a catch-all to capture media-oriented practices suggested by interviewees. 'Network level' codes were used to capture discussions about Dissent!, its actions and media policy.

In analysing interview transcripts, field notes and movement documents, efforts were made to think consistently about the thematic interrelations and identify common themes and codes across the data in order to increase the 'internal validity' of the research. Nonetheless, this is an 'exploratory study' interested in how a sample of contextually-situated social movement actors perceived and involved themselves with processes of news production in planning and enacting contentious politics at sites connected to the Gleneagles G8 Summit. Consistent with the objective of the 'extended method' to develop and 'extend' social theory, the broader objective herein was to develop and 'extend' theory to view the media as an arena which is a site for struggle and resistance that is fragile, temporal, yet has become an integral component of radical resistance.

5. Dissent!, Mediated Resistance and the Gleneagles G8 Summit

Drawing on themes from the qualitative analysis of empirical data gathered around the Gleneagles G8 Summit, this section considers how activists' understanding of the shifting media dynamics surrounding the G8 Summit informed their practice of activism.⁵ It opens by unpacking a view widely expressed by Dissent! activists within and outside of the CounterSpin Collective (CSC) that the media must be seen as a field of social struggle on par and in tandem with other sites. Next, the temporality of the mediated opportunity provided by the G8 Summit is illustrated through a selective ethnographic account and key interview extracts pertaining to the impact of the London 7/7 bombings. The final empirical section captures activists' reflexive awareness and sensitivity to the changed media dynamics brought about by the bombings to the practice of their activism.

6. Media as a Battleground - Perspectives on Mediated Resistance

Activists from Dissent!, many of whom were members of the CounterSpin Collective (CSC), interviewed for this research viewed the media as a site of

5. For full research results see McCurdy (2009).



struggle on par and *in tandem* with more traditional, material, spaces of contention such as city streets. This perspective is captured well by Darren:⁶

For me, mainstream media is just like any other social field, a field of struggle. The Summit protest actually is one of the crucial fields of struggle. We don't just want to leave it to that, so to speak, because the police talk to the media, you know. Bob Geldof talks to the media, excessively. So, if we don't, we lose a lot of the potential that is here in these *global media spaces*. (Interview with Darren, 07/08/2005, my emphasis).

The argument made by Darren, which was echoed by many other activists interviewed, reflects academic assertions, most notably Castells (1997: 360) who viewed media as a crucial contemporary *space* for struggle. While this is an established and accepted academic perspective, its expression by 'unprofessionals' and particularly activists affiliated with a radical network that is premised on abstaining from mainstream media interaction, is significant. It indicates the beginnings of a shift in thinking by, at least some, radical social movement actors whereby mainstream media is no longer seen only as an adversary to be avoided, but a battlefield where adversaries – *including the media* – must be engaged with.

Also evident in Darren's articulation of «global media spaces» is a view of media power similar to Castells (2007: 242) in that the media are not holders of power but create an arena to battle with political opponents. Darren's view concerning the necessity of engaging with media was shared by all interviewees affiliated with the CSC – an activist collective who took responsibility for devising strategies to interact and manage mainstream media – and many other non-CSC interviewees. Common amongst activists with this perspective was a belief that a policy of not interacting with mainstream media – such as the network-level media policy of Dissent! – did not prevent media coverage but simply allowed others, particularly the authorities and political opponents, to dominate the media space and ultimately (mis)represent Dissent!. This perspective is captured in the reflections of Gregory, «I just think it's kind of crazy not to engage with the mainstream media because they're going to say what they like about you and you should just at least try and have some kind of impact on it» (interview with Gregory, 26/07/2005). Here, Gregory uses «they're» to capture the field of competing social actors (news sources) in the media arena posturing to dominate and frame symbolic narratives. These remarks, which resonate with Darren's remarks above, capture a perspective prevalent amongst interviewees that media is an arena where social struggle

6. All names used in this article are pseudonyms.





takes place and therefore should be engaged with as part of the practice of activism.

Within Dissent!, the view that media should be actively engaged with was not universal and was a source of debate and tension. The specifics surrounding 'the media debate' are discussed elsewhere (McCurdy, 2010). Despite this debate, important at present is that a large body of activists viewed media as a crucial arena for contention. Significantly, for the majority of activists interviewed, the role of media was doubly articulated as a site or arena for *and* something to struggle against. This was often evident in activists' articulations, such as in the above excerpt from Gregory, whereby interviewees expressed concerns as to the limitations of mediated struggle due to the ability for media to set the rules of access to the media arena and shape the representation of G8 resistance (McCurdy, 2011, forthcoming). This view of media power, which was prominent amongst activists interviewed, sees media power as doubly articulated residing simultaneously in the capacity to maintain a mediated space for contention but also holding power in their ability to represent contention.

Although Dissent! activists generally viewed the media as a field of struggle, they specifically saw the Gleneagles G8 Summit as a «political opportunity» (Tarrow, 1998: 118) to enter the arena. Tarrow (1998) defines political opportunity as consisting of a window for contention (an opportunity) as well as the recognition and seizure of the opportunity. Surprisingly absent from Tarrow's scholarship – and severely underdeveloped within social movement research – is the identification of media discourse as a source of opportunity. Nonetheless, the G8 Summit was clearly identified by Dissent! activists as a *mediated opportunity* for struggle. In the words of one interviewee, the G8 was «too big of an opportunity not to [protest]» (interview with Scott, 22/09/2005). From Mary's perspective the Gleneagles G8 Summit offered a «window of opportunity to get a message out to a much wider public» (interview with Mary, 08/07/2005). Implicit in Mary's comment is a recognition of the G8 Summit as a news event; an opportunity with a capped media lifespan. A significant difference between activists involved with the CSC and Dissent! members more generally was the view of mainstream media as an opportunity, a site of struggle and therefore *something worth struggling over*, that differentiates the perspective of those in the CSC from the network-level orientation of Dissent!. Thus while the majority of Dissent! activists staying at the Hori-Zone camp set out on blockading actions in the early hours of July 6th, 2005 – actions indirectly oriented to the media – members of the CounterSpin Collective stayed behind to deal directly with the representational blowback of those actions which manifested in a flock of journalists descending upon Hori-Zone eager to elicit a media comment on the protests.



7. «We had our 15 minutes» - The July 7th London Bombings

Soon after blockaders set out from Hori-Zone on July 6th, security repercussions were felt at the protest camp. From about 8am that morning police used their powers to declare a Section 60 under the Criminal Justice and Public Order Act 1994, giving the police the powers of stop and search. The Section 60 remained in effect throughout the 6th and onto July 7th. Around 2:30am on July 7th, the police strengthened their presence at Hori-Zone by deploying approximately 26 vans of riot police to assist in sealing the camp's entrance by means of the controversial «kettling technique»; nobody was allowed in or out «for the safety of the public».

Hori-Zone's heightened security captured the attention of international media and, from 7am on July 7th, journalists began hovering around the site but were not allowed to go inside the «kettle». Around 9:20am rumours of a «power surge» on the London Underground circled the camp. Soon after, it became clear that the «power surge» was, in fact, a coordinated series of bombings.

At Hori-Zone it was difficult to obtain information about the unfolding events in London. On site there was one small television inside a trailer beside the gated entrance that some individuals gravitated towards. However, capacity was capped to about 40 people standing three deep, with others flowing outside of the trailer simply to listen to the news. People also began assembling around automobiles in the camp parking lot that had car stereos tuned to BBC *Radio 4*.

By 10am, a little over an hour after the bomb blasts, the scale of the events in London was clear to all: police, activists, and media alike. The London bombings had two clear impacts on Hori-Zone. First, it marked the end of media interest in Dissent! as the performative G8 protests were upstaged by a more spectacular, consequential and visceral act of violence which took the lives of 52 innocent commuters and injured 700 others. The media space opened for protest around the G8 Summit was immediately closed to protestors. Second, the interpretation of activists (along with journalists and politicians) of the 7/7 bombings within «terrorist» discourse and the larger «War on Terror» caused Dissent! activists in Scotland to reflect upon and restrain their own actions to prevent any association with the London bombings. Both of these points will now be considered in detail.

8. The Media Frame Closes, Hori-Zone Remains Open

The London bombings of July 7th brought an abrupt, tragic and unexpected end to media coverage of the protests against the Gleneagles G8 Summit. This





closure of the media space was visible in the activity and presence of journalists at Hori-Zone. By 11am the majority of international journalists who were present at the camp had left with those remaining being almost exclusively local journalists. Claudia described the scene at Hori-Zone following the news of the bombings as follows:

There was a lot of media hanging around outside the camp in the days following 07/07. They were literally lying on the grass, having a kind of break, and feeling lucky that they weren't in London, probably. They weren't interested at all, because they knew that there was no-one actually asking them for a story. So that was the direction they were getting [...] The focus had just gone, basically, and you could see it, visibly. At one minute they were kind of like vying at the gates for interviews and trying to get in, and the next minute they were all just lying around having a picnic. So, we'd say 'we're not really the story any more, are we?' 'No, we've got to be here just in case anything happens' but they knew that. [...] that was it, really. (Interview with Claudia, 25/08/2005)

It was not just journalists who recognised the closure of the media space. Activists also recognised this. Robyn commented the following:

I think that in terms of the media, as soon as London happened, it was over. The G8 protests from that moment on were over. There was going to be no interest whatsoever. Maybe from local media because it is in their backyard. But anybody else, forget it. It was over. We could have just gone home then as far as the media was concerned. (Interview with Robyn, 21/07/2005)

Above, Robyn exhibits an awareness of the news production process which is applied to make sense of her own position as an activist in Scotland against the backdrop of the London bombings. Below, Hamish offers a similarly reflexive analysis which exhibits an application of his understanding of news cycles and newsworthiness against his own position as someone demonstrating against the G8:

In the grand scheme of things, I don't think, and also the nature of news reporting and stuff, it's the hot issue of the day as well. And I don't mean to sort of belittle in any way what went on in London, because it was fucking bad and disgusting and totally deserved to get as much coverage as possible. And that's where people's interest is going to lie. So yeah, I wasn't surprised that media sort of didn't have as much interest or time or resources to put to what it is that we were doing. We were the story of the day for awhile. We had our 15 minutes. (Interview with Hamish, 09/07/2005)



The comments of Claudia, Robyn and Hamish capture the importance of emphasizing the *temporality* of mediated spaces. While such spaces are inherently temporal given the fluid nature and limited attention span of twenty-four hour news media, such spaces for resistance are also vulnerable to external happenings which cause space opened by a mediated opportunity to abruptly close.

Returning to interview material, Guy felt that the sudden way in which the protests were ended by the London bombings illustrated instability and temporality of the contemporary media environment:

It was sort of an indication really that you can do your groundwork for a million years and talk to friendly journalists all you like but, when another bigger story with more bleeding comes on the scene they will drop you. Because you are only there – because you are sort of shiny and you are the thing of the month. And it shows how suddenly we can just you know, spend years and years preparing [and] can just sort of disappear off the media. (Interview with Guy, 15/08/2005)

Neither Guy, nor any of the other interviewees, expressed comments which questioned the significance of the London bombings; its importance – and therefore newsworthiness – was taken as a given by all. What is interesting about Guy's comment is his recognition of the utility of Dissent! to the media as temporal, dramatic copy but only to the extent until something more spectacular happens. From this perspective, the power of media is not just in its ability to create a space for resistance as Castells (2007) argues, but *in its power to take that space away* or for that space to be taken away by another happening.

Guy's comments, along with those of Claudia, Robyn and Hamish also highlight activists' reflexive awareness of how Dissent!'s precarious and temporal status in the representational arena is underwritten by and thus subject to «media logic» (Altheide and Snow, 1979) and external events beyond their control. Further, activists' articulations of how news media work through their references to news values and news cycles and the like, also demonstrate how a perceived understanding of news media can influence the practice of activism.

9. Activist Reflexivity and Representation – Reflections on 7/7

The 7/7 London bombings not only meant the closure of the media space but also caused many Dissent! activists to rethink their protest strategies. In the wake of the bombings, activists were mindful of the possibility that any future contentious acts could be misrepresented by media and misunderstood by the public:





When the bombings actually happened, it meant – I guess it changed the whole atmosphere of the camp. Like, our actions – we didn't want to be disrespectful to what happened or to be given the opportunity to be taken completely out of context, you know? Like «violent protestors celebrate as London burns». Whatever trashy headline they want. (Interview with Chris, 20/07/2005)

Some interviewees also expressed concern that additional protest from Hori-Zone immediately after the bombings would be picked up by politicians to delegitimize the idea of protesting against the G8 and simultaneously legitimise an increase in security measures at Hori-Zone:

I remember getting the phone calls on the Thursday morning and immediately ringing friends at Stirling to beg them not to demonstrate as they had the day before – some sort of presence yes, but they would be hammered by the media and politicians if they engaged in any civil disobedience and they would also be physically hammered by the cops –. It didn't matter in the end because the police completely surrounded the camp. I know that most people felt the same – *we can't protest while people have just been bombed because it looks bad and how we are portrayed is very important* – we were already being hammered but to go out the next day as if we didn't care would have been a disaster. (Interview with Harry, 28/08/2005, my emphasis)

Interviewees Chris and Harry are conscious of the representational complications of engaging in contentious politics immediately after the London bombings. Harry's emphasis on the importance of the representation of resistance reaffirms earlier arguments around activists viewing the media as an arena to engage in struggle. The material protests in Scotland are also envisioned as being undertaken at the level of media image and discourse (RETORT, 2005).

The reflexive comments of both activists – Harry's plea to fellow activists not to protest «as they had the day before» and Chris' articulation of a «changed atmosphere» – also captures how the normative strategies of spectacular resistance such as direct action and police confrontation which, while acceptable in the media event frame of G8 protest, in the context of a terrorist attack were no longer seen as appropriate. Activists' understanding of the reconfigured media environment post 7/7 and the potential representational limitations and risks of action in this environment shaped and severely limited the further enactment of contentious politics. Activists' perceived need to reconsider their protest actions in the light of the reconfigured media space of the London bombings captures how the changing nature of the structure of the media space is feedback into the practice of activism. Theoretically, this response provides further support for the need to understand the space created by media not simply as a concrete arena «media and outcome» (Giddens, 1984) of the process of mediation.



Despite the need felt by many activists to keep their actions in check, the reality was that there was little protest planned for July 7th. Moreover, the policing of the camp was such that any actions that would have been planned for July 7th or beyond would, more than likely, have been severely hindered by the police. One action that did go ahead on July 7th was the rather spontaneous creation of a memorial in solidarity with, and in memory of victims of the London bombings. The following quote from Sarah reflects both the mood of the camp and the memorial:

I think it was huge, because the atmosphere went from being fairly defiant and celebratory to a kind of... I mean, the way I remember it, it's the kind of sort of silence descended on the camp and some sort of weird perspective came into peoples heads...the weird thing was the whole camp calmed down. Like, the police calmed down. You know, the campers calmed down. Like, there was a general feeling of calm because nobody quite knew where to go with it. What had happened. It was really strange. Then there was that vigil where [...] police and protesters all lit candles at the camp... and all of a sudden there was this weird unification of the fact that something wider had happened that no one had expected. And people were shocked by it. (Interview with Sarah, 21/07/2007)

The London bombings evoked an emotional response from many activists, a state of disbelief and silence. Moreover, it saw a paradoxical and certainly fleeting merger between activists and authorities, two groups who had previously been engaged in both a physical and symbolic struggle, both lighting candles at the memorial in an act of remembrance and tribute to the victims of the London bombings. The symbolic contest that had previously played out on the ground and in the media had ended. The media frame had shut and the media event was eclipsed. Dissent!'s fifteen minutes were over.

By the afternoon of July 7th attention had turned away from protest and towards returning home. July 8th and 9th saw a steady stream of activists leaving Hori-Zone. Over these two days police maintained their presence at the camp and continued their searches, but movement to and from the camp was much more open in a bid to encourage activists to leave. Moreover, on July 8th police organised a free train from Stirling to London in a further effort to reduce activist numbers. By the time I left the camp, on the afternoon of July 9th, the last official day of Hori-Zone, it was all but deserted, and only the camp take-down crew remained. Although the G8 Summit had only officially concluded a day prior, activists and particularly the media had moved well beyond the protests of the Gleneagles G8 Summit.



Fig. 1. Photograph of the 7/7 memorial created by activists at the Hori-Zone camp, Stirling, Scotland

10. Resistance in an Age of Mediation

In taking a «mediation approach» the study was empirically interested in the media knowledge and practices of social movement actors as a means to examine how activists anticipated, understood and navigated their mediated environment. The analysis of fieldwork notes and of interview transcripts captures activists' reflexive awareness of the mediated environment and sensitivity towards this environment. This awareness was particularly evident in the articulations around the changed media dynamics brought about by the bombings. Activists realised that not only had the media dynamics changed, but also reflected on how these events influence their positions as activists and the undertaking of further protests based on the potential of negative representation.

The theoretical concern which drove the larger research project was a desire to explore the utility of a 'mediation approach' as a means to move beyond the previous compartmentalised study of media/movement scholarship and view the media as an environment that activists reflexively live with, in and through. In line with this perspective, this article has presented the media arena as not only a site of struggle and resistance that activists are aware of and see as an integral





component of radical resistance, but a site that is fragile, temporal and largely beyond the control of social movement actors. Highlighting both the temporality of spaces of mediated contention and activists' awareness of this necessitates revisiting Castells' arguments around media power.

This article began by arguing that contemporary political contention increasingly takes place with and through the media (Castells, 2000, 2007; Couldry, 2004; Silverstone, 1999, 2007). The arguments presented herein offer further support to such academic claims as captured in Dissent! activists' view of the media as a site for social struggle. However, it would be a mistake simply to view the media as providing a platform for power struggles. To this end, I quoted Castells who recently argued, «the media are not the holders of power, but they constitute by and large the space where power is decided» (Castells, 2007: 242). In the same article Castells (2007: 239) defined power as «the structural capacity of a social actor to impose its will over other social actors». For Castells the media are institutions that do not possess power but are structuring agents – architects – who largely build arenas for struggles over power. While Castells recognises that media have the ability to create «rules» for accessing the media space, such as in establishing news values, but does not equate this to a form of power.

This view of media, it has been argued, is incorrect. Moreover, it militates against previous research which acknowledges the asymmetrical relationship between media and social movements (Gamson and Wolfsfeld, 1993). The media must not only be seen as creating an environment for struggle over power but *also as holders of power*. The media hold symbolic power in their infrastructural role in maintaining a space for politics, shaping rules of access and representing reality. Moreover, power exists not only in the ability to create a space for struggle, but to take away or close the media space. It could be retorted that the closure of the media space around the G8 Summit due to the London bombings was not necessarily an exercise of power by the media but instead a result of – and therefore an illumination of – the limits of the architecture of the media system. Even so, there remains the need to go beyond Castells' architectural view of mediated space and afford due consideration to the infrastructural role, and the implications thereof, as both «the medium and outcome» (Giddens, 1984) of the process of mediation.

An architectural view of media also poses a danger of losing sight of the temporality, instability and fragility of mediated resistance and media spaces. While such spaces in an age of 24-hour news are inherently temporal, the impact of the London bombings on the protest at Gleneagles captures the temporality and vulnerability of representational space. Thus, if the media is understood as a battleground for the control over the production of symbolic narratives and power relations, its volatility must be recognised.



Indeed, in the wake of the London bombings activists within Dissent! were aware of changes in the representational space recognising the immediate closure of symbolic protest space at the G8 Summit as well as the re-emergence of discourses of «terror». Moreover, many Dissent! activists also called for a reconsideration of protest strategies to adapt to the reconfigured media space. The desire expressed by Dissent! activists to change their actions in light of potential media representation highlights an additional avenue for considering the infrastructural power of media through analysing the ways in which social actors have accepted, internalised and (re)oriented their actions on the basis of their understanding of the logic of media (Altheide and Snow, 1979). Consequently, future academic inquiry is needed into how political actors make sense of their media environment and how this understanding informs and underwrites their practice of politics.

In conclusion, the protest planned and enacted by Dissent! at the 2005 Gleneagles G8 Summit has presented a case study of contemporary political resistance in an age of media saturation where resistance is simultaneously physical and symbolic. It has further highlighted the temporality of symbolic spaces as demonstrated by the impact of the 7/7 bombings. Finally it has called for further academic research into how politics actors' understandings of symbolic terrains inform their practice of politics and counter politics. It is hoped the arguments presented herein can act as a catalyst towards such research.

Works Cited

- ALTHEIDE, D.; R. SNOW (1979): *Media Logic*, London, Sage.
- BURAWOY, M. (1998): «The extended case method», *Sociological Theory*, 16(1): 4-33.
- CAMMAERTS, B. (2007): «Media and communication strategies of globalized activists: beyond media-centric thinking» in CAMMAERTS, B.; N. CARPENTIER (eds.) (2007): *Reclaiming the Media: communication rights and expanding democratic media roles*, Intellect, Bristol. 265-288.
- CASTELLS, M. (1997): *The power of identity*, vol. 2, Oxford, Blackwell.
- (2007): «Communication, power and counter-power in the network Society», *International Journal of Communication*, 1: 238-266.
- COULDRY, N. (2004): «Theorising media as practice», *Social Semiotics*, 14(2): 115-132.
- (2008): «Mediatization or mediation? Alternative understandings of the emergent space of digital storytelling», *New Media and Society*, 10(3): 373-392.



- DELUCA, K. M; J. PEEPLES** (2002): «From public sphere to public screen: Democracy, activism, and the “violence” of Seattle», *Critical Studies in Media Communication*, 19(2): 125-151.
- FLICK, U.** (1998): *An Introduction to Qualitative Research*, London, Sage.
- GAMSON, W.; G. WOLFSFELD** (1993): «Movements and media as interacting systems», *The Annals of the American Academy of Political and Social Science*, 528: 114-125.
- GIDDENS, A.** (1984): *The Constitution of Society*, Berkeley, University of California Press.
- GORRINGE, H.; M. ROSIE** (2006): «“Pants to poverty”? Making poverty history, Edinburgh 2005», *Sociological Research Online*, 11(1): n. p.
- JURIS, J. S.** (2008): *Networking Futures: The Movements Against Corporate Globalization*, London, Duke University Press.
- KELLNER, D.** (2003): *Media Spectacle*, London, Routledge.
- LITCHERMAN, P.** (2002): «Seeing structure happen: Theory-driven participant observation» in **KLANDERMANS, B.; S. STAGGENBORG** (eds.) (2002): *Methods of Social Movement Research*, London, University of Minnesota Press. 118-145.
- LIVINGSTONE, S.** (2009): «On the mediation of everything: ICA presidential address 2008», *Journal of Communication*, 59(1): 1-18.
- MCCURDY, P.** (2010): «“I predict a riot” – Mediation and political contention: Dissent!’s media practices at the 2005 Gleneagles G8 Summit», unpublished PhD dissertation, London School of Economics and Political Science.
- (2011, forthcoming): «Breaking the spiral of silence – Unpacking the «media debate» within Global Justice Movements: A Case Study of Dissent! and the 2005 Gleneagles G8 Summit», *Interface*, 2(2): 42-67.
- NASH, K.** (2008): «Global citizenship as show business: the cultural politics of Make Poverty History», *Media, Culture & Society*, 30(2): 167-181.
- RECKWITZ, A.** (2002): «Toward a theory of social practices: A development in culturalist theorizing», *European Journal of Social Theory*, 5(2): 243-263.
- RETORT** (2005): *Afflicted Powers: Capital and spectacle in a new age of war*, London, Verso.
- SILVERSTONE, R.** (1999): *Why Study the Media?*, London, Sage.
- (2007): *Media and Morality: On the rise of the mediapolis*, Cambridge, Polity.
- TARROW, S.** (1998): *Power and Movement: Social Movements and Contentious Politics*, 2nd ed., Cambridge, Cambridge University Press.



El franquismo a la luz de sus metáforas

ADRIANA MINARDI

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES, CONICET

ABSTRACT: This essay will analyse Francisco Franco's «mensajes de fin de año» (end of year discourses) during his mandate (1939-1953) (1953-1966) and (1966-1974). The principal aim is to elucidate how the speaker shows himself in these political discourses by constructing the discursive object «hispanidad» (hispanic essence). Following that aim we will analyse the orientational metaphors, supported by a biblical interdiscourse, and ontological ones, based on the semantic field of economic production, specially in the second stage. The period of francoism is characterized in three stages. The first one, by the usage of the term «hispanidad» (hispanic essence) as the sense of christian resistance and sacrifice and by the topic of «la hora difícil» (the hard hour). These discourses recover the discursive memory of José Antonio from Falange tradicionalista. Another element is the construction of the USA as an enemy because of the economic system based on Autarchism while the regime is presented as a dictatorship. The second stage constructs the «hispanidad» (hispanic essence) by using the semantic field of economic production. The christian home is a place capable of producing and reproducing itself. The conception of dictatorship by which the Regime was presented itself is now characterized as a Monarchy. The last stage is constructed by the semantic equivalence «hispanidad» (hispanic essence)- greatness and historical truth. With the LOE (Organic Law of State) these discourses try to construct a new legality, different from the illustrated men of the XVIII and the Cadiz Constitution.

Keywords: «Hispanidad» (hispanic essence), end of year discourses, francoism, ideology, dictatorship, catholic nationalism.

RESUMEN: este artículo tiene por objeto el análisis de los discursos del General Francisco Franco, cuyo mandato se extiende desde 1939 hasta su muerte en 1975. Es un período que podría clasificarse en tres fases. La primera etapa se caracteriza por la utilización del concepto hispanidad desde el sentido de resistencia y sacrificio cristiano (cuyo tópico característico es el de *la hora difícil*). Estos discursos recuperan con mayor fidelidad la memoria discursiva que plantea y construye el ideal *josean-*



toniano de Falange Tradicionalista. Otro rasgo es la construcción que se realiza de Estados Unidos en tanto enemigo por no poseer un sistema económico autárquico mientras que la caracterización del Movimiento se presenta discursivamente como Régimen. La segunda etapa construye la hispanidad mediante el campo semántico de la producción económica. El hogar cristiano y abnegado será un hogar capaz de producir y multiplicarse. Se abandona la denominación *régimen* por *monarquía*. La última etapa se construye mediante la equivalencia semántica hispanidad/grandeza y verdad históricas. Con la LOE los discursos intentan construir una nueva legalidad, distinta a las bases iniciadas por los ilustrados y la constitución de Cádiz.

Palabras clave: hispanidad, mensajes de fin de año, franquismo, ideología, dictadura, nacionalismo católico.

[...] Mantener a España firme y erguida
en la cumbre de su unidad, de su grandeza
y de su libertad.
¡Arriba España!
(Franco, mensaje de fin de año, 1949)

1. El análisis del discurso como herramienta historiográfica

El problema del análisis de un periodo histórico como la dictadura franquista ha sido objeto, en los últimos años, de numerosos estudios de especialidad historiográfica, sociológica y cultural. Estos estudios han concentrado en los problemas de definición en torno a los conceptos de *dictadura* y *monarquía*, como elementos constitutivos del *estado franquista* y en los cambios determinantes de la economía. Sin embargo, estas investigaciones no han utilizado la perspectiva del análisis del discurso como metodología eficaz para el análisis de estos procesos.

El periodo que abarca la dictadura de Francisco Franco se extiende desde 1939 hasta su muerte en 1975. Es un periodo que podría clasificarse en tres fases donde la constante ideológica que los caracteriza se encuentra en la persistencia del objeto discursivo *hispanidad*¹ que va tramando distintos campos semánticos

-
1. Para J. B. Grize (1998), toda representación, de cualquier manera que uno la especifique, es la representación de *alguna cosa*. Esta representación opera por filtraje y resalte. El análisis de la construcción del objeto discursivo *hispanidad* está enmarcado en la Semiología del razonamiento, que concibe a los objetos discursivos como *entidades lógicas (cognitivas)* y *semiológicas designadas en los textos por expre-*



que ponen en escena la necesidad de universalizar los valores del nacionalismo católico frente a las corrientes liberales.

El objetivo central es elucidar las operaciones discursivas que se utilizan para construir el objeto discursivo *hispanidad* en cada etapa cuyo fin es el de persuadir a distintos interlocutores en la continuidad del régimen y en el *pathos*² que logre adherirlos a la ideología nacional. Después del análisis de las distintas teorías, el propósito principal es examinar la ideología desde el problema de las esquematizaciones o construcciones de mundo que reelaboran y resignifican los *topoi* historiográficos e históricos de los cuales los discursos del franquismo resultan herederos, mediante el análisis de la memoria discursiva nacional-catolicista, como las formulaciones origen de Primo de Rivera, Maeztu y Salaverría.

2. La construcción del sentido

El estado vencedor de la Guerra Civil es un estado terrorista; es decir, utiliza el terror como herramienta de cohesión forzosa de la población. Durante muchos años, hasta el fin de la Segunda Guerra Mundial, las patrullas de falangistas o de la Guardia Civil perseguían a las familias de quienes habían estado con la República y habían muerto o ido al exilio. Nos interesa, en principio, señalar de la Postguerra lo que C. Martín Gaité denomina *la lógica de restricción y racionamiento*:

Ningún niño podrá olvidar el cariz de milagro que adquiría una merienda de pan y chocolate ni el gesto meticuloso y grave de sus padre cuando cortaban los cupones de la cartilla de racionamiento, como tampoco los frecuentes apagones (Martín Gaité, 1996: 34).

El sistema económico autárquico e intervencionista no puede pensarse alejado de las condiciones de aislamiento, respecto de Europa, de una España que comenzaba a desarrollar las bases normativas e institucionales fijadas a partir de 1938 para la política económica y que nosotros tomamos como punto de partida de nuestro corpus. Estas bases están ligadas a los principios fundamentales del fascismo europeo que proponía, como bien señala Ma. Teresa Pérez Picasso, «una especie de sinergia entre el Estado que ejercía una función tutelar y los principales agentes económicos privados» (Pérez Picazo, 1999:12). Esto corres-

siones nominales que se reformulan, enriquecen o especifican a lo largo del discurso (Arnoux, 2005: 3). Como hecho del discurso y construido por el discurso, la *hispanidad* es un anclaje léxico que permite generar la trama argumentativa del discurso franquista.

2. El efecto *pathético* (Amossy, 2001) señala las connotaciones afectivas que estos mensajes producen como sentidos emergentes en los destinatarios.





ponde, sin duda, a una etapa de ordenamiento ideológico fundado sobre la base de un proyecto económico y político de autoabastecimiento.

La ley del terror se basó en la represión y la desaparición de personas y constituyó el ejemplo máximo del funcionamiento de una máquina de guerra fascista. Como muy bien explica M. Tuñón de Lara (1989), en el orden político, la ley de administración de 1939 facultará al caudillo con «la potestad legislativa a discreción y los Estatutos modificados de Falange Española Tradicionalista y de las JONS otorgarán igualmente todas las facultades a Franco». Según el artículo 47, «*El jefe responde ante Dios y ante la Historia*». Este rol de Caudillo y la construcción de su legitimidad puede verse claramente en el mensaje del secretario general de la Falange, Raimundo Fernández Cuesta, que dirige al Caudillo en nombre del Consejo Nacional el 5 de junio de 1939, donde es notable la relación que se establece entre el régimen y la Iglesia católica: «[...] *Hace pocos días, la más autorizada voz de la Iglesia española proclamaba solemnemente la identidad de tu propio destino y el destino de tu pueblo, cuyo régimen, por especial designio de la Providencia, te ha sido confiado*».

Quizás pueda verse mejor la intencionalidad explícita de un proyecto ideológico si tenemos en cuenta el documento «El Maestro Nacionalsindicalista», de la Revista Nacional de Educación:

[...] Tenemos que empezar por el hombre pero por el hombre completo, totalitario y de él, subir a la familia y de la familia al municipio y al sindicato, para culminar en el Estado. [...] La tarea fundamental en este quehacer constructivo compete al maestro nacionalsindicalista, ya que, en sus manos, ha de troquelar al niño que va a ser hombre, y lo ha de troquelar con perfiles recios y viriles, pujantes y disciplinados para que Falange encuentre en ellos aquella materia prima, templada y digna, con que hacer españoles que sepan llevar sobre su mochila azul, la mochila que encierre un Imperio [...] No valen aquí las traducciones... No valen las pedanterías y barbarismos con que nos obsequiaban los botafumeiros de la Institución Libre de Enseñanza... Nuestra pedagogía ha de ser nuestra: católica, tradicional y revolucionaria (Gracia García-Carnicer, 2000: 345).

Pero esta construcción del sentido se vio reforzada por un medio masivo de comunicación como la radio, donde los mensajes de fin de año tuvieron un rol central en la constitución del ser nacional. La primera etapa (1939-1953) se caracteriza por la utilización del concepto hispanidad desde el sentido de resistencia y sacrificio cristiano (cuyo tópico característico es el de *la hora difícil*). Estos discursos recuperan con mayor fidelidad la memoria discursiva del ideal *joseantoniano* de FET y el estado se presenta discursivamente como *régimen*.

El primer discurso de la victoria afirmada del 31 de diciembre de 1939, presenta las metáforas de la enfermedad social a través de los «males del marxismo». Esta operación ideológica de universalización y anulación de los matices



en una posible oposición antifrancista se resuelve en la oposición del cuerpo sano frente al cuerpo enfermo lo que, en definitiva, equivale a oponer el pasado republicano al presente nacional-socialista:

La derrota de los marxistas había forzosamente de dejar en el cuerpo nacional fermentos de disolución y rebeldía entre esa masa de enemigos vencidos [...] En contraste con todo ello, se destaca la energía que nuestro pueblo ha revelado en la cruzada y su voluntad de bien patrio, lo que nos permite mirar serenamente el porvenir. [...] La guerra fue el único camino de redención que a España se ofrecía.

Este fragmento muestra las oposiciones básicas que construyen los campos semánticos en los mensajes de esta etapa. Por un lado, el *cuerpo nacional*, el del conjunto que es portavoz y estandarte de la herencia hispánica y ferviente servidor del Generalísimo. Este cuerpo homogéneo, fiel a las tradiciones, se opone al *cuerpo desintegrado*, que es solo *fermentos*. Por otro lado, las construcciones simbólicas se afianzan en la interdiscursividad bíblica. El cuerpo nacional, como el cuerpo de Cristo, es quien puede salvar a España y situarla en la edad dorada, la reconquista.

Es por esto que el sentido de cruzada se relaciona léxica y semánticamente con los usos opuestos de rebeldía y revelación. Mientras que la República es un cuerpo hecho de fermentos y del mal mayor que es la rebelión, el cuerpo nacional emprende, bajo el liderazgo de Franco, la cruzada. Discurso político y discurso religioso no se oponen. El Franquismo se presenta bajo la revelación, lo mismo que ya indicaba el rol de los cristianos en el *Poema de Fernán de González*. Estos paralelismos respecto del interdiscurso bíblico sirven para comprender que los mensajes de fin de año tenían como objetivo claro, formar ciudadanos fieles y establecer una Monarquía que se configurara con los parámetros de la Edad Media. Es por esta causa que el día de la victoria se establece como el día primero de la historia.

Entonces, si Franco se vuelve el virrey de Dios en la Tierra, las estrategias del locutor en estos discursos se configuran mediante las metáforas argumentativas (Le Guern, 1981) que recuperen lo popular, es decir, el texto bíblico. Los adjetivos esencializadores, por ejemplo, tienen la función de resaltar el valor de los *buenos españoles* frente a los traidores, fieles a los intereses extranjeros. Y estos *buenos españoles* son, en su mayoría, los campesinos, los pequeños productores. En consecuencia, en el discurso del primer año de la victoria, la mayor atención está puesta en la enumeración de los valores de la producción del campo, como el bastión principal del franquismo.

La simbología del sacrificio, que también recupera la interdiscursividad bíblica, pone en evidencia la operación programática de estos discursos. El tópico de *la hora difícil* es significativo para definir cómo se presenta la hispanidad,



ligado a la simbología bíblica y a la caridad cristiana. Esta hispanidad tiene la función principal de establecer una táctica de olvido de la guerra a la vez que intenta justificar las dificultades económicas de la postguerra:

Yo les digo a esos espíritus apegados a los bienes, que el mejor seguro de sus caudales es la obra de redención que realizamos. Así lo sentimos y lo anunciamos cuando salían nuestros voluntarios para los frentes, así lo afirmamos sobre la sangre caliente de nuestros caídos y así lo exige el sentido profundamente católico de nuestro movimiento.

De esta forma, el *nosotros* exclusivo se enfrenta a la tradición liberal, territorio de los otros, y propone también otra lectura de la historia. La tradición de la República no tendría un anclaje en la hispanidad, como sí lo tiene el movimiento nacional, sino que, por el contrario, se alimentaría de extranjerías que no son propias de España. Estos agentes de la anti-España, como los denomina Franco, tienen participación en la otra historia, la que se inicia con Carlos III. Esto es lo que a Franco le permite afirmar, en este primer discurso, el valor de «nuestra hispanidad civilizadora de pueblos y defensora de la fe» acompañada del grito de *arriba España*. Esta última metáfora orientacional (Lakoff y Johnson, 1995) pone en evidencia la necesidad no solo de plantear el programa del movimiento hacia dentro sino también hacia las demás naciones. En el discurso de fin de año del 31 de diciembre de 1947, la importancia que se otorga a la mirada internacional es fundamental, especialmente a Argentina:

Y como es de destacar en esta hora de balance nuestros mejores deseos y felicitaciones para la nación que alzó valiente ante los otros pueblos la voz de la verdad y para su digno presidente, el general Perón, que tuvo el gesto, que nunca olvidaremos, de enviarnos a través del océano a su ilustre esposa como símbolo de amor de su nación.

Resulta interesante ver cómo las relaciones exteriores se establecen con Hispanoamérica y no con Europa. Este factor presupone los conflictos con los países europeos y la consecuencia de la Segunda Guerra Mundial. Por último, nos gustaría proponer una última característica de esta etapa ligada al término central de estos discursos: el *sentido de reconstrucción*. Este sentido no se afianza en las construcciones materiales de vivienda como el elemento de inmediata urgencia sino, por el contrario, su interés focaliza en el soporte material de la religión católica:

[...] la reconstrucción de nuevos templos alzados sobre los escombros de las antiguas iglesias derrumbadas por el marxismo, y la elevación de otros, grandes y hermosos, en núcleos de población que carecían de ellos, con los que nuestra



generación se hace digna de la España de los mejores tiempos, que supo levantar en nuestra tierra tantas maravillas.

Como hemos señalado, la perspectiva de análisis del discurso es una herramienta fundamental para comprender la trama argumentativa de estos mensajes cuyo *hic et nunc*³ es recuperable a partir de los campos semánticos que señalamos, donde el *ethos* del locutor, configurado por las características del sentido imperial, militar y monárquico, construye su destinatario bajo el contenido programático de la hispanidad como forma de vida, ligada al espíritu de la fe católica fuertemente sustentada por la Iglesia, quien mantenía, hasta ese momento, relaciones sólidas con Franco.

3. La construcción del *Estado*

La segunda etapa (1953-1966) construye la hispanidad mediante el campo semántico de la producción económica. En 1948, con el bloqueo ruso de Berlín y la expansión del comunismo en China comenzó un intento de institucionalización del régimen pero la depreciación de la peseta y la creciente inflación significaban, por otro lado, que esa institucionalización necesitaba plantear una reforma económica que saliera del aislamiento y apostara por la producción. Los primeros años de la década son muy duros como correlato de la inmediata postguerra; los cortes de luz y el estraperlo se mantienen y solo a partir de 1952, con la supresión de la cartilla de racionamiento y el surgimiento del disenso al interior del régimen junto a cambios en la política económica, puede observarse cierta recuperación que coincidirá con la progresiva integración de España en el contexto internacional, especialmente a partir de la firma del Concordato de la Santa Sede y el acuerdo militar con Estados Unidos; ambos en 1953, fecha en que clasificamos la segunda etapa, con el cambio en la construcción del objeto discursivo *hispanidad*. Como señala Manuel Eslava Galán:

De pronto, terminaron las restricciones de agua y luz, desaparecieron las cartillas de racionamiento y se alcanzó la renta per cápita de antes de la guerra. El régimen recibió el respaldo internacional tras sus acuerdos con Estados Unidos, y Franco se vistió de paisano y abrazó a Eisenhower en Barajas. (A Hitler, en Hendaya, solo le había estrechado la mano, aunque, eso sí, entre las dos suyas y muy cordialmente.) (Eslava Galán, 2000: 132).

3. Con este término (aquí y ahora) nos referimos a la situación de enunciación que es recuperable por medio del análisis de distintos usos deícticos, por ejemplo.





Todos estos cambios concuerdan con el año 1953, cuando se realiza el acuerdo militar hispano-norteamericano que contribuirá a que la década que abarca de 1957 a 1966 constituya el periodo decisivo del franquismo y su entrada en el sistema capitalista y la economía de mercado. Como señala Eslava Galván: «*Franco se afeitó el bigotito, archivó las carpetas del proyecto autárquico y desatornilló de sus poltronas a unos cuantos ministros falangistas para sentar en ellas a jóvenes tecnócratas opusdeístas*» (Eslava Galán, 2000:135).

Es una sociedad presidida por espectáculos taurinos, el fútbol y los seriales radiofónicos, como necesidad de reemplazo de la carencia de proyectos alternativos al régimen. Pero, a pesar de las malas condiciones tanto en el ámbito urbano como en el rural, hay, sin embargo, signos de transformación, de un proceso de cambio que solo se percibirá con claridad hacia los sesenta, cuando la disidencia estalla abiertamente. Tanto en Madrid como en Barcelona, por ejemplo, en la segunda mitad de los años cincuenta, se ve cómo sectores diversos de la población se van politizando. Lo que se rechazaba, más que un régimen concreto, era todo un sistema, el *establishment*, el autoritarismo de toda una sociedad que el franquismo había moldeado según sus principios. Este periodo está teñido de contrastes y de contradicciones. La principal tiene que ver con la dialéctica entre un momento dorado del franquismo, donde el consenso social y la estabilidad parecen más claros en torno de Franco y un régimen que ha superado las presiones internacionales de la postguerra mundiales, que tiene una oposición exterior debilitada y una oposición interior armada sometida y el comienzo de disidencias propias de un necesario recambio generacional hacia el interior mismo del régimen. Lo que se intentaba era un cambio en el discurso y la recuperación de figuras de la tradición progresista española. En este proyecto estuvieron católicos abiertos, con preocupación social, como Ruiz Giménez, quien había sido designado en reemplazo de Ibáñez Martín, pero también falangistas caracterizados por criticar al régimen por su entreguismo a la Iglesia, y que tenían un tono mucho más abierto y una formación más liberal, como Pedro Laín o Antonio Trovar.

El final de la década está presidido por una serie de signos que anunciaban futuros cambios que se desarrollarían en la última etapa. Por un lado, la economía tendría nuevos problemas, como la oleada inflacionaria de 1956, con una constante depreciación de la peseta que dio lugar a la subida de precios y a que el descontento aumentara; hay, en 1957, una nueva huelga de tranvías en Barcelona y esta situación provoca el cambio de gobierno en ese mismo año, con la llegada al poder de los tecnócratas ligados al Opus Dei y se inicia el diseño de una política de liberalización económica y de mayor apertura al exterior, acercándose a un capitalismo que parecía sólido y consolidado en pleno crecimiento estable en Europa.

El llamado *desarrollismo* es un fenómeno que, sin embargo, no se puede limitar al terreno de la economía sino también a los efectos sociales de este pro-





ceso de apertura económica y también los efectos políticos y culturales, en el sentido de modificación de una cierta cultura política y del papel de la cultura. La llegada masiva del turismo, con nuevas modas, usos y costumbres, las altas cifras de la emigración interna y externa, la mayor capacidad de consumo que cambia las perspectivas individuales y sociales, los medios de comunicación de masas, como la televisión, tenían que alterar las políticas del régimen. El nuevo lenguaje político de la tecnocracia desplazaba a las ideologías y el franquismo aparecía como un Estado de orden que era capaz de propulsar el desarrollo económico. Pero este cambio en las cifras de la macroeconomía está ligado a una importante movilidad social y a un cambio de mentalidad colectiva ya que el desarrollismo ocurría por una convergencia de las decisiones económicas tomadas desde el poder, con una voluntad espontánea y azarosa de la población de mejorar sus condiciones de vida, lo que hizo que estuviera dispuesta a emigrar dentro o más allá de las fronteras del país; pero también que hubiera importantes sectores que se movilizaran política y socialmente como obreros o estudiantes que desafiaban al régimen buscando trazar nuevas reglas de funcionamiento sindical o representativo. A nivel discursivo, se presentan cambios importantes que hacen que el *ethos* discursivo se configure mediante componentes programáticos ligados al *progreso*. De esta forma, el hogar cristiano y abnegado será un hogar capaz de producir y multiplicarse. Se abandona la denominación *régimen* por la de *monarquía*. Estas características pueden observarse, por ejemplo, en el mensaje de fin de año de 1953. Allí, las lecciones familiares, ligadas al buen linaje suponen en la familia, la base del edificio nacional. Esta metáfora que tiende a analizar y resaltar los fundamentos del régimen depende de otra que constituye la base de estos mensajes: la metáfora del canal, del viaje o nave que ha de llegar a buen puerto:

Si las virtudes cristianas de los hogares alcanzan tanta trascendencia para la vida y el porvenir de toda la nación, también el gobierno y la marcha de la nación tienen una honda repercusión sobre la vida íntima de nuestros hogares, no en vano la patria es como una gran nave en la que todos nos encontramos embarcados y que nos hace partícipes de sus desgraciados derroteros.

Esta estructuración de la vida social, tan vertical, supone también una recuperación de la historia. Esta historia pretende hacer la prehistoria, es decir, la reconquista, el periodo fundacional de un *continuum* histórico que emerge plenamente en una etapa de prosperidad. Esta etapa califica el periodo anterior, el de *la hora difícil*, como un camino necesario y obligado para el progreso. No obstante, la espiritualidad comienza a manifestarse en una hispanidad productiva, fruto de las relaciones con Estados Unidos:



La firma del Concordato y de los acuerdos con Norteamérica son las pruebas de esa vuelta de España a la política internacional activa. [...] Yo quiero recordaros que la vuelta de España al quehacer internacional no data de ahora, sino de la fecha de nuestro movimiento y de la ocasión en que España, unida y resuelta, decidió seguir su camino.

El providencialismo histórico es la marca discursiva de estos mensajes que construyen el presente desde la perspectiva del pasado épico que lucha contra las fuerzas del mal, construcción nominalizadora, que califica y esquematiza a la oposición antifranquista. En el discurso de fin de año de diciembre de 1958, aparece un tópico, ligado a la simbología bíblica: la política como misión, no como poder. El líder carismático se propone como el navegante capaz de enfrentar los desvíos del azar. De esta forma, renacimiento espiritual ya no se opone a la mejora económica sino, por el contrario, se vuelve necesario para la mejora social. El campo da paso a la industrialización y ese problema se fundamenta mediante la pregunta retórica, donde se compara el crecimiento de las industrias con el de la producción agrícola. Pero estos cambios en el discurso responden también al cambio de imagen de dictadura en monarquía, Franco dejará de hablar bajo el personalismo o las ideas del Movimiento para agruparlas bajo la denominación del *Estado*, como vemos en el mensaje de diciembre de 1963. Por último, y a consecuencia de esto, las relaciones con la Iglesia dejarán de ser recíprocas para presentarse de manera independiente, ya no como dos entidades indisolubles:

Somos conscientes de que tanto la iglesia como el Estado son dos sociedades perfectas, cada una en su orden, con sus propios fines, una en lo espiritual y otra en lo temporal y, por tanto, independientes y poseedoras de sus respectivas soberanías.

Por último, el problema del futuro es central en esta etapa y culmina de forma conclusiva la visión del Estado y su conformación. La presentación y fundamentación de la LOE⁴ que se explica como un fruto del conjunto social y se muestra como el afán de volverse historia.

4. 1966

La última etapa (1966-1974) se construye mediante la equivalencia semántica hispanidad/grandeza y verdad históricas; la afirmación de la LOE permite la

4. Ley Orgánica del Estado.





sucesión en la historia del ideal del Movimiento que ya no responde a José Antonio. El campo semántico se construye mediante metáforas argumentativas que asimilan la gran obra del régimen a las catedrales de la Edad Media. Con la LOE los discursos intentan construir una nueva legalidad. El mensaje de fin de año de 1966 ofrece una nueva concepción de hispanidad y es el punto de partida para comprender los cambios discursivos en la constitución del objeto.

El 17 de julio de 1969, Franco designaba sucesor a título de rey a D. Juan Carlos de Borbón cuyo padre, como señala Eslava Galán, había ya mantenido un enfrentamiento que venía de mucho antes, de marzo de 1945, cuando publicó el Manifiesto de Lausanne, en el que conminaba solemnemente al general Franco para que, reconociendo el fracaso de su concepción totalitaria del Estado, abandonara el poder y diera libre paso a la monarquía. El tiempo transcurrido entre julio de 1969 y el 20 de noviembre de 1975 en que tiene lugar la muerte de Franco, denominada por los historiadores *tardofranquismo*, constituye la fase final, y en cierto sentido degenerativa, de un sistema político y económico personalista. Con la LOE (Ley Orgánica del Estado) se produce una institucionalización del régimen que, mediante el nombramiento de Juan Carlos resolvía por el momento el problema de la sucesión de Franco, pero no así la lucha por el poder en lo que refiere a la naturaleza del régimen. Franco era la base fundamental para el franquismo pero ahora, ante su decadencia física, era imposible. La división de la clase política del franquismo era un hecho consumado. El aperturismo que, en grado mayor o menor, practicaron todos los sectores del régimen era una vertiente clara de una conciencia que marcaba una divergencia grande y creciente entre la sociedad española y sus instituciones políticas. El asesinato del almirante Carrero Blanco por un comando de ETA, el 20 de diciembre de 1973, aceleró la descomposición del régimen. La llegada de Arias Navarro a la Presidencia del Gobierno abrió un periodo de dos años en los que el régimen pasará por serias dificultades. Las tímidas medidas reformistas, anunciadas por el Presidente en el conocido discurso del «espíritu del 12 de febrero», en el que prometía incluso el asociacionismo político, supuso una disidencia entre los sectores del progresismo y la extrema derecha (el *bunker*) que no aceptaba ningún tipo de innovación en la política del Estado que contradijera el espíritu nacional. El franquismo murió con Franco. La fórmula continuista «después de Franco las instituciones» indicaba que la legitimidad carismática del Caudillo, en términos *weberianos*, era por naturaleza intransferible, al estar basada en un sentimiento irracional y fanático. El rechazo decisivo del franquismo en las primeras elecciones libres, de junio de 1977, demostró realmente que la gran mayoría de españoles rechazaban la democracia orgánica y todo lo que esta representaba.

Las consecuencias del desarrollismo, sin embargo, fueron, en principio, el mantenimiento de las grandes desigualdades que existían en los años cincuenta



en la distribución de la renta, y produjo un nuevo modelo de intervencionismo estatal, caracterizado por el apoyo a la gran empresa, industrial o bancaria, a través de exenciones fiscales y formas privilegiadas de transacción. También quedó pendiente la reforma fiscal y continuaron los malos hábitos empresariales, como formas de crecimiento alejadas de la inversión en la industria fabril. La simultánea descomposición del régimen y su proceso de cambio agravaron la situación. El Plan de Estabilización y Liberalización de 1959 abre, en todo caso, la tercera gran etapa de la economía española durante el franquismo: la que abarca todo el decenio de los años sesenta y se prolonga hasta 1973. Con Carrero Blanco se inicia un fascismo católico, guiado por López Rodó y otros miembros del Opus Dei que acababa con el aperturismo, es decir, con el propio Fraga, destituido en 1969 por su incapacidad para acabar con «la pornografía y el maoísmo». En 1973 se lo designó presidente del gobierno pero Franco seguía detentando la jefatura del Estado. No obstante, el progreso era imparable, o lo parecía, y la democracia estaba, aparentemente, a la vuelta de la esquina. Pero el asesinato de Carrero Blanco puso en escena que el proyecto del fascismo católico no podía entrar en España. La tímida apertura se dio, en lo político, con la aparición de los partidos, en tanto que *asociaciones*, con la excepción del PCE, pero también con una oposición exterior e interior cada vez más fuerte y la división del franquismo entre los inmovilistas y los aperturistas; y en lo económico pese a la crisis del petróleo, con Arias Navarro como ministro de gobernación, con aumentos de precios en 1973-1974 intensificado por la intensa recesión mundial, se intentan tímidas reformas pero lo importante es que se produce el agotamiento del modelo de acumulación de los años cincuenta y sesenta. Pero mientras el empleo caía junto con las inversiones privadas la fragilidad del poder político también era evidente. El problema de las inversiones privadas está ligado al aumento del costo financiero de las empresas, al encarecimiento de la factura petrolera y al aumento de los costos salariales a raíz del agitado clima social. La coyuntura política ya no cuenta con una construcción de poder clara, con un caudillo fuerte al mando sino que reina la incertidumbre que, por otro lado, prepara la Transición que, en julio de 1974, se manifiesta con la Junta Democrática (PCE, Partido Socialista Popular –Tierno Galván–, carlistas e independientes de prestigio), que propone una ruptura democrática. En septiembre de 1974 con el atentado de ETA se desencadena una gran represión sobre toda la oposición, lo que provoca que el sector inmovilista alcance al propio gobierno, se produce la destitución de Pío Cavanillas al que acusaban de demasiada flexibilidad con la libertad de prensa y el «espíritu del 12 de febrero» desaparece. La crisis económica se refleja en la crisis política que se verifica con la represión, los estados de excepción y los secuestros de prensa. Por último, en 1975 se crea la Plataforma de Convergencia Democrática (en torno al PSOE) y comienza la demanda de elecciones y





libertades. En septiembre se produce la ejecución de 2 etarras y 3 del FRAP, con las presiones internacionales y la retirada de bastantes embajadores, el clima se endurece. Se aísla a Arias mientras surge la cuestión del Sahara y el proceso de autodeterminación; Marruecos reivindica el territorio y el 20 de noviembre Franco muere y ese final de la crisis de incertidumbre abre las puertas a la reforma del sistema fiscal que asumía en España una herencia de muchos menos recursos a diferencia de los países capitalistas europeos.

La consolidación del modelo industrial tampoco fue exitosa ya que estaba basado en la dependencia tecnológica y en la especialización en la producción de bienes que requerían altos consumos de energía y materias primas en un país con una dotación de recursos energéticos y materias primas más bien pobres. Además, la competencia exterior se iba agudizando lo que implicaba el sentido de crisis en el sector secundario.

Sin embargo, se prosiguió un cambio estructural iniciado en la etapa anterior basado en una modesta expansión del sector público y de ciertos avances hacia el estado de bienestar. Con esto se intentaba dar más legitimidad al régimen. En 1973, entra en vigor una nueva ley de financiación de la Seguridad Social, que permitirá una expansión progresiva del sistema asistencial público y en 1974 se generaliza el seguro de desempleo. Estas medidas estaban financiadas por el aumento en las cuotas de la Seguridad Social y la mayor recaudación del IRTP, que grava las rentas salariales. Todas estas medidas marcan el camino hacia la Transición y, sin duda, no puede comprenderse su proceso político sin tener en cuenta sus procesos económicos. Como señala J. Melià (1975) el franquismo fue, más que un auténtico régimen fascista, una dictadura sudamericana; es decir, un sistema de mando personal, autoritario, en el que el Caudillo poseía todos los poderes. La diferencia entre España y los regímenes fascistas es que en estos el partido se había apoderado del Estado y aquí el Estado se había apoderado del partido. Es por esto que no puede dejar de analizarse el franquismo desde, quizás, el punto de vista organicista. Si el régimen muere con la muerte de Franco, las puertas quedan abiertas a la reforma política y a la reforma económica pero también para una nueva intelectualidad en los partidos.

Existen tres características centrales de la constitución de la hispanidad en esta última etapa. Por un lado, la construcción del campo semántico ligado al progreso representado por la juventud. La Universidad se presenta bajo la caracterización básica de la alteración. Mientras que la esencia juvenil de las nuevas generaciones, aquellas fieles al régimen, son las portadoras del futuro, otro problema que presentan los mensajes. Es la juventud «trabajadora y estudiosa», calificativos que pretenden oponerla a la juventud que sigue las consignas comunistas del extranjero, como vemos en el mensaje de fin de año del 31 de diciembre de 1969:



[...] La juventud ha tener conciencia de que los mimetismos extranjerizantes fueron causa fundamental de nuestra decadencia. Cada país es obra de su propio genio creador y lo verdaderamente audaz, propio de los jóvenes, es ser fieles a nosotros mismos y crear y crecer desde la propia raíz de nuestro ser nacional

Primera oposición que presenta este fragmento: la creación de España, parte de ese providencialismo histórico, frente a los mimetismos, las copias fieles de lo extranjero, de la carencia de esencia. Estos fundamentos que intentan persuadir a las nuevas juventudes que no han vivido la Guerra Civil, tienen como estrategia discursiva el *continuum* de la grandeza histórica. El destino se presenta de antemano.

Una segunda característica corresponde al énfasis puesto en el desarrollo político. Es por esto que el mensaje de fin de año del 30 de diciembre de 1970, enumera las leyes sindical y educativa como parte de una institucionalización del Régimen. La frase «todo ha quedado atado y bien atado» es un claro exponente de estas estrategias. El futuro, problema que construye la hispanidad como la grandeza que debe continuar, es central en esta etapa por cuanto es presentado como «designio de Dios»:

Hoy nuestra patria puede contemplar más segura que nunca su mañana, convencida de que con nuestra institucionalización nada puede entenebrece el momento en que, por designio de Dios, se clausura definitivamente el periodo vitalicio de mi capitanía

Nuevamente, la metáfora de la nave que ha de llegar a buen puerto. Como explica, en el mensaje de fin de año del 31 de diciembre de 1971, «el futuro ha quedado asegurado», sin embargo, la continuidad de la hispanidad, como ese valor eterno, debe utilizarse como argumento frente al materialismo y las nuevas ideologías. Para esto, recurre a la cita de autoridad de la Conferencia Episcopal Española del 29 de junio de 1966, otro año que señalábamos como clave, que confiere a su discurso el soporte necesario para referenciarse y afirmar nuevamente, como en la etapa primera, que los lazos que los unen no se modifican. Por última, el *argumentum ad maiorem*, permite persuadir a la comunidad española de su participación en las actividades políticas con el fin de renovar y ampliar, claro está, las filas del Movimiento Nacional. Una última característica está relacionada con el reemplazo de la izquierda como enemigo eterno por el terrorismo. El mensaje de fin de año del 30 de diciembre de 1973, comienza con las palabras de reconocimiento a Carrero Blanco, cuya función permite universalizar el dolor de los integrantes del Régimen como el dolor de todos. Nuevamente, el terrorismo aparece como el elemento extranjero y, de alguna manera, las caracterizaciones de la izquierda en la primera etapa, son ahora transferidas



al terrorismo de estado. Este recurso de la construcción *enemigo público* funciona, en especial, en el último mensaje de diciembre de 1974, ligado al imperativo de la unidad nacional. Y es allí, donde el mensaje para la posteridad, utiliza el tópico del bien aventurado que incorpora el interdiscurso bíblico para dejar la herencia de los valores eternos e inamovibles de la hispanidad que nace con la Reconquista y resucita con Franco.

5. Conclusiones

En este artículo hemos examinado la construcción del objeto discursivo *hispanidad* como una resultante de operaciones lógico-discursivas que actualizan efectos de sentido del nacionalismo católico. Estas formaciones, sin embargo, no se presentan en estado homogéneo durante el período 1939-1974 sino que incorporan distintos campos semánticos de metaforización cuyo objetivo es la afirmación de lealtad de la población al régimen franquista. El análisis se efectuó sobre los mensajes de fin de año del Gral. Francisco Franco por Radio Nacional Española. Estos mensajes revisten especial importancia porque la fecha en que son localizados, especialmente en Navidad o Año Nuevo, despliegan una sentimentalidad católica que está acorde a la relación Iglesia-Estado que, con sus variantes, permanecerá inalterable a lo largo del periodo. Sintetizando, entonces, la primera etapa (1939-1953) del periodo se caracteriza por la utilización del concepto *hispanidad* desde el sentido de resistencia y sacrificio cristiano (cuyo tópico característico es el de *la hora difícil*). Estos discursos recuperan con mayor fidelidad la memoria discursiva que plantea y construye el ideal de la FET (Falange Española Tradicionalista), presentando al Movimiento discursivamente como Régimen. La segunda etapa (1953-1966) construye la hispanidad mediante el campo semántico de la producción económica. El hogar cristiano y abnegado será un hogar capaz de producir y multiplicarse. Estados Unidos es un estado libre que brinda las posibilidades de crecimiento necesarias para que España crezca como *estado social*. Se abandona la denominación *régimen* por *monarquía*. No hay una mirada al pasado de la Guerra Civil y al ideal de la FET, sino que se presenta la continuidad exitosa del régimen.

La última etapa (1966-1974) se construye mediante la equivalencia semántica hispanidad/grandeza y verdad históricas; la afirmación de la LOE (Ley Orgánica del Estado) permite la sucesión en la historia del ideal del Movimiento que ya no responde a José Antonio sino al Generalísimo. El campo semántico se construye mediante metáforas argumentativas que asimilan la gran obra del Régimen a las catedrales de la Edad Media. Con la LOE los discursos intentan construir una nueva legalidad, distinta a las bases iniciadas por los ilustrados y



la Constitución de Cádiz. No es casual que el símbolo privilegiado sea el del Cid Campeador en oposición al hereje Don Quijote, además símbolo de la generación del 98:

El Cid es el espíritu de España. Suele ser en la estrechez y no en la opulencia cuando surgen estas grandes figuras. Las riquezas envilecen y desnaturalizan, lo mismo a los hombres que a los pueblos. Ya lo vislumbraba Cervantes en la pugna ideológica del caballero andante y del escudero Sancho. Lanzada una nación por la pendiente del egoísmo y la comodidad, forzosamente, tenía que caer en el envilecimiento. (Inauguración del monumento al Cid campeador en Burgos, 1955).

El arquetipo heroico funciona dentro de los límites del ejemplo que fundamentan lo real. Del mismo modo que José Antonio (Primo de Rivera) se vuelve un símbolo. El tópico de la esencia permanece así inalterable, finalizando con el deber ser histórico que une la primera fase con la última. Por consiguiente, el cambio operado en los mensajes se verifica en el nivel retórico que va de la abstracción vencedora de la postguerra inmediata, de ese falangismo épico-lírico, a un discurso encubiertamente capitalista, de valoración del capital y la empresa, para terminar con la recuperación del tradicionalismo enmascarado con la legalidad del Estado de derecho.

Bibliografía

- AMOSSY-HERSCHBERG, P. (2001): *Esteriotipos y Clichés*, Buenos Aires, Eudeba.
- ARNOUX, E. (2005): «La construcción del objeto discursivo “el pueblo de la plaza pública” en la Historia de Belgrano y de la independencia Argentina de Bartolomé Mitre» (en prensa).
- GRIZE, J. (1998): *Logique et Langage*, Francia, Ophrys.
- LAKOFF, G.; M. JOHNSON (1995): *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra.
- LE GUERN, M. (1981): *Metáfora y Argumentación*, Lyon, PUL.
- ESLAVA GALÁN, M. (2000): *Historia de España contada para escépticos*, Barcelona, Planeta.
- GRACIA GARCÍA, J.; J. CARNICER (2000): *La España de Franco (1939-1975)*, Madrid, Síntesis.
- MARTÍN GAITE, C. (1996): *Usos amorosos de la Postguerra española*, Barcelona, Anagrama.
- MELIÀ, J. (1976): *Qué es la Reforma política*, Madrid, La gaya ciencia, Biblioteca de divulgación política.
- PÉREZ PICAZO, M. (1999): *Historia de España del siglo XX*, Barcelona, Crítica.



TUÑÓN DE LARA, M. (ed.) (1989): *La Crisis del Estado: Dictadura, República, Guerra. (1923-1939)*, Barcelona, Labor.





Children Immigration in the Catalan Parliamentary Debate: The Empty Set

MARTA POBLET, JOAN-JOSEP VALLBÉ
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

ABSTRACT: Catalonia has received an unprecedented number of unaccompanied foreign children throughout the past decades, most of them from Morocco. This new form of migration has had a significant effect on the way that Children Welfare Services in Catalonia have been rearranged at different levels. Yet, the administrative reforms were not matched by a parallel substantive debate in Parliament. By analyzing a textual corpus of parliamentary texts, the article concludes that the set of parliamentary activities covering the issue of unaccompanied children contains no elements to ground a substantial political debate around it.

Keywords: Migration, unaccompanied children, administrative reform, textual analysis, political debate.

RESUMEN: Cataluña ha recibido un número sin precedentes de menores no acompañados durante las últimas décadas, la mayoría de ellos procedentes de Marruecos. Esta nueva forma de migración ha tenido un impacto significativo en la posterior reorganización de los Servicios de Atención a la Infancia en Cataluña. Sin embargo, las reformas administrativas se llevaron a cabo sin un debate paralelo de fondo en el Parlamento. Mediante el análisis de un corpus textual de los textos parlamentarios, el artículo concluye que el conjunto de las actividades parlamentarias relacionadas con la llegada de menores no acompañados carece de los elementos que permiten generar un debate político de fondo.

Palabras clave: migración, menores no acompañados, reforma administrativa, análisis textual, debate político.

1. Introduction

In recent years, Catalonia has received an unprecedented number of unaccompanied foreign children, most of them of Moroccan origins. While this new form of migration has had a significant effect on the way that Children Welfare Services in Catalonia have been rearranged at different levels, it seems also to be the case that administrative reforms have taken place without a parallel substantive debate in Parliament. In this article we use the metaphor of «the empty set» to describe parliamentary activities as a set with no elements inside it, and we extend it as to consider parliamentary discourse patterns regarding children immigration as «vacuously true» statements, since parliamentary consensus tends to hold discourses true without being necessarily related to parallel administrative reforms.

To illustrate the metaphor, we first show how changes occurred at the administrative level, and even how this issue had some coverage in the media. Secondly, we turn our attention to a textual corpus of parliamentary texts that serves to characterize the political debate. To this end, we have collected a corpus of parliamentary texts and split it into four sub-corpora depending on the parliamentary activity that they represent: debates; written pairs of parliamentary questions and answers to the Government; parliamentary motions and resolutions; and reports of the Catalan ombudsman submitted to the Parliament, followed by statements of all the parliamentary groups. These sub-corpora are analyzed using computer-assisted text analysis techniques, which allow for the identification, representation, and interpretation of the salience of the most relevant parliamentary discourse patterns. With this analysis, we aim at exploring the process through which issues remain politically underdeveloped and in a pre-political stage of agenda-setting dynamics (Jones & Baumgartner, 2004).

For the purpose of this work we adopt a standard definition of unaccompanied or separated minors, such as «children under 18 years of age who are outside their country of origin and separated from their parents or their previous legal/customary primary caregiver» (UNHCR, 1997; SCEP, 2004). While some European countries (e.g., France) had traditionally received minors escaping persecution or human rights abuse, the young migrants of the nineties - especially those North-African children reaching Euro-Mediterranean countries - flee from growing economic imbalances between riparian states, seeking not necessarily asylum but what is perceived as a better future prospect in more developed countries. Separated children from North-African countries often refer to themselves as «*harrag*», metaphorically meaning «those who burn their documents to improve their life conditions in Europe» (Quiroga, 2003).¹

1. As the same author indicates, *harrag* (pl. *harraga*) is the dialectal deformation of the Classical Arabic root *hrq*, meaning «to burn», «to set fire» (Quiroga, 2003).



Below we begin with a contextualization of the situation of MEINA in Catalonia, regarding both their basic facts (section 2) and their legal status (section 3). In section 4 we present and discuss the main administrative reforms covering the reception and situation of MEINA in Catalonia during the period 1998-2006. Section 5 presents our research questions, data, and methodology. Results are presented in section 6, while the last section is devoted to the conclusions and discussion.

2. Contextual Information

The presence of the young *harraga* in Europe is already evident by the mid nineties. Many European countries register significant increases in the period 1996-2000 (e.g., more than 130% in Italy and Switzerland) (CONRED, 2003). In 1997, the EU Council issued a Resolution to establish guidelines for the treatment of unaccompanied minors regarding matters such as the conditions for their reception, stay and return, and, in the case of asylum seekers, the handling of applicable procedures.² The Resolution was followed by the EU Directive of 27 January 2003, urging to provide comparable reception standards to asylum seekers and setting out a range of safeguards for separated children, including representation by legal guardianship, appropriate accommodation, family tracing, and training for those working with separated children. However, the directive was severely criticized by several non-governmental organizations, for it did not exclude the possibility of children being held in detention, which is contrary to the 1997 UNHCR provision (Ruxton, 2000). This and other particular points (e.g., should minors over 16 years of age be held in centers for adults; setting up priorities regarding return policies and procedures; the use of biometric data to obtain accurate identification of children; etc.) are currently in the center of political debate in Europe.

Generally, European countries have deployed two models of dealing with illegal entries of minors: through policies applying to asylum seekers, or through legislation protecting children (CONRED, 2003).³ The first model – e.g., Belgium, Denmark, Ireland, Portugal, and Switzerland – makes the condition of asylum seeker to prevail over minority, while the second – Spain and Italy – considers unaccompanied children first as «minors in risk situation» who are eligible for protective measures by the administrative authorities, and only afterwards

-
2. Council Resolution of 26 June 1997 on unaccompanied minors who are nationals of third countries (97/C 221/03).
 3. France, however, constitutes a good example of a mixed model, since it applies either asylum legislation or minors' legislation depending on the space where the children are intercepted: the country's borders or inside the national territory (CONRED, 2003).

asylum policies apply. Nevertheless, as we will see below, *ad hoc* return policies may contradict this protective model.

In Spain, children immigration went almost unnoticed until the late nineties, the very first cases being detected by 1998. Typical unaccompanied children were primarily 14-17 year-old boys from Morocco who reached the peninsula stowing-away under a truck or on small boats (*pateras* or *cayucos*) that trafficking mafias bound to the South-eastern coasts of Andalusia or, more recently, westward to the Canary Islands. Although figures for unaccompanied children are usually controversial, Catalonia is one of the areas typically attracting a major number of minors, together with Madrid, Andalusia, and the Basque Country. In 2002, one out of four unaccompanied children in Spanish soil was registered by the Child Protective Services of the Catalan Government (1,659 out of 6,329). Regarding their origin, 94 percent of them came from Morocco (and, within this group, more than 50 percent from the city of Tangier), 4.6 percent from Algeria, 1.9 percent from other countries, and the remaining 1.5 percent had unknown origins. As regards gender, an overwhelming majority of them (97 percent) were male. Further research (Capdevila & Ferrer, 2003) pointed to the following trends:

- The average age of unaccompanied children in Catalonia at their arrival is 15.7 years-old.
- 80.2 percent of children have not broken their family links back in Morocco.
- On average, children belong to families composed of 6-10 members.
- Family income is low (only one member of the family has a paid job, but it is usually a discontinuous and unskilled job).
- Children usually withdraw from school at the age of 14-17 years-old to support the family economy (19.7 percent of them are illiterate). Once they perceive that they fail to contribute to the family income they start thinking of migrating.
- 50 percent of children have relatives who have previously migrated to Europe (41.2 percent being elder brothers), the most usual destinations of elders being Spain, France, Italy and Belgium.
- 77.2 percent of families agree with children's intention to leave the country, even though they were not an active part in their travel plans. In Spain, 99 percent of minors keep regular telephone contact with their parents and families.

In 2005 the NGO SOS Racismo issued a report on a sample of Moroccan unaccompanied children in Spain (SOS Racismo, 2005).⁴ A basic sociological

4. The report was based on a sample of 28 interviews with Moroccan children that, due to a systematic lack of official data on the issue, were carried out by members of that organization. The authors of the report acknowledge that the sample may be unrepresentative of the population.



profile of this group of Moroccan children at the Spanish level does not significantly differ from that elaborated in Catalonia, as shown in table 1 and figures 1 and 2.

Table 1. Family attitudes and situation of unaccompanied minors in Spain.
Source: SOS Racismo (2005)

<i>Features of MEINA's families</i>	<i>Percentage (N=28)</i>	
	<i>Yes</i>	<i>No</i>
Did the family know that the child was to emigrate?	57	43
Did the family support the child's emigration?	35	65
Members of the family had already emigrated	65	35

Finally, 84.5 percent of unaccompanied children in Catalonia reported finding a job as their main reason for migrating. However, since Spanish legislation establishes the age of 16 as the legal age to enter the job market, this framework leads to disruptive situations with the Child Protective Services. As a result, minors may also be discontinuously inside and outside the protective system.

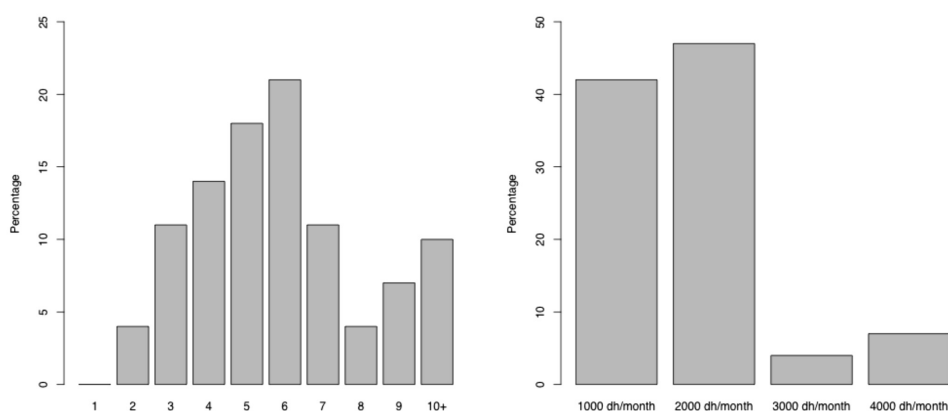


Figure 1. Demographic and economic conditions of unaccompanied minors' families. The left panel shows the number of children per family unit and the percentage of each category of family among unaccompanied children. The right panel shows the unbalanced distribution of income among these families, in which most families present low levels of income. (N=28).

Source: SOS Racismo (2005)



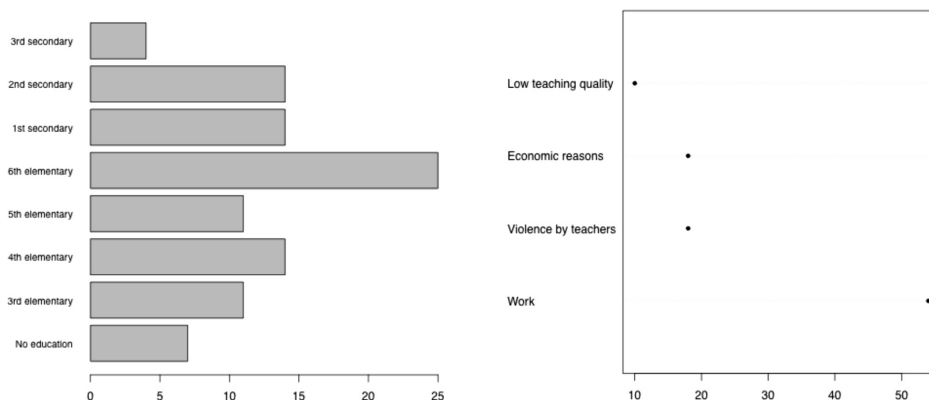


Figure 2. Education level and reasons that led unaccompanied minors to abandon formal education in Morocco. The left panel shows the percentage of children in each last educational level achieved in Morocco. The right panel shows the declared reasons why these children abandoned their formal education. (N=28). Source: sos Racismo (2005)

3. Legal Rights and Procedures

In Spain, unaccompanied children in the territory are considered to be in a state of helplessness («*desamparo*»), which requires the immediate assumption of the child's legal guardianship by the government.⁵ This legal framework, nevertheless, was challenged in 2003 in two different directions: first, the Public Prosecutor Instruction 3/2003 of October 27th, urging to return within 48 hours to Morocco those unaccompanied children over the age of 16 detected in the territory;⁶ and, second, the December 8, 2003 Memorandum of Agreement between Spain and Morocco, which also makes it possible to repatriate minors to Morocco. The Instruction was reversed by the appointment of a new General Prosecutor in 2004,⁷ and the Memorandum renewed by the *Accord entre le Royaume du Maroc et le Royaume d'Espagne sur la coopération dans le domaine de la prévention de l'émigration illégale de mineurs non accompagnés, leur protection et leur retour concerté* of May 6, 2007. The use of these two high-level government instruments indicates the extent to which unaccompanied children are seen as a major policy problem facing public authorities.

5. Article 239 of the Civil Code establishes that public authorities shall assume the guardianship of minors in a helplessness situation. See also the 1/96 Legal Protection of Minors Act and the 5/1984 Asylum Act.
6. The main argument being that unaccompanied children over 16 years old could *de facto* been considered as emancipated minors for whom the protective system is not applicable anymore.
7. Public Prosecutor Instruction 6/2004 of November 26th.



The first step for a child accessing the child welfare services is to obtain the legal declaration of helplessness as a prerequisite for guardianship («*tutela*»)⁸. Guardianship is an official document formally recognizing that the relevant authorities have accepted the responsibility to protect the child. In Spain, the governments of the autonomous communities where a child is detected have the authority and thus the legal obligation to address this issue (usually through the child welfare authorities). In the meantime, custody of the child is subsequently transferred to the director of the centre with responsibility for the child's care.

Table 2. Characteristics of return of unaccompanied children to Morocco.
Source: SOS Racismo (2005)

<i>Features of children returns</i>	<i>Percentage (N=28)</i>	
	<i>Yes</i>	<i>No</i>
Did the family know that the child was to emigrate?	57	43
Does the child want to return?	0	100
Is the child let to talk as specified by article 9 of LOPJM?	0	100
Is the child's family informed about the child's return	7	93
Does the child suffer any risk or deterioration of his/her physical conditions during the return, as specified in art. 92.4 RD 2393/04?	100	0
Has the child tried to migrate again?	100	0
Has the child gone back to Spain?	21	79
Is the child being tried in Morocco?	29	71
Must the child pay a fine?	7	93

Once the authorities have legally assumed the guardianship of the minor, the next steps in the process of integration – access to education and later applying for work and residence permits – are made much easier. However, many difficulties arise at this point. The Spanish legislation establishes a nine-month deadline to assume the guardianship of the child and gather all relevant

8. The procedure goes as follows: «The DGAIA [Catalan Child Protection Services] interviews all children that have no papers or other types of identification. When interviewed the DGAIA seeks to determine where the minor came from, why he came and how. The police also perform an assessment of the minor's age using bone age estimation by radiology. After the first interviews the DGAIA contacts the child's family and compares the information the child gave with information from the family. They try to establish whether the child has migrated with or without parental consent. The children normally agree to give the contact details of the parents, since they are told that the Spanish authorities need the authorisation of the father (emancipation *de facto*) in order to give the child the *Tutela*» (Hjort Hansen, 2005).

documents needed to apply for residence and work permits.⁹ But in many autonomous communities such as Catalonia, Madrid or the Canary Islands children may reach the age of 18 without any legal documents and are expelled from the protection system with little opportunities to obtain their legal residence or find a job. This situation entails a risk of immediate social exclusion for children that have developed well-based expectations to legalize their situation.

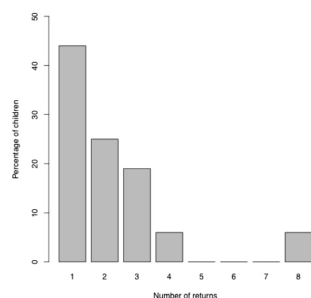


Figure 3A. Number of returns accumulated by returned children

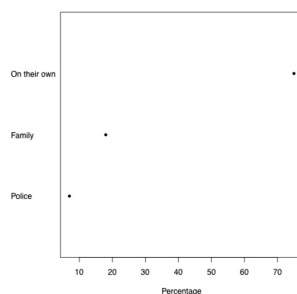


Figure 3B. Ways through which unaccompanied children return to Morocco

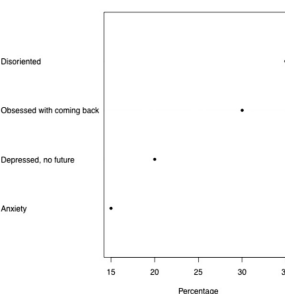


Figure 3C. How returned children feel on their return

Figure 3. Different ways of observing children returns to Morocco. The figure on the left presents the picture of repeated attempts to migrate from Morocco to Spain. The x-axis represents the number of returns applied to a child (up to 8 returns), and the y-axis represents the percentage of children for each number of returns. The figure in the middle represents the three different ways through which children were returned to Morocco in 2005. The figure on the right panel represents the feelings among the returned children. (N=28). *Source*: sos Racismo (2005)

If guardianship is the entrance door to welfare services, the procedures of return or repatriation to the country of origin are their backdoor. Generally, international conventions, legislation, and recommendations establish that return to the country of origin may only be arranged if such return is in the best interest of the child and some basic conditions are fulfilled.¹⁰ While both the Spanish and

9. Article 92.5 of the Reglamento de la Ley Orgánica de la Ley de Extranjería 4/2000 (Real Decreto 2393/2004 of December 30th).

10. See, for instance, Council Resolution of 26 June 1997, *supra* note 2. See also the 1989 United Nations Convention on the Rights of the Child and the 2005 General Comment 6 adopted by the UN Committee on the Rights of the Child on treatment of unaccompanied and separated children outside their country of origin. In the three cases the «best interests of the child» prevails as the overarching principle when considering return policies. More specifically, the General Comment 6 recommends to take into account: (i) The safety, security and other conditions, including socio-economic conditions, awaiting the child upon return, including through home study, where appropriate, conducted by social network organizations; (ii) The availability of care arrangements for that particular child; (iii) The views of the

Catalan legislations establish the «best interest of the child» as the overarching principle to take into account in developing public policies for minors, it is also true that specific legislation on alien citizens considers the principle of family reunification as the basis for procedures of return.¹¹ Even though cases of minors' returns had not reached big figures at the time our analysis applies (15 cases in 2004 and 18 in 2005 in Catalonia), the procedures have been highly contested by NGOs and Spanish Ombudsmen alike for violating both international conventions and internal legal provisions.¹² In the 2005 *sos Racismo* inquiry on 28 cases of return of children to Morocco, the organization reported that none of the children wished to return, and, except in two cases, families were not consulted (as established by the Spanish legislation). The report also notes that upon return some children were abused by the police, imprisoned, and had to pay for their release (*sos Racismo*, 2005). Table 2 and the three panels of Figure 3 show some features of those 28 return proceedings according to this NGO investigation.

4. Media Coverage and Administrative Rearrangements

The presence of unaccompanied children in Catalonia was first made visible by the media. As Quiroga has recalled, between May 1998 and December 1999 the media in Catalonia produced 78 pieces of news in press (articles, reports) and TV (documentaries) that she classifies as follows: (1) alerts of the arrival of unaccompanied children; (2) description of the migration process, including some life stories; (3) news of minors refusing children protection services; (4) articles including the perspective of NGOs and civil society; (5) articles criminalizing unaccompanied minors (by associating them to small delinquency). Generally, according to Quiroga, the media coverage of unaccompanied children contributed to generate an early state of alarm since it tended to relate this new presence of minors to street living – these children are usually referred to as «street children» – drug trafficking, and petty crime (Quiroga, 2003).

child expressed in exercise of his or her right to do so under article 12 [of the 1989 Convention] and those of the caretakers; (iii) The child's level of integration in the host country and the duration of absence from the home country; (iv) The child's right «to preserve his or her identity, including nationality, name and family relations» (art. 8 of the Convention); and (v) The «desirability of continuity in a child's upbringing and to the child's ethnic, religious, cultural and linguistic background» (art. 20 of the Convention).

11. See article 35.3 of the 8/2000 Act of Rights and Freedoms of foreign citizens in Spain, and article 62.4 of the Regulation developing the 8/2000 Act (Royal Decree 864/2001 of July 20th).
12. See Defensories de l'Estat (2006), Defensor del Pueblo (2005), and Síndic de Greuges de Catalunya (2006).

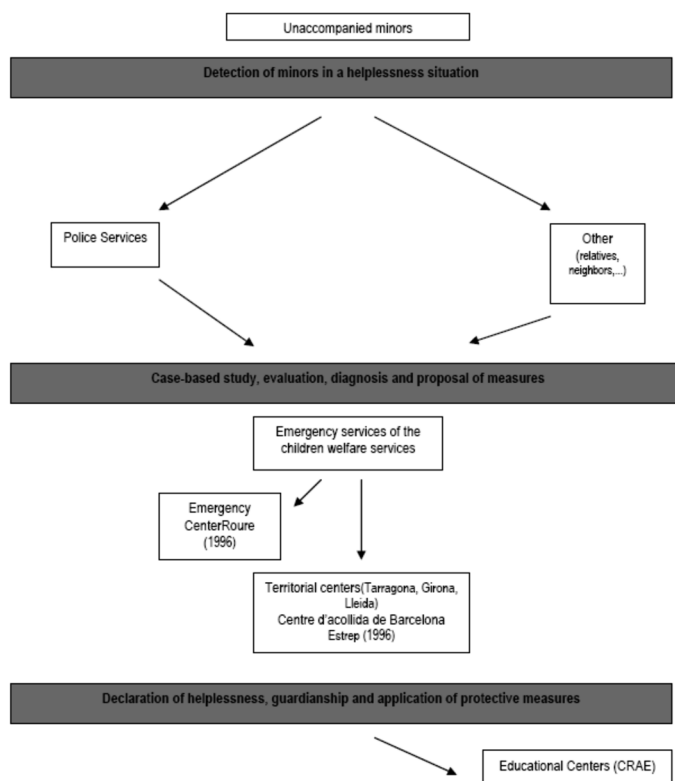


Figure 4. Catalan Children Protection Services in 1998.

Source: Quiroga (2003)

Public debate in the media runs parallel to the adoption of administrative measures. Thus, in September 1998 the Children Protective Services and the Justice Department of the Catalan Government organized a permanent round table to evaluate the situation and coordinate policies. Participants also included the Home Office Department of the Catalan Government, the Delegation of the Spanish Government in Catalonia, the city councils of Barcelona and Santa Coloma de Gramenet, the Public Prosecution Office, the Catalan Ombudsman, and the autonomic, national, and local police departments operating in Catalonia. As the Catalan Ombudsman reported:

Discussions made the novelty and seriousness of the situation apparent. It was honestly acknowledged that present resources did not match actual needs, and if government was to act *as a father* this would require putting in place adequate means. It was also agreed that educative intervention was the correct discourse, and if children did not want to be sent to protective centers they did not fit in borstal centers either (Síndic de Greuges, 1999).

The quotation nicely echoes the administrative discourse of the era: the administrative authorities are dealing with an unprecedented phenomenon that challenges their present capacities «to act *as a father*» (the administrative reverse of the «best interest of the child» principle) and thus calls for urgent intervention and organizational rearrangement. To some extent, the discourse also anticipates the policies adopted in the years to come. Shortly after these initial meetings, the institutions involved in the round table issued an «Agreement of coordination and compromise to improve the inter-institutional response to the social problem of undocumented minors' immigration with a high social risk» (May 9, 1999). Undocumented minors would soon be labeled as MEINA (the Catalan acronym of «unaccompanied, undocumented foreign minors») and would usually be associated with a situation of «high social risk». Consequently, institutional rearrangements would consist of creating new emergency centers or making agreements with non-profit organizations to provide children with shelter and educational programs. As a result, the institutional landscape of children protection services in Catalonia transformed in just three years, as showed in figures 4 and 5.

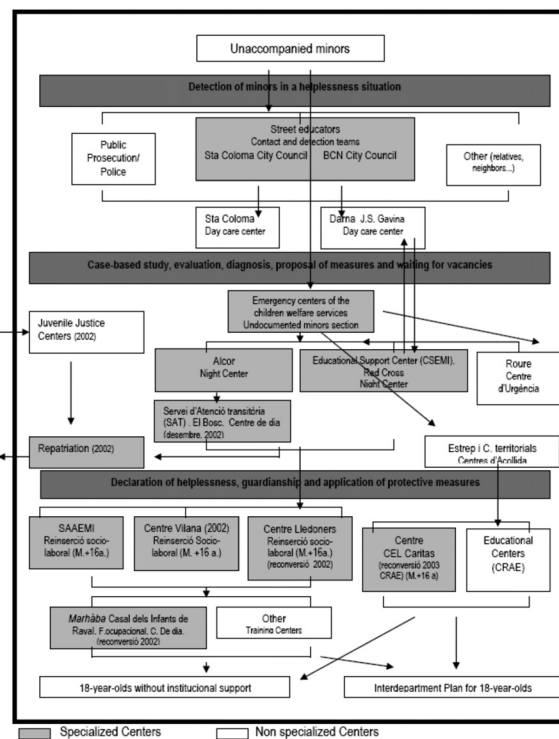


Figure 5. Catalan Children Protection Services in 2002.
Source: Quiroga (2003)

This sound transformation of administrative services, nevertheless, has not to be understood as the result of a global, coherent, top-down planning to enlarge and diversify the capacities of the existing system. Rather, changes obey to a patchwork-like process that reacts correspondingly by providing *ad-hoc*, transitive solutions that may last or not depending on future events (pressure to create new vacancies, budgetary allocations, agreements with non-profit organizations, etc.). From the administrative standpoint, the picture of the system in 2006 offered the view showed in figure 6.

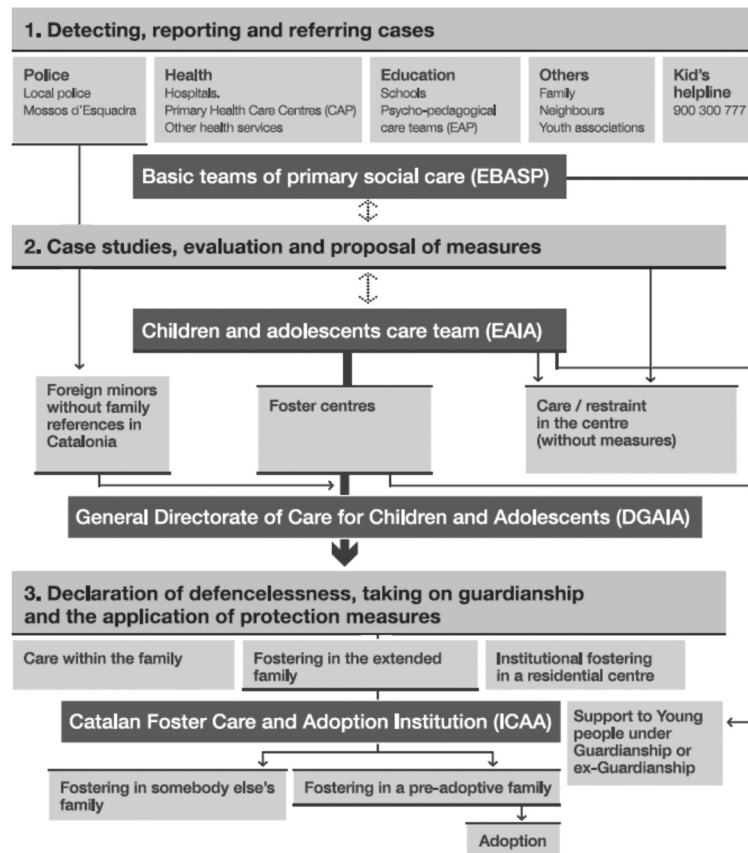


Figure 6. Catalan Children Protection Services in 2006.

Source: General Directorate of Care for Children and Adolescents (as of 2006)

The basic differences between the 2006 schema and the previous organizational arrangements lie in the creation of a specific network of both services and professionals to take care of foreign minors, including «initial foster centers» intended to «evaluate their migratory itinerary, their degree of



defenselessness and the suitability of them remaining in our country» and «socio-labor integration resources» destined to those with a «possible migratory project» (General Directorate of Care for Children and Adolescents, 2006). While the nature of the administrative rearrangements received much criticism for its ongoing improvisation, it has also proved to be adaptive enough to deal with specific situations, and transform itself at every step of the process. At the present moment it is difficult to assess whether the system has reached the degree of maturity and stability enough to remain in place for a longer period, or, rather, it will soon be readapted depending on the contextual circumstances.

5. Unaccompanied Children in the Political Debate

5.1 Research Questions

Our main research question is: to what extent has the political debate run parallel to the substantial administrative reforms regarding MEINA over the last years. Given the thoroughness of the administrative reforms carried out so far, and given that Catalonia is a parliamentary system, we might expect those reforms to have been triggered – or, at least, surrounded – by a certain amount and intensity of debate around immigrant children.

On the one hand, regarding the amount of parliamentary activity, from 1998 to 2006, the Catalan Parliament action has adopted a variety of forms, including reports of the Catalan Ombudsman submitted to the Parliament, parliamentary motions and resolutions, rulemaking debates, and written pairs of parliamentary question-answers. However, given the substantial administrative changes on this issue carried out between 1998 and 2006, we might expect a particularly active parliamentary rulemaking activity on this specific issue. The truth, however, is that if we focus on the number of rulemaking activities in this area over the period covered, we have only been able to find the reform of the 37/1991 Act of December 30th on protective measures of defenseless and adopted minors, and regulation of special attention to adolescents showing highly social risk behavior (8/2002 Act of May 27th).

Leaving aside the isolation of this legislative action, the very label of «adolescents with highly social risk behaviors» within the context of a reform in the area of dependent minors reveals a certain pattern of parliamentary discourse regarding «unaccompanied children» (MEINA) – the continuous oscillation of considering this group either dependent or deviant groups. Conversely, MEINA may be regarded as a dependent group because they are children: in this sense, they are powerless though positively seen. On the other hand, both the scarcity of legislative activity around the issue and the punishment-like type of a number



of the (merely administrative) policies adopted by the administration may let us conclude that Catalan elected officials either (a) see MEINA as deviants instead of dependents, or (b) assume that the public sees MEINA as a deviant instead of a dependent group.

Because of this, the policies regarding MEINA are neither fully justice-oriented nor fully instrumental. The application of a justice-oriented policy would be only suitable for MEINA if the group were perceived positively (e.g., MEINA merely as powerless children). And thus, instrumental policies would only be suitable for MEINA if the more negative vision dominated (e.g., MEINA merely as petty offenders). In fact, the current policies for MEINA lack a clear orientation and their nature depends upon the political juncture.

On the other hand, our main interest lies in the *intensity* or *content* of this set of activities, for we might expect that MEINA would be part of the parliamentary agenda and thus appear in parliamentary discourse as one clear discursive dimension during the years covered. In particular, given that the administrative reforms discussed above have clear effects on the personal status and rights of minors, we expect to find this issue being a relevant dimension of the parliamentary debate. Our hypothesis is that provided that, as we have seen, *immigrant* children are given (1) a special administrative treatment in the reforms, and (2) special coverage in the media, they would also be given a distinctive and special attention in the parliamentary debates.

5.2. Data

Our data are four corpora of parliamentary texts from different activities carried out in the Catalan Parliament between 1999 and 2006 that (should) cover the case of MEINA in various ways.

5.2.1. Annual Reports of the Ombudsman (Corpus A)

Similarly to the Spanish *Defensor del Pueblo*, in Catalonia the Ombudsman [*Síndic de Greuges*] has been given the authority to inquire and scrutinize over the operation of the public administration.¹¹ In October 1998, the Ombudsman

11. As it is well-known, the institution of the Ombudsman has a Scandinavian origin and spread over Europe in the second half of the twentieth century. As Magnette recalls, «in the political sense of the term, an Ombudsman is a public officer whose action is centred on public administration and who enjoys strong guarantees of independence. His power is characterized by the non-binding dimension of his decisions –contrary to national courts. The Ombudsman comes most frequently from the Parliament, which appoints and controls him, while theoretically preserving his autonomy» (Magnette, 2003).





conducted an initial investigation with the aim of requesting information and scrutinizing the role of the different public administrations in dealing with the arrival of unaccompanied children. This ended by making recommendations on how to take adequate steps to preserve the principle of the «best interest of the child» in the administrative procedures. A summary of this inquiry is included in the Ombudsman 1999 annual report. Similar inquiries were included in the reports from 1999 to 2006. This corpus includes the transcripts of the parliamentary sessions that include both the presentation of the reports by the Ombudsman, and the public statement made afterwards by the leader of each parliamentary group. These partisan statements are meant to debate the issues outlined by the Ombudsman, although they usually take the form of each group thanking the Ombudsman for the task performed by him, and his team and making some unidirectional comments about the annual report without further crossing interventions.

5.2.2. Parliamentary Motions and Resolutions (Corpus B)

Corpus B consists of a set of 10 parliamentary texts including motions and resolutions adopted by the majority of members of the Catalan Parliament on the issue of unaccompanied children during the years 2000-2002. These are typically short statements (no more than one page long) asking the government to adopt some measures regarding this issue. Consider these two examples below:

The Parliament of Catalonia urges the government to present, within the lapse of twelve months, a new model of attention to defenseless minors in a situation of high social risk.

[El Parlament de Catalunya insta el Govern a presentar, en el termini de dotze mesos, a la Comissió de Justícia, Dret i Seguretat Ciutadana un nou model d'atenció als menors desemparats i en situació d'alt risc social] Extracted from Motion 15.03.2000

The Parliament of Catalonia urges the government to improve the protection and immediate attention of the minors living in the street with no family referents through the creation of new resources, as it is its authority.

[El Parlament de Catalunya insta el Govern a millorar la protecció i l'atenció immediata dels menors que viuen al carrer que no tenen referents familiars al nostre país i que presenten conductes dissocials, mitjançant la creació de nous recursos, en compliment de la competència que té atribuïda] Extracted from Resolution 07.03.2002



5.2.3. Rulemaking Debates (Corpus C)

Rulemaking debates consist of the two debates (plenary session of the Parliament and discussion carried out in a committee) leading to the adoption of the reform of the 37/1991 Act of December 30th on protective measures of defenseless and adopted minors and regulation of special attention to adolescents with behaviors in a situation of high social risk (8/2002 Act of May 27th). The full session of the Parliament unanimously approved the proposed reform, which had been previously discussed and negotiated by all parliamentary groups in a committee.

5.2.4. Written Pairs of Questions-Answers (Corpus D)

This corpus includes 21 pairs of written questions-answers, submitted by members of the Parliament to the government during the period 1999-2006, that tackle upon the issue of our interest. Here is an example of parliamentary question to the executive:

Núria de Gispert i Català, representative of the parliamentary group *Convergència i Unió*, in accordance with article 132 of the Regulation of this Parliament, formulates the following written question to the Executive:

- Which resources of all sorts are destined to foreign minors? Which are the current agreements with non profit social organizations to take care of these minors? Which is the budget destined to these minors?¹²

Parliament, January 17th 2005

[Núria de Gispert i Català, diputada del Grup de Convergència i Unió, d'acord amb el que s'estableix a l'article 132 del Reglament de la Cambra formula la següent pregunta per escrit al Consell Executiu,

– Quins recursos de tot tipus es destinen als menors estrangers? Quins convenis són vigents amb entitats d'iniciativa social per atendre aquests menors? Quin és el pressupost que es destina a aquests menors?

Palau del Parlament, 17 de gener de 2005].

12. And here is the answer: «In accordance with article 132 of the Regulation of this Parliament, we communicate the following considerations to you: the Welfare and Family Department, through the General Directorate of Infancy and Adolescence (DGAIA) takes care of foreign minors through specific programs and services, and also through the general protection network (residential and educational centers, fostering centers, and programs from the plan for the over 18 years-old). Specific resources for foreign minors in agreement with non profit social organizations include: [...] [see list of centers below]. In addition, it is worth mentioning the street educators in Barcelona and Santa Coloma de Gramenet, in agreement with their respective municipalities. Barcelona, March 7th 2005, Anna Simó i Castelló, Counselor of the Welfare and Family Department».
- [D'acord amb el que disposa l'article 132 del Reglament del Parlament de Catalunya, us comuniquem les següents consideracions: El Departament de Benestar i Família, a través de la Direcció General

5.3. Methodology: Computer-Assisted Text Analysis

The content analysis of political texts bears a long tradition in political science, which in modern times may be traced back to Lasswell et al.'s attempts to carry out a systematic and quantitative study of the *language of politics* (Lasswell et al., 1949). This and other recent empirical approaches to the analysis of political texts have successfully used classic content analysis techniques to explore research questions regarding framing political content in the media (e.g., Semetko & Valkenburg, 2000), the assessment of policy dimensions in party manifestos (e.g., Klingemann et al., 2006), the assessment of lobby influence in policy processes (Klüver, 2009),¹³ and also the analysis of parliamentary debate on particular issues (Bara et al. 2007). Traditional content analytic techniques have obvious advantages over more interpretive approaches. First, they enable the analysis of relatively large amounts of raw text (Bailey & Schonhardt-Bailey, 2008). Second, they attempt to avoid serious measurement problems, such as invalidity caused by the presence of nonrandom error (Carmines & Zeller, 1979), and, in particular, by the systematic effect of the researcher's subjective biases (Neuendorf, 2002) on the analysis. And third, they rely on well-established methodologies that help reporting and foster replicating the results as part of the basic scientific endeavor (Krippendorff, 2004; Semetko & Valkenburg, 2000).

However, as a general principle traditional content analysis is based on the codification of (units) of texts, which poses some challenges that automated, computer-assisted text analysis helps overcoming. First, although traditional content analysis efforts have been able to analyze relatively large amounts of

d'Atenció a la Infància i l'Adolescència (DGAIA) atén els menors estrangers mitjançant programes i serveis específics i a través, també, de la xarxa protectora general (centres residencials d'acció educativa, centres d'acolliment i programes del Pla per a majors de 18 anys). Els recursos específicament destinats a menors estrangers i conveniats amb entitats d'iniciativa social són els següents:

Centres de primera acollida:

1. Alcor (centre de primera acollida nocturn): conveni amb l'entitat APIP.
2. CESEMI (servei de primera acollida nocturn): conveni amb l'entitat Creu Roja i l'Ajuntament de Barcelona.
3. El Bosc (Servei d'atenció transitòria diürn): servei de gestió delegada a l'entitat ACISFJ.

Recursos d'inserció sociolaboral:

1. Centre Els Lledoners: conveni amb la Fundació Mercè Fontanilles.
 2. Centre Vilana: centre de gestió delegada a la Fundació Mercè Fontanilles.
 3. Centre AlQantara: conveni amb Càritas Diocesana.
 4. SAAEMI (programa d'autonomia): conveni i gestió amb la Fundació Mercè Fontanilles.
- Així mateix, també cal esmentar el recurs dels educadors de carrer (a Barcelona ciutat i Santa Coloma de Gramenet en conveni amb els ajuntaments respectius)
- Barcelona, 7 de març de 2005, Anna Simó i Castelló, Consellera de Benestar i Família.

13. Although Klüver combines and compares hand-coding results with automated quantitative text analysis techniques.



text, their need for codification makes this activity seriously time- and resource-consuming, even when coding is semi-automated or requires the construction and cross-validation of some kind of dictionary (Krippendorff, 2004). Second, given that automated computer text-analysis does not use codification, it has no limits in the amount of text to be analyzed, and thus it does not require putting much attention to sampling (Bailey & Schonhardt-Bailey, 2008). And third, the use of human coders for large content analytic projects (e.g., Klingemann et al., 2006) raises measurement issues regarding the reliability of the resulting data and forces costly inter-coder reliability tests, which in big projects, due to the costs of coding, cannot avoid other measurement problems (Budge & Pennings, 2007 *a*, 2007 *b*; Benoit & Laver, 2007; Benoit et al., 2009) that may be surmounted by computer text analysis.

As a result, computer-assisted, automated text analysis of political texts has captured an increasing amount of attention by political scientists and other social scientists in the last decades. These scientists have followed different techniques such as traditional multivariate statistics applied to text (Schonhardt-Bailey, 2005), frequency-based techniques for document classifying (Laver et al., 2003; Lowe, 2008), and word distribution-based document scaling (Slapin & Prosch, 2008).

We analyze our parliamentary textual data with the tool ALCESTE, which has been used in similar scenarios by Schonhardt-Bailey (2005), and Bailey & Schonhardt-Bailey (2008).¹⁴ ALCESTE is a textual data analysis software tool created by Max Reinert (1986, 1987). It was designed to measure, classify, and represent the main thematic classes appearing in a text, a corpus or a set of corpora through the application of (1) a multivariate technique, such as correspondence analysis on very sparse chunk-word matrices, and (2) a hierarchical classification of text chunks into clusters that somehow represent the main thematic classes to be found in the textual data.¹⁵ These classes (or lexical worlds) subscribe to different types of discourse, each of which shows a specific set of representative vocabulary. Both keywords and chunks are, moreover, ranked in terms of their statistical significance (summarized through the chi-squared statistic) and both can be traced back to the original text, so that it is possible to evaluate their context.

14. ALCESTE stands for *Analyse des Lexèmes Co-occurents dans les Énoncés Simples d'un Text* [Analysis of the co-occurent lexemes within the simple statements of a text] and its algorithm was created by Max Reinert at the CNRS – partly based on Bénzecri's contributions on textual statistics. See Murtagh (2005) for an assessment (in English) of Bénzecri's contributions, which includes a foreword by Bénzecri himself.

15. More precisely, what the program extracts by default are not really words but word reductions from a dictionary. This reduction in our case was not in order – as we shall explain later – and we fed the program with already reduced texts. Thus, a «most significant word» is not a single type in the text, and an ECU is not necessarily a natural sentence.





ALCESTE is automatic and thus does not require any hand-made categorization, coding scheme, or thematic dictionary whatsoever. Instead, it extracts the thematic classes of the text from scratch and regardless of the natural structure of the corpus.

The goal of ALCESTE is to quantify the text so as to extract its most significant structures. This activity is based on a general principle about discourse: it is conceived of as not depending on its representation, but according to the activity that takes place in it (Reinert, 2003). This activity is *repetition*, the main factor for conceiving the stabilisation of a discursive activity.

ALCESTE thus analyzes repetition statistically in many ways (but mainly through the analysis of large sparse matrices), but finally it allows for the study of something like the «topography of a discourse» by creating, confronting, and representing different *lexical worlds* from it. In other words, the most significant structures of a text are deeply linked to the distribution of terms in it. Thus we can model the trace of the meaning of a text as the trace of a discourse activity (production and repetition of signs) (Bastin, 2002).

The methods used by ALCESTE are basically correspondence analysis and hierarchical decreasing classification (HDC), and its operation is based on the successive split of the text in smaller chunks; then one observes the distribution of *most significant words* within every chunk – i.e., it extracts the most representative words from the text.

A *most significant word* is not a lexeme, and a chunk does not need to be a complete (or full-meaning) statement or sentence. As a program of distributional statistical analysis, its working mechanisms are independent from meaning. This is to say that there is no need to have precise units for representing a concrete object (Reinert, 2003). The quantitative aspect of the repetition of *most significant words* is not the relevant point. What is really important in our analysis with ALCESTE is the presence or absence of words. The co-occurrence of *most significant words* translates the «associative background» (or topic background) that operates within the text: closeness (temporal in the statement or spatial in the text) of *most significant words* shows the work of the same topical origin (Bastin, 2002).

ALCESTE «breaks» the text into different chunks or context units, since it recognizes the forms in the context units. There are two kinds of context to be distinguished:

- **Initial Context Units (ICU).** They are the different «natural» parts of the corpus (i.e., they may be conceived of as sampling units (Bailey & Schonhardt-Bailey, 2008)), and the biggest context units. They can be different texts (e.g., journal papers) or different parts of the same text (e.g., book chapters, different answers to a questionnaire, etc.). The variables

attributed to these text segments enable crossing them quickly. This first fragmentation is not required, though: one can trait a corpus without tagging any variable before the analysis.

- **Elemental Context Units (ECU).** The second fragmentation of the corpus is made by ALCESTE defining the «sentences» according to which it will perform the analysis. This fragmentation is eventually based upon punctuation and tries to achieve a balanced number of words per ECU.

In order to achieve its results, the program classifies the chunks of the corpus (the ECU) according to the distribution of the vocabulary that occurs within them. The program then finds the vocabulary in the different context units and relates them. In other words, the program connects those contexts that have common words, finds the strongest vocabulary oppositions and extracts some categories of representative statements. The relatedness of words to chunks is computed through the chi-squared distance – i.e., correspondence analysis of a binary chunk-term matrix.

Another important type of unit for the program concerns the lexical unit. The program identifies the occurrences of every form through a dictionary by default. However, given that ALCESTE has no Catalan dictionary among its features, we have previously lemmatized the texts using MACO (Carmona et al., 1998) and FreeLing (Padró et al., 2010)¹⁶ so as to minimize unnecessary noise in the analysis.¹⁷

From the partition of the text in context units, the corpus is modelled through a huge contingency table (a very sparse data matrix) that comprises the chunks in rows and the terms in columns. Each cell represents the presence/absence of a term in a particular chunk. Then the program cross-checks the context units with the presence/absence of forms through distance matrices – based on chi-squared distance (Murtagh, 2005) – of row margins and column margins.¹⁸ After that, it creates clusters of ECU that minimize intra-class and maximize extra-class distances (Greenacre, 1993).¹⁹ In an iterative way, the program ends

16. <<http://nlp.lsi.upc.edu/freeling>>.

17. Vallbé et al. (2007) show that in different languages such as Catalan and Slovenian, noise reduction improves significantly the quality of results when natural language processing is performed with lemmatized text compared to raw text. One of the tests is actually performed using ALCESTE.

18. A column margin or profile expresses the «profile» of a particular word, i.e. the chunks in which that word occurs. The analogy is applied to chunks when computing row profiles.

19. As mentioned above, distance in correspondence analysis is computed as chi-squared distance and it is represented in correspondence maps through the low-dimensional representation of two distance matrices (for rows and columns). The larger the distance between two classes (i.e., the less common their terms), the further they appear in the correspondence map. The superimposition of matrices and the use of the chi-squared distance «ensure that proximity between rows and columns in the merged map is as good an approximation as possible of the correlation between rows and columns» (Baayen, 2008: 139).

up with a stable number of classes containing sets of significantly associated ECU.

These classes present the same type of «symbolic repetition». The program thereby shows the main «lexical worlds» of the corpus (Reinert, 2000, 2003) – i.e., the sets of words that are most particularly associated to a class. Or, in other words, the identification of the main dimensions of a discursive action allows keeping track of those themes that have entered the «discursive agenda» and those that have not. The graphic representation of the classes and the distribution of their most representative terms in correspondence maps allows for the interpretation of the closeness, overlapping, or opposition of issues.

6. Results of the Analysis of Parliamentary Textual Corpora

In Table 3 we show some basic statistics of the texts that have been analyzed, once the texts have been lemmatized. The first thing we may notice is that the Corpus A is far larger than the other ones, because it comprises full-length transcripts of the debates regarding the Catalan Ombudsman's annual report between 1998 and 2006. Corpora C and D are quite similar in all statistics, while Corpus B is the smallest of our corpora. The first row of the table shows the number of different words in each corpus (i.e., types), while the second row indicates the total frequency of occurrences in each corpus (i.e., tokens). The other rows show, respectively, the maximum and the minimum frequency of a word, the mean frequency, the median, and the standard deviation of the frequencies. These statistics are indicators of the heavily tailed nature of word-frequency distributions in natural language corpora, in which very few words have large frequencies, but most terms occur just a few times.

Table 3. Basic statistics of the texts analyzed by ALCESTE

	Corpus A (ombudsman)	Corpus B (motions and resolutions)	Corpus C (rulemaking debates)	Corpus D (question- answer)
Num. of words	10529	608	1313	1467
Occurrences	344260	1984	4977	6591
Max. frequency	26544	69	343	324
Min. frequency	1	1	1	1
Mean	32.7	3.26	3.79	4.49
Median	3	2	1	1
Std. deviation	324.25	5.45	12.75	14.19

In order to have a clean grasp of the discursive dimensions in each corpus, we have analyzed them separately. We have summarized the results in tables containing the number of classes identified by the program, the number of elementary context units (ECU) or utterances automatically constructed by the program based on word length and punctuation, the most representative words for each class and their chi-squared score, and samples of representative ECU of each class. We also include a graph for each sub-corpus representing correspondence analysis of its respective classes.

Table 4 and Figure 7 show results of Corpus A (Annual Reports of the Ombudsman). The first two factors of the correspondence analysis, which are represented in figure 4 through the horizontal and vertical axes, account for 67 percent of the variance. This first representation suggests that discourse cleavages are minimal in this corpus, given the systematic overlapping of terms corresponding to classes 1, 2, 3, and 4. The only dissociated position corresponds to class 5, which occupies an extreme position on the x-axis (factor 1). However, the most representative vocabulary of this class consists of terms referring to actors or procedures of the Catalan Parliament, such as *speaker*, *Member of Parliament*, *speech turn*, and *ombudsman*.

Table 4. Statistical synthesis of annual reports of the Ombudsman (Corpus A)

Class	ECU	Representative words	Chi square	Representative ECU (*)
1 (red)	330	jo [I] creure [believe] tema [issue] sindicatura [ombudsman] pregunta [question]	67.51 58.25 43.35 31.81 24.99	jo creure que ser molt important en aquest sentit per el mateix imatge i legitimitat de el sindicatura questio que estic segur que poder resoldre i millorar pero es problema que s'arrossega de fa molts anys
2 (green)	334	normativa [legal norms] seguretat [security] alumne [student] estranger [foreigner] immigrant [immigrant]	36.5 27.38 27.19 27.07 23.67	caldre evitar el problema derivat de el alt concentracio de nen immigrant en determinat escola comprovar el compliment de normativa regulador de seguretat privada efectuar un estudi sobre dret de educacio de el fill immigrant
3 (blue)	166	administracio [administration] administratiu [administrative] informacio [information] procediment [procedure] irregularitat [irregularity]	156.89 77.11 54.55 54.48 44.65	Hi ha administracio que creure encara que amb resposta oral n'hi ha prou ho creure que hi haver un autentic desproteccio de ciutadans

(*) Editorial Note: Even though the Catalan language presented in the research data of this article includes a considerable amount of errors and misspellings, derived from the computer programmes used to collect and classify such data, it has not been modified or amended for the Editorial Team.



Figure 7. Correspondence analysis of annual reports of the Ombudsman (corpus A)

This may be understood as the mapping of the oscillation suggested in Section 5 as featuring the first parliamentary discursive pattern. Interestingly, however, class 3, which is best represented by the term *funding*, covers the same correspondence space of both class 1 and 2, suggesting that these different visions on MEINA represented by classes 1 and 2 are overlapped by the discussion on the resources to be spent.

Table 5. Statistical synthesis of parliamentary motions and resolutions (Corpus B)

Class	ECU	Representative words	Chi square	Representative ECU
1 (red)	26	increment [increase] infancia [childhood] actuació [action] educatiu [educational] acolliment [foster care]	15.29 13.24 11.11 11.11 9.18	traslladar el menor i el Jove als centre d'atenció a infància mes adequat per a poder hi exercir el funció educatiu i protectora fer progressivament el inv necessaries per tal que el centre de acolliment obtenir un distribució adequat de el espai
2 (green)	18	marc [framework] social [social] model [model] alt [high] risc [risk]	25.17 24.13 18.96 18.8 17.14	multiplicitat de tipologies de menor en situació de risc social i el el marc de el futur model d atenció a el menor impulsar, en el marc de el taula de seguiment de el acord de col·laboració i compromís per millorar el resposta institucional a el problema social de immigració de menor i jove indocu- mentat en situació de alt risc social
3 (blue)	10	finançament [funding] revisar [check] servei [service] modul [module] desemparats [helpless]	70 54.19 54.19 54.19 26.25	revisar el criteri i el modul actualment vigent com a tot el servei prestar en el ambit de el atenció i el protecció de el menor desemparats i en situació de alt risc social el parlament de catalunya, ates que el suficiencia de el sistema de recurs nomes es poden assolir en un finan- çament adequat, insta a el govern a
4 (yellow)	16	interpel·lació [question] consell executiu [executive board] moció [motion] ple de el parlament [plenary of the parliament] aprovació [approval]	59.06 59.06 45.25 39.38 22.15	mocio subsegüent a el interpel·lació a el consell executiu sobre el menor que viu a el carrer, aprovació mocio subsegüent a el interpel·lació a el consell executiu sobre el centre de acolliment per a infant i adolescent desemparats, aprovació

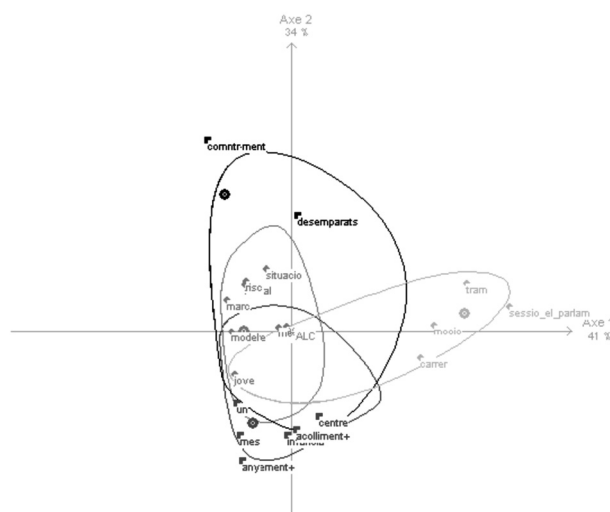


Figure 8. Correspondence analysis of parliamentary motions and resolutions (Corpus B)

Figures 9A and 9B, and tables 6 and 7 summarize results for Corpus C (parliamentary debates). We have subdivided this corpus into two subsets: plenary sessions of the Parliament and committee sessions (involving only those members of parliament enrolled in the specific working group). The reason for this split of the texts is the expectation that at least the debates held in private committee sessions might show clearly opposed policy positions around MEINA. On the one hand, as may be seen in table 7, all the classes created by ALCESTE regarding the texts corresponding to plenary sessions have an equal weight – i.e., they are formed by a similar number of ECU. Once we represent them according to the first two factors of the correspondence analysis (figure 6A), the classes appear highly overlapped forming a big circle in the middle of the plot, which accounts for 52 percent of the variance. Classes 1 and 3 may represent, again, the two distinctive visions of MEINA, although overlapping indicates that there is not clear opposition among the classes. In contrast, classes 2, 4, and 5 contain procedural and parliamentary vocabulary.

On the other hand, figure 6B and table 8 show a different pattern. In this case, one class clearly outweighs the others and occupies a small, centred circle in figure 6B (class 4, yellow). The two factors in this picture represent 72 percent of the variation in the correspondence analysis. Some conclusions may be drawn from both representations. First, as expected, it appears that, while many issues are discussed in the plenary sessions, no sharp oppositions are presented during these discussions. Thus, there is not a single issue on which attention is centred. Second, the parliamentary commissions hardly discuss a variety of issues, but

limit the discourse to minor legal and legislative matters, as shown in table 8. In this case, class 4, representing 5 times more ECU than class 2, and 9 times more than classes 1 and 3, and occupying the central position of the correspondence analysis plot (which indicates lack of opposition and might be viewed as *consensual*), represents this kind of discursive behavior. Moreover, figure 6B shows that any other kind of (more political) discourse (as the one represented by class 3) is marginal and occasional, since it represents only a tiny portion of what is represented by this class.



Figure 9A. Plenary sessions

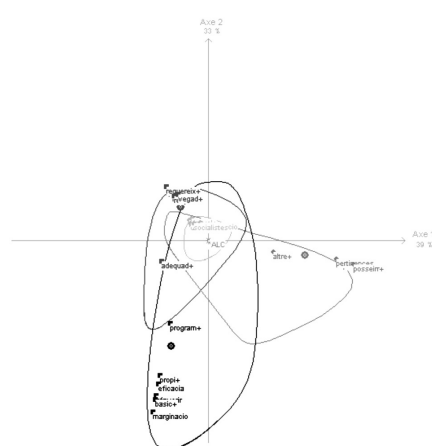


Figure 9B. Committee sessions

Figure 9. Correspondence analysis of parliamentary debates (Corpus C, commission session)

Table 6. Statistical synthesis of parliamentary debates
(Corpus C, plenary session)

Class	ECU	Representative words	Chi square	Representative ECU
1 (red)	25	protecció [protection] adolescent [adolescent] alt [high] conducta [behavior] risc [risk] rebutjar [to reject]	51.02 39.36 37.68 32.7 24.03 23.45	mesura de protecció de el menor desemparats i regulació i adopció de la atenció especial de adolescent en situació de alt risc social una atenció especial mereixer el situa- ció de el menor i jove sense llar, prin- cipalment, encara que no exclusivament, estranger, sovint indo- cumentat, sense referent familiar i amb conducta de alt risc social

2 (green)	20	govern [government] presentar [to present] reforma [reform] problema [problem] taula [table]	50.1 43.51 36.53 31.12 24.3	i també poder palpar el manca de coordinació entre diferents administracions per posar solucions sobre la taula; mentre això passar evidentment el problema anava agreujant i per això el resposta no poder ser únicament el reforma legislativa es un problema que al govern de la generalitat no el venir de bell nou, es un problema que es va debatre, que es va posar damunt de el taula en el substanciació de diverses interpellacions i mocions presentades
3 (blue)	39	educatiu [educational] servei [service] menor [minor] acció [action] adolescència [adolescence]	19.66 16.91 14.1 13.17 13.17	es innegable que dins d'aquest col·lectiu s'ha produït l'arribada, nombrosa, de menors immigrants als quals caldre donar també resposta adequada [...] haver de veure, en el darrer any, reduir el nombre de educadors i educadors socials; haver patir una manca de polítiques integrals de adolescència ; haver de reconèixer, tot plegat, la manca de recurs per desenvolupar mesura educatiu
4 (yellow)	20	esmena [amendment] transacció [transaction] lliurar [deliver] revisar [to check] considerar [to consider] diputat [MP]	42.11 36.53 24.3 19.29 18.09 17.96	naturalment, aquesta mesura, també com a mesura de cautela, s'ha de revisar setmanalment algun requerir també modificació d'altres llei, llei de benestar social
5 (purple)	16	tema [issue] parlamentari [parliamentary] tractar [to deal with] parlament [parliament] grup [group] polítiques [policies]	39.52 35.88 31.5 23.38 18.15 12.22	parlar de menor i no parlar de delinqüents, i aquest, senyor conseller, aïllat! es el gran tema: són menors o són delinqüents? i com anar a protegir aquest menor, menor desamparats, i jo, amb tot el treball parlamentari , haver ser sempre partidari de polítiques i no de tancament, haver ser partidari de tractar aquest tema amb serenitat i no amb urgència

6 (electric blue)	18	abans [before] fer [to do] mes [month] si [if]	20.51 20.05 16.41 13.53	mes cura encara a l'hora de tenir en compte això, el pressió social el fer el jurista, el professional, el institucio, perquè voler uns instrument util i eficaç per poder portar a terme el seu feina arribar en el màxim acord possible, jo si m'ho permetre (...) jo tenir impressió d'aquell corredor de bicicletes que fer una carrera i te una punxada i una altra
-------------------	----	---	----------------------------------	---

Table 7. Statistic synthesis of parliamentary debates
(Corpus C, committee session)

Class	ECU	Representative words	Chi square	Representative ECU
1 (red)	32	vegada [time] mes [month] cada [each] rebutjar [to reject] problema [problem] adequada [adequate] resposta [answer]	208.82 203.31 116 113.73 113.65 89.38 83.86	les respostes que s'han experimentat són de creació de serveis de primera acollida i centres residencials d'estada limitada, que donen una resposta mes adequada a l'atenció immediata que requereixen els perfils i necessitats d'aquesta població en el temps transcorregut s'ha evidenciat una casuística que aconsella modificar aquesta legislació
2 (green)	61	pertinences [belongings] participar [to participate] decisió [decision] introduir [to introduce] posseir [to have]	104.84 97.76 91.57 77.15 77.15	introduir o posseir en el centre armes o instruments especialment perillosos i sostreure efectes del centre o pertinences d'altres persones esser escoltades en les decisions de transcendència, si han complert el dotze anys, o si tenen judici suficient si no els han complert
3 (blue)	37	basic [basic] fomentar [to foster] propri [own] eficàcia [efficiency] marginació [exclusion]	171.86 147.03 125.54 123.06 122.01	especialment, la xarxa basica de serveis socials d'atenció primària ha de promoure programes educatius i preventius destinats a fomentar la capacitat de crítica, d'autocontrol i el sentit de la pròpia responsabilitat dels adolescents amb conductes d'alt risc social són mesures preventives i educatives (...) atenció en determinats centres oberts, tallers i altres serveis comunitaris

4 (yellow)	349	menor [minor]	33.5	la ponència recomana l'adopció d'un text transaccional sobre les esmenes (...) afegeix un apartat a l' article (...) de la lleí 37/1991 del 30 de desembre, de protecció de menors desamparats i de l'adopció, amb el text següent
		lleí [law]	31.89	
		article [article]	29.17	
		text [text]	22.67	
		ciutadans [citizens]	16.45	
		modificació [modification]	16.42	

Finally, results for Corpus D (questions-answers pairs) are shown in table 8 and figure 10 (which account for 68 percent of the variance). The largest classes as regards selected ECU are class 1 and 2, although there is a general equilibrium among classes. However, these more representative classes are the ones including the parliamentary formulae for question-answering. While class 1 refers to the general setting and to parliamentary actors in these sessions (*speaker of the parliament, rules, formulation, article*), class 2 refers to the actions carried out in this kind of sessions (basically, *to answer, to respond, to express interest*). But if we leave these two classes aside, what we find again is a strong superimposition of the three remaining classes (3, 4, and 5) in the bottom-left part of the correspondence space. Although these classes present scant references to MEINA's *irregular* situation (class 3), and their origin (*Magrib, Tangier* in classes 3 and 5), they also represent questions regarding the department responsible for dealing with looking after these minors (class 4). Yet, again, the systematic overlapping of these classes denotes the lack of any significant discursive opposition in the texts representing the parliamentary questions to the Government and their respective answers.

Table 8. Statistic synthesis of questions-answers pairs (Corpus D)

Class	ECU	Representative words	Chi square	Representative ECU
1 (red)	64	pa la mesa del parlament [to the speaker of the parliament]	126.59	admissió a tramit: a la mesa de el parlament diputat de el grup de converg i unio, d acord amb el que s estableix a l article 132 de el reglament de la cambra formular el següent preguntar escrit a el consell executiu
		tràmit [procedure]	121.64	
		reglament de la cambra [the rules of the parliament]	61.27	
		formulació [formulation]	61.27	
		article [article]	51.27	

2 (green)	51	resposta [answer] per tal que [in order to] saber [to know] interessar [to have interest] contestar [to respond]	37.74 33.72 31.33 31.33 29.88	es per aquest motiu fonamental que el diputat sotasignat preguntar i preguntar ara: a quant infant, adolescent o jove d'origen marroquí haver beneficiar l'acord o pre acord, o protocol, que anar subscriure l'anterior consellera de justícia en el seu viatge a el marroc? interessar saber a aquest diputat i a el seu grup parlamentari: te coneixement el consell executiu de el fet denunciar per el federació d'associacions de veïns de barcelona en relació amb el pagament de responsable de el govern de bitllet d'autocar a jove immigrant perquè viatjar a d'altres comunitat autònomes?
3 (blue)	41	països [countries] irregular [irregular] atànyer [fig. to belong] quan [when] persona [person]	35.68 30.46 27 25.77 25.58	aquest dada posar de manifest principalment l'elevadíssim nombre de reincidències pel que fa a el presència de menor immigrant a el dependències de el dgai. en relació amb el procedència de el menor immigrant atànyer per el dgai, actualment, el 69 procedir de països de el magrib, el 12.
4 (yellow)	31	direcció general [subdepartment] adolescència [adolescence] infància [childhood] acollir [to take care] recurs [resource]	46.91 46.18 40.91 32.61 24.53	el departament de benestar i família, a través de el direcció general d'atenció a el infància i l' adolescència , dgaia, aten el menor estranger mitjançant programa i serveis específics i a través, també, quin haver ser l'evolució de el nombre de menor estranger atànyer el darrer 10 anys a cada un de el centre d' acollida i el centre residencials, crae, dependent de el direcció general d'atenció a el infància i adolescència , de gestió pròpia o aliena?
5 (purple)	57	entitat [entity] banda [gang] curs [course] dur a terme [to carry out] tanger [Tangier]	25.35 23.64 23.64 23.64 16.75	estar acollir en centre residencials dependent de el dgai. per a el realització d'aquest projecte, l'icaa anar signar conveni amb 2 institució col·laboradores d'integració familiar, com son l'institut de reinserció social, ires, i el creu roja catalunya, aquest model d'intervenció es com-

				plementa amb el posat en marxa de el programa barcelona tanger , promoure conjuntament amb el secretaria d immigracio. aquest programa establir 3 eix d actuacio: l establiment d un centre d acolliment residencial a l area de tanger ;
--	--	--	--	---

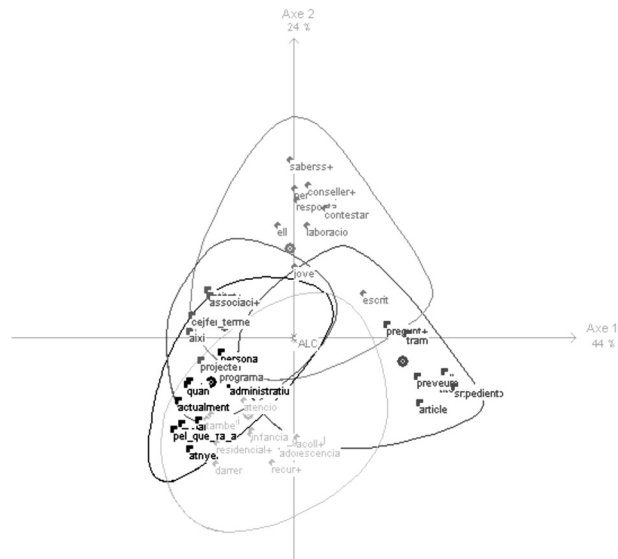


Figure 10. Correspondence analysis of questions-answers pairs (Corpus D)

7. Concluding Remarks

Although for some time the media coverage of the MEINA phenomenon could have contributed to «switching on» the mechanics of the «issue-attention cycle» (Downs, 1972; Peters & Hogwood, 1985), this problem might hardly be understood as having gone beyond the pre-problem stage – i.e., the stage before the problem receives certain amount of attention allocation from political elites (Jones & Baumgartner, 2004). Rather, we observe that the administrative rearrangements considered so far have taken place without a corresponding substantial debate in the parliamentary settings. Or, to put it differently, the MEINA issue might not have captured much public attention, although specific research on this question has not been completed yet.

As our subtitle suggests, we compare this parliamentary discursive action to an empty set. The empty set is not equivalent to «nothing», but it is a set with no elements inside it. In our case, the set of parliamentary activities covering the issue of unaccompanied children contains no elements to ground a substantial political debate around it. Or, in other words, while we have seen that decisions have been made on the matter, they do not seem to have been triggered or followed by particularly intense political debate in parliamentary premises.

The major trend of parliamentary discourse regarding «unaccompanied children» – and the one that is of main interest here – suggests the absence of clearly opposed political views regarding the issue. In other words, given that the political debate on MEINA had not taken place through an active parliamentary rulemaking activity, we expected it to have occurred in other ways through parliamentary action, such as questions to the government or ordinary sessions devoted to MEINA or related issues in frameworks other than rulemaking.

Our observation, nonetheless, is that no opposed discourse views can be traced in any of the documents analyzed, provided that the MEINA matter is not a relevant dimension in those political debates. Rather, a vague and discreet consensus on the matter seems to prevail in every text considered. For that reason, if we take the metaphor further, we may qualify the parliamentary pronouncements regarding children immigration as «vacuously true» statements, since the majority of parliamentary groups tend to hold them true by consensus without being necessarily related to the administrative reforms running parallel to them.

This is especially the case with two of the four corpora analyzed: reports of the Ombudsman to the Catalan Parliament, and parliamentary motions and resolutions. Both the reports and the motions/resolutions are rather formal parliamentary activities whose main objective is, on the one hand, to acknowledge the role of the Ombudsman and, on the other, to adopt a general consensus on a specific matter. But the consensual view is also apparent in the two debates involving the approval of the 8/2002 Act of May 27th and in the written pairs of parliamentary questions-answers.

The results, moreover, suggest that when some discussion is achieved on the social dimensions of the problem, such a discussion is overlapped with technical difficulties, such as funding or certain departmental organization problems, which inverts the «image» of that policy problem (Baumgartner & Jones, 1991) towards a technical rather than social nature or definition.²⁰

20. Howlett (1997) provides an empirical revision of Downs' (1972), Baumgartner and Jones' (1991), and Kingdon's (1984) approaches for future research in this field. Stuart Soroka (1999) provides a very useful comment on Howlett's work. For comments and methodological proposals on the Issue-Attention Cycle, see also Peters & Hogwood (1985) and Henry & Gordon (2001).



In conclusion, the MEINA phenomenon languishes in a pre-political stage though not in a pre-decisional one, as attention and resources have been clearly allocated at the administrative level, but not at the level of the political discourse. At least, these results suggest that decisions do not seem to be the outcome of an open and deep political debate. A plain explanation for it may be that as far as no public demand (in form of social alarm or a lasting public debate) on this issue is identified, no (open) political action is taken in so far the elites do not perceive the problem as being part of the «public agenda» (Jones & Baumgartner 2004). Yet, as far as democracy is concerned, this situation may raise some serious doubts about the Catalan welfare democratic system.

In our opinion, further research on this issue should cover, at least, (1) a thorough exploration of the population directly affected; (2) a serious assessment of the relationship (if any) between issue salience processes in the media and in policy makers; (3) an inquiry of issue definition carried out by different public actors; (4) the analysis of the decision-making flow and instances of strategic behavior taking place in this agenda-setting situation, which might raise, for instance, questions about discretionary behavior in some stages of the political and administrative hierarchy, in the absence of an open and thorough political debate;²¹ and finally (5) an empirical evaluation of the key challenges to institutional performance and to the quality and operation of Catalan (and Spanish) governance structures that this issue posits.

Acknowledgements

We would like to thank M. Antònia Martí from CLIC (Centre de Llenguatge i Computació, <http://clic.ub.edu/>) and Montserrat Nofre from STeL (Servei de Tecnologia Lingüística, <http://www.ub.edu/stel/stel.htm>), both from the University of Barcelona, for their collaboration and work on the text corpora. We are also grateful to Violeta Quiroga, who kindly granted permission to reproduce two tables from her doctoral dissertation. Finally, we would like to thank the three anonymous reviewers that gave us significant comments and recommendations that helped to improve this work.

Works Cited

AJA, E.; D. MOYA (dirs.) (2003): *Els menors immigrants en desamparament a Catalunya*, Estudis 9, Barcelona, Fundació Carles Pi i Sunyer.

21. In this sense, Kingdon's work (1984) would seem very fruitful.



- BAAZEN, R. H.** (2008): *Analyzing Linguistic Data. A Practical Introduction to Statistics*, New York, Cambridge University Press.
- BASTIN, G.** (2002): «Note sur la méthode Alceste: mondes sociaux et mondes lexicaux», *MELISSA*, November 28, <<http://www.melissa.ens-cachan.fr/spip.php?article200>>.
- BAILEY, A.; CH. SCHONHARDT-BAILEY** (2008): «Does deliberation matter in FOMC monetary policymaking? The Volcker Revolution of 1979», *Political Analysis*, 16(4): 372-403.
- BARA, J.; A. WEALE; A. BICQUELET** (2007): «Analysing parliamentary debate with computer assistance», *Swiss Political Science Review*, 13(4): 577-605.
- BAUMGARTNER, F. R.; B. D. JONES** (1991): «Agenda dynamics and policy subsystems», *The Journal of Politics*, 53: 1044-74.
- BENOIT, K.; M. LAVER** (2007): «Benchmarks for text analysis: a response to Budge and Pennings», *Electoral Studies*, 26: 130-135.
- BENOIT, K.; M. LAVER; S. MIKHAYLOV** (2009): «Treating words as data with error: Uncertainty in text statements of policy positions» *American Journal of Political Science*, 53(2): 495-513.
- BUDGE, I.; P. PENNINGS** (2007 a): «Do they work? Validating computerised estimates against policy series», *Electoral Studies*, 26: 121-129.
- (2007 b): «Missing the message and shooting the messenger: Benoit and Laver's 'response'», *Electoral Studies*, 26: 136-141.
- CAPDEVILA, M.; M. FERRER** (2003): «Els menors estrangers indocumentats no acompanyats (MEINA)», unpublished document, Barcelona, Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada, (see a summary of the report in <http://www.gencat.net/justicia/doc/doc_33546445_1.pdf>).
- CARMINES, E. G.; R. A. ZELLER** (1979): *Reliability and validity assessment*, Series on quantitative applications in the social sciences, Thousand Oaks, Sage Publications.
- CARMONA, J.; S. CERVELL; L. MÁRQUEZ; M. A. MARTÍ; L. PADRÓ; R. PLACER; H. RODRÍGUEZ; M. TAULÉ; J. TURMO** (1998): «An environment for morphosyntactic processing of unrestricted Spanish text» in *Proceedings of the First Conference on Language Resources and Evaluation*, Granada. 915-922.
- COMAS, M.; V. QUIROGA** (2005): *Menors que emigren sols del Marroc a Catalunya*, Polítics 51, Barcelona, Fundació Jaume Bofill/Editorial Mediterrània.
- DEFENSOR DEL PUEBLO** (2005): «Informe sobre asistencia jurídica a los extranjeros en España», <<http://www.defensordelpueblo.es/informes2.asp>>.
- DEFENSORIES DE L'ESTAT** (2006): «Declaració de les Defensories del Poble sobre les responsabilitats de les administracions públiques pel que fa als menors no acompanyats», <http://www.sindic.cat/ficheros/informes/43_Leon%20menorscatala.pdf>.

- GENERAL DIRECTORATE OF CARE FOR CHILDREN AND ADOLESCENTS** (2006): «Guia bàsica», <<http://www.gencat.net/benestar/dgaia/>>, updated version available at <http://www20.gencat.cat/docs/dasc/03Ambits%20tematics/07Infanciaiadolescencia/Recursos_professionals/Pdf/DGAIA_guia_2009_EN_low.pdf>.
- GREENACRE, M. J.** (1993): *Correspondence Analysis in Practice*, London, Academic Press.
- HENRY, G. T.; C. S. GORDON** (2001): «Tracking issue attention», *The Public Opinion Quarterly*, 65(2): 157-177.
- HOWLETT, M.** (1997): «Issue-attention and punctuated equilibria models reconsidered: An empirical examination of the dynamics of agenda-setting in Canada», *Canadian Journal of Political Science*, 30(1): 3-29.
- Informe CONRED** (2005): «Rutas de pequeños sueños. Los menores migrantes no acompañados en Europa», investigadora principal Dra. **VIOLETA QUIROGA**, Fundació Pere Tarrés, <<http://www.peretarres.org/daphneconred/estudi/informe.html>>.
- JONES, B. D.; F. R. BAUMGARTNER** (2004): «Representation and agenda setting», *The Policy Studies Journal*, 32(1): 1-24.
- KINGDON, J. W.** (1984): *Agendas, Alternatives, and Public Policies*, New York, Harper Collins.
- KLINGEMANN, H.D.; A. VOLKENS; J. L. BARA; I. BUDGE; M. D. McDONALD** (2006): *Mapping Policy Preferences II: Estimates for Parties, Electors, and Governments in Eastern Europe, European Union, and OECD 1990-2003*, Oxford, Oxford University Press.
- KLÜVER, H.** (2009): «Measuring interest group influence using quantitative text analysis», *European Union Politics*, 10(4): 535-549.
- KRIPPENDORFF, K.** (2004): *Content analysis: An introduction to its methodology* 2nd ed., Thousand Oaks, Sage Publications.
- LASSWELL, H. D.; LEITES, N.; et al.** (1949): *Language of politics: Studies in quantitative semantics*, New York, George W. Stewart Publisher.
- LAVER, M.; K. BENOIT; J. GARRY** (2003): «Extracting policy positions from political texts using words as data», *American Political Science Review*, 97(2): 311-331.
- LOWE, W.** (2008): «Understanding wordscores», *Political Analysis*, 16(4): 356-371.
- MAGNETTE, P.** (2003): «Between parliamentary control and the rule of law: The political role of the ombudsman in the european union», *Journal of European Public Policy*, 10(5): 677-694.
- MURTAGH, F.** (2005): *Correspondence Analysis and Data Coding with Java and R*, Boca Raton, Chapman & Hall/CRC.
- NEUENDORF, K. A.** (2002): *The Content Analysis Guidebook*, Thousand Oaks, Sage Publications.

- PADRÓ, LL.; M. COLLADO; S. REESE; M. LLOBERES; I. CASTELLÓN** (2010): «FreeLing 2.1: Five Years of Open-Source Language Processing Tools», *Proceedings of 7th Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2010)*, ELRA, May, 2010, La Valletta. <<http://nlp.lsi.upc.edu/freeling>>.
- PETERS, G.; B. W. HOGWOOD** (1985): «In search of the issue-attention cycle» *The Journal of Politics*, 47(1): 238-253.
- QUIROGA, V.** (2003): *Els petits harraga, menors immigrants irregulars no acompanyats d'origen marroquí a Catalunya*, doctoral dissertation, Universitat Rovira i Virgili, <<http://www.tesisenxarxa.net/>>.
- REINERT, M.** (1986): «Présentation du logiciel ALCESTE à l'aide d'un exemple», *Psychologie et Education*, X(2): 58-73.
- (1987): «Un logiciel d'analyse lexicale (ALCESTE)» *Cahiers Analyse des Données*, 4: 471-484.
- (2003): «Le rôle de la répétition dans la représentation du sens et son approche statistique par la méthode ALCESTE», *Semiotica*, 147(¼): 389-420.
- RUXTON, S.** (2003): «Separated children and EU asylum and immigration policy», Save the Children Denmark.
- SCEP (Separated Children in Europe Programme)** (2004): «Statement of good practice».
- SCHONHARDT-BAILEY, CH.** (2005): «Measuring ideas more effectively: an analysis of Bush and Kerry's national security speeches», *PS: Political Science & Politics*, 38(4): 701-711.
- SEMENTKO, H. A.; P. M. VALKENBURG** (2000): «Framing European politics: A content analysis of press and television news», *Journal of Communication*, 93, Spring:109.
- SÍNDIC DE GREUGES DE CATALUNYA** (1999): «Informe elevat al Parlament de Catalunya, corresponent a l'any 1999», <http://www.sindic.cat/cat/inform_estudis.asp>.
- (2006): «La situació dels menors immigrants sols», <http://www.sindic.cat/cat/inform_estudis.asp>.
- SLAPIN, J. B.; S. O. PROKSCH** (2008): «A scaling model for estimating time-series party positions from texts» *American Journal of Political Science*, 52(3): 705-722.
- SOROKA, S.** (1999): «Policy agenda-setting theory revisited: A critique of Howlett on Downs, Baumgartner and Jones, and Kingdon», *Canadian Journal of Political Science*, 32(4): 763-772.
- SOS RACISMO** (2005): *Menores en las fronteras: de los retornos efectuados sin garantías a menores marroquíes y de los malos tratos sufridos*, <http://www.sosracisme.org/reflexions/pdfs/menores_retornados.pdf>.



UNHCR (1997): «Guidelines on policies and procedures in dealing with unaccompanied children seeking asylum», <<http://www.unhcr.org/publ/PUBL/3d4f91cf4.pdf>>.







Representación social de la inmigración en el discurso del Partido Popular

GEMA RUBIO CARBONERO
UNIVERSITAT POMPEU FABRA

ABSTRACT: This article explores the social representation of immigration that emanates from Partido Popular's political discourse. Partido Popular (PP) is a political party which was at the head of the state in Spain from 1996 to 2004. From Critical Discourse Analysis perspective, we will carry out a semantic analysis of the main themes and *macropropositions* that compose the macrostructure of the selected corpus. This corpus is formed by twenty-four parliamentary debates and thirty-two interviews done to different members of Partido Popular about immigration. From this analysis, we will show how underlying ideologies operate, how they appear discursively and they determine the speaker's linguistic production. In the same way, we will make explicit the forms by which Partido Popular's discourse constructs and reconstructs prejudices against migrants.

Keywords: Political discourse, Partido Popular, immigration, social representation, prejudices, CDA.

RESUMEN: este artículo explora la representación social de la inmigración que se desprende del discurso político del Partido Popular. El Partido Popular (PP) es un partido político que estuvo a la cabeza del gobierno en España entre los años 1996 y 2004. Desde la perspectiva del Análisis Crítico del Discurso, se lleva a cabo un análisis semántico de la temática y las *macroproposiciones* que componen la macroestructura del corpus seleccionado. Este corpus está compuesto por veinticuatro debates parlamentarios y treinta y dos entrevistas realizadas a distintos miembros del Partido Popular sobre inmigración. Este análisis desvelará cómo operan las ideologías subyacentes y cómo estas se manifiestan discursivamente, determinando la producción lingüística de los hablantes. Igualmente, se harán explícitas aquellas formas de proyección, construcción y reconstrucción de prejuicios sobre las personas migradas, que se desprenden del discurso del Partido Popular sobre inmigración.

Palabras clave: discurso político, Partido Popular, inmigración, representación social, prejuicios, ACD.



1. Introducción

Uno de los temas que ha incrementado en relevancia en la agenda política española durante los últimos años es el de la inmigración. Tanto es así, que Zapata-Barrero, et al (2008) hablan de una *politización de la inmigración*. Como ejemplo ilustrativo, basta mencionar que, entre los años 1992 y 1996, se detectaron en el congreso de los diputados de España 71 iniciativas que trataban sobre la inmigración. Entre 1996 y el año 2000, se recogieron 574 y, entre los años 2000 y 2004, se detectaron un total de 2083 iniciativas.

El importante papel que juegan los políticos en la representación social de esta realidad es innegable. Tanto los políticos, como los medios de comunicación, tienen una muy alta responsabilidad en la creación de actitudes y opiniones de la sociedad hacia un fenómeno como el de la inmigración. En este artículo, queremos acercarnos a esta representación social y, en concreto, a los roles y atributos que se asignan a las personas migradas a través del discurso político. En esta búsqueda de la representación social (Moscovici, 1979, 1986, 2001) de las personas migradas, focalizaremos especialmente en la proyección de posibles prejuicios y/o actitudes negativas hacia estas personas.

Para este fin, se ha llevado a cabo un estudio sobre el discurso político del Partido Popular sobre inmigración. El Partido Popular (PP), entre los años 1996 y 2004, fue el partido que estuvo a la cabeza del gobierno en España. Fue, precisamente, durante la primera legislatura del PP (entre 1996 y el 2000) cuando se aprobó la segunda gran reforma de la ley de extranjería: la Ley LO 4/2000, que fue apoyada por todos los partidos, excepto por el PP, que gobernaba con mayoría simple.

No obstante, cuando el PP consiguió la mayoría parlamentaria absoluta en las elecciones del año 2000, inmediatamente promulgó una nueva ley, que pudo aprobar gracias a esta mayoría parlamentaria: la Ley LO 8/2000. Esta ley se caracterizaba fundamentalmente por la distinción que se hacía entre inmigrantes de carácter legal e inmigrantes de carácter ilegal. A estos últimos, no se les reconocía ninguno de los derechos fundamentales de reunión, manifestación, sindicación, asociación o asistencia jurídica (Izquierdo, 2002). Esto fue, precisamente, uno de los puntos de esta nueva ley más criticados por el resto de los partidos políticos y por los medios de comunicación.

A pesar de ello, esta ley sentó las bases de nuestra actual ley de extranjería y el debate político y social en torno a la misma fue verdaderamente cuantioso. Por esta razón, consideramos que el Partido Popular, con la promulgación de esta ley, sentó igualmente las bases del conocimiento social sobre inmigración y jugó un papel vital en la representación social del fenómeno y de las personas migradas. En este artículo exploraremos, por tanto, la representación social de las personas migradas que se desprende del discurso del Partido Popular, entre los años 2000 y 2004.



Para comenzar, se hace necesario indagar en el marco teórico sobre el cual se sustenta este estudio.

2. El marco teórico

Este estudio se encuadra dentro del Análisis Crítico del Discurso, que es una perspectiva crítica que se enmarca dentro de la disciplina general del Análisis del Discurso. Esta perspectiva supone un estudio multidisciplinario de las relaciones entre el discurso, el poder y la desigualdad social, en la que el investigador adquiere una actitud crítica sobre una determinada realidad social. Por tanto, se centra especialmente en cómo se representan discursivamente acontecimientos, relaciones sociales, y las implicaciones sociales de estos procesos de representación (Martín Rojo et al., 2003).

En particular, dentro de esta perspectiva, el modelo de análisis empleado será el enfoque socio-cognitivo enunciado y extensamente investigado por Van Dijk (1997, 1998, 2001, 2002, 2003, 2004, 2008). Este enfoque utiliza la cognición para mediar como una interfaz entre el discurso y la sociedad considerando, por un lado, la parte cognitiva de los emisores, para entender cómo esta da forma y condiciona la selección de las diferentes estructuras lingüísticas y, por otro lado, la parte cognitiva del oyente/lector.

De manera más concreta, Van Dijk (2008) sostiene que este enfoque considera no solo el conocimiento, sino también cómo el contexto, la ideología y las actitudes de los hablantes condicionan su producción lingüística, y cómo este discurso se almacena en la memoria de los oyentes/lectores e influye en la formación de sus opiniones, actitudes y, eventualmente, ideologías.

No disponemos del espacio suficiente en este artículo para adentrarnos en profundidad en las nociones de conocimiento, contexto, ideología, actitudes y opiniones. Baste con señalar que las ideologías se expresan y, por tanto, se adquieren a través del discurso. Igualmente, las ideologías controlan la identidad de los grupos y se manifiestan discursivamente a través de una estrategia ideológica general. Esta estrategia general, presenta una polarización entre *nosotros* (el *endogrupo*) y *ellos* (el *exogrupo*). En esta estrategia ideológica general, hay una tendencia a enfatizar *nuestros* aspectos positivos y *sus* aspectos negativos y, a su vez, a desenfatizar o mitigar *nuestros* aspectos negativos y *sus* aspectos positivos (para más detalles ver Van Dijk, 2001 b, 2002 b, 2007).

Debido a las limitaciones de espacio, en este estudio nos centraremos en la representación global de la inmigración y, en concreto, en los posibles prejuicios, estereotipos y actitudes negativas hacia este colectivo que se desprenden del discurso del PP.

Desde la psicología social, se han llevado a cabo numerosos estudios sobre la comprensión de qué son los prejuicios y los estereotipos y qué factores intervienen en la formación de los mismos. En particular, Allport (1977) define el prejuicio como una actitud hostil o desconfiada hacia una persona por el mero hecho de pertenecer a un grupo.

El estereotipo, por su parte, de acuerdo con Hamilton y Trier (1986) es una estructura cognitiva que contiene conocimientos, creencias y expectativas sobre algún grupo humano.

Así, mientras el estereotipo (que puede ser positivo, negativo o neutro) es una simplificada representación generalizada de las propiedades atribuidas a una colectividad social (por ejemplo a una nación, un grupo étnico, etc.), el prejuicio es una actitud generalmente negativa hacia una persona o un colectivo social o situación que se basa en una información insuficiente o incompleta.

Para comprender qué prejuicios y qué representación social sobre las personas migradas se desprenden del discurso del PP sobre inmigración, llevaremos a cabo un análisis detallado del contenido semántico global del corpus seleccionado. En otras palabras, indagaremos sobre la *macroestructura*, que es la estructura jerárquica global de significado semántico que se compone de un conjunto de proposiciones globales (*macroproposiciones*) que, a su vez, se derivan de los significados locales de las oraciones. Esta derivación se produce a través del uso de unas macroreglas, que son: la *supresión*, la *generalización*, la *selección* y la *integración* (Van Dijk, 1977).

Sabemos, gracias a la psicología cognitiva (Baddeley, 1999; Piaget, 1977), que el ser humano no puede recordar todos los detalles de un discurso concreto, sino que reduce la información semántica compleja de un discurso para almacenarlo en la *memoria*. Las *macroestructuras* son las estructuras del discurso que más efecto tienen en la construcción de los *modelos mentales*, que son representaciones mentales particulares y personales sobre un determinado evento (Van Dijk, 2008). Los *modelos mentales* se construyen a través de la información que se deriva del discurso conjuntamente con nuestro conocimiento general sobre un determinado tema. Estos *modelos mentales* son la base de la memoria de la gente y dan forma a las opiniones y las actitudes con respecto a un tema, puesto que definen cómo las personas interpretan cada situación.

Así, cuando leemos un texto, en la *memoria a corto plazo* no se puede almacenar toda la información para la producción y la comprensión de ese texto. Por el contrario, en lugar de mantener activas todas las *microproposiciones* que componen dicho texto, se produce una abstracción y una generalización que, de algún modo, resume el contenido semántico más importante a través de *macroproposiciones* que a nivel global ayudan a interpretar las *microproposiciones* de una manera coherente con el resto del discurso. Las *macroproposiciones*, consecuentemente, se construyen como *modelos mentales* coherentes de manera que



se pone de manifiesto cuál es la información más importante para los participantes.

A su vez, estas *macroproposiciones* pueden expresar opiniones, por lo que tienen una clara influencia en la proyección social de estereotipos o prejuicios y, como consecuencia, en la formación de actitudes e ideologías particulares. Consecuentemente, el interés especial de las *macroproposiciones* reside, no solamente en el hecho de que definen la coherencia global del discurso, sino en que también representan la información mejor memorizada de un discurso y, por tanto, con más influencia sobre el público.

No obstante, en el sentido puramente estricto, una *macroproposición* es una proposición única. Sin embargo, nuestro análisis mostrará *macroproposiciones* generalizadas que se repiten constantemente a lo largo del corpus seleccionado. Por tanto, adoptaremos este término para referirnos a estas proposiciones generalizadas y recurrentes.

3. Metodología

3.1. Descripción del corpus

Para dar cuenta de los objetivos que plantea esta investigación, se han recolectado todos los discursos pronunciados por el Partido Popular sobre inmigración, en el Pleno y la Diputación Permanente entre el año 2000 y 2004. Igualmente, se han recogido todas las entrevistas a distintos miembros del Partido Popular, que aparecen en periódicos de ámbito nacional en el mismo periodo de tiempo.

La recolección de los discursos parlamentarios se ha realizado a través de la página del congreso de los diputados (www.congreso.es), accediendo y descargando todos los diarios de sesiones y buscando en ellos todos aquellos discursos en los que interviene algún miembro del PP hablando sobre algún aspecto de inmigración o extranjería. De esta recolección, surgieron cuarenta textos.

La recolección de las entrevistas políticas se ha realizado a partir de la base de datos *Activa*, que permite buscar todo tipo de archivos (artículos, entrevistas, noticias, etc.) publicados en los distintos periódicos de ámbito nacional. A partir de la selección del formato entrevista y la búsqueda de distintas palabras clave relacionadas con el PP y la inmigración, se obtuvieron más de cincuenta textos.

De esta primera recogida de textos, se produjo una lectura exhaustiva y se seleccionaron aquellos en los que la inmigración era el tema central del debate o de la entrevista y se descartaron aquellos que trataban la inmigración de manera tangencial. Así, se obtuvieron un total de treinta y dos entrevistas y veinticuatro debates parlamentarios.



Puesto que el objetivo general de nuestra investigación es valorar el alcance de la participación que tiene el Partido Popular sobre la formación y creación de opiniones y actitudes negativas hacia la inmigración en la sociedad española, necesitábamos unos discursos públicos que fueran fácilmente accesibles para el mayor número posible de audiencia. Parece evidente, que tanto los debates parlamentarios como las entrevistas políticas, debido a su gran cobertura mediática, llegan a una gran cantidad de gente. Por esta razón, se descartaron otros géneros políticos de menor difusión.

3.2. Métodos de análisis

Para presentar el análisis de forma que sea más accesible para el lector, haremos una enumeración de los distintos temas que aparecen recurrentemente en el discurso del Partido Popular sobre inmigración. El tema es el asunto o la materia principal sobre lo que trata el discurso. Se trata de una entidad abstracta y generalizada que suele tener una estructura nominativa. No debemos confundir el tema con la *macroproposición*, que se presentan con estructura oracional y son las realizaciones y articulaciones particulares de dichos temas.

Consecuentemente, dentro de cada tema, realizaremos un análisis sistemático de las *macroproposiciones* concretas que lo configuran. Dentro de estas *macroproposiciones*, atenderemos a la representación de los distintos actores y sus roles, así como las relaciones entre ellos, los atributos y los actos que se asignan a cada uno de ellos. Cuando sea pertinente, analizaremos también la modalidad de dichas *macroproposiciones*.

Así, distinguiremos entre modalidad *epistémica* (la expresión del grado de certeza o duda que el emisor muestra con respecto a la verdad de la *macroproposición*), modalidad *deóntica* (que indica el grado de obligatoriedad de que se produzca el contenido enunciado) y la modalidad *axiológica* (que muestra la actitud del emisor sobre lo enunciado) (Bybee y Fleischman, 1995). Igualmente, para tener una idea más concreta sobre la superestructura y la coherencia interna del discurso, analizaremos la relación secuencial de las distintas *macroproposiciones* encontradas.

Para obtener un análisis más inteligible, que permita comprender en profundidad los temas empleados más frecuentemente por el Partido Popular en su discurso sobre inmigración, se han contado el número de veces que aparece cada uno de los temas en el corpus seleccionado y se ha establecido una proporción entre todos ellos para entender, en forma de porcentaje, a qué temas se recurre con más o menos frecuencia. Así pues, después de la enunciación de cada tema aparecerá, entre paréntesis, el porcentaje que indicará la frecuencia con que este tema aparece.



Igualmente, se ha contado la frecuencia con la que aparecen las distintas *macroproposiciones* (que también aparecerá entre paréntesis tras la enunciación de cada una de ellas). Por tanto, se ha resumido cada párrafo (o a veces varios párrafos) con una *macroproposición* (MP) y, seguidamente, se han contado las veces que aparece cada *macroproposición* a lo largo de todo el corpus. De este modo, se ha observado que, manifestaciones similares de las mismas *macroproposiciones*, se repetían de forma constante. Estas manifestaciones se han agrupado dando lugar a *macroproposiciones* generalizadas.

Finalmente, cabe destacar que, se han contado no solo los temas y las *macroproposiciones* que aparecen de forma explícita en el texto, sino también se han contado las veces en las que, el significado de las mismas, puede ser inferido del discurso, sin que necesariamente aparezca una referencia explícita en el mismo. Por tanto, se ha realizado un análisis no solo de contenido, sino también de significado, teniendo en cuenta igualmente el *cotexto* y el *contexto*, que permiten inferir la formulación de cada tema y *macroproposición*.

4. El análisis

Para comenzar, señalaremos que, a lo largo del corpus analizado, se encuentran los siguientes ocho temas, de forma recurrente y constante:

Tabla 1. Temas en la representación social de la inmigración en el discurso del Partido Popular

Temática	Frecuencia
Defensa de la nueva ley	22,11%
La delincuencia	13,68%
La llegada de inmigrantes	12,63%
La exaltación de España	11,58%
Los derechos y las obligaciones	11,41%
Racismo y Xenofobia	10,88%
La cultura	9,82%
La religión	4,56%

Como vemos, la temática más recurrente, con diferencia, es la defensa de la nueva ley de extranjería, puesto que, como ya hemos señalado, esta ley recibió numerosas críticas por parte de los otros partidos políticos. Con el fin de que el lector tenga siempre presente aquellos temas sobre los que se reincide más, en





nuestro análisis mantendremos este orden de mayor a menor frecuencia. A continuación, realizaremos un estudio detallado de cada una de las temáticas y, en particular, de las *macroproposiciones* que las componen, así como de las relaciones entre ellas.

1. Defensa de la nueva Ley de Extranjería LO 8/2000 (22,11%)

Esta defensa se articula en torno a tres *macroproposiciones* generales:

a) *Hay que luchar contra las mafias* (52,38%); observemos el siguiente ejemplo:

(1) El Gobierno lucha seriamente contra *la inmigración ilegal*, que tampoco debemos olvidar *que está promovida por mafias* que se aprovechan de estas personas, explotándolas y poniendo en la mayoría de las ocasiones en riesgo sus propias vidas, como hemos podido ver casi todos los días desgraciadamente a través de los medios de comunicación. (Antonio González. Congreso. 15-10-03)

Como puede observarse, se establece que para evitar que existan las mafias que trafican con personas, hay que luchar contra la inmigración ilegal, ya que esta está siempre promovida por las mafias. Y puesto que la nueva ley tiene como punto fundamental la lucha contra la inmigración de carácter ilegal, esta lucha contra las mafias sirve como justificación del control de este tipo de inmigración.

b) Hay que evitar «el efecto llamada» (15,87%); esta segunda *macroproposición* sirve de justificación para la defensa de la nueva ley, ya que ésta se establece como un mecanismo necesario para evitar «el efecto llamada», es decir que vengan más inmigrantes a España, como sucede en el siguiente fragmento:

(2) *La nueva ley*, el final del proceso de regularización y los convenios que firmaremos con los países de origen de estas personas *frenarán el llamado «efecto péndulo» que se está produciendo ahora*. Y lo espero fundamentalmente por los propios inmigrantes, porque son personas que se están jugando la vida por venir aquí, *donde hasta ahora tenían la garantía de que iban a ser explotados*. Un Estado democrático como el nuestro no puede mirar a otro lado cuando sabe que se está explotando a estas personas. (Entrevista a Enrique Fernández-Miranda. 17-12-00)

Así, que vengan más personas migradas se presupone negativo (Simon-Vandenberg, et al., 2007). Se observa, por tanto, la representación de la inmigración como una amenaza, como un mal a evitar que repercuta negativamente tanto a las personas migradas como a la sociedad española y,



por ello, se hace necesario tener unas leyes restrictivas que impidan que más gente quiera venir a España. De este modo, el PP se representa positivamente como un partido preocupado por el bienestar de las personas migradas.

Las personas migradas, en este caso, aparecen *suprimidas* e *impersonalizadas* (Van Leeuwen, 1995, 1996), ya que, aunque se infiere que el efecto llamada se refiere a que vengan más personas migradas, estas personas no aparecen referidas en ningún momento. Así, esta abstracción de la necesidad de evitar un efecto sirve como atenuador de lo potencialmente negativo que sería expresar directamente que hay que evitar que vengan más personas migradas a España.

- c) *Hay que distinguir entre inmigrantes legales e ilegales* (31,75%); esta tercera *macroproposición* obedece a un objetivo de legitimación de una de las secciones más criticadas de la ley, que es la distinción entre inmigrantes regularizados y no regularizados. Para justificar este apartado de la ley, se alega que esta distinción es en beneficio de los inmigrantes (regularizados, se entiende) para poder proteger sus derechos y garantizar su integración, como vemos:

(3) La principal reforma que establece la ley es la distinción entre legales e ilegales, eso lo entiende todo el mundo, y *solamente la inmigración legal garantiza de verdad la integración* del emigrante. (Entrevista a Mariano Rajoy. 9-7-00)

Nos encontramos ante la interposición de la legalidad como el único camino para alcanzar la integración del colectivo inmigrante, aunque esta relación directa que se establece no es, en ningún momento, explicada ni especificada. Esta generalización un tanto sesgada, se extiende hacia su contrario, es decir: la inmigración ilegal favorece la explotación, la no integración y la acción de las mafias.

En las tres *macroproposiciones*, se presupone, por tanto, que todo inmigrante no regularizado está siendo explotado, es incapaz de integrarse y ha venido a España engañado por las mafias. La realidad, en cambio, es que, la mayoría de las personas migradas que permanecen en España de manera ilegal han entrado al país a través de los aeropuertos, como turistas.¹ Sin embargo, la interposición

1. Numerosos periódicos (http://www.abc.es/hemeroteca/historico-23-09-2006/abc/Madrid/unos-1500-inmigrantes-ilegales-entran-cada-dia-por-barajas-como-turistas_1423433342392.html; <http://www.20minutos.es/noticia/155270/0/inmigrantes/ilegales/barajas/>; http://www.elpais.com/articulo/espana/millar/inmigrantes/bolivianos/entran/diariamente/aeropuerto/Barajas/elpepuint/20070104elpepinac_16/Tes) han puesto de manifiesto que, según el Sindicato Unificado de Policía, más del 55% de los inmigrantes, que posteriormente permanecen en España de manera ilegal, llegan a España a través de los aeropuertos como turistas.





de este conocimiento de grupo como si fuera un conocimiento comúnmente compartido, conlleva la representación negativa de las personas migradas, que se presentan como víctimas explotadas y engañadas.

Así, mientras, *a)* y *c)* establecen la figura del inmigrante como un sujeto pasivo, que es víctima de las mafias y de la explotación, en *b)* sencillamente las personas migradas son *suprimidas e impersonalizadas*. El PP, en cambio, en las tres *macroproposiciones* se interpone como un agente activo, que tiene que proteger a los inmigrantes.

Finalmente, las diversas manifestaciones de cada una de estas tres *macroproposiciones*, se enuncian a través de una modalidad *deóntica* que expresa una obligación y una certeza sobre la necesidad de luchar contra las mafias, evitar el efecto llamada y distinguir entre inmigrantes en situación legal o ilegal, de manera que la ley se interpone como la herramienta necesaria para proteger a las personas migradas.

2. La delincuencia (13,68%)

En el discurso del Partido Popular sobre inmigración es una constante la asociación del aumento de la delincuencia con el incremento de la inmigración. En concreto, esta temática se materializa en dos *macroproposiciones* generales:

a) La inmigración va ligada al aumento de la delincuencia (68,42%); se proclama una relación directa entre la inmigración y la delincuencia, de manera que a las personas migradas se les atribuye un rol activo en el incremento de la misma. Esta atribución de actos provoca que se perciba a las personas migradas como a un colectivo social (delincuente), y no como a individuos, con rasgos o características particulares, como vemos:

(4) La inmigración ilegal va ligada al aumento de delincuencia. Una prueba: el 90% de los detenidos que ingresan en la Modelo son inmigrantes. (Entrevista a Alberto Fernández. 15-9-02)

De este modo, se crean estereotipos de carácter negativo sobre este grupo social que, innegablemente, condicionarán las interrelaciones del *endogrupo* con los miembros del *exogrupo*.

b) Los datos dicen que muchos delitos son cometidos por inmigrantes (31,58%); hay una tendencia general a establecer esta relación entre inmigración y delincuencia acompañada de afirmaciones categóricas que la representan



como un hecho objetivo, incontestable, evidente, e irrefutable. Estas afirmaciones categóricas intensifican el significado dotándolo de una aparente objetividad, que se ve reforzada por la inclusión de datos numéricos que permiten, de algún modo, delegar la responsabilidad de lo dicho: como si estas afirmaciones no provinieran del Partido Popular, sino de algún tipo de organismo, que maneja estos datos y el Partido Popular fuera un mero transmisor de los mismos, como puede observarse:

(5) – ¿Hay un vínculo serio entre inmigración y delincuencia?

– Los datos son *incontestables*. *Ha habido un crecimiento de la inseguridad y de la delincuencia* que en gran medida va ligada a *la inmigración ilegal*. Pero no tiene sentido establecer un vínculo directo entre inmigración y delincuencia. (Entrevista a Josep Piqué. 21-6-02)

Así pues, mediante la referencia a unos datos (cuya proveniencia rara vez se menciona) que «hablan», «dicen», «reflejan» o «ponen de manifiesto» que numerosos delitos son cometidos por inmigrantes, se pretende camuflar la autoría de estas afirmaciones negativas, personificando y convirtiendo a «los datos» en el agente que expresa dichas afirmaciones. Esto, innegablemente, contribuye a mitigar presentación negativa del Partido Popular ya que, al presentarse como meros transmisores, minimizan la posible imagen negativa (Brown y Levinson, 1987) que del partido se proyectaría al señalar directa y explícitamente que los inmigrantes son delincuentes.

Entre estas dos *macroproposiciones* encontramos una relación secuencial funcional (Van Dijk, 1977, 1984). Las relaciones secuenciales funcionales son aquellas en las que una proposición se define con respecto a la otra. Ejemplos de este tipo de relaciones son las ilustraciones, las explicaciones o los ejemplos. En el caso que nos ocupa, la segunda *macroproposición* es una especificación, o incluso una ilustración de la primera. Si bien, como hemos visto, la segunda *macroproposición* tiene la función de delegar la responsabilidad del PP sobre lo dicho, a su vez sirve de refuerzo de la primera, puesto que a través de unos datos numéricos concretos, se intenta dotar de cierta objetividad y rigor a lo dicho en la *macroproposición* anterior.

Asimismo, encontramos la asignación de un rol activo a las personas migradas como agresores que suponen una amenaza para la seguridad ciudadana de España, que aparece como víctima pasiva. El PP se representa como el defensor de la sociedad española frente a la amenaza latente.



3. La llegada ilegal de inmigrantes (12,63%)

La llegada ilegal de inmigrantes a España es otra temática recurrente que se articula en torno a dos *macroproposiciones* fundamentales:

a) *Un número muy elevado y constantemente creciente de inmigrantes llega a España* (46,30%); hay una tendencia generalizada a mencionar las continuas llegadas de inmigrantes, que se conceptualiza como una invasión, mediante el uso de expresiones *hiperbólicas* y *metáforas* asociadas a desastres naturales, guerras y otras conceptualizaciones negativas. Esto tiene, inexorablemente, connotaciones que alimentan la percepción social negativa del fenómeno y facilitan su representación como una amenaza que, a su vez, obliga a adoptar una actitud defensiva frente a la misma, como se observa:

(6) Lo que hay es una preocupación respecto a *oleadas de inmigración* ilegal que vienen de determinados países, y la mayoría no son precisamente latinoamericanos, sino del Magreb, del África subsahariana y del propio continente asiático. (Entrevista a Josep Piqué. 19-6-02)

Así, rara vez se hace referencia al número de inmigrantes que llegan, sino que se utilizan sustantivos como *oleada*, *avalancha* o *aluvión* para conceptualizar e hiperbolizar el fenómeno de manera negativa.

b) *Los inmigrantes colapsan nuestro sistema* (53,70%); cuando se habla de estas *avalanchas* es frecuente hacer mención al colapso o el desbordamiento que esto nos supone a *nosotros*: ya sea por el desbordamiento de los sistemas de ayuda humanitaria, que se ven incapaces de asistir a tantas personas en las costas, o ya sea porque *nuestra* sociedad se ve incapaz de acoger y gestionar a tanta gente:

(7) Por ello, tenemos que ser capaces de acoger dignamente a los que quieren venir, pero *sin poner en peligro* nuestra capacidad de respuesta a los españoles, a los que tenemos absoluta obligación de atender con todas las garantías. La llegada desordenada de *inmigrantes* no puede *repercutir* las ayudas a *nuestros ciudadanos*. (Entrevista a Ignacio González. 23-9-02)

Como vemos, encontraremos continuas alusiones a *nuestra* incapacidad para dar trabajo a todos, o *nuestra* incapacidad para asegurar servicios sociales para todos (como la sanidad, la educación, etc.). Vemos aquí que esta es, probablemente, la única representación negativa del *endogrupo*, que se representa como «incapaz». Si bien, vemos que esta autopresentación negativa sirve como argumentación para poner freno a la llegada de inmigrantes y para



representarlos, una vez más, como una amenaza para nuestro estado de bienestar.

La relación secuencial entre estas dos *macroproposiciones* es de carácter *condicional*. Las relaciones secuenciales *condicionales* son aquellas que se interrelacionan a través de una causa, una razón o una consecuencia. En este caso, la segunda *macroproposición* se interpone como una consecuencia de la primera. Y, por tanto, una vez más, la conclusión implícita que se impone es que, para evitar que los inmigrantes colapsen *nuestro* sistema, es necesario limitar su llegada a *nuestro* país. Así, la inmigración se representa como una amenaza para *nuestro* estado de bienestar y *nuestro* rechazo a la llegada de más personas migradas se justifica mediante la presentación de este rechazo como forma de defensa ante dicha amenaza.

4. La exaltación de España (11,58%)

Asistimos a la exaltación de España, que se presenta como un país hospitalario, habituado a la diversidad, de talante abierto, tolerante, sin partidos de extrema derecha, etc. Esta exaltación, en el discurso del Partido Popular, toma forma a partir de tres *macroproposiciones*, cada una de ellas con una función específica:

- a) *España quiere ofrecer puestos de trabajo a todos, pero nuestra capacidad de acogida es limitada* (27,27%); las *macroproposiciones* que componen esta *macroproposición* general cuentan con una estructura idéntica, en la que la primera parte antes del conector adversativo (*pero, sin embargo, no obstante, etc.*) funciona como preámbulo antes de introducir una idea negativa:

(8) *España quiere seguir ofreciendo puestos de trabajo* mientras siga teniendo puestos de trabajo que ofrecer y, de momento, vamos a poder hacerlo en una temporada. *Pero la realidad es que nuestra capacidad de acogida está limitada* y la exigencia de que vengan y permanezcan entre nosotros de manera legal, creo que es una exigencia razonable. (Entrevista a Enrique Fernández-Miranda. 23-1-01)

De esta forma, en esta primera parte se introduce una *autopresentación* positiva del PP o de España, que acompaña al mensaje principal de carácter negativo, que es que España tiene una capacidad de acogida limitada. Este movimiento se denomina *disclaimer* (Van Dijk, 2003 e) y sirve para mitigar (a la vez que, de algún modo, legitimar) el hecho de que no podemos acoger a personas de forma ilimitada. De este modo, *nuestra* incapacidad se mitiga con *nuestra* buena voluntad.





En la segunda parte del *disclaimer*, en cambio, las personas migradas aparecen *excluidas*, de forma que se representan en un segundo plano mediante la *abstracción* de la *capacidad de acogida*. Obviamente, esta *capacidad de acogida* se refiere a la acogida de las personas migradas, pero estas no aparecen referidas en ningún momento, si bien su referencia puede inferirse. Esta no referencia explícita de las personas migradas, tiene un efecto *deshumanizador* que sirve igualmente como estrategia de mitigación de la incapacidad de acogida del *endogrupo*.

- b) *España es un país hospitalario y a cambio solo pedimos...* (42,42%); esta segunda *macroproposición*, aunque también tiene una función mitigadora, se presta para la exigencia de reciprocidad, como vemos:

(9) *España siempre ha sido hospitalaria*, pero nuestra tolerancia *debe ser correspondida* con la suya. *Por ejemplo*, me preocupa mucho que algunas familias magrebíes saquen a sus hijas de la escuela a los 12 años, porque así pierden la igualdad de oportunidades respecto a los niños. (Entrevista a Enrique Fernández-Miranda. 25-6-00)

España se representa como un país hospitalario y acogedor y se exige a las personas migradas que realicen algo a cambio, o procedan de una determinada manera (que trabajen, que permanezcan en España de forma legal, que respeten y se adapten a *nuestra* constitución, *nuestra* cultura, *nuestra* religión, etc.). A las personas migradas se las representa pasivamente como beneficiarios de *nuestra* hospitalidad y se interpone a España como elemento necesario para su activación, de modo que las personas migradas participen activamente en la sociedad, trabajando, adaptándose, integrándose, etc. Consecuentemente, una vez más las personas migradas aparecen representadas como incapaces de ejercer sus obligaciones por sí mismas y, por tanto, se hace necesario que España les recuerde estas obligaciones.

- c) *España es una sociedad abierta y tolerante* (39,30%); Esta tercera *macroproposición* cumple la función de exaltar España, como forma de autopresentación positiva, sin más objetivo que enfatizar los aspectos positivos del *endogrupo*, como puede observarse:

(10) Valores como los de la tolerancia y el pluralismo cultural y étnico, son los que hay que inculcar a los niños y recordar a los adultos. De ese modo, *preservaremos* una sociedad como la española abierta, hospitalaria, habituada a la diversidad... España puede presumir de no tener partidos de extrema derecha y ese es un *gran mérito de nuestra sociedad*. Un mérito del que carecen otros países de nuestro entorno. (Entrevista a Enrique Fernández-Miranda. 4-11-01)





Así, por tanto, las tres macroproposiciones que encontramos en el discurso del PP sobre la exaltación de España, responden a un intento de autopresentación positiva; no obstante, cada una de ellas tiene una función particular que suele estar ligada a estrategias de mitigación y legitimación de *nuestros* aspectos negativos. De este modo, se proyecta una imagen positiva de España y del Partido Popular, que se contrapone a la proyección de la imagen negativa de las personas migradas.

5. Los derechos y las obligaciones (11,41%)

Este tema gira en torno a dos *macroproposiciones* básicas:

- a) *Los inmigrantes tienen derechos y obligaciones* (65%); observamos que mientras las obligaciones que se adjudican a las personas migradas aparecen detalladas y especificadas, los derechos aparecen meramente referidos y rara vez (solo dos veces a lo largo de todo el corpus) explicitados o explicados. Por tanto, la mención a *sus* derechos parece obedecer a una estrategia de mitigación, para minimizar el efecto de la imposición por *nuestra* parte de *sus* obligaciones (Brown y Levinson, 1987), como vemos:

(11) Los ciudadanos extranjeros que vienen a España tienen que saber que aquí hay *unas reglas de juego* que son las que se dan los españoles y que responden a unos valores, a unos principios y a una historia que son los que están en la Constitución. Y si aquí la enseñanza es obligatoria hasta los 16 años, es obligatoria para un ciudadano español y para cualquier ciudadano que viene aquí, que *además de tener derechos, tiene que tener obligaciones*, y malo es que los representantes políticos no digamos esto, no vaya a ser que nos lo digan otros. (Mariano Rajoy. Congreso. 8-5-02)

La *modalidad deóntica* con que se expresan estas proposiciones nos sugiere que, se considera un derecho y una obligación propia de España el exigir a los inmigrantes que acepten y respeten *nuestra* constitución, *nuestras* normas de convivencia, *nuestras* reglas del juego, *nuestras* costumbres, *nuestra* ley, *nuestra* democracia, *nuestra* cultura, *nuestra* religión, etc. Sin embargo, en ningún momento se habla de la necesidad de la existencia de una reciprocidad, ni de *nuestra* obligación de respetar y aceptar *sus* culturas, *sus* religiones, *sus* costumbres etc. De este modo, se prioriza a los ciudadanos autóctonos y se les sitúa jerárquicamente por encima de las personas migradas, a las que se presupone supeditadas a los autóctonos.





b) *Debemos controlar la llegada de inmigrantes para poder garantizar sus derechos fundamentales* (35%); el poder garantizar unos derechos fundamentales (que, una vez más, no aparecen especificados) a los inmigrantes, sirve como justificación para poner freno a la llegada de los mismos, puesto que se establece que, si llegan más inmigrantes de los que podemos acoger, el gobierno no será capaz de garantizarles una serie de derechos fundamentales:

(12) Lo que me preocupa es que nosotros seamos capaces de acoger a personas que puedan llevar una vida digna [...] Porque si al final entran personas en número ilimitado, *lo que sucederá es que no podremos garantizarles nada*. (Entrevista a Mariano Rajoy. 9-7-00)

Como vemos, los inmigrantes que llegan a España de manera ilegal aparecen representados como *agresores* activos que suponen una amenaza para sí mismos (porque llegan descontroladamente) y para *nuestro* estado de bienestar (porque colapsan las organizaciones que lo garantizan). Por el contrario, el PP se autorepresenta como el *bienhechor* que se preocupa por salvaguardar los derechos fundamentales de los inmigrantes. Asimismo, encontramos de nuevo una *modalidad deóntica* que expresa la obligatoriedad de controlar la llegada de inmigrantes para poder salvaguardar sus derechos fundamentales. Se dictamina, pues, como hecho incuestionable que solo a través del control de las fronteras se puede garantizar el bienestar de los inmigrantes.

Encontramos un silogismo entre el contenido expresado en la primera *macroproposición* y el de la segunda: la primera premisa es que los inmigrantes tienen derechos, la segunda premisa es que no podemos garantizar los derechos a todos. En consecuencia, la conclusión implícita que se impone es que tenemos que controlar la llegada de inmigrantes para garantizar sus derechos fundamentales. Así, por tanto, a través de estas dos *macroproposiciones*, se produce una coherencia interna en la argumentación para la justificación del control de la inmigración.

6. Racismo y xenofobia (10,88%)

En esta temática encontramos dos *macroproposiciones* fundamentales:

a) *España no es un país racista* (48,39%); asistimos a una negación de la existencia de racismo en España. O bien se mitiga, diciendo que es un hecho muy puntual, que no se puede considerar como un problema; o bien se niega su





existencia, alegando que no es racismo, sino miedo o preocupación lo que la gente siente. Esta mitigación o negación de la existencia de actitudes racistas comporta la representación positiva de los españoles como una sociedad tolerante y hospitalaria, como vemos:

(13) Quisiera hacer algunas consideraciones iniciales. Primero, si nos comparamos, que parece la comparación lógica, con los países de nuestro entorno, los de la Unión Europea, *España no es un país* –y ojalá no lo sea en el futuro– *donde el racismo y la xenofobia sean un problema real*. Esa es mi opinión. *No son los españoles racistas*, en términos generales. Mariano Rajoy (PP). Congreso. 8-5-03)

De este modo, no solo se consigue alabar a la posible audiencia (es decir, a los votantes españoles), sino que, implícitamente, también se está ensalzando la labor del gobierno como gestor de una política de inmigración adecuada, que permite e impulsa la integración de los inmigrantes y repele y rechaza toda actitud racista. Este no reconocimiento de la existencia de actitudes racistas en España acarrea una consecuencia inquietante, que ya señaló Torrens (2002) en su tesis doctoral sobre el racismo cultural. Esto es, como el problema no existe, no hay que implantar ningún tipo de medidas para solucionar los (pocos o muchos) problemas de convivencia que se daban entonces y se siguen dando ahora en nuestra sociedad a causa de actitudes racistas e intolerantes.

- b) *La inmigración ilegal puede generar racismo* (51,61%); la posibilidad de que se engendre un racismo, una marginalidad o una exclusión social, que actualmente no existen en la sociedad, se establece como argumento para justificar determinadas decisiones políticas relacionadas con las partes más restrictivas de la ley de extranjería.

Por tanto, se implica que dichas políticas son buenas para los inmigrantes porque, gracias a ellas, no tendrán que padecer actitudes racistas, ni marginalidad, ya que se establece una relación directa entre legalidad e integración y entre ilegalidad y marginalidad. Sin embargo, no se explicita de ningún modo, la relación entre la ilegalidad, la marginalidad y el racismo, ni cómo el hecho de ser un inmigrante, que está de forma ilegal en España, puede hacer nacer actitudes racistas en una sociedad, que ha sido calificada como tolerante, hospitalaria, etc. Si esto fuera cierto, de esta relación causal, se derivaría que, en cambio, un inmigrante que está de forma legal en España, no hace despertar actitudes racistas: como si el nacimiento y la perpetuación de actitudes racistas estuviera determinada por la tenencia o carencia de papeles en regla por parte de los inmigrantes:



(14) La eliminación de las fronteras es una solución utópica, radicalizada, irresponsable y que *al final produciría brotes de racismo, xenofobia y el desarrollo de políticas de extrema derecha* contra la tolerancia, la interculturalidad y los inmigrantes. (Entrevista a Antonio Lis (PP). 10-2-02)

Igualmente, con este razonamiento que se establece como hecho incuestionable, se produce una victimización de la sociedad española y una criminalización del inmigrante que está en España de forma ilegal, ya que se dibuja a la sociedad española como víctima del inmigrante: como si el hecho de que haya inmigrantes de manera ilegal en España, nos avocara indefectiblemente a la formación de actitudes racistas (Ryan, 1976; Janoff-Bulman, Timko y Carli, 1985).

Si prestamos atención a la estructura de la *macroproposición*, veremos que el sujeto es «la inmigración ilegal». Por tanto, es la inmigración la causa de los posibles brotes de racismo. De este modo, la responsabilidad recae sobre la inmigración y no sobre *nosotros*, los españoles. Consecuentemente, la conclusión que se impone es que hay que evitar la llegada descontrolada de estos inmigrantes a España, para prevenir dichas actitudes racistas, que nacerían inevitablemente en *nosotros*.

Como vemos, entre estas dos *macroproposiciones*, existe una secuencia *condicional*, ya que se establece una relación consecucional entre una y otra. La conclusión implícita que se transmite es que en España no hay racismo, siempre y cuando no haya demasiada inmigración ilegal, porque esta puede generar racismo y, por tanto, hay que controlar y limitar el número de inmigrantes que llegan a España de forma ilegal. Esta secuencia de *macroproposiciones*, por tanto, parece obedecer a esquemas cognitivos subyacentes grupales, que presentan positivamente al *endogrupo* (como tolerante, no racista, etc.) y negativamente al *exogrupo* (como una amenaza para *nuestra* tolerancia).

7. La cultura (9,82%)

El discurso sobre la cultura se manifiesta a partir de dos *macroproposiciones*:

- a) *Ellos tienen una cultura diferente* (71,43%); se tiende a destacar y enfatizar los aspectos negativos de *su cultura* supeditándola, de algún modo, a la *nuestra* que, por contraposición, aparece representada como *superior*. En líneas generales, hay una inclinación a representar la cultura del colectivo inmigrante como una amenaza, que vulnera los principios del Estado democrático y como una cultura ostensiblemente machista y fundamentalista, que



atenta contra *nuestra* Constitución y *nuestro* Estado de bienestar. Una vez más, asistimos a la proyección de prejuicios negativos sobre este colectivo, a partir de generalizaciones que engloban a todo el colectivo, categorizándolo de manera homogénea: como si todos los inmigrantes tuvieran la misma cultura, que a su vez es completamente distinta a *la nuestra*.

En general, dentro del discurso sobre la cultura, se tiende a simpatizar más con los países de Latinoamérica, que se representan como inmigrantes más cercanos a *nuestra* cultura y más fácilmente integrables. Esto se contrapone a los inmigrantes procedentes de países islámicos, que se representan como una amenaza por tener una cultura irreconciliable con la *nuestra* y abiertamente hostil e impositiva.

- b) *Ellos deben adaptarse* (28,57%); la línea argumentativa del discurso del Partido Popular sobre la cultura presupone la existencia de una intolerancia por parte de los inmigrantes hacia *nuestra* cultura. Como consecuencia, se establece como necesidad el hecho de que los inmigrantes tienen que hacer lo posible por adaptarse e integrarse en *nuestra* cultura.

Así pues, por un lado, a las personas migradas se les asigna un rol activo impositivo y se les categoriza de manera homogénea y *generalizada* como *intolerantes* e *intransigentes*. Por otro lado, se tiende a degradar *su* cultura y *sus* costumbres, enfatizando sus aspectos más negativos, como vemos:

(15) – España siempre ha sido hospitalaria, pero nuestra tolerancia debe ser correspondida con la suya. Por ejemplo, me preocupa mucho que algunas familias magrebíes saquen a sus hijas de la escuela a los 12 años, porque así pierden la igualdad de oportunidades respecto a los niños.

– ¿Por qué lo hacen?

– Consideran que deben tener una educación distinta y aprender lo necesario para estar en casa. *Ellos deben adaptarse a nosotros*. (Entrevista a Enrique Fernández-Miranda (PP). 25-6-00)

8. La religión (4,56%)

Como vemos en el fragmento (15) el tema de la religión a menudo aparece solapado con el tema de la cultura. Igualmente, este tema se articula en torno a dos *macroproposiciones*:

- a) *Su religión favorece la desigualdad entre hombre y mujer* (43,85%); aparecen numerosas referencias a la religión de *ellos*, a través de la crítica (explícita o implícita) al uso del velo en las mujeres, que aparece siempre



representado como un símbolo de la desigualdad de géneros y como una imposición hacia la mujer.

Esta representación negativa de la religión de *ellos*, como favorecedora de la desigualdad, sumado a la presuposición de que *ellos* son anticonstitucionales e intolerantes, es coherente con la macroestrategia general de enfatizar, exagerar, e incluso malinterpretar los aspectos negativos del *exogrupo*. A su vez, esta representación negativa, por contraposición, fomenta la autopresentación positiva del *endogrupo* como país favorecedor de la igualdad, la tolerancia y lo constitucional. Por tanto, se presupone que en nuestra sociedad sí que existe una igualdad entre hombre y mujer. Asimismo, esta polarización contribuye a la visión del *exogrupo* como una amenaza que vulnera los principios del estado democrático y, por tanto, se proyecta la necesidad de proteger *nuestra* identidad, *nuestra* cultura y, en general, *nuestra* sociedad frente a dicha amenaza.

- b) *Ellos deben adaptarse* (56,15%); al igual que sucede con el discurso sobre la cultura se establece que los inmigrantes tienen la obligación de adaptarse a la religión cristiana, ya que la musulmana fomenta la desigualdad entre hombre y mujer y, por tanto, se considera *peor* que la *nuestra*. Una vez más, se tiende a englobar a todo el colectivo inmigrante dentro de una misma religión (la musulmana) dotándolo, además, de un fundamentalismo y una radicalización generalizada. Esta visión homogeneizada y generalizada que se proyecta sobre los inmigrantes contribuye indudablemente a la creación de prejuicios negativos hacia este colectivo.

Finalmente, cabe destacar que el discurso del PP sobre la cultura y la religión de los inmigrantes tiene una estructura *macroproposicional* secuencial muy marcada. En ambos casos y, como norma general, encontramos una relación contrastiva entre la presentación negativa de *su* cultura y *su* religión, que se contrapone con la presentación positiva de *nuestra* cultura y *nuestra* religión. la conclusión obvia que se deriva de este razonamiento, es que deben ser *ellos* los que se adapten a *nosotros*. En todos los casos contemplados sobre la cultura y la religión, se observa una modalidad deóntica que expresa la obligación incuestionable de que sean *ellos* los que tienen que adaptarse a *nosotros*.

5. Conclusiones

A la luz de los resultados obtenidos, podemos concluir que la representación social sobre las personas migradas que se desprende del discurso del Partido Popular, es en términos generales negativa. Hemos visto que, por un lado, se



tiende a conceptualizar la llegada ilegal de inmigrantes a España como una amenaza para la sociedad española y para las propias personas migradas.

La amenaza para la sociedad española se presenta a través de la proyección de una serie de prejuicios sobre la naturaleza de las personas migradas. Asistimos a una generalización que tiende a agrupar a todo el colectivo inmigrante de manera homogénea. Obviamente, esto provoca que los atributos y los actos que se les asigna son aplicados a todos los miembros de este colectivo, que serán percibidos como un grupo y no como individuos.

Así, encontramos que, en primer lugar, se asocia a las personas migradas con el incremento de la delincuencia en España. En segundo lugar, a estas personas se les presupone intolerantes, anticonstitucionales, antidemocráticas, impositivas e intransigentes. Consecuentemente, se les presupone una predeterminación a intentar cambiar *nuestras* costumbres, *nuestras* leyes, *nuestra* cultura, *nuestra* religión, etc. Asimismo, se tiende a enfatizar (y exagerar) los aspectos negativos de *su* cultura y *su* religión, de manera que estas se presenten negativamente en contraposición con las *nuestras*. En tercer lugar, se enfatiza, implícita y explícitamente, que la inmigración colapsa y desborda *nuestra* capacidad de acogida, que es limitada. En respuesta a esto, se sitúa a la sociedad española, que se representa como víctima, en una posición defensiva, ante la amenaza patente.

La amenaza para las propias personas migradas se consigue conceptualizar a partir de asociaciones que vinculan a (toda) la inmigración de carácter ilegal con las mafias que trafican con personas y con la explotación. De este modo, se justifica la necesidad de controlar la llegada de personas migradas en su propio beneficio, para impedir que estas personas sufran.

Por otro lado, esta representación negativa de la inmigración se contrapone con la representación positiva del Partido Popular y de España, que se establece como un país hospitalario, tolerante, de talante abierto, donde no existen actitudes racistas ni xenófobas importantes. Sin embargo, se proclama que existe la posibilidad de que surjan brotes racistas, si España acoge a demasiadas personas migradas. Así, observamos de nuevo, que se presenta a la inmigración como un peligro para el bienestar de la sociedad española. Como consecuencia, obtenemos una representación de las personas migradas sesgada, que tiende a presentarlas en términos generalizadores, categóricos y negativos.

Así, por tanto, encontramos cómo la(s) ideología(s) del Partido Popular determinan esta forma de representación negativa del *exogrupo*, en contraposición con la representación positiva del *endogrupo*. Para poder enunciar la lista de las ideologías que gobiernan el discurso del Partido Popular, sería necesario realizar un análisis más local de su discurso. Pero sí que podemos hablar de actitudes negativas hacia la inmigración, que se proyectan en su discurso a nivel global.



Igualmente y, para finalizar, cabe destacar que, esta representación negativa de la inmigración en el discurso del PP, es coherente con los resultados obtenidos en una investigación más amplia,² que se completa con el microanálisis léxico-semántico del corpus seleccionado y las estrategias retórico-argumentativas empleadas por el Partido Popular en su discurso sobre inmigración.

Bibliografía

- ALLPORT, G. W.** (1977): *La naturaleza del prejuicio*, Buenos Aires, Editorial universitaria de Buenos Aires.
- BADDELEY, A.** (1999): *Memoria humana. Teoría y Práctica*, Madrid, McGraw Hill.
- BAÑÓN, A. M.** (2002): *Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social*, Murcia, Universidad de Murcia.
- BROWN, P.; S. C. LEVINSON** (1987[1978]): *Politeness. Some universals in language usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BROWN, R.** (1988): «Intergroup relations» en **HEWSTONE, M. et al** (eds.) (1988): *Introduction to social Psychology. A European perspective*, Oxford, Basil Blackwell. 479-515.
- BYBEE, J.; S. FLEISCHMAN** (1995): *Modality in Grammar and Discourse*, Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins Publishing Company.
- CHILTON, P.; C. SCHÄFFNER** (1997): «Discourse and politics», en **VAN DIJK, T. A.** (ed.) (1997): *Discourse studies: A multidisciplinary introduction*, London, Sage. 206-230.
- DÍOS, S.** (2005): «Inmigración y extranjería en el debate parlamentario español» en **A. PEDREÑO, M.; M. HERNÁNDEZ** (coords.): *La condición inmigrante. Exploraciones e investigaciones desde la región de Murcia*, Murcia, Universidad de Murcia. 175-180.
- GARCÍA O' MEANY, M.** (2002): *Yo no soy racista pero- - justificando la discriminación*, Barcelona, Intermón Oxfam.
- GRACIANO, P.** (2006): *De Aznar a Rajoy, 1990-2007: la maldición de Casandra: los secretos de la derecha española*, Tres Cantos, Foca.
- HAMILTON, D. L.; T. TROLIER** (1986): «Stereotypes and Stereotyping, an overview of the cognitive approach» en **DOVIDIO, J. F.; S. L. GAERTNER** (eds.) (1986): *Prejudice, Discrimination and Racism*, San Diego, Academic Press. 127-157.
- IZQUIERDO, A.** (2002): «La inmigración en España entre dos regularizaciones», *Economistas*, 20(91): 277-282.

2. Este artículo se deriva de la investigación llevada a cabo para la confección de una tesis doctoral en la Universitat Pompeu Fabra sobre el discurso político del Partido Popular sobre inmigración.





- JANOFF-BULMAN, R.; C.TIMKO C; LL. CARLI** (1985): «Cognitive biases in blaming the victim», *Journal of Experimental Social Psychology* 21(2): 161-177.
- JOHANSSON, M.** (2007): «Represented discourse in answers. A cross-cultural perspective on French and British political interviews» en **FETZER, A.; G. E. LAUERBACH, G.** (2007): *Political discourse in the media*, Amsterdam, John Benjamins Publishing.
- LÓPEZ, E. A.; J. DE SANTIAGO** (2000): *Retórica y comunicación política*, Madrid, Cátedra.
- MARTÍN ROJO, L.; E. ALCALÁ; A. GARÍ; L. MIJARES; I. SIERRA; M. A. RODRÍGUEZ** (2003): *¿Asimilar o integrar? Dilema ante el multilingüismo en las aulas*, CIDE.
- MARTÍN ROJO, L.; T. A. VAN DIJK** (1998): «Había un problema, y se ha solucionado. Legitimación de la expulsión de migrantes ilegales en el discurso del Parlamento Español» en **MARTÍN ROJO, L.; R. WHITTAKER** (eds.) (1998): *Poder-decir o el poder de los discursos*, Madrid, Arrecife UAM. 169-234.
- MOSCOVICI, S.** (1979): *El psicoanálisis su imagen y su público*, Buenos Aires, Huemul.
- (1986): *Psicología social*, Barcelona, Paidós.
- (2001): «Why a Theory of Social Representation?», en **DEAUX, K.; G. PHILOGÈNE** (eds.) (2001): *Representations of the social. Bringing theoretical traditions*, Malden, Blackwell. 8-35.
- MUSOLFF, A.** (2000): «Political imagery of Europe: A house without exit doors?», *Journal of multilingual and multicultural development*, 21 (3): 216-229.
- PIAGET, J.** (1977): *Estudios sociológicos*, Barcelona, Ariel.
- RAYA LOZANO, E.** (1999): «Notas para el análisis de los problemas y las políticas de inmigración en España» *Intervención psicosocial: Revista sobre igualdad y calidad de vida*, 8 (2):143-162.
- REEVES, F.** (1983): *British Racial discourse, A study of British political discourse about race and race-related matters*, Cambridge, Cambridge University Press.
- RIBAS, M.** (2005): «Les metàfores de l'exclusió (Una reflexió sobre discurs i cognició social)» en **OTAL, J. L.; I. NAVARRO; B. BELLÉS** (eds.) (2005): *Cognitive and Discourse approaches to metaphor and metonymy*, Castellón, Universitat Jaume I. 279-287.
- RYAN, W.** (1976): *Blaming the Victim*, New York, Vintage.
- SACHETTI, E.; J. J. TRIGO** (2009): *El discurso político español sobre inmigración. Análisis crítico*, Sevilla, Andalucía Acoge.





- SANTAMARÍA, E.** (2002): «Inmigración y Barbarie. La construcción social y política del inmigrante como amenaza», *Papers: revista de sociología*, 66: 59-75.
- SIMON-VANDENBERGEN, A. M.; P. R. WHITE; K. AIJMER** (2007): «Presupposition and 'taking for granted' in mass communicated political argument» en **FETZER, A.; G. E. LAUERBACH** (eds.) (2007): *Political discourse in the media*, Amsterdam, John Benjamins Publishing. 31-74.
- SLOMP, H.** (2000): *European Politics into the Twenty-First Century: Integration and Division*, Westport, Praeger.
- TORRENS, X.** (2002): *El racismo cultural en las democracias contemporáneas*, tesis doctoral no publicada, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- VAN DIJK, T. A.** (1977): «Context and cognition», *Journal of pragmatics*, 1: 211-232.
- (1984): *Prejudice in discourse: An analysis of ethnic prejudices in cognition and conversation*, Amsterdam, John Benjamins.
- (1993): «Discourse and cognition in society», en **CROWLEY, D.; D. MITCHELL** (eds.) (1993): *Communication Theory Today*, Oxford, Pergamon Press. 107-126.
- (1995): «Discourse analysis as ideology analysis», en **SCHÄFFNER, C. ; A. WENDEN** (eds.) (1995): *Language and Peace*, Aldershot, Dartmouth Publishing. 17-33.
- (1997): «Cognitive context models and discourses», en **STAMENOW, M.** (ed.) (1997): *Language Structure, Discourse and the Access to Consciousness*, Amsterdam, John Benjamins. 189-226.
- (1998): *Ideology: A multidisciplinary approach*, London, Sage.
- (2000): «Ideologies, Racism, Discourse: Debates on immigration and ethnic issues», en **WAL, J.; M. VERKUYTEN** (eds.) (2000): *Comparative perspectives on racism*, Aldershot, Ashgate. 91-116.
- (2001 a): «Multidisciplinary CDA: a plea for diversity», en **WODAK, R.; M. MEYER** (eds.) (2001 a): *Methods of Critical Discourse analysis*, London, Sage. 95-120.
- (2001 b): «Discourse, Ideology and Context», *Folia linguistica* XXX/1. 2: 11-40.
- (2002 a): «Political discourse and political cognition», en **CHILTON, P.; C. SCHÄFFNER** (eds.) (2002 a): *Politics as text and talk: analytic approaches to political discourse*, Amsterdam, John Benjamins. 204-236.
- (2002 b): «Political Discourse and Ideology», en **LORDA, C. U.; M. RIBAS** (eds.) (2002 b): *Anàlisi del discurs polític*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra/IULA. 15-34.





- (2003 *a*): «The discourse-knowledge interface», en **WEISS, G.; R. WODAK** (eds.) (2003 *a*): *Critical Discourse Analysis. Theory and Interdisciplinarity*, Houndsmills, Palgrave-MacMillan. 85-109.
- (2003 *b*): *Ideología y Discurso*, Barcelona, Ariel.
- (2003 *c*): *Dominación étnica y racismo discursivo en España y Latino América*, Barcelona, Gedisa.
- (2007): «Ideology and Discourse Analysis», en **FREEDEN, M.** (ed.) (2007): *The meaning of ideology. Cross-disciplinary perspectives*, London, Routledge. 110-136.
- (2007 *b*) (coord.): *Racismo y Discurso en América Latina*, Barcelona, Gedisa.
- (2008): *Discourse and Context: A sociocognitive Approach*, Cambridge, Cambridge University Press.
- (2009): «Critical Discourse Studies: A Socio-cognitive Approach», en **R. WODAK; M. MEYER** (eds.) (2009): *Methods of Critical Discourse Analysis*, London, Sage. 62-106.
- VAN LEEUWEN, T.** (1995): «Representing Social Action», *Discourse & Society*, 6 (81): 81-106.
- (1996): «The representation of social actors», en **C. R. CALDAS-COULTHARD; M. COULTHARD** (eds.) (1996): *Texts and Practices – Readings in Critical Discourse Analysis*, New York, Routledge.
- WORCHEL, S.; J. COOPER; G. GOETHALS; J. OLSON** (2002): *Psicología social*, México, Thomson.
- ZAPATA-BARRERO, R.; E. GONZÁLEZ; E. SÁNCHEZ** (2008): *El discurso político en torno a la inmigración en España y en la Unión Europea*, Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración, Subdirección general de información.
- ZAPATA-BARRERO, R.; T. A. VAN DIJK** (2007): *Discursos sobre la inmigración en España*, Barcelona, Fundació Cidob.





El ojo y la zeta: la propaganda electoral de José Luis Rodríguez Zapatero para las elecciones generales españolas de 2008

FRANCESCO SCRETI GALATONE
UNIVERSIDADE DA CORUÑA

ABSTRACT: In this paper I will analyze the 2008 electoral campaign of PSOE, comparing it to that of 2004. In both cases PSOE used strategies of advertising and branding. After the positive outcomes of 2004, in 2008 PSOE intensified its behaviour. Actually, if in 2004 PSOE invented the ZP logo, in 2008 it created a net of (aural, graphic, visual, verbal) signs indicating the significant z-a-p-a-t-e-r-o, the signified 'zapatero' and the referent ZAPATERO. The aim was increasing the visibility of the candidate and his (re)cognizability. With the same aim, PSOE took advantage of a structural feature of the media system as permeability, and of an intrinsic feature of discourse as dialogism.

Keywords: Political communication, political discourse, political advertising, political discourse analysis.

RESUMEN: en este artículo se analiza la campaña electoral del PSOE de 2008 comparándola a la de 2004. En ambas se emplearon pautas específicas de la comunicación comercial. Tras el resultado positivo cosechado en 2004 el PSOE ha actuado en 2008 intensificando comportamientos que ya tuvo en 2004. De hecho, si en las elecciones de 2004 el PSOE explotó el logotipo ZP, en las de 2008 ha aprovechado todos los canales comunicativos disponibles (fónico, gráfico, visual, verbal, etc.) para crear una red de signos que indicasen siempre al significante z-a-p-a-t-e-r-o, al significado 'zapatero' y al referente ZAPATERO, con el objetivo de aumentar la visibilidad del candidato y su (re)conocibilidad. Siempre con el mismo fin, el PSOE empleó también a su favor una característica estructural del sistema de los medios, su permeabilidad y una característica intrínseca del discurso, su dialogicidad.

Palabras clave: comunicación política, discurso político, publicidad política, análisis del discurso político.



1. Introducción

En este artículo expondré algunas características de la estrategia de construcción y proyección de la imagen de José Luís Rodríguez Zapatero, líder político del Partido Socialista Obrero Español (en adelante PSOE), candidato a la presidencia del Gobierno de España para las elecciones generales del 9 de marzo de 2008.

Los datos proceden de Internet: han sido recogidos en el periodo comprendido entre el 25 de febrero y el 8 de marzo de 2008, es decir, en las dos últimas semanas de campaña electoral. Proceden de las siguientes 8 webs: www.psoe.es, www.pp.es, www.izquierda-unida.es, que son las páginas web institucionales de los 3 principales (en términos de votos) partidos políticos españoles (PSOE; Partido Popular, en adelante PP, e Izquierda Unida, en adelante IU) y de www.lamiradapositiva.es, www.plataformaapoyozapatero.es (PSOE); www.pp.es/marianorajoy, www.hazteoir.org (PP); www.gasparllamazares.es (IU). Estas últimas son las más representativas de las páginas web construidas ex profeso para la campaña electoral en apoyo a los tres respectivos candidatos. Las observaciones realizadas a propósito de las webs del PSOE, del PP o de IU pueden generalizarse también a otros medios. Como también afirma Joan Campmany (2005),¹ autor de la campaña electoral que llevó a la elección de José Luís Rodríguez Zapatero en 2004, uno de los elementos principales de la comunicación persuasiva (tanto política como publicitaria) es la coherencia: todas las partes de un discurso son partes coherentes entre sí. En este sentido, pues, las formas del discurso aquí analizadas, como sus funciones, pueden considerarse como una parte sinecdóticamente representativa de toda la estrategia comunicativa electoral del PSOE.

La estrategia comunicativa de la campaña electoral de 2008 del PSOE ha seguido pautas más bien específicas de la comunicación comercial, como ya hizo en las elecciones de 2004 (Campmany, 2005). De hecho, la hipótesis básica de este artículo es que el PSOE ha vuelto a actuar de la misma manera que en 2004, tras el resultado positivo cosechado en esas elecciones. En la campaña electoral de 2008 ha explotado de manera creativa y original todos los canales comunicativos disponibles (fónico, gráfico, visual, verbal, etc.) para crear una red de signos que condujesen siempre al significante z-a-p-a-t-e-r-o, al signifi-

1. El recurso que en este trabajo se hace a las citas de Campmany (2005), es criticable por tratarse de una fuente ensayística y no académica, pero los comentarios que el responsable de la campaña electoral de Zapatero en 2004 hace sobre la misma constituyen una preciosa fuente de informaciones *de primera mano* para analizar la comunicación política desde la perspectiva del emisor de una campaña electoral. Cabe destacar que en 2008 Campmany ya no fue el responsable de la campaña electoral del PSOE, ya que esta corrió a cargo de la agencia de publicidad Sra. Rushmore.





cado «zapatero» y al referente ZAPATERO, los cuales, obviamente, indicaban al candidato José Luis Rodríguez Zapatero.²

2. Metodología

Este artículo pretende contribuir a la ya amplísima bibliografía existente sobre comunicación política también definida –no por casualidad– «marketing político» o «publicidad política» (Maarek, 1997, 2009; Martín Salgado, 2002; Canel, 1999, 2006; Stanyer, 2007; Campus y Gerstlé, 2007; Campus, 2008; Lee Kaid y Holtz-Bacha, 1995, 2006, 2008; Lee Kaid y Johnstone 2001).

En primer lugar una aclaración es necesaria: en este trabajo se consideran los términos *propaganda política/electoral*, *publicidad política* o *comunicación política* como sinónimos y por lo tanto como intercambiables, tal como lo hacen también otros (v. por ejemplo, Huici Módenes, 1999; Herrero y Connolly-Ahern, 2004; Rey, 1999; Campmany, 2006). Existe un amplio debate terminológico sobre estos conceptos (por ejemplo, Pineda Cachero, 2007 *a*; 2007 *b*; Huici Módenes, 1994, 1996: cap. 1; Huici Módenes y Pineda Cachero 2004), especialmente en relación a sus semejanzas y diferencias, como en relación a la connotación negativa que tendría el término *propaganda*. No procede aquí adentrarse en el debate, simplemente conviene aclarar que los términos referidos arriba serán considerados sinónimos. Principalmente por lo que concierne el término *propaganda*, este es aquí considerado desde una perspectiva *etimológica* (del latín PROPAGANDA, jerundivo del verbo PROPAGĀRE) y, de acuerdo con el DRAE, como una *vox media*.³

Este trabajo gira alrededor de tres ideas básicas: la multimodalidad y la interdiscursividad como características intrínsecas de los textos; la creciente asimilación de la política a la publicidad; la idea de *personalización* del partido *en* el candidato, consecuencia parcial de la anterior.

2. El significante es su nombre (z-a-p-a-t-e-r-o) y el significado es lo que esta palabra *es* en la mente de los receptores. El referente no es la persona física, sino, más bien su *personaje* mediático, su papel personalizado en su(s) cargo(s) público(s). Debo la idea de que existe una distinción entre la *persona* y el *personaje*, que sería la realización de aquella en el universo simbólico mediado, a J. B. Thompson (1998).

3. Aunque el DRAE (s.v. *publicidad* y *propaganda*) destaque el carácter eminentemente comercial de la publicidad con respecto a la propaganda, en la definición de ambos términos hace hincapié en la función de comunicación y difusión de ideas:

Publicidad: 1. Cualidad o estado de público [...]. 2. Conjunto de medios que se emplean *para divulgar o extender* la noticia de las cosas o de los hechos. 3. Divulgación de noticias o anuncios de carácter comercial para atraer a posibles compradores, espectadores, usuarios, etc. [cursiva mía].

Propaganda: (Del lat. *propaganda*, que ha de ser propagada) 1. Acción o efecto de *dar a conocer algo con el fin de atraer adeptos o compradores*. 2. Textos, trabajos y medios empleados para este fin. [...]. [cursiva mía].





El marco metodológico empleado aquí es ampliamente multidisciplinar, debido a las características de los textos, que son *multimodales* (Kress y van Leeuwen, 1996, 2001, 2006; Kress et al., 1997; Domínguez Rey, 1994; Bateman et al., 2007; Royce, 2007; Thibault, 2007; Matthiessen, 2007; Bowcher, 2007; Royce y Bowcher, 2007; Ventola et al., 2004), en el sentido de que el texto es un sistema complejo de signos de distinta naturaleza semiótica (signos verbales en canal escrito u oral, signos visuales icónicos o simbólicos; signos fónicos, etc.) en interacción constante y ligados por relaciones retóricas.

La comunicación persuasiva no puede abarcarse desde una perspectiva única: la propaganda política, por ejemplo, utiliza cada vez más técnicas y estrategias de la publicidad, pero se trata también de una tendencia general a la hibridación de los géneros y estilos discursivos ya destacada por otros y hasta considerada un típico rasgo postmoderno (Caprettini, 1996; Bertens y Natoli, 2002).

Dada esta creciente contaminación textual, se impone la adopción de una perspectiva multidisciplinar, pues la excesiva sectorialización limitaría la profundidad del análisis, de acuerdo con numerosos autores, especialmente analistas del discurso (Blommaert, 2005; Fairclough, 2001; van Dijk, 1997; 1999; 2001; Wodak y Meyer, 2001).

En este sentido, he acudido a lecturas diferentes y eclécticas, que permitan analizar la *multimodalidad* del texto. La excesiva atención que ha recibido hasta ahora el texto escrito ha ido paralela al descuido de las representaciones de otro tipo (Ventola et al., 2004: 1). Quizá debido al *logocentrismo* que ha caracterizado los últimos siglos de la cultura occidental (Kress et al., 1997: 258 y 286) o a la dependencia del pensamiento lingüístico europeo de la filología (Voloshinov, 1973: 71) se ha favorecido una visión de la comunicación como un fenómeno esencialmente lingüístico y escrito. En cambio los textos son multimodales, pues emplean diversos canales y distintos códigos semióticos y son intrínsecamente intertextuales (Blommaert, 2005; Kristeva, 1986), en el sentido de que siempre se refieren a otros discursos, citan o responden a otros textos. A este propósito hablamos de *entextualizaciones*, para definir la decontextualización y recontextualización de partes de un discurso a otro(s) (Bauman y Briggs, 1990; Silverstein y Urban, 1996; Blommaert, 2005: 47). Según apunta Domínguez Rey «la intercanalidad textual es un hecho reconocido. No hay ya textos impolutos, incontaminados [...] el texto moderno es, cuando menos, poliédrico. Y solo una *lingüística semiótica* puede responder de forma coherente a las modalidades que presenta» (1994: 157-160). Por lo tanto hay que considerar todos los signos que constituyen el texto multimodal: las palabras, las imágenes, los sonidos, los logotipos, y las relaciones mutuas que se establecen entre los varios signos.

La idea de que la publicidad política toma prestadas cada vez más técnicas e ideas de la publicidad comercial no es nueva (Blommaert, 2005: 31; Fair-



clough, 2001: 133; Mounier, 1977; Albouy, 1994; Lebtahi y Minot, 2009; Rey, 1999; 2005; Huici Módenes, 1994; Rodríguez Escanciano, 2004; Rodríguez Escanciano y Hernández Herrarte, 2010, entre otros). Sin embargo también hay planteamientos que defienden que también ha acaecido lo contrario (Oriol Costa, 2008) o que hay diferencias y especificidades entre ambos géneros (Adam y Bonhomme 2000; Albouy, 1994; Ghiglione, 1989; Pineda Cachero, 2007 *a*), siempre que estos puedan diferenciarse. En relación a la creciente asimilación de la propaganda política a la comercial podemos destacar el hecho de que el objetivo principal en la comunicación política es *hacer saber* para *hacer hacer* (Greimas y Courtés, 1982) es decir, dar a conocer el candidato, para que el receptor le (re)conozca y vote. Desde este punto de vista, a la «razón de compra» de la propaganda comercial, corresponde la «razón de voto» de la propaganda política (Campmany, 2005: 215). La propaganda política crea un discurso (retórico y persuasivo) orientado a que el destinatario elija un objeto (candidato), que, por efecto de la comunicación misma, connota más de lo que denota: el candidato se vuelve así un símbolo, exactamente como un objeto *marcado* en la propaganda comercial, un objeto que, además de su «valor de uso, representa y transmite un complejo sistema de valores ideológicos y refleja las cualidades de su usuario-comprador» (Olins, 2003).

La idea de que la comunicación persuasiva política emplea cada vez más técnicas y estilos del discurso publicitario deriva de la observación de que a menudo los partidos son considerados marcas y los candidatos productos, tal como hace, a lo largo de todo su libro, el propio Campmany (2005, por ej.: 140). Aunque haya voces discordantes, como la de Lakoff (2007: 42), para quien no es viable «la metáfora según la cual las campañas políticas son campañas de *marketing* en las que el candidato es el producto», es indudable la preponderancia de los *personajes* (¡más que personas!) o de los *personajes-marca* sobre los partidos y sus ideas. Esta personalización, pese a ser una característica del sistema político institucional en general, como destaca Bourdieu (2000) a propósito de la representación vicaria del poder en las organizaciones complejas, se ha vuelto tan característico en la política actual (Pujante y Morales López, 2003: 107; Rey, 1999, 2005; Rodríguez Escanciano, 2004: 5-6; Langer, 2007; Stayner, 2007: cap.3; Martín Salgado 2002: cap. 5 y 7; Campus y Pasquino, 2006; Campus, 2002, 2006, 2008, 2010), que algunos autores han hablado de «marcas de carne y hueso», con alcance mediático global, para referirse, por ejemplo, a Barak Obama (Mars, 2008). En este sentido la comunicación del partido está orientada a la (re)conocibilidad de su candidato, quien lo resume y sintetiza sinecdóticamente.

Otro elemento de confluencia entre la propaganda política y la comercial es el recurso a artificios originales y creativos con el fin de atraer la atención del receptor sobre el candidato, como, por ejemplo, la transgresión de la norma orto-

gráfica que es típica de la publicidad (Ferraz Martínez, 1993: 32). Este artificio se observa, por ejemplo, en la grafía de las palabras <prosperidad>, <solidaridad>, etc. (figura 2) sobre las que volveremos. También típico de la publicidad es el hecho de explotar logotipos y signos simbólicos, como en el caso aquí de <ZP> y de <z>, o mecanismos semióticos visuales o de cualquier otro plano expresivo, como las imágenes, los símbolos estilizados, etc. Bajo esta perspectiva se pueden observar las imágenes de los ojos y las cejas, la seña de la lengua de signos española (en adelante LSE) (figura 1) o el símbolo estilizado de las cejas (^^) (figura 5). Todos estos signos tienen la función de indicar a ZAPATERO como referente, a z-a-p-a-t-e-r-o como significante y a ‘zapatero’ como significado.



Figura 1. Los ojos y las cejas de Zapatero y el gesto en la LSE

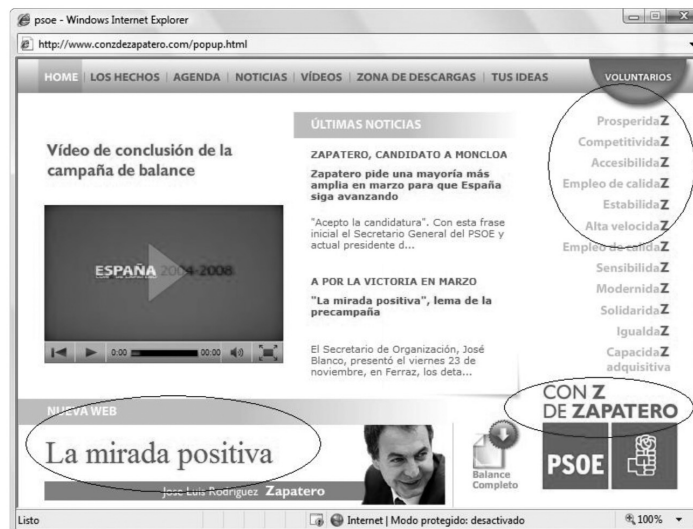


Figura 2. La mirada positiva; el eslogan «con Z de Zapatero»; las palabras pronunciadas «con Z de Zapatero»



En este trabajo, pues, analizaré cómo se realiza la *personalización* del partido y de su discurso *en* el candidato, con el fin de hacerlos (re)conocibles e identificables. Los signos empleados se pueden resumir a dos categorías simbólicas: el ojo y la zeta, declinadas a nivel visual y lingüístico (en sus subniveles fónico y gráfico).

Un último punto concierne las funciones de los signos. Como es sabido, los signos poseen valores indéxicos, icónicos y simbólicos (Inchaurrealde y Vázquez, 2000: 1-4; Hall, 2007: 13-18; Beuchot, 2004: 138-139; Mounin 1968; Caprettini 1997). Para Peirce (1965), los signos icónicos son los que guardan una semejanza de algún tipo con el referente, y pueden tener las características de imagen, diagrama y metáfora; los indéxicos son los que se hallan en una relación de cercanía (física o de tipo causal) con el referente y que atraen la atención del receptor; los simbólicos son los que no tienen ninguna relación con el referente más allá de la arbitrariamente creada y socialmente aceptada por una comunidad semiótica. Ahora, pues, los signos analizados aquí desempeñan en diversa medida las tres funciones (indéxica, icónica, simbólica), aunque en algunos predomina la de índice (z), en otros la de icono (^), y en otros la de símbolo (ZP). Aun así, la función principal que desempeñan estos signos es la metafórica, según las subfunciones metonímica y sinecdótica: partes de un signo pueden indicar a su totalidad o algunos signos pueden indicar a todo el mensaje, a todo el significado y/o a su(s) referente(s). Volveremos sobre esta cuestión pues los signos empleados por el PSOE resumen y representan al candidato (de forma icónica, indéxica y simbólica), tal como este resume e indica al partido.

3. Análisis de los datos

Como se ha anticipado, los signos que el emisor emplea para *comunicar* su mensaje se pueden resumir bajo dos etiquetas: el ojo y la zeta.

3.1. El ojo

Dentro de la categoría simbólica del ojo podemos considerar las fotos en primer plano de las cejas y de los ojos del candidato (figura 1), el símbolo icónico ^, que representa gráficamente de forma estilizada las cejas de Rodríguez Zapatero (figura 5), la seña en la LSE (figuras 1 y 4) y la *sobresignificación* que recibe el nombre de la web personal del candidato, www.lamiradapositiva.es, donde la referencia a los ojos se realiza mediante la palabra *mirada* (figura 2).



El recurso al ojo se debe a sus funciones, pues, como afirma Matthiessen «the face in general (including *the eyes and the regions around the eyes and mouth*) is a domain for the expression of interpersonal meanings (from the point of view of the metafunctions of language)» (2007: 6, nota 2, énfasis mío). Las cejas son especialmente importantes, pues, comunican muchos significados (Pont Amenós y Andrés Pueyo, 2008; Rulicki, 2007; Alonso y Grande, 2004; Poyatos, 1994; Rodríguez Escanciano y Hernández Herrarte, 2011; Rodríguez Herranz, 2008). Pero es especialmente desde el punto de vista de la (re)conocibilidad que el recurso al ojo y a las cejas es esencial, en cuanto que son el elemento que más rápidamente caracteriza y resume al referente ZAPATERO.⁴ De hecho, todas las caricaturas de Rodríguez Zapatero subrayan y agigantan estos rasgos tan salientes de su aspecto físico, junto con la sonrisa (figura 3). El símbolo icónico ^^ es especialmente interesante, pues es totalmente innovador: se trata de un grafo creado *ex novo* y ex profeso imitando una característica física del referente ZAPATERO. El recurso a la LSE tampoco es casual, pues el Gobierno de Zapatero ha sido el primero en la historia de España en reconocer la oficialidad de la LSE, pero sobre todo, es una elección estratégica, pues la seña que indica en LSE el nombre <zapatero> hace hincapié sobre una característica central del referente ZAPATERO, como son sus cejas y sus ojos: en LSE el nombre <zapatero> se signa con el dedo índice doblado a la altura de los ojos, destacando así la forma característica de las cejas del candidato socialista. Las estrategias visuales son fundamentales en la construcción y transmisión del significado especialmente por su poder de atraer la atención de los receptores (v. por ejemplo, entre otros, Martínez Lirola, 2006, 2008). Pero aquí es importante ver cómo la palabra y la imagen interactúan, unidas por una relación retórica anafórica, la cual refuerza el significado. De hecho el nombre de la página personal del candidato, «la mirada positiva» es coherente con la estrategia discursiva general y remite a los ojos. Se sobresignifica ideológicamente la mirada del candidato, entendida como rasgo físico y se la transforma en elemento de su personalidad (mirar positivamente significa ser optimistas), de manera que actúe como rasgo político diferencial frente al *catastrofismo* de Rajoy.⁵

4. Francisco Izquierdo Navarro (1975: 158) ha destacado la importancia que tiene en la comunicación política el hecho de que el candidato sea reconocido rápida y eficazmente por solo un rasgo de la persona/personalidad, llegando a comparar este único elemento diferenciador con el «The Big One» de la publicidad comercial. Cfr. también Rodríguez Escanciano (2004: 7) y Rodríguez Escanciano y Hernández Herrarte (2010 a).
5. Paralelamente el PSOE transformó las críticas del PP al Gobierno, en cierto modo «obvias» por tratarse del partido de la oposición, en un elemento estable de la personalidad de su candidato: las críticas al Gobierno no se debían al normal juego democrático, sino al intrínseco pesimismo de Rajoy. De este modo se podía neutralizarlas fácilmente; se desautorizaban solas, del momento que no eran motivadas, sino que eran simples expresiones de pesimismo.





3.2. La zeta

Dentro de la categoría de la zeta, se distinguen dos niveles de expresión: el gráfico y el fónico. A nivel gráfico la <z> representa la inicial del apellido del candidato, el primer grafema del nombre <zapatero>. Pero sobre todo la <z> es el último grafema de palabras como <prosperidaz>, <competitividaz>, <accesibilidaz>, etc. Estas palabras constituyen transcripciones de palabras como *prosperidad*, *competitividad*, *accesibilidad*, etc. en la pronunciación tan característica de Rodríguez Zapatero, donde la /ð/ es realizada como θ; es decir, donde la <d> final es realizada como una <z>. Paralelamente, a nivel fónico, el fonema /θ/ es el primero de la palabra /θapatero/ y el último de palabras como [prosperiðaθ], tal como son realizadas por el candidato socialista.

Se ha convertido pues al grafo <z> y a /θ/, en su función ya sea de fonema ya sea de alófono, en verdaderos símbolos. Ambos constituyen dos signos icónicos (a nivel visual y fónico) en la representación del significante z-a-p-a-t-e-r-o y del referente ZAPATERO. Estos dos elementos icónicos representan de forma sinecdótica al candidato, garantizando así una identificación rápida y eficaz del mismo dentro del confuso flujo del discurso político y comercial que alcanza al receptor.

La característica pronunciación castellana de Rodríguez Zapatero, esto es, su realización sorda [θ] de la fricativa interdental sonora /ð/, transcrita ortográficamente como <d> en final de palabra (*prosperidad* ← /prosperiðað/), permite una notación del tipo *prosperidaz* (← [prosperiðaθ]) con al final de palabra una <z> (figura 2), que es la inicial del candidato. Una transcripción como *prosperidaz* no es simplemente una desviación de la norma ortográfica, sino un modo de representar al candidato (mediante la representación de su pronunciación por el que ya había sido objeto de mofa) resumiéndolo: de este modo se le identifica inmediata e inequívocamente. Y se identifica el todo a través de una parte.

Al igual que los ojos y las cejas, también <z> o /θ/ son dos rasgos muy salientes del referente ZAPATERO, como demuestra el hecho de que todas las caricaturas de Zapatero lo enfatizan. En efecto, imitadores y caricaturistas acentúan los aspectos más característicos e inmediatamente representativos del sujeto imitado (Royce, 2007: 90-91): a nivel fónico, el acento o alguna peculiaridad en el habla, determinadas expresiones, giros, o muletillas; a nivel visual, alguna característica física peculiar; a nivel proxémico, algún gesto o tic, etc.





Figura 3. Caricaturas de Zapatero resaltando los rasgos principales de su figura (cejas y ojos)

Todos los signos reseñados arriba, pertenecientes a diferentes planos de la expresión, están imbricados y se influyen mutuamente, semiotizando cada uno los elementos de otro nivel.



Figura 4. La señal en LSE para indicar a Rodríguez Zapatero

Como he apuntado arriba, el discurso político propagandístico es un discurso retórico que pretende persuadir al receptor: *hacer saber*, es decir, dar a conocer el candidato, para *hacer hacer*, esto es, para que el receptor le vote. Desde esta perspectiva, la principal estrategia retórico-discursiva desplegada por el emisor es la *personalización* del partido en el candidato, para que sean (re)conocidos por el receptor.

El partido debe conseguir concentrar toda la atención sobre su candidato-personaje, para que este sea el más visible y sea el centro de donde todo nace y hacia donde todo converge. De este modo se puede concentrar el capital simbólico y social (Bourdieu, 2000). El candidato *es* el mensaje del partido, al que representa de forma resumida.



Figura 5. El símbolo icónico ^^

Es así que la *personalización* del candidato se puede relacionar con la creación de un producto (con su imagen, logotipo y símbolo) por un productor: las características perceptivas de la marca (logotipo) deben catalizar la atención del receptor sobre el producto (referencialidad), sobre la marca (autorreferencialidad) y sobre las características mismas del discurso (*metadiscursividad*), para vehicular la idea principal (*concepto* o valores de marca) que el productor quiere asociar a la marca y al producto. Del mismo modo, el PSOE usa un candidato como si fuera un producto marcado, cuyas características perceptivas (signos) deben catalizar la atención del (e)lector sobre el candidato (referencialidad), sobre su partido (autorreferencialidad) y sobre las características de su discurso (metadiscursividad), para transmitir los valores que se quiere asociar al partido.

Se trata de un proceso de (re)conocibilidad, mediante el cual el electorado reconoce, a través de ciertos signos (por ejemplo la <z>, los ojos, la pronunciación, etc.), al candidato-partido y se reconoce en ambos. El destinatario del discurso político debe (re)conocer al partido y a su representante, que resume y encarna al partido. El candidato es índice, icono y símbolo del partido, y sintetiza de forma metonímica al partido, su discurso y su ideología. El reconocimiento debe ser económico, rápido y eficaz, y se realiza a través del reconocimiento de las representaciones estilizadas que del candidato se construyen y transmiten mediante signos sinecdóticos.

En la propaganda electoral de 2008 el PSOE creó un candidato-producto marcado con unos signos que le identificaban (logotipos, símbolos, etc.). Ambos



eran identificables y opuestos a los otros y sintetizaban a la identidad del partido. Los signos que identificaban rápida y eficazmente al candidato –y al partido que este resumía– son, como ya sabemos, el ojo y la zeta. Estos signos (declinados en los niveles lingüístico –en sus subniveles gráfico y fónico– y visual), a su vez, resumían al candidato.

Para realizar la *personalización* del partido en el candidato, el PSOE ha centrado toda la comunicación sobre el candidato; y para conseguir su *reconocibilidad* el emisor ha empleado signos (fotos, logotipos, letras, iconos, fonos, etc.) que destacasen sus características más visibles, como la mirada, los ojos, las cejas, la sonrisa, la inicial de su nombre o su pronunciación. Estas representaciones del candidato son icónicas y sinecdóticas: una parte relevante y similar por el todo. A este respecto es necesario destacar el papel de la metáfora y en especial de la metonimia (y de la sinécdoque) en la cognición humana (Lakoff y Johnson, 1980). Solo los rasgos (percibidos como) salientes y más inmediatamente reconocibles del referente son expresados, de manera que indiquen de modo rápido y económico a todo el significante, al significado y al referente; estos signos no son arbitrarios, sino motivados (Kress y van Leeuwen, 1996: 6-7, 18-21): en el caso que nos ocupa, las cejas –por sinécdoque– representan a todo José Luis Rodríguez Zapatero, la pronunciación [θ] por /ð/ en palabras como <prosperidad> indica a todo Rodríguez Zapatero, la <z> inicial indica a todo el nombre <zapatero>, y este nombre indica a todo el candidato socialista.

Ahora, pues, los rasgos destacados como partes relevantes e icónicamente sinecdóticas del todo no han sido elegidos al azar. En primer lugar están *motivados* por su perceptibilidad, efectivamente son rasgos muy salientes y representativos de Rodríguez Zapatero. Pero también porque permiten que se hable de ellos, es decir permiten *entextualizaciones*.

Se trata, de hecho, de *vicios* del candidato: uno fónico, la pronunciación [θ] por /ð/, y uno visual, los ojos grandes y saltones y las cejas en forma de triángulos. A nivel comunicativo, pues, el PSOE ha convertido estratégicamente en *virtudes* dichos vicios. Al ser tan *visibles* era evidente que los oponentes los reinterpretarían, aunque en forma negativa. Pero al hacerlo garantizarían más visibilidad al candidato socialista. También en 2004, el equipo de publicitarios del PSOE fue capaz de convertir la calma de Rodríguez Zapatero, que muchos tildaban de pasividad y falta de liderazgo, en una virtud como el *talante* (Campmany, 2005: 85). En esa misma ocasión, además, el PSOE utilizó un logotipo como ZP consciente de que habría sido entextualizado y por lo tanto habría agigantado su calado.

4. Entextualizaciones

Definimos *entextualizaciones* los procesos de descontextualización y recontextualización de un texto o de un elemento textual o semiótico (Blommaert, 2005: 46-7). De acuerdo con la idea *bajtiniana* de dialogismo, no existen prácticamente textos que no sean a su vez parte de un discurso más amplio, como no existen textos que no citen o se refieran a otros o que *respondan* a otros discursos o textos. Especialmente en los discursos antagónicos como son los discursos políticos electorales, donde un texto responde a otro o lo cita directa o indirectamente, el oponente (y su discurso) siempre está presente, ya sea de forma latente, bajo la forma de presuposición o de presupuesto discursivo, ya sea de forma manifiesta, como cita o destinatario.

Lo interesante aquí es ver cómo el PSOE haya contado ya con las entextualizaciones para agigantar el calado de sus signos, y por ende, de su comunicación. Tras la experiencia de 2004, cuando el símbolo ZP desencadenó un sinfín de reacciones en los medios y fue entextualizado por parte de los oponentes, en la campaña electoral de 2008 el PSOE utilizó los signos icónico-simbólicos a los que nos hemos ido refiriendo (la zeta, la pronunciación *zapateriana*, los ojos, las cejas, la seña en lengua de signos, la sonrisa, etc.), para que fueran reinterpretados por parte de los adversarios: de este modo aumentarían su presencia y su eco en los medios y así la reconocibilidad del candidato.

De hecho, el PP en numerosas ocasiones y medios reinterpretó o hizo referencia a los signos icónico-simbólicos empleados por el PSOE (<z>, ojo, cejas, «la mirada positiva», «con zeta de zapatero», símbolo ^^, seña el LSE, etc.), generalmente en burlas o juegos de palabras.

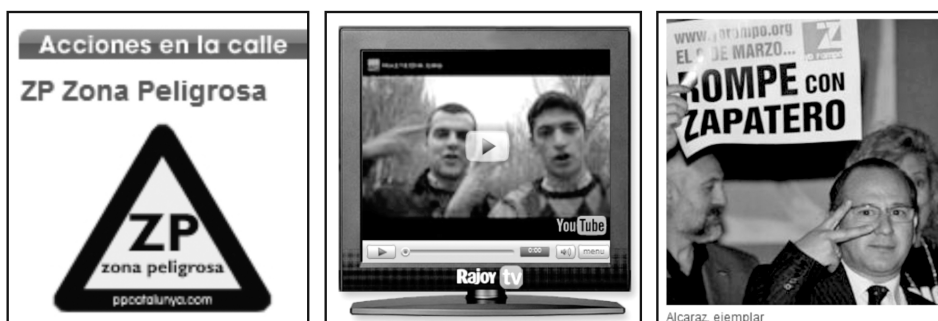


Figura 6. Las entextualizaciones del PP en clave negativa de los símbolos del PSOE

De entre los numerosos ejemplos, se puede citar la señal de peligro con la explicación del acrónimo ZP como «Zona Peligrosa» (figura 6); «ADIOZ», «Z/yo rompo» (figura 7), «con Z de chapuZero» (figura 8), vídeo y eslogan en respuesta al lema del PSOE «con Zeta de Zapatero», que vertebró toda la campaña. Estos últimos, además, explotan la <z> en la *heterografía* <adíoZ> y <chapuzero> (por *adiós* y *chapucero*) entextualizando el uso que el PSOE hace de la <z>.



Figura 7. Las entextualizaciones del PP en clave negativa de la <z>



Figura 8. Vídeo «letras» y vídeo «con Z de chapuZero»



En el vídeo «yo rompo con Zapatero» (figura 6) varias personas anónimas situaban sus dedos índice y corazón a modo de tijera sobre su ceja, al tiempo que decían «yo rompo con Zapatero» en referencia al gesto que hacían el líder del PSOE y los famosos de la Plataforma PAZ, consistente en situar el índice de la mano en forma de triángulo sobre la ceja diciendo «yo estoy con Zapatero». En el vídeo denominado «letras» (figura 8) la <z> se transforma en el símbolo ^^, bajo el lema «algunas letras llegan a perder todo significado hasta que no significan nada».

En la figura 9 se puede observar que la descalificación de Zapatero se realiza a través del juego de palabras entre la «mirada positiva», entendida como rasgo físico y anímico del candidato y la imagen de la foto, entextualizando así no solo la frase, sino toda la estrategia comunicativa del PSOE.

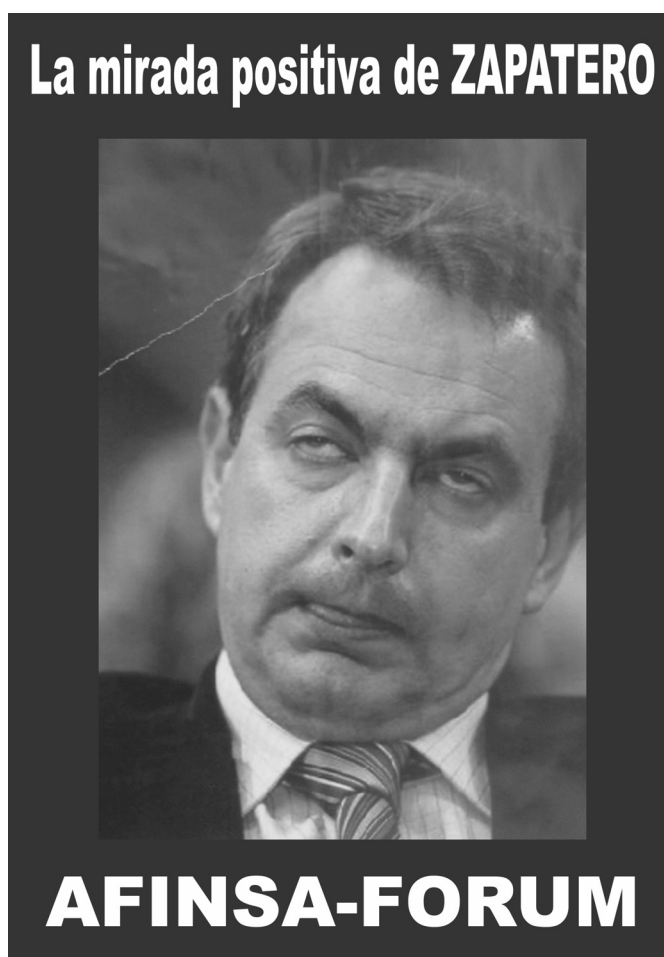


Figura 9. Entextualización de la «mirada de Zapatero», como elemento físico y psicológico

También IU ha respondido a la estrategia publicitaria del PSOE, entextualizando sus textos: en uno de sus vídeos, varios famosos ponían inicialmente su dedo índice en forma de triángulo sobre la ceja, para después situarlo sobre la mejilla señalando el ojo y afirmando «¡Ojo!: que no te engañen», o llegando a metérselo cómicamente en la nariz. De este modo se caricaturizaba el gesto símbolo de la campaña electoral de 2008, el de la seña *zapatero* en LSE, entextualizando la palabra *ojo*, en una clara referencia intertextual a la campaña del PSOE. En la figura 10, por ejemplo, se puede apreciar que Rodríguez Zapatero es caricaturizado mientras signa su propio nombre en LSE.



Figura 10. IU entextualiza la seña *zapatero* en LSE

Como ya ocurrió en 2004 con el logotipo ZP, estas entextualizaciones acabaron favoreciendo al emisor, porque repetían sus signos, multiplicando la visibilidad de su mensaje.



5. Reflexiones finales

La campaña electoral del PSOE de 2008, como la de 2004, destaca por la adopción de técnicas y métodos creativos y originales, prestados de la publicidad. Esta originalidad no es solo una característica formal del mensaje, sino que *es* el mensaje mismo. De hecho ha sido un elemento diferencial con respecto a la propaganda de sus oponentes. En la actual sociedad eidética e *hipercomunicada*, la forma *es* el contenido. El emisor sabe que se dirige a un destinatario acostumbrado a la publicidad, a la hibridación de los géneros textuales, un destinatario acostumbrado tanto al discurso como al metadiscurso publicitario, constituido por los programas de TV, los artículos de prensa, los blogs o los foros especializados (académicos o profesionales) en los que se analiza, comenta y sanciona la publicidad por sus valores estéticos o su originalidad. La audiencia, debido a la enorme exposición a los flujos comunicativos garantizados por el desarrollo de las tecnologías de la comunicación, y tras la divulgación de los paradigmas científicos sobre la comunicación, se ha vuelto más preparada y resistente (Renkema, 2001), pero también más interesada y receptiva al *análisis* de la comunicación, de sus formas, contenidos, técnicas, funcionamientos, características y problemas (Kress y van Leeuwen, 1996: 12). La audiencia se ha vuelto más exigente de cara al mensaje: disfruta del mensaje, en manera funcional, lo analiza y evalúa. En este sentido, una campaña electoral original y novedosa, que resulte atractiva, consigue un calado especial en los receptores. El emisor aprovecha las características del receptor para alcanzar sus fines sociales: la elección del candidato. Relata Campmany que la campaña electoral del PSOE de 2004 sorprendió a todo el mundo por su creatividad y originalidad y que el entonces secretario de organización del PSOE, José Blanco, contrapuso el diseño de la campaña y la imagen de Zapatero a la «grisura» del rival, Mariano Rajoy (2004: 252). Este comentario metadiscursivo del dirigente del PSOE constituía *in se* un elemento de propaganda, no solo porque multiplicaba el metadiscurso sobre la campaña electoral del PSOE, sino que al destacar el atractivo formal de su comunicación dejaba entender que se trataba de un valor de contenido. Siempre en 2004 nació el logotipo ZP, que, además de indicar al candidato (referencialidad), resumía el programa del PSOE (autorreferencialidad) y *meta-discursivamente* las características de su discurso: originalidad, novedad, creatividad, etc.

Refiere Campmany que ZP procede de las iniciales del eslogan de la campaña de 2004 *Zapatero Presidente*; ese logotipo tenía un ingrediente esencial en toda campaña de publicidad (también) política, presente también en los signos usados en la campaña de 2008 (la zeta, las cejas, los ojos, la seña en LSE, etc.): llamaba la atención, era original y provocador, sintético, sencillo, sonoro, fácilmente comprensible, perlocutivo, en el sentido de que implicaba al receptor, y



encajaba con la estrategia electoral *personalista* del PSOE; ese logotipo permitía popularizar la figura del candidato socialista, era una solución innovadora y tenía carácter de marca (2005: 233-237). Campmany afirma que se evitó cuidadosamente un test de mercado, porque parte de su éxito consistía justamente en convertir en noticia destacada su presentación en sociedad. En este sentido el publicista destaca que incluso las críticas fueron positivas, porque popularizaron el logotipo y, paralelamente, al candidato (2005: 254). El logotipo ZP ha conseguido los objetivos para el que había nacido (hacer conocer el candidato) y de hecho se sigue empleando para referirse a Rodríguez Zapatero, como JFK o IKE, salvando las distancias.

El PSOE, siguiendo el ejemplo de estrategias comunicativas exitosas como la del logotipo ZP en las elecciones de 2004, ha empleado una serie de signos (la zeta, las cejas, los ojos, etc.) que realizasen a la vez referencias al candidato, autorreferencias positivas al propio discurso del PSOE (frescura y originalidad) y un metadiscurso sobre cómo entender el discurso y sus formas: *solidaridad* está escrito «con z de Zapatero». El fin era concentrar la atención sobre Zapatero e identificarlo con el PSOE (concentración y *personalización* del capital social), para que el receptor (re)conociera el candidato y el Partido, se reconociera en ellos y finalmente le(s) eligiese.

No hay propuestas ni argumentaciones racionales, sino eslóganes, imágenes-marca, palabras-marca, gestos-marca, logos-marca o letras-marca. En este sentido, el mismo Campmany admite, a propósito de la campaña electoral del PSOE de 2004, con observaciones generalizables a la de 2008, que se trató de potenciar la imagen del candidato por encima del partido y sus ideas, de acuerdo con la estrategia presidencialista del PSOE, pero que quizá se hizo de forma excesiva (2005: 235 y 253), centralizando demasiado la comunicación del partido sobre el producto —el candidato— en detrimento de los contenidos.

Una comunicación de este tipo, donde se simplifica el contenido del mensaje, para facilitar la (re)conocibilidad de la marca y el producto, puede considerarse una forma lingüística represiva y autoritaria (Pignotti, 1976: 21; Marcuse, 1968; Mey, 1985).

Por otro lado, la simplificación del contenido va pareja con una complejización de los aspectos formales y estéticos: la comunicación política complica sus formas, de manera original y creativa, a media que va simplificando sus contenidos. Este valor estético-formal vuelve más «relevante» la comunicación, debido a la mayor competencia metacomunicativa de la audiencia y su gusto creciente por una comunicación novedosa y original.

Pero además de una comunicación insólita se garantiza también una gran visibilidad en el paso de un medio a otro. Debido a la *permeabilidad* del sistema de los medios de comunicación —la facilidad con que los signos pasan de un medio a otro— ciertas estrategias comunicativas especialmente originales más que un



modo directo de comunicar, son un modo para que otros medios hablen de ellas. Explotando esta característica estructural del sistema de los medios, se lanzan mensajes novedosos o misteriosos en un medio concreto, para que, traspasando a otros, agiganten su calado. Se lanza un signo (por ejemplo ^^) en Internet para que llegue a otros medios más tradicionales, como los periódicos y sobre todo la televisión, que sigue siendo el principal medio de publicidad y propaganda comercial y política, al menos según Campmany (2005: 241).

La cuestión del aprovechamiento del sistema de los medios se relaciona con la circularidad metatextual que parece haberse instaurado entre el emisor y los receptores intermedios, *opinion leaders*, generalmente pertenecientes al mismo sistema de los medios, quienes funcionan como intermediarios, verdaderos mediadores en el sentido de «traductores del signo» (Jakobson, 1975 [1974]; Steiner, 1975), es decir, como intérpretes y difusores del signo en elemento cultural compartido por la comunidad semiótica (y lingüística). Este movimiento es en realidad circular: de los emisores, los publicistas que diseñan el discurso de Zapatero, a los mediadores (por ejemplo, periodistas especializados en comunicación política), que evalúan su discurso y lo *traducen* (repitiéndolo, replicándolo, multiplicándolo) para los receptores, quienes finalmente lo reciben y lo evalúan a partir de la evaluación metacomunicativa de los mediadores y envían un *feedback* a los emisores. Cabe destacar que los mediadores, al no valorar los contenidos del discurso sino su valor estético, lo sancionan solo desde el punto de vista formal, sin un juicio crítico de naturaleza ética, pero participan a su creciente difusión. Obviamente el hecho de que la (forma de) comunicación de un partido sea *fresca*, *moderna* o *innovadora* no garantiza que su discurso (los contenidos de su discurso, las propuestas políticas) sea innovador, pero el hecho de hablar de ello lo vuelve relevante y lo difunde. Nótese que a este proceso de amplificación del mensaje puede contribuir incluso el oponente político (y sus líderes de opinión dispersos en el sistema de medios), incluso sin quererlo o incluso con el objetivo opuesto. De hecho, a la ampliación de la portada del mensaje del PSOE participó activamente el PP: sus entextualizaciones de la forma del discurso del PSOE no hicieron más que expandir la espiral metacomunicativa sobre la forma del mensaje del PSOE, de manera que, aunque funcionase en negativo, el PP siempre actuaba como mediador del mensaje del PSOE, facilitando su calado en los receptores finales, en los electores.

Este resultado es, obviamente, un efecto indeseado para el PP, pero un efecto deseado y calculado por el PSOE. Este partido, de hecho, en 2008 ha reforzado el comportamiento que tuvo en 2004, respondiendo de forma circular a una reacción a su primera campaña de 2004, cuyo éxito ha funcionado literalmente como refuerzo positivo. Esta circularidad puede entenderse como una especie de *schismogénesis complementaria*. Este concepto, que debo a Bateson (1990 [1972]), se refiere:





[...] a classi di circoli rigenerativi o viziosi [...] a sequenze di interazione sociale in cui le azioni di A [sono] stimoli per le azioni di B, che a loro volta [diventano] stimoli per un'azione più intensa da parte di A, e così via [...] le azioni reciprocamente stimolanti [sono] sostanzialmente dissimili ma reciprocamente appropriate (Bateson, 1990 [1972]: 138).⁶

En este sentido, pues, la campaña electoral del PSOE de 2008 no está diseñada para llegar directamente a los receptores finales, sino más bien pensando en los mediadores, receptores del primero de los dos pasos de la comunicación (*two step flow of communication*), es decir, los expertos en publicidad y en comunicación política. Se trata de una campaña nacida para los medios más que para los electores, una campaña que aprovecha la permeabilidad del sistema de los medios y su capacidad metacomunicativa y autorreferencial. Los comentarios de los medios sobre la comunicación del PSOE en 2004 acabaron por determinar las actuaciones del equipo electoral del PSOE, que para 2008 se inventó una campaña especialmente novedosa, que permearía los medios, y sería objeto de metacomunicación política, por sus formas más que por sus contenidos.

No solo se ha aprovechado la permeabilidad del sistema de los medios, sino que se ha creado un mensaje para una doble lectura: la primera para los analistas y la segunda para los (e)lectores, al contrario de lo que según Fairclough sería lo natural (1996:49-50). Los publicitarios, tras el éxito del logotipo ZP en 2004 han intentado repetirlo con nuevas acciones más fuertes. Esta es la *schismogénesis*: el comportamiento del PSOE en 2004 indujo una reacción en los analistas, que aplaudieron su campaña, esta reacción indujo al PSOE a intensificar la acción (en este caso, la complexificación formal de la campaña) de forma circular.

La estrategia del PSOE ha resultado ser adecuada por haber sabido solicitar las entextualizaciones de sus adversarios, gracias a las cuales ha podido multiplicar su visibilidad y ahondar su calado, en cierta medida también porque ha obligado al PP a entrar en su terreno. Si observamos los ejemplos del contra-discurso del PP, podemos ver que al reproducir ciertas formas de la comunicación del PSOE, las *heterografías* del PSOE, como en la distorsión de la grafía *chapuzero* en vez del *ortográfico chapucero* el PP no reproduce solo parte del discurso del oponente, sino sobre todo sus valores (que se transmiten mediante el discurso y sus formas): quizá sea por esto que la entextualización del discurso del PSOE por parte del PP se ha revelado tan favorable al PSOE como desfavorable para el PP. En cierto modo, el mero hecho de responder a una proposición (en este caso distorsionándola) en lugar de proponer una totalmente nueva, cons-

6. «[...] a clases de círculos regenerativos o viciosos [...], a secuencias de interacción social en las cuales las acciones de A [son] estímulos para las acciones de B, que a su vez [se vuelven] estímulos para una acción más intensa por parte de A, etc. [...] las acciones recíprocamente estimulantes [son] sustancialmente diferentes, pero recíprocamente apropiadas» (traducción del autor).





tituye siempre un refuerzo de la primera, que funciona como información dada, como premisa lógicamente aceptada (Lakoff, 2007: 23; Pratkanis y Aronson, 1996: 106-113, especialmente 108-109). En cambio la clave habría sido proponer nuevos marcos cognitivos, como el que realizó el PSOE con la metáfora «Zapatero-alegría» y con su consecuente oposición «PSOE-optimismo/PP-pesimismo», que permitió reducir las críticas al gobierno del PSOE a meros ejemplos de la paranoia personal y del catastrofismo de los integrantes del PP.⁷

Estamos lejos de poder formular cualquier conclusión, pero los datos recogidos aquí parecen sugerir que explotar de forma original todos los recursos semióticos disponibles (lingüísticos, visuales, fónicos, gráficos, etc.) para facilitar la identificación del partido con el candidato y su (re)conocimiento por parte del receptor, como hizo el PSOE en 2008, repitiendo y reforzando un patrón de 2004, es una estrategia exitosa. En cierto sentido, la elección de Rodríguez Zapatero como Presidente del Gobierno español en 2004 y 2008 parece corroborar las críticas de Campmany hacia quien sostiene que la publicidad política tiene una influencia nula o escasa en la determinación del voto de los electores (2005: 258). Aun así, el número de variables que intervienen en este tipo de fenómenos es demasiado grande y sus interacciones demasiado complejas (y demasiado poco exploradas) para poderse prever.

Bibliografía

- ADAM J. M.; M. BONHOMME (2000): *La argumentación publicitaria. Retórica del elogio y de la persuasión*, Madrid, Cátedra.
- AIRA, T. (2009): *Los spin doctors. Cómo mueven los hilos los asesores de los líderes políticos*, Barcelona, editorial UOC.
- ALBOUY, S. (1994): *Marketing et communication politique*, Paris, L'Harmattan.
- ALONSO, J.; I. GRANDE (2004): *Comportamiento del consumidor: decisiones y estrategia de marketing*, Madrid, ESIC editorial.
- BAUMAN, R.; C. L. BRIGGS (1990): «Poetics and performance as critical perspectives on language and social life», *Annual Review of Anthropology*, 19: 59-88.
- BATEMAN, J.; J. DELIN; R. HENSCHER (2007): «Mapping the multimodal genres of traditional and electronic newspaper», en ROYCE, T. D.; W. L. BOWCHER (eds.) (2007: 147-172).

7. Esta estrategia fue sugerida al PSOE por el propio George Lakoff, quien actuó como consultor para la campaña de 2008. Sobre la habilidad del PSOE por construir la realidad política y sus actores mediante una formulación discursiva que le beneficiaba, vid. también Aira (2009); Colomer (2009); Hernández Guerrero (2006).

- BATESON G.** (1990): *Verso un'ecologia della mente*, Milán, Adelphi [1972].
- BERTENS, H.; J. NATOLI** (2002) (eds.): *Postmodernism. The key figures*, Malden (MA), Blackwell.
- BEUCHOT, M.** (2004): *La semiótica. Teorías del signo y el lenguaje en la historia*, México, FCE.
- BLOMMAERT, J.** (2005): *Discourse*, Cambridge, University Press.
- BOURDIEU, P.** (2000): *Poder, derecho y clases sociales*, Bilbao, Desclee.
- BOWCHER, W. L.** (2007). «A multimodal analysis of Good Guys and Bad Guys in Rugby League Week», en **ROYCE, T. D.; W. L. BOWCHER** (eds.) (2007: 239-274).
- CAMPANY, J.** (2005): *El efecto ZP. 1000 días de campaña para llegar a la Moncloa*, Barcelona, Planeta.
- (2006): «Publicidad, Política y Publicidad Política», *La Vanguardia*, 12 de octubre, 20.
- CAMPUS, D.** (2002): «Leaders, dreams and journeys: Italy's new political communication», *Journal of Modern Italian Studies*, 7(2): 171-191.
- (2006): «The 2006 election: more than ever, a Berlusconi-centred campaign», *Journal of Modern Italian Studies*, 11(4): 516-531.
- (2008): *Comunicazione Politica. Le nuove frontiere*, Bologna, Laterza.
- (2010): «Mediatization and personalization of politics in Italy and France: the case of Berlusconi and Sarkozy», *The International Journal of Press/Politics*, 15(2): 219-235.
- CAMPUS, D.; J. GERSTLÉ** (2007): «Comunicazione politica», en **PASQUINO G.** (ed.), *Strumenti della democrazia*, Bologna, Il Mulino, 75-100.
- CAMPUS, D.; G. PASQUINO** (2006): «Leadership in Italy: The changing role of leaders in elections and in government», *Journal of Contemporary European Studies*, 14(1): 25-40.
- CANEL, M. J.** (1999): *Comunicación política. Técnicas y estrategias para la sociedad de la información*, Madrid, Tecnos.
- (2006): *Comunicación política: una guía para su estudio y práctica*, Madrid, Tecnos.
- CAPRETTINI, G. P.** (1996): *La scatola parlante*, Roma, Editori Rinuniti.
- (1997): *Segni, testi, comunicazione. Gli strumenti semiotici*, Turín, UTET.
- COLOMER, J. M.** (2009): *Ciencia de la política*, Barcelona, Ariel.
- DOMÍNGUEZ REY, A.** (1994): «El espacio del texto», en **PAZ GAGO, J. M.** (ed.), *Semiótica y modernidad. Actas del V Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica*, La Coruña, Universidad de La Coruña. 153-160.
- DRAE**: <http://buscon.rae.es/draeI/> [s.v. publicidad/propaganda] [consulta 20/11/2010].



- FAIRCLOUGH, N.** (1996): «A reply to Henry Widdowson's *Discourse Analysis. A Critical View*», *Language and literature*, 5(1): 49-56.
- (2001): «Critical discourse analysis as a method in social scientific research», en **WODAK, R.; M. MEYER** (eds.) (2001: 122-138).
- FERRAZ MARTÍNEZ, A.** (1993): *El lenguaje de la publicidad*, Madrid, Arco Libros.
- GHIGLIONE, R.** (1989): *Je vous ai compris ou l'analyse des discours politiques*, Paris, Armand Colin.
- GREIMAS, A. J.; J. COURTÉS** (1982): *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*, Madrid, Gredos.
- HALL, S.** (2007): *Esto significa esto, esto significa aquello. Semiótica: guía de los signos y su significado*, Barcelona, Blume.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, J. A.** (2006): *Las palabras de moda*, Cádiz, Universidad de Murcia/Universidad de Cádiz.
- HERRERO, J. C.; C. CONNOLLY-AHERN** (2004): «Origen y evolución de la propaganda política en la España democrática (1975-2000): análisis de las técnicas y de los mensajes en las elecciones generales del año 2000», *Doxa Comunicación*, 2: 151-172.
- HUICI MÓDENES, A.** (1994): «Propaganda y publicidad política: algunas cuestiones terminológicas», *Questiones publicitarias*, 3: 98-104.
- (1996): *Estrategias de la persuasión. Mito y propaganda política*, Sevilla, Alfar Universidad.
- (1999): «Prólogo», en **REY, J.** (coord.) (1999): «Comunicación política electoral. Elecciones municipales de Sevilla en 1999», *Questiones publicitarias/Monografías*, 2: 11-12.
- HUICI MÓDENES, A.; A. PINEDA CACHERO** (2004): «Introducción», en **HUICI MÓDENES, A.; A. PINEDA CACHERO** (eds.): *Propaganda y comunicación. Una aproximación plural*, Sevilla, Comunicación Social Ediciones y Publicaciones.
- INCHAURRALDE C.; I. VÁZQUEZ** (2000): *Una introducción cognitiva al lenguaje y a la lingüística*, Zaragoza, Mira.
- IZQUIERDO NAVARRO, F.** (1975). *La publicidad política. Cómo se convierte a un hombre en candidato*, Barcelona, Oikos-Tau.
- JAKOBSON, R.** (1975): «En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción», en **JAKOBSON, R.** (1975): *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral, 67-78.
- KRESS, G.; T. VAN LEEUWEN** (1996): *Reading images. The grammar of visual design*, Londres y Nueva York, Routledge.
- (2001): *Multimodal discourse. The modes and the media of contemporary communication*, Londres, Arnold.





- (2006): *Reading images. The grammar of visual design*, Londres y Nueva York, Routledge, (2ª ed.).
- KRESS, G.; R. LEITE-GARCIA; T. VAN LEEUWEN** (1997): «Discourse semiotics», en **VAN DIJK, T. A.** (ed.) (1997: 257-291).
- KRISTEVA, J.** (1986): «Word, dialogue, and the novel», en **MOI, T.** (ed.): *The Kristeva reader*, Nueva York, Columbia University Press, 35-61.
- LAKOFF, G.** (2007): *No pienses en un elefante. Lenguaje y debate político*, Madrid, Editorial Complutense.
- LAKOFF, G.; M. JOHNSON** (1995): *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra [1980].
- LANGER, A. I.** (2007): «A Historical Exploration of the Personalisation of Politics in the Print Media: The British Prime Ministers (1945-1999)», *Parliamentary Affairs*, 60(3): 371-387.
- LEBTAHI, Y.; F. MINOT** (2009): *La publicité d'aujourd'hui. Discours, formes et pratiques*, Paris, L'Harmattan.
- LEE KAID, L.; C. HOLTZ-BACHA** (1995): *Political advertising in Western democracies: parties and candidates on television*, Thousand Oaks (CA), Sage.
- (2006): *The Sage Handbook of Political Advertising*, Thousand Oaks (CA), Sage.
- (eds.) (2008): *Encyclopedia of Political Communication*, Londres, Sage.
- LEE KAID, L.; A. JOHNSTON** (2001): *Videostyle in Presidential Campaigns: style and content of televised political advertising*, Westport (CT), Praeger/Greenwood.
- MAAREK, P. J.** (1997): *Marketing político y comunicación: claves para una buena información política*, Barcelona, Paidós.
- (2009): *Marketing político y comunicación*, Barcelona, Paidós.
- MARCUSE, H.** (1968): *El hombre unidimensional*, Barcelona, Seix Barral.
- MARS, A.** (2008): «Las marcas de carne y hueso», *El País*, 21 de septiembre, 25.
- MARTÍN SALGADO, L.** (2002): *Marketing político. Arte y ciencia de la persuasión en democracia*, Barcelona, Paidós.
- MARTÍNEZ LIROLA, M.** (2006): «A Critical analysis of the image of immigrants in multimodal texts», *Linguistics and the Human Sciences*, 2(3): 377-397.
- (2008): «Las relaciones entre las características lingüísticas y visuales de las noticias sobre inmigración en la prensa gratuita y su relación con la audiencia», *Discurso & Sociedad*, 2(4): 799-815.
- MATTHIESSEN, C. M. I. M.** (2007): «The multimodal page: a systemic functional exploration», en **ROYCE, T. D.; W. L. BOWCHER** (eds.) (2007: 1-62).
- MEY, J.** (1985): *Whose language. A study in linguistic pragmatics*, Amsterdam, John Benjamins.





- MOUNIER, J.P.** (1977): «La publicité est entrée en politique», *Projet*, 111.
- MOUNIN, G.** (1968): *Clefs pour la linguistique*, Paris, Seghers.
- OLINS, W.** (2003): *Brand, las marcas según Wally Olins*, Madrid, Turner.
- ORIOLO COSTA, P.** (comp.), (2008): *Cómo ganar unas elecciones. Comunicación y movilización en las campañas electorales*, Barcelona, Paidós.
- PEIRCE, C. S.** (1965) *Collected Papers*. (eds.) HARTSHORNE, C.; P. WEISS, Cambridge (Mass.), The Belknap Press of Harvard University.
- PIGNOTTI, L.** (1976): *La super-nada. Ideología y lenguaje de la publicidad*, Valencia, Fernando Torres.
- PINEDA CACHERO, A.** (2007 a): «Propaganda y publicidad comercial: un principio diferenciador», *Questiones publicitarias*, 12(1): 107-128.
- (2007 b): «¿Todo es propaganda? El panpropagandismo o monismo propagandístico como límite superior de la teoría de la propaganda», *Comunicación*, 5: 415-436.
- PONT AMENÓS, T.; A. ADRÉS PUEYO** (2008): *La comunicación no verbal. La personalidad*, Barcelona, Editorial UOC.
- POYATOS, F.** (1994): *La comunicación no verbal*, Madrid, Istmo.
- PRATKANIS, A.; E. ARONSON** (1994): *La era de la propaganda. Uso y abuso de la persuasión*, Barcelona, Paidós.
- PUJANTE, D.; E. MORALES LÓPEZ** (2003): «Intervención del líder de la oposición Josep Borrell en el debate sobre el estado de la nación española de 1998: análisis de un discurso fracasado», *Monteagudo* (3ª época), 8: 107-160.
- RENKEMA, J.** (2001): «Manejo de la comunicación. Evaluación de la calidad del discurso institucional», *Revista Iberoamericana de Discurso y Sociedad*, 3(4): 11-33.
- REY, J.** (coord.) (1999): «Comunicación política electoral. Elecciones municipales de Sevilla en 1999», *Questiones publicitarias/Monografías*, 2.
- (ed.) (2005): *Propaganda electoral. Elementos publicitarios y estrategias comunicativas en las elecciones municipales de Sevilla en 2003*, Sevilla, MAECEI.
- RODRÍGUEZ ESCANCIANO, I.** (2004): «la desarticulación de las estrategias electorales audiovisuales frente a la conmoción del 11-M», *Área Abierta*, 8.
- RODRÍGUEZ ESCANCIANO, I.; M. HERNÁNDEZ HERRARTE** (2010): *Lenguaje no verbal. Cómo gestionar una comunicación de éxito*, Oleiros, Netbiblio.
- (2011): «Análisis de la comunicación no verbal de José Luis Rodríguez Zapatero», *Revista Latina de Comunicación Social*, 65: 436-449.
- ROYCE, T. D.; W. L. BOWCHER** (eds.) (2007): *New directions in the analysis of multimodal discourse*, Mahwah (NJ) y Londres, Lawrence Erlbaum Associates.



- ROYCE, T. D.** (2007): «Intersemiotic complementarity: a framework for multimodal discourse analysis», en **ROYCE, T. D.; W. L. BOWCHER** (eds.) (2007: 63-109).
- RULICKI, S.** (2007): *Comunicación no verbal. Cómo la inteligencia emocional se expresa a través de los gestos*, Buenos Aires, Granica.
- SILVERSTEIN M.; G. URBAN** (1996): «The natural history of discourse», en **SILVERSTEIN M.; G. URBAN** (eds.), *Natural History of Discourse*, Chicago, University of Chicago Press, 1-17.
- STANYER, J.** (2007): *Modern political communication*, Cambridge, Polity Press.
- STEINER, G.** (1975): *After Babel: aspects of language and translation*, Oxford, Oxford University Press.
- THIBAUT, P. J.** (2007): «Writing, graphology, and visual semiosis», en **ROYCE T. D.; W. L. BOWCHER** (eds.) (2007: 111-146).
- THOMPSON, J. B.** (1998): *Mezzi di comunicazione e modernità. Una teoria sociale dei media*, Bolonia, Il Mulino.
- VAN DIJK, T. A.** (1997): *Discourse as structure and process*, Londres, SAGE.
- (1999): *Ideología. Un enfoque multidisciplinario*, Barcelona, Gedisa.
- (2001): «Multidisciplinary CDA: a plea for diversity», en **WODAK, R.; M. MEYER** (eds.) (2001: 95-120).
- VENTOLA E.; C. CASSILY; M. KALTENBACHER** (2004): «Introduction», en **VENTOLA E.; C. CASSILY; M. KALTENBACHER** (eds.), *Perspectives on multimodality*, Amsterdam, John Benjamins, 1-6.
- VOLOSHINOV, V.** (1973): *Marxism and the Philosophy of Language*, Cambridge (MA), Harvard University Press [1929].
- WODAK, R.; M. MEYER** (2001): *Methods of critical discourse analysis*, Londres, SAGE.





Goracle's Travels: En-Visioning Global Communities for Climate Change in *An Inconvenient Truth*

ALISON VOGELAAR
FRANKLIN COLLEGE

ABSTRACT: The uniquely global phenomenon of climate change requires a radical rethinking of dominant categories of social belonging and responsibility. One barrier facing policy-makers, activists, and scientists alike in their attempts to combat climate change is the lack of a coherent and persuasive discourse of global identification that connects geographically, culturally, and economically diverse communities. This essay explores one successful attempt at creating climate change awareness, Al Gore's 2006 documentary film, *An Inconvenient Truth*, in terms of its rhetorical appeals to global forms of identification, noting specifically how the film articulates common places wherein the audience might locate more global forms of identity and community.

Keywords: Identification and belonging, globalization, visual rhetoric, climate change

RESUMEN: el fenómeno global el cambio climático requiere una reconceptualización radical de las categorías dominantes de adscripción social y responsabilidad. Uno de los obstáculos con los que se encuentran los legisladores, activistas y científicos en su empeño por combatir el cambio climático consiste en la ausencia de un discurso persuasivo y coherente de identificación global, capaz de apelar a comunidades geográfica, cultural y económicamente diversas. Este artículo explora el documental *Una verdad incómoda* (2006), una de las manifestaciones exitosas en promover la concienciación sobre el cambio climático, en especial las figuras retóricas encaminadas a conseguir modelos globales de identificación, así como la articulación de tropos que permitan al público conectar con construcciones globales e identidad y comunidad.

Palabras clave: identificación y adscripción, globalización, retórica visual, cambio climático.



«The climatic world is one world even if
politically we are not».
Reid Bryson, 1977

The uniquely global phenomenon of climate change requires a radical rethinking of dominant categories of social belonging and responsibility. Indeed neither «local» nor «national» formulations of these constructs can adequately respond to the needs of global social problems like climate change. Following Benedict Anderson's assertion that community is in large part «imagined,» this essay explores how one dominant player in the American discourse of climate change, Al Gore, may have helped his audience imagine more global forms of belonging in the documentary film, *An Inconvenient Truth: A Global Warning* (Anderson, 1977: 217).

Identity and belonging are complex, multi-dimensional, and variously «based» on place and space, physical and behavioral characteristics, practices, ideologies, and ancestry, among other things. Identity is thus a cultural construct. According to Castells (2009: 117), cultural identification refers to the «existence of specific sets of values and beliefs in which specific human groups recognize themselves». And though it is largely the result of unique geographies and histories, it can be intentionally produced through identity-building projects (Castells, 2009). In this sense, identity is also a construction produced by and through the intentional use of symbols. This point highlights the explicitly political nature of identity and identification of the sort that Foucault spent his life's work unpacking, which is that «subjectivity is a discursive production and thus a function of complexes of power-knowledge» (el-Ojeili and Hayden, 2006: 151). That identification builds communities of shared belief and practices indeed has major implications for politics and politick-ing. As such, identity-building is a major project of contemporary policy-makers and activists.

As a discursive construct, nationality is but one story we tell ourselves about who we are, where we come from, and where/among whom we «belong» that has major implications for how we think and act upon our world. In spite of the enduring significance of national and regional identification,¹ increasingly global processes and phenomena have begun to influence «modes of feeling, thinking, and belonging within and beyond national boundaries», (Schueth, 2005: 239). According to el-Oleili and Hayden (2006), globalization, defined broadly as the extension of relations over the globe, plays a fundamental part in the current «crisis of identification» inasmuch as it challenges the modern (and pre-modern) identity constructs upon which our lives are built. Accordingly, «new» global

1. See for example the *World Values Survey* of the University of Michigan (as cited in Castells, 2009)



realities, like climate change, evidence a need to both theorize and practice modes of coexistence that are located in new forms of identity, attachment, and belonging (Croucher, 2004).

If indeed, as Mother Teresa said, «the problem with the world is that we draw the circle of our family too small», we would do well to explore identity-making projects that articulate forms of belonging beyond the wildly persuasive «constructed primordialism» of the nation-state (Croucher, 2004). As an advocacy film about the «planetary emergency of global warming», *An Inconvenient Truth* is very clearly an identity-building project that seeks to create community around the problem of global warming and is thus an exemplary text through which we might examine the rhetorical construction of global identification (Guggenheim, 2006; Castells, 2009).

Media² are one significant source of «power-making» in a society. According to Castells (2009: 315), in an increasingly mediated world, «people make up their minds according to the images and information they retrieve from communication networks». Media ownership thus has major political and social implications for a society. In the context of the United States, communication networks and channels have become increasingly monopolized resulting in a highly commercialized and homogenized «marketplace» of ideas that has fragmented and dissipated the public sphere. Activists and policy-makers alike have thus begun to explore alternative modes of «power-making». Documentary film is one such medium where the «battle for minds and souls» is being waged through a «battle of images and frames» (Castells, 2009: 194, 302).

1. *An Inconvenient Truth* as «Symbolic Token»

While awareness of, and interest in, climate change has waxed and waned over the past four decades, we have witnessed something of a revolution in both the U.S. and global public spheres following the release of Al Gore's Academy Award-winning, fifth highest-grossing documentary³ film *An Inconvenient Truth: A Global Warning*. Most significantly, the film inspired discourse beyond the technical circles of scientific and political elites and into the public sphere.⁴ This is not to discredit or deny the significance of other political, environmental, and cultural events and artifacts that are also responsible for inspiring discourse,

2. While Castells is referring more specifically to the mass media, his assertion holds no less true for the larger domain of media in general.

3. Following *Fahrenheit 9/11*, *March of the Penguins*, *Earth* and *Sicko*.

4. The notion that the film won director David Guggenheim an Oscar and is at least partially responsible for winning Gore half of a Nobel Peace Prize says something about its profound impact across discursive spheres.



but rather to pause and take notice of one significant «symbolic token» in the climate change controversy (Taylor, 2003).

What became *An Inconvenient Truth* began as a slideshow turned «Keynote presentation» Al Gore began giving following his 2000 Presidential campaign loss. The presentation evolved into a film when, according to Gore:

I was giving my presentation to a group in Los Angeles one evening in the spring of 2005, and afterward, several people came up to me afterward and suggested I consider making a film about global warming. This particular audience included some well-known figures in the entertainment industry, including environmental activist Laurie David and film producer Lawrence Bender, and so I knew their intentions were serious [...]

In the documentary film, Gore presents the scientific evidence for global climate change and the consequences that he, and those he cites, believe it will have if the amount of human-generated greenhouse gases is not reduced. In keeping with its original format, the film is enhanced by a plethora of digital presentational aids that show its audiences the effects, realities, and consequences of climate change. The film is also a personal narrative about how Gore became a climate change «believer» and advocate. The film was directed by Davis Guggenheim, produced by Jeff Skoll, Laurie David, Lawrence Bender, Scott Z. Burns, and Leslie Chilcott, written in part and starring Al Gore. The film premiered at the Sundance Film Festival, opened in New York and Los Angeles on May 24, 2006, and was released on DVD in November of the same year. To date, it is the fifth highest grossing documentary in the United States (*Mojo*, n.d.). And on February 25, 2007, it won «Best Documentary Film» at the 2006 Academy Awards. *An Inconvenient Truth* is thus an exemplary text through which one might examine the rhetorical construction of global community.

2. Imagining Global Belonging

As a documentary film, *An Inconvenient Truth* is at once image-laden and image-dependent. As such, a critical analysis that attempts to reveal how Gore's film may have constructed a community for climate change requires a conceptual framework for understanding the rhetorical impact of visual images. The emergent focus upon the prominence of visual texts in social meaning making (inspired and facilitated by digital and electronic media) compels social and critical theorists to both remember and rethink the rhetorical significance of the visual.



In spite of the fact that images have historically played an important role in developing consciousness and sociality, «in Western culture, images have often been placed in a secondary and subordinate relationship to written and verbal texts and the potential dialogic between images and words has been especially neglected», (Hill & Helmers, 2004: 2). According to Hariman and Lucaites (2003: 364), «visual media have been thought to be either irrelevant or dangerous with respect to democratic deliberation and the public use of reason». Likewise, there is «a perception that the study of images is soft or non-rigorous because images are commonly construed to be illustrative or decorative» (Hill and Helmers, 2004: 2).

Regardless of their status as «emotional», «irrational» or «dangerous» modes of persuasion, images today are very much a part of the «master's» toolbox. Daily doses of television and internet messages attest to the important status of images in selling products and ideas. The dawn of the television marked an important transformation in our society to what DeLuca calls the birth of «image politics» – politics that marshals, if not depends on, the image to create and persuade mass audiences. According to Edwards, «since the development of the mass media, images disseminated in connection with newsworthy events have become attached to the event in the form of cultural remembering», (Edwards, 2004: 179). Add the staggering transformations in both the production and reproduction of images made possible by the internet and digital technologies, and the world (at least many parts of it) has become decidedly image-inundated.

Given their integral place in the making of social meaning, the redefinition of rhetoric to include the image has become one of the key projects of the «new» rhetoric. Hill and Helmers have termed the contemporary interest in visual texts the «pictorial turn» in rhetorical studies (Hill & Helmers, 2004: 2). According to Foss, visual rhetoric refers both to a communicative act and a theoretical perspective. As a theoretical perspective, visual rhetoric is a «critical-analytic tool [for] approaching and analyzing visual data that highlights the communicative dimensions of images or objects» (Foss, 2004: 306). Rhetorical studies in this vein include general studies in the persuasiveness of the image (Foss, 1992), the role of iconic photography in political meaning making (Hariman & Lucaites, 2001), the use of public monuments in the (re)construction of public memory (Blair, 2004), the construction of the political and Presidential body (Grindstaff & DeLuca, 2004), and the use of images in social movements, including feminism (Demos, 2000), the environmental movement (DeLuca, 1999), and nuclear critics (Taylor, 1997: 289-328). The important work of non-rhetoricians including Roland Barthes, Susan Sontag, and Kress and van Leeuwen as well as the work being done in media, cultural and policy studies about the impact of visual images should also be mentioned.

As ubiquitous producers and reinforcers of «basic attitudes toward life that are frequently not consciously faced», images are important artifacts of inquiry, especially in a digital age marked by the rapid and incessant diffusion of images across our individual and social «screens» (Booth, 1971: 101). In order to investigate the rhetorical appeals to global identification evoked in the film, this essay applies Kress and van Leeuwen's (1996) schema for understanding the production of social relations in visual imagery.

Among their many functions, images produce social interactions and relations among involved participants. Through the use of framing and camera angles, visual images suggest social relations among viewers and objects «that rest on competencies shared by producers and viewers» (Kress and van Leeuwen, 1996: 115). According to Kress and van Leeuwen (1996: 48), images involve two kinds of participants and three relations. Interactive participants are those who «speak and listen or write and read, make images or view them». Represented participants «constitute the subject matter of the communication [...] the people, places and things represented in and by the speech or writing or image[...]». Relations may be created between (1) represented participants, (2) interactive and represented participants and/or (3) interactive participants. As a study in the rhetorical construction of identification and community, this analysis examines the ways in which the image frames and angles encode social relations of power and involvement/detachment that have implications for identification and belonging.

According to Kress and van Leeuwen (1996: 127), the size of the frame can «suggest social relations between the viewer and objects, buildings and landscapes». They assert that at least three mediated distances can be distinguished and that «there are correspondences between these distances and our everyday experience of objects and the environment» (Kress and van Leeuwen, 1996: 127). At close distance, «the object is shown as if the viewer is engaged with it [...]» (Kress and van Leeuwen, 1996: 127). At middle distance (where the object is shown in full but without much space around it), «the object is there for our contemplation only, out of reach, as if on display [...]» (Kress and van Leeuwen, 1996: 127-8). At long distance, the viewer is positioned from a place outside the frame in a way that allows for an impersonal «overview» of the object (Kress and van Leeuwen, 1996).

Camera angles likewise re/produce social relations. According to Kress and van Leeuwen these are achieved through the use of horizontal and vertical angles. The horizontal angle, they assert, «encodes whether the image-producer (and hence [...] the viewer) is 'involved' with the represented participants or not» (Kress and van Leeuwen, 1996: 136). According to the authors, the frontal angle implies: «What you see here is part of our world, something we are involved with» (Kress and van Leeuwen, 1996: 136). The oblique angle, on the



other hand means: «What you see here is *not* part of our world; it is *their* world, something *we* are not involved with» (Kress and van Leeuwen, 1996: 136). Camera height is also «an important means of expression in cinematography». According to the authors, «a high angle makes the subject look small and insignificant [whereas] a low angle makes it look imposing and awesome». An eye-level angle on the other hand infers an equal relationship between represented and interactive participants (Kress and van Leeuwen, 1996: 140).

The following section uses Kress and van Leeuwen's framework to describe the three scenes within which social relations are conferred and constructed in *An Inconvenient Truth* as they have implications for identity and community building around the issue of climate change.

3. Staging Climate Change: Envisioning Spaces of Belonging

«All the world's a stage»
William Shakespeare

The first and last few minutes of *An Inconvenient Truth* are poignant as they articulate the literal and symbolic terrain of climate change. The first few moments introduce us to two very different versions of planet Earth: one delicate, vulnerable and touchable, the other powerful, bold, and enigmatic; one local, the other global. One positions the viewer within, the other without. One resembles childhood storybook illustrations, the other something first seen in a science textbook. One is reminiscent of a biblical scene, the other a Star Wars scene. In one we feel. Upon the other we gaze. One is brought to us by Gore the narrator, the other by Gore the presenter. *In* one we are situated, from the other we are distanced.

These brief moments are rhetorically potent as they attempt to portray Earth in its/her full complexity, as a mutually global and local imaginary and as the ground on which we all stand. In their careful evocation of space/place and belonging, these first few scenes of the film are entangled with the complex new ways that global processes and phenomena like climate change compel us to think about spatial belonging. Whereas the bulk of the film takes us on three interwoven journeys through the climate change phenomenon and history, these short «bookends» instead situate climate change in specific and familiar sites of identification. Sites, I believe, help to set the stage for climate change advocacy by providing rich rhetorical resources for identification and belonging. The following sections examine the rhetorical construction of «nature,» «Earth,» and «Al Gore,» as they are visually mediated as sources of identification and belonging.



3.1. Scene One: Human Nature

«A lake is the landscape's most beautiful
and expressive feature. It is Earth's eye;
looking into which the beholder measures
the depth of his own nature».
Henry David Thoreau, Walden

In the first few seconds of *An Inconvenient Truth*, there is no narration, just a riverbank and the viewer. The foliage on screen is dense and colorful and the water laps in the background with melodic regularity. And then calmly, quietly Al Gore, the scene's narrator, reflects:

You look at that river gently flowing by. You notice the leaves rustling with the wind. You hear the birds; you hear the tree frogs. In the distance you hear a cow. You feel the grass. The mud gives a little bit on the riverbank. It's quiet; it's peaceful. And all of a sudden, it's a gearshift inside you. And it's like taking a deep breath and going, 'Oh yeah, I forgot about this'. (*An Inconvenient Truth*)

This «Edenic» scene presents a Thoreauvian version of nature – one that is intimate and accessible. Appropriately enough, both Gore's life and this story start in 'Eden,' also known as Carney Fork River, Carthage, Tennessee.

Scene one opens with a close-up shot of tree branches and leaves. The camera pans to the right and we begin to see the river behind the tree. The camera continues to pan to the right and stops for a moment focusing narrowly on a skinny branch and the water in the background. The camera zooms out now to reveal a slightly wider perspective of the river – here we can see more of the river and trees along its bank. The camera shifts to another angle of the river; this one a little further back. The sunlight shimmers on the trees. The camera shifts again; this time over the shallow riverbank. The camera pans for a few moments to the left and we begin to see the riverbank and the trees. Again the sunlight dances on the water; mist hovers on its surface. The sunlight glistens everywhere. The camera pauses here for a few reflective seconds. The scene fades then abruptly to black. The last scene of the film unfolds similarly with the melodic piano music and a close-up of a branch coming out of the water. The camera pans up and left to a tree branch where it pauses momentarily. The scene shifts to a wider shot of the river and the trees on the opposing riverbank and then pans gradually to the left until we see the riverbank at «our feet» and trees to «our side». The camera pauses and the scene fades again gradually to black.

Using the techniques of close shot, frontal and eye-level angles, these opening and closing scenes produce an intimate, involved and equal relationship between the viewer and nature. They are shot at close range so as to simulate the



experience of being in the scene. The camera hovers at an eye-level angle and scans the scene from that vantage point so as to produce a high level of involvement between the viewer and the scene depicted. The sounds of birds, bugs and water further evoke the experience of actually being in the scene. The scenes are joined by just two outside «voices» – a piano and Al Gore – who also aid in producing this intimate, accessible vision of nature. In both scenes, simple piano chords reverberate in the background. Gore's narration in the first scene highlights the sensory features of the scene. Here he encourages the audience to «look», «notice», «feel», and «hear» as one might in nature. Notably, his narrative does not privilege sight and instead gives equal weight to hearing and feeling. His descriptions are also aesthetic and alive. For example, «the river gently flows», «the leaves rustle», «the mud gives a little», and «you take a deep breath». Conspicuously, humans and any indication of «civilization» are absent in the scenes of the river. Though the camera does pan on a couple occasions to medium shot, a shot that, according Kress and van Leeuwen (1996), intimates social distance, these scenes on the river present a predominantly uncivilized and un-socialized nature.

In one sense, the landscape evoked here is a deeply personal nature that posits a sense of belonging that is fundamentally individual. The intimate and sensorial imagery reinforced by the auditory elements of the scene are experiences located very much in the individual body. Unlike seeing, the senses of hearing and, especially, touch are highly individualized, subjective experiences. This sense of individuality is enhanced by the fact that the scene is occupied by no one but the viewer. Indeed, the camera's eye positions the viewer as the only person embedded in the scene. The scene is also a familiar American «locale» in the sense that it evokes common American scapes associated with the experiences of camping and hiking and even reading and gazing.⁵ This first stage thus, at least partially, evokes a deeply «local» sense of being and belonging situated in the subjective experience of nature, and American visions of nature.

In addition to the subjective/individual sense of belonging evoked in these first and last scenes, there is a more global sensibility transmitted through the language and features of the scene. The scene itself is indistinct. Gore never «names» nor «locates» it in these first and last moments. It is instead presented as a common place that exists somewhere in our collective memory, some place Gore suggests we have forgotten but can (and must) remember. The vision presented is dream-like, a sort of hallucination – it is slightly blurry, the camera pans slowly, sleepily, the natural sounds are quiet and calming, and the music is

5. By reading and gazing, I mean to suggest that even for those who have not directly experienced (i.e. «walked in») such scapes, it is a no less familiar scene.





restful, like a lullaby. The scene is vague and yet familiar. It is an idealized vision/version of nature and belonging that we can and indeed must, Gore hints, remember. Another poignant feature of these «visions» is the use of the second person plural, «you,» point of view in his narration – a rhetorical device that may evoke a simultaneously global (universal audience) and local (individual viewer) sense of being and belonging in nature. As a rhetorical device, the second person engages «you» in the scene without particularizing the experience, thus creating a scene in the film that is both subjective and collective.

In spite of the potentially egalitarian and ecological inspirations and implications of this vision of belonging, it is not without its own baggage; most significantly in the ways that it is ignorant of the social and material facets of being in nature. As Bergman (1996) suggests, the idealists' escape into nature is in some senses an escape from sociality. And though the relationship it posits between nature and humans is undoubtedly positive and egalitarian, the vision is blind to one very important aspect of being human, which is, being among other humans. At any rate, this important «stage» in the film evokes a rhetorically powerful vision of mutual, universal belonging *in* nature.

3.2. Scene Two: Star Gazing

«The stars awaken a certain reverence,
because though always present, they are
inaccessible [...]»
Ralph Waldo Emerson, «Nature»

Scene two: Goodbye nature, hello «Earth Rise,» that object of inquiry and site of great scientific mysteries, with its abrupt silence and stoic immobility. Less than two minutes into the film, Gore, the presenter, introduces us to it: Earth – a place, a phenomenon, a photograph. In fact, according to Gore, «the most commonly published photograph in all of history». The photograph is the product of that most coveted and respected of scientific endeavors, space exploration, the science of the final frontier. This is the Earth according to science: Eden after the Enlightenment. It is the Earth we learn about in school – a place *about* which we learn and wonder, brought to us from a 'space' most of us will never occupy.

This second scene through which Gore articulates climate change contrasts starkly with the first. Whereas the first scene stages climate change within nature, placing the viewer inside the frame and beside the object, this second scene intimates an impersonal, detached, and predominantly hierarchical relationship between the viewer and Earth, positioning the viewer from without



and below by using impossible perspectives (achievable only by highly technical modes of seeing). Moreover, the varied screens on which the images are depicted in the film are often made transparent – a move that distances the viewer even more from the image because we are made aware of the multiple lenses that both make this image visible and separate us from the «real thing». Unlike «nature», «Earth» is silent, brought to us via imagery alone. In the one video shown by Gore in this scene, Earth is mute – birds, bugs, and water are simply too far away to be heard. In these scenes, Gore describes and historically situates the capture of these images with minimal and yet significant remarks.

In the first and last few moments of the film, we are presented with three iconic images of planet Earth, «Earth Rise», «Blue Marble», and «Pale Blue Dot», images so culturally pervasive and recognizable that they are indeed rich sources of identification among diverse audiences. «Earth Rise» and «The Blue Marble» are dark and bold photographic representations of planet Earth taken from space on the Apollo 8 and 17 missions respectively. In each, continents are visible, but their nuances are indistinguishable. Nations, landscapes, and the built world are invisible. «Earth Rise» is framed by a long, frontal shot that, according to Kress and van Leeuwen (1996), intimates impersonal and objective relations between the viewer and the viewed. It is the frame of science. «The Blue Marble» is framed by a medium, frontal shot that, according to Kress and van Leeuwen (1996), encourages social distance with the object represented. In this sense, Earth is a part of the viewer's social world but not an intimate part of their personal experience. While both of these images are taken from the eye-level angle, they are presented to the studio audience depicted in the film from a screen that is set above them. So while the images may suggest a sense of equality among viewer and Earth by virtue of being eye-level, the screen through which these powerful images of Earth are mediated may instead create a sense of power over the audience.⁶

By depicting images of Earth on which nations are invisible (too small to see), these visions articulate a source of belonging outside the pervasive and persuasive construct of the «nation-state». In their ignorance of the «Enlightenment invention of continental space and place», these images may also compel viewers to imagine categories of belonging along more global lines (Walcott, 2007: 166). Brought to us from without (i.e. space) and presented from that vantage point, these visions depict the Earth as a whole (rather than in its continental and national parts), and therefore offer only one possible mode of belonging – as Earthlings. Though we can see the outline of the continents on

6. Indeed Kress and van Leeuwen's discussion of the influence of frames and angles on social relations does not account for the multiple screens through which images may now be viewed.



some of the images, they are but small, green/brown shapes on a blue surface. This vision replaces the «nation as container», metaphor with the «Earth as container» (Held & McGrew, 2002). Indeed, from space, the only meaningful «us» is Earthling, not Russian, American, Iraqi, or Chinese. Nationality simply does not exist from this vantage point. This is belonging based on shared containment on a very small planet in a very large universe.

As mentioned above, each of these images has achieved the status of «iconic». According to Hariman and Lucaites, iconic images, like «Earth Rise» and «The Blue Marble»,⁷ are «images produced in print, electronic, or digital media that are widely recognized, are understood to be representations of historically significant events, activate strong emotional responses, and are reproduced across a range of media, genres, or topics» (Hariman & Lucaites, 2002: 366). They suggest that iconic photographs in particular are powerful forms of public address inasmuch as they «reflect social knowledge and dominant ideologies; they shape understanding of specific events and periods; they influence political action by modeling relationships between civic actors; and they provide figural resources for subsequent communicative action» (Hariman & Lucaites, 2002: 366). In this sense, iconic images are important tools for identity-building projects.

Iconic images «acquire public appeal and normative power by providing embodied depictions of important abstractions operative within the public discourse of [a] historical period» (Hariman & Lucaites, 2003: 58). Supporting this function of iconic images, Gore asserts that «Earth Rise» «exploded in the consciousness of human kind», resulting in the manifestation of the contemporary environmental movement, which he suggests took shape just 18 months after the image was photographed and published. Indeed, these «visions» of Earth came at a very poignant moment in both American and «global» history – the Cold War – an anxious episode in human history characterized by the imminent possibility of nuclear war. These images from space, ironically a by-product of the Cold War desire to own and conquer the final frontier, ultimately hinted at the impracticality of nuclear war in their visual representation of our global interconnectedness and, more significantly, our mutual containment on planet Earth. They capture a certain «je ne sais quoi» that was lingering in the air at the time – a hopeful and also terrifying moment of global awareness.

Another important feature of iconic images is their appropriation to new contexts wherein they may function to create analogies among potentially disparate experiences (Edwards, 2004). Whereas these images were first used to

7. Other examples include «The Migrant Mother», «The Flag Raising at Iwo Jima», «Accidental Napalm», and «The Kiss».



demonstrate the amazing capabilities of the United State's well-funded space program, they very quickly became visual evidence of the problematic nature of nuclear warfare. Their appropriation by the producers of *An Inconvenient Truth* subtly creates an analogy between the implications of nuclear war and climate change without having to «say» a word. Indeed, a verbal rendition of this metaphor may have proven detrimental and would have at least invited counter-argument. Images like these are, on the other hand, suggestive rather than argumentative and leave the audience to make the (desired) connection.

The images depicted in these first and last moments are introduced as spectacular creations that have been enhanced in a variety of ways so as to privilege and encourage unique, indeed impossible, visions of Earth, visions Gore elaborates upon in his narration. Earth is articulated as a work of art that should be seen as, in Gore's words, beautiful, rare, and magical. By emphasizing Earth's beauty, these images also encourage a form of belonging I might call «collective gazing». The various images of audience members gazing upon these images in the film enhance this collective sense of Earth appreciation. While this form of belonging is productive in the sense that it assumes and requires thinking of ourselves as a collectivity, and a universal one at that, it lacks a form of belonging situated in interaction and sociality. Because of their focal point upon the screen, there is little interaction with or acknowledgement of the other beings in the room. Like the form of belonging constructed in «nature», this collective belonging is also deeply solitary.

In spite of their rhetorically savvy dis-articulation of dominant forms of belonging based on nationality, both these images and Gore are silent when it comes to articulating a new vocabulary for belonging. Rather than simplifying, sublime iconography tends towards complexity and incomprehensibility. And though this is a powerful rhetorical move, insomuch as it destroys the dominant discourse of national belonging, the awe experienced by the presentation of this Earth is more likely to inspire consumerism (e.g. in the form of screen savers, posters, or t-shirts) than activism or conservation.

This is the danger in images that envision a kind of «celebrity» Earth – alarmingly beautiful, larger than life, intriguing, and yet distant, untouchable and ultimately unknowable. Like her People or Look! counterparts, celebrity Earth is a popular «pinup» ironically found on a panoply of consumer junk – t-shirts, mugs, mousepads, screensavers, and calendars. Indeed «the purchase and use of pictures and descriptions of the sublime imply that the scenes they depict are ownable and consumable» (Orevac, 1996: 71). By extension, images such as these may create a hyper-reality of their subjects that «reinforce the impression that the environment cannot be substantially damaged by human efforts» (Orevac, 1996: 72). An argument could thus be made that photographic representations depicting Earth in these ways has lent to the belief that (as Gore



restates in the film) «the world is so big that we can't possibly have any lasting, harmful impact on the Earth's environment».

One of the final images of Earth presented in the film, also considered iconic, offers a slightly different vision of Earth. In «Pale Blue Dot,» an image taken in 1990 by the Voyager I spacecraft when it was four billion miles away from the planet, the Earth is invisible. We see only a beautiful smattering of blue, yellow, pink and red light on a very dark surface. Only when the camera zooms in do we see the object to which Gore wishes to draw our attention: a pale blue dot we quickly learn is planet Earth. From this very different perspective, the Earth is diminutive, one very small dot in a very large universe. While the first, light-smattered image of the universe is quite beautiful, the «little blue Earth» is but a small speck that would hardly be missed by the universe if it disappeared. This moment provides what I believe is one of the most compelling scenes in the film. This stage is quite small and fragile. It imagines «us» as one insignificant dot in a large, dark, and impersonal universe. It is indeed a reality check for those Lilliputians among us. These are scary images that may, according to Beck, produce social solidarity through the perception of common risk. This is a «risk community» (Beck, 2002).

As in the representations of nature, these visions of belonging are not without cultural locations and baggage. They are embedded in sublime and scientific modes of seeing that create an «other worldly» world that is both so profound and yet so unreal that it may seem indestructible and incapable of human harm. Nonetheless, they may help audiences, especially Americans, imagine their common place on Earth and common plight as Earthlings drifting together in one unimaginably large universe.

3.3. Stage Three: Al Gore, Rock Star

«Come together right now, over me».
The Beatles, «Come Together»

The final surface upon which the film stages climate change is on Gore's own body. Following the representations of nature and Earth which I have just described, the film rhetorically constructs Al Gore, the man, as a significant site of identification. Whereas he began the film a notoriously dull politician (likened by one commentator to cardboard), the post-An Inconvenient Truth Gore has become a celebrity – nothing short of a «guru», a «rock star,» the «Reverend Al Gore», an «Eco-Messiah», and my favorite, the «Goracle».

In this part of the film, the camera follows Gore from stage-to-stage and sea-to-shining-sea, where he is depicted in constant motion (e.g. in cars, on planes,



through walkways and airport terminals, on and off stages) greeting, speaking, and most significantly, being celebrated by hoards of adoring fans. Although there are snippets of speech and applause, these scenes are primarily visually mediated and focus upon Gore's physical presence and movement among and around «the people». In these scenes, Gore's body is predominantly shot at a medium distance and both eye-level and low level angles firmly placing him at a social distance and shifting between equal and hierarchical social relations. This mixture of shots and angles makes him both powerful and accessible – the perfect combination for the creation of a following.

He is simultaneously very American (we see images of him campaigning for the Presidency) and also «worldly» (we see him presenting in China and among culturally diverse audiences). In these moments, he moves through cultures and places seamlessly. He is welcomed and belongs everywhere he goes. He is presented as a cosmopolitan celebrity, adored by all because he represents all (or so the film projects). These brief moments also don Gore with the power of what Hariman terms the «courtly style», a political style that uses the body as its locus of power (Hariman, 1995). In this sense, Gore masterfully embodies power throughout the film in his gesture, clothing, stature, and micro-movements. And though the scene in the film is brief, it cloaks Gore with an air of cultural authority (and his audience with one of submission) and simultaneous accessibility that may prove powerful in creating a «people».

Celebrity plays a critical role both in this film specifically and in climate change advocacy in general. In addition to Al Gore, American stars such as Leonardo DiCaprio, Melissa Etheridge, and Sheryl Crow have climbed upon the climate change stage. According to Kurzman et al. (2005: 357), «celebrities are the new role models». They are a creation of the cultural industries that involve the «commodification of reputation and the construction of audiences» and the routinization and encouragement of mimicry (Kurzman, 2005: 353). According to the authors, the object of mimicry can include dress and style as well as «aspects of their life conduct» including political and ethical stances (Kurzman, 2005: 357). This «trend to treat celebrities with an unusual amount of deference in public debate» has created a dynamic wherein «celebrities are accorded the chance to speak publicly about political issues, whereas experts on the issues, not to mention average citizens, have far less chance of gaining access to the media,» (West & Orman, 2003: 358). As a result, «celebrity participation in a political cause, like any elite support, can shift the focus of a movement» (Kurzman, 2005: 358). Celebrity is, as such, front and center in the identity-building projects characteristic of our contemporary era.

Corporeal power and identification may however contain the seeds of their own destruction for they are entirely dependent upon a single human body – a body without which a community disintegrates. Even so, the evocation of Gore's



own body as the embodiment of the cosmopolitan aesthetic and the locus of climate change community offer an uncommon man around whom the audience might share something in common. While Gore's body is not a physical place that contains the seeds of community quite like nature and Earth, his figure does serve as a rhetorical embodiment of the community he wishes to construct and represent. Gore's body is thus an evocation of the body politic and may as such serve as a «rhetorical locus of [climate] conscience» (Hauser, 2006: 235).

4. Conclusion and Implications

Dominant categories of belonging and identification are frequently visually and spatially ascribed and inscribed. This is nowhere more the case than in *An Inconvenient Truth*, wherein we are offered three alternative sites of belonging and sources of identification within which audiences might find common ground. Using specific frames and angles to portray «nature», «Earth», and «Al Gore», this film tussles with the complex new forms of identity and community emerging and required in an increasingly global society, while articulating common places (visual scapes) wherein audiences might locate global forms of belonging and identification. This is not to suggest that these sites of identification are without ambiguity and tension. It is however this very complexity and tension that may help explain the film's resonance and diverse appeal across a variety of audiences.

For theorists of globalization and social change, *An Inconvenient Truth* offers an ideal case study about how key players are attempting to negotiate this new global terrain, and how one film may have succeeded in producing persuasive rhetorical constructs for the more complex forms of belonging required in an era of complex interdependence. While the discourse of nationalism has functioned well to create national cohesion and wealth in the United States and elsewhere, it has proven ill-adept at helping stakeholders (technical and lay) understand and imagine the new terrain and demands of social problems that require global cooperation and participation. Indeed, the discourse of nationalism may be antithetical to truly coming to terms with the ways in which environmental issues, like climate change, erase the significance and possibility of boundaries and borders. As such, this text proffers several examples of belonging that move beyond national modes of belonging.

This film also encourages us to think about the existence and significance of «universal» discourses such as, in this case study, the discourses of science, nature and celebrity. While each of these discourses plays out uniquely in different cultures, they are each a part of the modern project to locate universal ways of thinking, belonging, and connecting – some capitalistic, some idealistic,



some democratic. As demonstrated in this study, each of these culturally pervasive discourses is evoked as a stage in which *An Inconvenient Truth* attempts to create community and tell the story of climate change. As culturally pervasive and ideologically powerful discourses, their rhetorical allure is undoubtable. Their appeal asks us however to consider both the possibility and ethical nature of global discourses in a postmodern era. Are they global or are they Western? Should we make an investment in developing and perpetuating global discourses, or is this an imperial project at its core? Which discourses should we create or choose? Can we ethically and meaningfully connect global discourses to local meanings and experiences in ways that honor both the importance of the global and the local? And who is the «we» at the center of this project?

This study has responded to the growing need for examination of the changing dynamics of social identification and belonging in an increasingly global context, specifically as they are mediated and produced in visual texts. Nowhere is this need more evident than in the unbounded phenomenon of climate change. As an international media spectacle, Al Gore's *An Inconvenient Truth* proffered an ideal case study in emergent attempts to create new forms of identification and community that are responsive to multilateral issues like climate change. In addition to revealing several unique strategies and spaces of identification evoked in the film, this study has advanced the significance of visual approaches to identification and belonging as well as the implications of creating and evoking «global» discourses in the pursuit of mutual understanding and belonging.

Works Cited

- ANDERSON, B. (1983): *Imagined Communities*, London, Verso.
- BECK, U. (2002): «The Terrorist Threat: World Risk Society Revisited», *Theory, Culture, Society*, 19(4): 1-25.
- BLAIR, J. A. (2004): «The Rhetoric of Visual Arguments», in HILL, C. A.; M. HELMERS (eds.) (2004): *Defining Visual Rhetorics*, Mahwah, Lawrence Erlbaum. 41-62.
- BLEIKER, R. (2000): *Popular Dissent, Human Agency and Global Politics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BERGMAN, C. (1996): «'The Curious Peach': Nature and the Language of Desire», in HERNDL, C. G.; S. C. BROWN (eds.) (1996): *Green Culture: Environmental Rhetoric in Contemporary America*, Madison, University of Wisconsin Press. 281-303.



- BOOTH, W.** (2007): «Al Gore, Rock Star», *The Washington Post*, February 25, A01.
- BOX OFFICE MOJO** (n. d.): «Documentary 1982-present», Box Office Mojo, [accessed May 18, 2008], <<http://www.boxofficemojo.com/genres/chart/?id=documentary.htm>>
- BURKE, K.** (1968): *Language as Symbolic Action: Essays on Life, Literature, and Method*, Berkeley, University of California Press.
- BRYSON, R.** (1977): «Congressional Testimony, May 26, 1976», United States Congress, 95(1).
- CASTELLS, M.** (2009): *Communication Power*, Oxford, Oxford University Press.
- CROUCHER, S. L.** (2004): *Globalization and Belonging: The Politics of Identity in a Changing World*, Lanham, Rowman & Littlefield Publishers.
- DELICATH, J. W.; K. M. DELUCA** (2003): «Image Events, the Public Sphere, and Argumentative Practice: The Case of Radical Environmental Groups», *Argumentation and Advocacy*, 17(3): 315-333.
- DELUCA, K. M.** (1999): *Image Politics: The New Rhetoric of Environmental Activism*, New York, The Guildford Press.
- DELUCA, K. M.; A. T. DEMOS** (2000): «Imagining Nature: Watkins, Yosemite and the Birth of Environmentalism», *Critical Studies in Mass Communication*, 17(3): 241-260.
- DEMOS, A. T.** (2000): «The Guerilla Girls' Comic Politics of Subversion», *Women's Studies in Communication*, 23(2): 133-156.
- EDWARDS, J. L.** (2004): «Echoes of Camelot: How Images Construct Memory Through Rhetorical Framing» in **HILL, C. A.; M. HELMERS** (eds.) (2004): *Defining Visual Rhetorics*, Mahwah, Lawrence Erlbaum.
- EL-OJEILI, C.; P. HAYDEN** (2006): *Critical Theories of Globalization*, New York, Palgrave.
- ERICKSON, K. V.** (1998): «Presidential Rhetoric's Visual Turn: Performance Fragments and the Politics of Illusionism», *Communication Monographs*, 67: 138-157.
- FINNEGAN, C. A.** (2000): «Social Engineering, Visual Politics, and the New Deal: FSA Photography in Survey Graphic», *Rhetoric and Public Affairs*, 3(3): 332-362.
- FOSS, S. K.** (1986): «Ambiguity as Persuasion: The Vietnam Veterans Memorial», *Communication Quarterly*, 34: 326-340.
- (1994): «A Rhetorical Schema for the Evaluation of Visual Imagery», *Communication Studies*, 45: 213-224.
- (2004): «Framing the Study of Visual Rhetoric: Toward a Transformation of Rhetorical Theory» in **HILL, C. A.; M. HELMERS** (eds.) (2004): *Defining Visual Rhetorics*, Mahwah, Lawrence Erlbaum. 303-314.
- GORE, A.** (2006): *An Inconvenient Truth: The Planetary Emergency of Global Warming and What We Can Do About It*, New York, Rodale Books.



- (2007): *The Assault on Reason*, New York, Penguin Press.
- GRINDSTAFF, D. A.; K. M. DELUCA** (2004): «The Corpus of Daniel Pearl», *Critical Studies in Media Communication*, 21(4): 305-324.
- GUGGENHEIM, D.** (2006): *An Inconvenient Truth: The Planetary Emergency of Global Warming and What We Can Do About It*, Paramount. DVD.
- HARIMAN, R.** (1986): «Status, Marginality, and Rhetorical Theory», *Quarterly Journal of Speech*, 81: 291-309.
- (1995): *Political Style: The Artistry of Power*, Chicago, University of Chicago Press.
- HARIMAN, R.; J. LUCAITES** (2002): «Performing Civic Identity: The Iconic Photograph of the Flag Raising on Iwo Jima», *Quarterly Journal of Speech*, 88(4): 363-392.
- (2003): «Public Identity and Collective Memory in U.S. Iconic Photography: The Image of 'Accidental Napalm'», *Critical Studies in Media Communication*, 20(1): 363-392.
- HARRIS, D.; D. F. RUGGLES** (2007): *Sites Unseen: Landscape and Vision*, Pittsburgh, University of Pittsburgh Press.
- HAUSER, G. A.** (2006): «Demonstrative Displays of Dissident Rhetoric: The Case of Prisoner 885/63» in **PRELLI, L. J.** (ed.) (2006): *Rhetorics of Display*, Columbia, University of South Carolina Press. 229-254.
- HELD, D.; A. MCGREW** (2002): *The Global Transformations Reader: An Introduction to the Globalization Debate*, Cambridge, Polity Press.
- HILL, C. A.; M. HELMERS** (2004): *Defining Visual Rhetorics*, Mahwah, Lawrence Erlbaum.
- KIEWE, A.** (1999): «A Dress Rehearsal for a Presidential Campaign: FDR's Embodied 'Run' for the 1928 Governorship», *Southern Communication Journal*, 64(2): 155-167.
- KURZMAN, C.** et al. (2005): «Celebrity Status», *Sociological Theory*, 25(4): 347-367.
- KRESS, G.; T. VAN LEEUWEN** (1996): *Reading Images: The Grammar of Visual Design*, London, Routledge.
- LACLAU, E.; C. MOUFFE** (2001): *Hegemony and Socialist Strategy: Towards a Radical Democratic Politics*, London, Verso.
- LEFF, M.; A. SACHS** (1990): «Words the most like things: Iconicity and the Rhetorical Text», *Western Journal of Speech Communication*, 54(3): 252-273.
- LUCAITES, J.** (1997): «Visualizing 'the people': Individualism vs. Collectivism in 'Let Us Now Praise Famous Men'», *Quarterly Journal of Speech*, 83(3): 269-88.
- LUCAITES, J.; R. HARIMAN** (2001): «Visual Rhetoric, Photojournalism, and Democratic Public Culture», *Rhetoric Review*, 20(1): 37-42.





- OREVAC, C. L.** (1996): «To Stand Outside Oneself: The Sublime in the Discourse of Natural Scenery», in **CANTRILL, J. G.; C. L. OREVAC** (eds.) (1996): *The Symbolic Earth: Discourse and Our Creation of the Environment*, Lexington, The University Press of Kentucky. 58-75.
- SCHUETH, S.** (2007): «Being at Once National, Global, Other and Between», *National Identities*, 7(3): 231-239.
- TAYLOR, B.** (1997): «Shooting Downwind: Depicting the Radiated Body in Epidemiology and Documentary Photography», in **HUSPEK, M.; G. RADFORD** (eds.) (1997): *Transgressing Discourses*, Albany, SUNY Press. 289-328.
- (2003): «‘Our Bruised Arms Hung up as Monuments’: Nuclear Iconography in Post-Cold War Culture», *Critical Studies in Media Communication*, 20: 1-34.
- WALCOTT, R.** (2007): «The Sight of Sound: The Last Angel of History» in **MARCHESSAULT, J.; S. LORD** (eds.) (2007): *Fluid Screens, Expanded Cinema*, Toronto, University of Toronto Press.
- WEST, D. M.; J. M. ORMAN** (2003): *Celebrity Politics: Real Politics in America*, New York, Longman.





Reseñas / Book Reviews

El moderno endecasílabo dactílico, anapéstico o de gaita gallega. Por **José Domínguez Caparrós**. Sevilla: *Rhythmica, Revista de métrica comparada*, Anejo III, Padilla Libros Editores, 2009. Pp. 155. ISBN: 978-84-8434-507-7.
Reseñado por María Luisa Burguera Nadal, Universitat Jaume I

Con su ya conocida sabiduría sobre el tema de la métrica, aborda José Domínguez Caparrós, Catedrático de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad Nacional de Educación a Distancia, el moderno endecasílabo dactílico, anapéstico o de gaita gallega en este libro. Divide su estudio en varios apartados y en el primero, se detiene en la teoría sobre esa determinada forma métrica. Repasa en él las aportaciones de autores tan relevantes como Manuel Milá i Fontanals, Eduardo de la Barra, Leopoldo Alas «Clarín», Pedro Henríquez Ureña y Tomás Navarro Tomás, entre otros. En un segundo capítulo, ofrece al lector una serie de ejemplos que parten de Joseph Blanch hasta llegar a Rubén Darío, y en el que se incluyen versos de Tomás de Iriarte, Leandro Fernández de Moratín, José María de Heredia, Sinibaldo de Mas, Francisco Camprodón y algunos otros poetas, hasta llegar a la gran revolución de Rubén Darío, de cuya producción lírica se exponen los pertinentes ejemplos.

En un tercer capítulo se detiene en los poetas que llegaron después de Rubén: Salvador Rueda, Manuel González de Prada, Enrique Díez Canedo, Eduardo Marquina, Francisco Villaespesa, Leopoldo Lugones y otros, entre los más modernistas; le siguen a estos, Miguel de Unamuno, Gerardo Diego, Francisco Vighi, Rafael Alberti, Miguel Hernández... para terminar con los ejemplos escogidos de Antonio Carvajal y Pablo Jauralde Pou, así como una referencia breve a la utilización del endecasílabo dactílico casual.

El capítulo tercero es una Conclusión, en la que el autor resume la relevancia de la forma métrica estudiada en sus dos grandes periodos: el de la búsqueda de su propia constitución y el de la definitiva integración del endecasílabo dactílico en la métrica española. El primer largo momento perdura hasta la gran aportación de Rubén Darío; la segunda etapa, más breve cronológicamente, comienza a partir de este poeta y significa, según Domínguez Caparrós, la normalización del endecasílabo dactílico como

verso del repertorio de la métrica española y también la flexibilización del mismo como modalidad de la forma del endecasílabo.

Termina el libro con la inclusión de una Bibliografía selecta pero completa y acertada, en la que aparecen citadas tanto las referencias teóricas como las literarias.

Pero el texto de Domínguez Caparrós no solamente es un erudito, completo, riguroso y documentado estudio de la citada forma métrica, sino que se pone de manifiesto, como muy bien señala su autor, que la histo-

ria del endecasílabo dactílico tal y como ha sido expuesta, es sin duda la historia del verso moderno español desde el siglo XVIII hasta la actualidad. Búsqueda de nuevos ritmos, de nuevas experiencias métricas, que tomaron forma definitiva en el Romanticismo, pero que parten sin duda de ese gran momento de ruptura que es el siglo XVIII y el inicio de la Modernidad.

De nuevo la forma externa como expresión indisoluble de una nueva mirada, de una nueva inquietud, en suma, de unos nuevos tiempos.

El Lenguaje de la Ciencia y la Tecnología. Por Nuria Edo Marzá y Pilar Ordóñez López (eds.). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2010. Pp. 293. ISBN: 978-84-8021-706-4.

Reseñado por Concha Orna Montesinos, Centro Universitario de la Defensa

Concibiendo el lenguaje como un sistema de símbolos que permiten representar el mundo, entender el mismo requiere la necesidad de crear una terminología específica, establecer unas taxonomías y relaciones que ayuden a interpretar los fenómenos naturales (Wignell, 1998). Crear ciencia es, por tanto, crear lenguaje (Medway, 1994). La descripción y el análisis del lenguaje científico-técnico son necesarios para entender la expansión del conocimiento científico y tecnológico, para entender su pensamiento, su modo de crear ciencia y, por encima de todo, para contribuir a su desarrollo.

El lenguaje científico-técnico ha sido tradicionalmente considerado como un lenguaje no unitario, dinámico y en

constante evolución, estrechamente relacionado con la epistemología de cada disciplina (Bazerman, 1998). El volumen 30 de la Col·lecció Estudis filològics, *El Lenguaje de la Ciencia y la Tecnología*, editado por Nuria Edo Marzá y Pilar Ordóñez López, claramente refleja la variedad de perspectivas lingüísticas, con diecisiete artículos multilingües divididos en cuatro áreas temáticas: la traducción del lenguaje científico-técnico, su enseñanza y aprendizaje, su terminología y su descripción y análisis. El desarrollo tecnológico, la divulgación del conocimiento científico, la dimensión interpersonal del lenguaje o la formación de futuros traductores emergen como hilos conductores que dan la necesaria coherencia a este volumen.

Como la ciencia misma, el análisis del lenguaje científico-técnico se centra en el léxico de y para la tecnología. El lenguaje refleja una era de progreso tecnológico que ha dotado a los traductores de nuevas herramientas, como las ontologías, valiosos instrumentos de información conceptual y terminológica, por ejemplo en el ámbito de la diabetes, que describe el artículo de Bautista Zambrana. El uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción sin duda implica cambios en el proceso y en las estrategias traductológicas. El trabajo de Sánchez Gijón et al., que presenta los objetivos de la investigación del proyecto TRACE de traducción asistida por ordenador, parte del supuesto de que dichas herramientas influyen en la traducción como producto y plantea analizar las diferencias entre textos traducidos con dichas herramientas o sin ellas. Sin duda, la tecnología enfrenta al traductor con nuevos retos, como la traducción del hipertexto, que, como García Gavín argumenta coherentemente, requiere una nueva estilística traductológica adaptada a las peculiaridades técnicas del hipertexto, a la vez que a las particularidades socio-culturales de cada lengua.

Las nuevas tecnologías también se aplican a la docencia universitaria, lo que ha hecho surgir en docentes y estudiantes nuevas necesidades formativas y metodológicas. Así, la investigación en curso del proyecto de investigación CIBERTAAL, que recoge la contribución de Gaspar Verdú, nos presenta un interesante proyecto interuniversitario que analiza los estilos cognitivos de los aprendices de lenguas de especialidad,

centrado en el manejo de los textos digitales especializados y en la relación entre el rendimiento y el modo de lectura en una lengua extranjera.

La tecnología también representa una herramienta didáctica importante; dan constancia de ello las dos contribuciones de Maestro Bayarri y Renau Renau, «The Virtual Environment as a Support for Practising with Realia» y «A Webquest in the English Classroom: an Alternative Way to Learn English Grammar Using Resources from the Internet». Con el fin de promover el trabajo colaborativo y autónomo de los alumnos, como postula la filosofía del constructivismo y el aprendizaje significativo, las autoras presentan sus diseños de un entorno virtual, puesto en práctica en un curso para futuros alumnos Erasmus en un centro de aprendizaje autónomo de idiomas, así como una Webquest utilizada para el aprendizaje de la gramática en un curso de Inglés para Relaciones Laborales. El uso de la tecnología en el aula ha sido, según ambas autoras, un elemento clave en el éxito de los cursos y en los resultados obtenidos.

Nuevos tiempos ciertamente conllevan nuevas necesidades. A este respecto, Grümpel presenta los requisitos terminológicos del nuevo Grado de Traducción e Interpretación, a la vez que enfatiza la importancia del uso de herramientas informáticas adecuadas. Por otro lado, la terminología del discurso científico-técnico demuestra adaptarse de forma coherente a las nuevas necesidades marcadas por el progreso científico y tecnológico. Así lo subraya la contribución de Martínez Belda «Angli-

cismos en Revistas Españolas de Videojuegos: Análisis y Posibles Traducciones». La creciente demanda de videojuegos plantea para este autor el problema de la utilización de anglicismos en las revistas especializadas, una terminología familiar y atractiva para sus usuarios. En una línea similar, Sempere y Gonzalbo proponen la creación de un léxico especializado, en castellano, catalán e inglés, que recoja las expresiones diagnósticas de las historias clínicas electrónicas de un servicio de urgencias hospitalario. Este léxico permite no solo el acceso sino también la explotación de la información clínica para la extracción automática de nuevos términos o la obtención de resúmenes estadísticos.

El lenguaje es ante todo un vehículo de comunicación, un instrumento para transmitir nuestras ideas sobre la ciencia y la tecnología que responde a la necesidad humana de crear y transmitir conocimiento. Guirau Valero nos acerca a un género especialmente relevante en el mundo de la comunicación científica, los resúmenes de artículos de investigación redactados en inglés o en castellano y analiza su vinculación con factores socio-culturales. La divulgación del conocimiento científico-técnico está también ligada a la comunicación de sus logros a la sociedad en general. La contribución de Gómez-Sánchez y Gómez González-Jover, titulada «Nuevas aproximaciones lingüísticas al imaginario científico de Wagensberg», analiza los recursos lingüísticos empleados en la obra científico-divulgativa del físico. La originalidad de esta interesante aporta-

ción radica en la caracterización de este discurso en relación con la erudición y el humor con los que se presentan la teoría y la práctica en una oposición entre unión y disyunción, concesión y enfrentamiento.

Sería difícil negar la contribución de los medios audiovisuales en la divulgación del conocimiento científico-técnico, y ello ha quedado reflejado en este volumen editado por Edo y Ordóñez. Reconociendo explícitamente esta contribución, el capítulo de Martínez Sierra, «La traducción audiovisual del lenguaje de la ciencia y la tecnología», analiza la creciente presencia del lenguaje científico-técnico en los medios audiovisuales, ejemplificándolo en el estudio del doblaje de los documentales cuyo carácter divulgativo permite el acceso del público en general al conocimiento de la ciencia. A pesar de ser frecuentemente denostadas por la comunidad científica, Stengler utiliza las novelas y películas basadas en la obra del autor Michael Crichton para defender el importante papel que pueden desempeñar los *best-sellers*, las series de televisión o el cine comercial para la divulgación de la ciencia.

De especial valía para el futuro lector de este volumen es la sensibilidad que muestra hacia la dimensión interpersonal del lenguaje. Abordando esta dimensión, la contribución de Suau Jiménez, «Elementos metadiscursivos en la traducción de textos técnicos», parte de una perspectiva pragmática para analizar la traducción de los elementos metadiscursivos de los artículos de

investigación y de divulgación, teniendo en cuenta las particularidades de las distintas lenguas, géneros y áreas de especialidad. La interacción entre paciente y médico en las entrevistas clínicas es analizada por Salvador et al. Su contribución, «Divulgació i comunicació en la interacció clínica: una aproximació desde la lingüística mèdica», se centra en el esfuerzo pedagógico y de argumentación realizado por los profesionales de la salud en su comunicación con los pacientes.

La aportación de Torres Hostench incide también en la naturaleza interpersonal de la comunicación en el ámbito de la traducción. La autora parte de la consideración de la necesidad de detectar las dificultades de los estudiantes antes de enfrentarse a la traducción de un texto científico-técnico. Dichas dificultades varían según el grado de madurez del estudiante, desde las dificultades más visibles de terminología específica de los estudiantes menos experimentados, hasta las dificultades pragmáticas o de reexpresión identificadas por los más avanzados. También clave en el proceso de formación de futuros profesionales es la valoración de la traducción. El trabajo de Conde, «Técnica táctica en la evaluación de textos técnicos», presenta la evaluación de diversas traducciones de textos especializados y divulgativos realizadas por traductores profesionales, docentes y estudiantes de traducción, y concluye que estas están condicionadas por el conocimiento sobre la materia y el nivel de complejidad de los textos de estos evaluadores.

En conclusión, los artículos que Edo y Ordóñez recogen, como editoras de este volumen, consiguen su propósito de presentar aportaciones de muy diversas perspectivas lingüísticas sobre el lenguaje de la ciencia y la tecnología. Esta variedad ofrece un cuadro global de la investigación académica centrado en el ámbito del lenguaje científico-técnico, a la vez que acerca al lector al conocimiento disciplinar que reside en la base del análisis lingüístico, la ciencia y la tecnología mismos. Los investigadores en lenguas especializadas, los profesores de lenguas para fines específicos, los profesionales del ámbito de la mediación lingüística y, especialmente, los traductores encontrarán en esta obra un buen referente para conocer la dinámica de la lengua en uso para la comunicación efectiva en nuestros días.

Referencias bibliográficas

- BAZERMAN, C.** (1998): «Emerging Perspectives on the Many Dimensions of Scientific Discourse» en **MARTIN, J. R.; R. VEEL** (eds.) (1998): *Reading Science: Critical and Functional Perspectives on Discourses of Science*, London, Routledge. 15-28.
- MEDWAY, P.** (1994): «The language component in technological capability: Lessons from architecture», *International Journal of Technology and Design Education*, 4(1): 85-107.



WIGNELL, P. (1998): «Technicality and Abstraction in Social Science» en **MARTIN, J. R.; R. VEEL** (eds.) (1998): *Reading Science: Critical and Functional Perspectives on Discourses of Science*, London, Routledge. 298-326.





Autores / List of contributors

RUTH BREEZE

Instituto de Idiomas
Universidad de Navarra
c/ Irunlarrea s/n
31080 Pamplona
Navarra
Spain
rbreeze@unav.es

ELISA COHEN DE CHERVONAGURA

Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Nacional de Tucumán
San Miguel de Tucumán
Argentina

CATALINA FUENTES RODRÍGUEZ

Depto. de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
cfuentes@us.es

ALBERTO S. GALINDO

Spanish Department
Whitman College
345 Boyer Ave.
Walla Walla, Washington State
United States
galindoa@whitman.edu



PATRICK MCCURDY

Department of Media & Communication
Faculty of History & Arts
Erasmus University
Rotterdam
The Netherlands
mccurdy@fhk.eur.nl

ADRIANA MINARDI

Instituto de Filología y Literaturas hispánicas «Dr. Amado Alonso»
Universidad de Buenos Aires
Buenos Aires
Argentina
adrianaminardi@hotmail.com

MARTA POBLET

Institute of Law and Technology
Edifici B
Facultat de Dret
Campus de la UAB
08193 Bellaterra, Barcelona
Spain
Marta.Poblet@uab.cat

GEMA RUBIO CARBONERO

Departament de Traducció i Filologia
Facultat de Traducció i Interpretació
La Rambla, 30-32
Universitat Pompeu Fabra
Barcelona.
Spain
gema.rubio@gmail.com

FRANCESCO SCRETI GALATONE

Facultade de Ciencias da Educación
Campus de Elvira
Universidade da Coruña
A Coruña
Spain
francesco@udc.es



JOAN-JOSEP VALLBÉ
Institute of Law and Technology
Edifici B
Facultat de Dret
Campus de la UAB
08193 Bellaterra, Barcelona
Spain
pep.vallbe@uab.cat

ALISON VOGELAAR
Department of Communication and Media Studies
Franklin College
Via Ponte Tresa 29
Sorengo, Lugano
Switzerland
avogelaar@fc.edu







Normas de publicación CLR

0. Consideraciones generales. Política editorial

CULTURA, LENGUAJE Y REPRESENTACIÓN. CLR es una publicación de carácter científico-académico, de periodicidad anual, dedicada a la investigación en el área de los Estudios Culturales. Cada número aborda de manera monográfica alguno de los espectros relevantes de las representaciones de la cultura en sus diferentes manifestaciones (social, política, educativa, artística, histórica, lingüística, etc.), poniendo un especial énfasis en los acercamientos interdisciplinarios e innovadores en el análisis de las mismas.

Su objetivo consiste en la divulgación de propuestas relevantes para la comunidad científica internacional dentro de la disciplina de los Estudios Culturales, para lo cual expresa su compromiso con la publicación de contribuciones originales y de alto contenido científico, siguiendo los parámetros internacionales de la investigación humanística.

La aceptación de artículos para su publicación estará condicionada al dictamen positivo de dos evaluadores externos. La presentación de un trabajo para su evaluación implica que se trata de material no publicado previamente y que no se encuentra en fase de evaluación para otra publicación.

En el caso de que un artículo previamente publicado en *Cultura, Lenguaje y Representación* quisiese ser publicado por su autor en otro medio, el mismo deberá mencionar a esta revista como lugar de publicación original. Para cualquier duda al respecto se recomienda consultar con la Dirección de la Revista.

1. Presentación de originales

- Los originales podrán presentarse en español o inglés.
- La extensión de los artículos no sobrepasará las 20 páginas (6000 palabras aprox.) a doble espacio.
- Las reseñas de publicaciones relevantes tendrán 3-5 páginas (900-1500 palabras aprox.).
 - La reseña deberá incluir: título completo del libro; los nombres completos de los autores en el orden en que aparecen citados en el libro; lugar de publicación; editorial; año de publicación; número total de páginas (eg. xii + 234); ISBN; precio (si se conoce).
 - El autor de la reseña debe enviar 2 copias de la misma a la editorial del libro reseñado.
- Las contribuciones se realizarán de manera electrónica en documento de WORD o RTF.

2. Información personal

La información personal y de contacto del autor aparecerá en una hoja aparte. Se incluirá la siguiente información: a) Título del artículo; b) Nombre y apellidos del autor; c) Institución de trabajo; d) Dirección postal de contacto; teléfono; fax.; dirección de correo electrónico.

3. Formato

- Los originales deberán estar mecanografiados a doble espacio, justificados, con letra Times New Roman, 12.
- Para las notas se utilizará la letra Times New Roman, 10 e interlineado sencillo. En ningún caso se utilizarán las notas al pie para acomodar las citas bibliográficas.

4. Citas

- Se utilizarán comillas españolas en la siguiente gradación (« ‘ ’ ») cuando el texto citado no supere las cuatro líneas.
- Para las citas de cuatro líneas o superiores se deberá indentar el texto y separarlo del resto del texto mediante un retorno.
- Se utilizará el sistema de citas abreviadas, incorporadas en el cuerpo del texto, utilizando el siguiente formato: Said (1993: 35); (Bhabha, 1990: 123).
- Cuando existan referencias a más de un autor dentro de un paréntesis, las mismas deberán ir separadas por un punto y coma y ordenadas cronológicamente.
- Las omisiones textuales se indicarán por puntos suspensivos entre corchetes [...]; igualmente, los comentarios del autor dentro de una cita irán entre corchetes.

5. Referencias bibliográficas

- En el apartado de «Referencias bibliográficas» deberán aparecer obligatoriamente todas las obras citadas en el texto.
- Los apellidos e inicial del autor/es irán en negrita y letra versal.

a) Libros

SAID, E. W. (1978): *Orientalism*, Harmondsworth, Penguin.

b) Dos o más autores

DU GAY, P.; S. HALL; L. JAMES; H. MACKAY; K. NEGUS (1997): *Doing Cultural Studies: the Story of the Sony Walkman*, London, Sage / The Open University.

c) Libros con editor

HALL, S.; D. HOBSON; A. LOWE; P. WILLIS (eds.) (1980): *Culture, Media, Language*, London, Hutchinson.

d) Artículos en publicación periódica

NADIN, M. (1984): «On the Meaning of the Visual», *Semiotica*, 52: 45-56.

BURGESS, A. (1990): «La hoguera de la novela», *El País*, 25 de febrero, 1-2.

e) Capítulo de libro colectivo

HALL, S. (1980): «Encoding/Decoding» en HALL, S.; D. HOBSON; A. LOWE; P. WILLIS (eds.) (1980): *Culture, Media, Language*, London, Hutchinson. 128-138. Cuando el libro colectivo aparece citado en la bibliografía es suficiente con hacer la referencia abreviada:

HALL, S. (1992): «The West and the Rest» en HALL, S.; B. GIEBEN (eds.) (1992: 25-37).

f) Año

Cuando exista más de una publicación del mismo autor y del mismo año, se indicará por medio de una letra minúscula en cursiva, separada del año por un espacio.

Lukács, G. (1966 *a*): *Problemas del realismo*, México, FCE.

— (1966 *b*): *Sociología de la literatura*, Barcelona, Península.



Guidelines for publication CLR

0) Notes to contributors. Editorial Policy

CULTURE, LANGUAGE AND REPRESENTATION. CLR is an annual scholarly publication devoted to the discipline of Cultural Studies, whose scope is aimed at the international academic community. Each issue deals monographically with a relevant aspect of the representation of culture in its various manifestations (social, political, educational, artistic, historical, linguistic, etc.), encouraging interdisciplinary and innovative approaches in the field of cultural research. The Journal is committed to academic and research excellence by publishing relevant and original material that meets high scientific standards.

Submission of a paper will be taken to imply that it is unpublished and is not being considered for publication elsewhere. Articles will undergo an independent evaluation by two external referees, who will advise the Editors on the suitability of their publication.

Publication elsewhere of an article included in *Culture, Language and Representation* requires that the author acknowledge that it has first appeared in the Journal. If in doubt, authors are advised to contact The Editors.

1) Manuscript submissions

- Contributions may be written in English or Spanish.
- The length of the articles should not exceed 20 pages, 6000 words approximately.
- Book reviews will be 3-5 pages (900 to 1500 words aprox.).
 - Reviews should include: full title of book; full name of author(s) in the same order as they appear in the book; place of publication; publisher; year of publication; number of pages (e.g. xii + 234); ISBN; price (if known).
 - Reviewers are encouraged to send two copies of their review to the Publishers of the book reviewed.
- Submissions should be made electronically (WORD or RTF document for PC).

2) Personal information

Personal and contact information of the contributor must appear on a separate sheet, including the following: a) Article title; b) Full name of contributor; c) Institutional affiliation; d) Contact address; telephone number; fax.; e-mail address.

3) Layout

- Manuscripts should be double-spaced and justified throughout, using Times New Roman, 12 points fonts.
- Footnotes will be single-spaced, using Times New Roman, 10 points fonts. Avoid the use of footnotes to accommodate bibliographical references.

4) Quotations

- Use quotation marks in the following sequence (“ ‘ ’ ”) for quotes not exceeding 4 lines.
- Quotations longer than 4 lines should be indented in a new paragraph.
- References must be incorporated in the body of the text, using the following model: Said (1993: 35); (Bhabha, 1990: 123).
- When reference is made to more than one author in a parenthesis, these should be separated by a semicolon and arranged chronologically.
- Textual omissions will be indicated by suspension points in square brackets [...]; authorial commentary in a quoted text will also appear in square brackets.

5) Bibliographical references

- All works cited in the text must appear in the “Works cited” section.
- Surname and initial of the author(s) should appear in SMALL CAPS and BOLD type.

a) Books

SAID, E. W. (1978): *Orientalism*, Harmondsworth, Penguin.

b) Two or more authors

DU GAY, P.; S. HALL; L. JAMES; H. MACKAY; K. NEGUS (1997): *Doing Cultural Studies: the Story of the Sony Walkman*, London, Sage / The Open University.

c) Book by an editor

HALL, S.; D. HOBSON; A. LOWE; P. WILLIS (eds.) (1980): *Culture, Media, Language*, London, Hutchinson.

d) Article in a Journal or Periodical

NADIN, M. (1984): «On the Meaning of the Visual», *Semiotica*, 52: 45-56.

BATE, J. (1999): «A genius, but so ordinary», *The Independent*, 23 January, 5.

e) Chapter or section in a collective book

HALL, S. (1980): «Encoding/Decoding» in HALL, S.; D. HOBSON; A. LOWE; P. WILLIS (eds.) (1980): *Culture, Media, Language*, London, Hutchinson. 128-138.

When the collective book already appears in the “Works cited”, a short reference might be used:

HALL, S. (1992): «The West and the Rest» in HALL, S.; B. GIEBEN (eds.) (1992: 25-37).

f) Year

When there are two or more works by the same author with the same publishing year, they should be listed adding a correlative letter in italics, separated by a space from the year.

Eagleton, Terry (1976 *a*): *Criticism and Ideology*, London, New Left Books.

— (1976 *b*): *Marxism and Literary Criticism*, London, Methuen.



Boletín de subscripción CLR / *Order form CLR*

Si tiene interés en recibir alguno de los números de la revista o subscribirse a la misma, háganos llegar su datos:

If you are interested in taking out a subscription to the Journal, or receiving any separate volume, fill in the following form:

Nombre:

Name:

Apellidos:

Surname:

Domicilio:

Postal address:

Localidad:

City:

Código postal:

Postcode:

País:

Country:

Correo electrónico:

e-mail address:

Volumen / volúmenes:

Volume/s:

Subscripción anual:

Annual Subscription:

Número de copias:

Number of copies:

Precio por unidad: 12€. Método de pago: tarjeta de crédito.

Price per item: 12€. Method of payment: credit card.

Información de la tarjeta de crédito / *Credit card details*

Tipo de tarjeta / *Credit card type*

Titular / *Name as it appears in card*

Número / *Number*

				-					-					-			
--	--	--	--	---	--	--	--	--	---	--	--	--	--	---	--	--	--

Fecha de caducidad / *Expiry date*

Igualmente, puede hacer su pedido en la página web de la Revista: www.clr.uji.es

You may make your purchase by accessing the Journal's web page: www.clr.uji.es

Enviar a: / *Forward this form to:* Universitat Jaume I

Servei de Comunicació i Publicacions

Campus del Riu Sec - Edifici Rectorat

12071 Castelló de la Plana - Spain





Contribuciones para CLR

Volumen 10

La revista *Cultura, Lenguaje y Representación* lanza su propuesta de petición de artículos para el volumen de mayo 2012.

La temática abordada será **Las artes secuenciales**.

Este volumen sobre *Artes Secuenciales* se propone reunir artículos de investigadores que contemplen saberes y corrientes teóricas sobre distintos lenguajes en narrativa gráfica como la historieta, el humor gráfico y los dibujos animados, con el objetivo final de debatir sobre el argumento hegemónico del arte. Aunque la tensión géneros mayores y géneros menores, arte popular y bellas artes, es una discusión saldada en el plano teórico, en una dimensión académica e institucional, la convicción es menos concluyente. De allí que el volumen pretende funcionar como una intervención sobre «los márgenes del arte» en un intento por problematizar esos bordes en los cuales el lenguaje se confunde con otra cosa, o sencillamente, desaparece. Igualmente, se pretende dar cuenta de las interrelaciones entre lenguaje y experiencia, entre imagen y representación y entre arte, cultura de masas y mercado serán objetivos centrales para organizar y elaborar este volumen. Desde este enfoque, los debates sobre las literaturas dibujadas y las artes secuenciales ameritan el desarrollo de una atención específica y, al mismo tiempo, interdisciplinaria.

Para cualquier consulta puede ponerse en contacto con los directores:

José Luis Blas (blas@fil.uji.es), artículos en español.
Dept. Filologías y Culturas Europeas
Campus Riu Sec
Universitat Jaume I
12071 Castellón
Spain

Los artículos deberán ajustarse a las Normas de Publicación de la revista, disponibles en su página web:
www.clr.uji.es

Los envíos de originales en español se harán en formato electrónico, documento WORD o RFT.

Fecha límite para la presentación de originales:
30 de octubre, 2011.

Call for contributions CLR

Volume 10

Journal *Culture, Language and Representation* seeks contributions for its 2012 volume.

The 2012 will be devoted to the topic:
Sequential Arts.

The term «sequential arts» adopted in this Call for Papers refers to the multimodal nature and experience projected by the various narrative and visual languages nowadays available. As part of the cultural industry narratives of the image acquire a meaningful agency in the construction of subjectivities and identities, positioning themselves in a prominent place in relation with the articulation of social, cultural and political nuances. Tentative approaches to the topic would include theoretical and empirical explorations of the tension between the popular and the canonical; the hegemonic status of art; the margins of artistic discourse as problematization and subversion; the epistemology of the visual in relation to persuasion and representations of the real; representations of power; division between private and public spaces.

Articles and book reviews must follow the Journal's Guidelines for Publication, available at the Journal's web page:
www.clr.uji.es

For any enquiries, you may contact the Editors:

José R. Prado (prado@ang.uji.es), articles in English.
English Studies Dept.
Campus Riu Sec
Universitat Jaume I
12071 Castellón
Spain

Submissions will be electronic, WORD or RFT document.

Deadlines for submissions:

Articles should reach the Editors no later than 30th October 2011.

